
ПОВЕСТЬ ПЕТЕИСЕ III



ПОВЕСТЬ ПЕТЕЙСЕ III

ДРЕВНЕЕГИПЕТСКАЯ ПРОЗА

Перевод с древнеегипетского
М. А. КОРОСТОВЦЕВА

МОСКВА
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
1978

Вступительная статья и комментарии

М. А. КОРОСТОВЦЕВА

Тексты подготовлены

К. Н. ЖУКОВСКОЙ

Оформление художника

Ю. Л. КОННОВА

П72

Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза. Пер. с древнеегипет., вступит. статья и коммент. М. А. Коростовцева. Тексты подготовлены К. Н. Жуковской. М., «Худож. лит.», 1978 г.

303 с.

Сборник познакомит читателя с яркими художественными памятниками древнейшей культуры. Проза Древнего Египта представлена в книге четырьмя разделами: волшебными сказками, историческими повестями и «биографическими» текстами, повествованиями дидактического характера, поучениями и пророчествами и, наконец, гимнами богам. Большинство переводов публикуется впервые.

П $\frac{70304-028}{028(01)-78}$ 223-78

А

© Издательство „Художественная литература“, 1978 г.

ДРЕВНЕЕГИПЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Около пяти тысяч лет тому назад на территории современного Египта сложилось одно из древнейших государств нашей планеты. Этому предшествовала многовековая и почти нам неизвестная борьба за гегемонию в стране мелких самостоятельных политических образований, по современной научной терминологии, номов. Приблизительно на рубеже 4-го и 3-го тысячелетий до н. э. борьба эта завершилась созданием двух крупных государственных объединений номов: царства Верхнего Египта и царства Нижнего Египта. В конце концов первое из них силой оружия подчинило себе второе, и весь Египет оказался под властью единого фараона. История объединенного Египта охватывает приблизительно три тысячелетия и по установившейся в науке традиции делится на большие периоды: Древнее царство, Первый переходный период, Среднее царство, Второй переходный период, Новое царство, Позднее время. В 332 году до н. э. Египет был покорен Александром Македонским, а в 30 году до н. э. вошел в качестве провинции в состав Римской империи. Перечисленные периоды разделяются, в свою очередь, на династии, и, таким образом, в основе периодизации не только истории Египта, но и истории его культуры лежит династийный признак.

Египетская литература, возникшая как часть египетской культуры и вместе с ней исчезнувшая, прожила более долгую жизнь, чем независимое египетское государство, которое начиная с 332 года до н. э.

стало частью политического мира эллинизма. Однако самобытная египетская культура продолжала жить и развиваться в новых политических условиях. Сохранилась она и в первые века господства римлян.

«Династийная» хронологизация египетской литературы является вынужденной, поскольку она обусловлена в основном состоянием источников и невозможностью проследить шаг за шагом развитие самого литературного процесса. Практически принята следующая периодизация египетской литературы:

I. Литература Древнего царства, 3-е тысячелетие до н. э.

II. Литература Среднего царства, XXI—XVII века до н. э.

III. Литература Нового царства, XVI—IX века до н. э.

IV. Литература демотическая, VIII век до н. э.— III век н. э.

Эта периодизация в основном соответствует большим этапам развития языка: Древнее царство — староегипетский язык; Среднее царство — среднеегипетский, так называемый классический язык; Новое царство — новоегипетский язык и, наконец, литература на демотическом языке, записанная так называемым демотическим письмом¹.

От эпохи Древнего царства сохранились так называемые «Тексты пирамид», начертанные на стенах внутренних коридоров и камер в пирамидах некоторых фараонов V и VI династий (ок. 2700—2400 гг. до н. э.). «Тексты пирамид» — едва ли не древнейшая в мировой

¹ В Египте на всем протяжении его древнейшей истории было два вида письма: иероглифическое и иератическое. Последнее — скоропись; оно соотносится с иероглифами приблизительно так же, как наши написанные от руки тексты с печатными. В VIII в. до н. э. появилось сложное и трудное демотическое письмо, которое является дальнейшим развитием иератического. Все эти виды письма возникли и развились в Египте самостоятельно.

истории коллекция религиозных текстов. В этом огромном собрании магических формул и изречений с большой силой запечатлено стремление смертного обрести бессмертие богов.

В эпоху Древнего царства «Тексты пирамид» были уже архаизмом, они лишь записаны при фараонах V и VI династий. О литературе эпохи Древнего царства мы располагаем весьма отрывочными данными. Однако не приходится сомневаться, что тогда существовала богатая и разнообразная литература, в основном полностью для нас погибшая.

Нам известны тексты совершенно иного типа, чем «Тексты пирамид», они тоже относятся к религиозному ритуалу. Это автобиографические¹ надписи вельмож: на надгробной плите имя умершего сопровождалось перечислением его титулов и должностей, а также списком жертвенных даров, которые ему предназначались. Позднее для прославления покойного к чисто ритуальной части текста мало-помалу стали прибавлять описания различных эпизодов его жизни, свидетельствующих о заслугах перед фараоном, благосклонности последнего к умершему и т. д., словом, все, что могло возвеличить его. Ритуальная надгробная надпись разворачивалась в автобиографию. Историческая и художественная ценность произведений этого жанра не подлежит сомнению.

Так, в плохо сохранившейся надписи Уашпты, вазира и главного строителя одного из фараонов V династии, содержится драматический рассказ о том, как царь в сопровождении своих детей и свиты осматривал строительные работы, которые возглавлял Уашпта. Царь выразил удовлетворение и вдруг заметил, что Уашпта ему не отвечает. Оказалось, что вафир в об-

¹ Надписи эти составлялись от лица покойного, и поэтому в науке принято называть их автобиографическими.

морке. Царь распорядился перенести его во дворец и немедленно вызвать придворных лекарей. Последние явились, но все их искусство оказалось напрасным — верный слуга царя скончался.

Весьма примечательна надпись жреца Шеши. Мы читаем: «Я творил истину ради ее владыки, я удовлетворял его тем, что он желает: я говорил истину, я поступал правильно, я говорил хорошее и повторял хорошее. Я рассуждал сестру и двух братьев, дабы примирить их. Я спасал несчастного от более сильного... Я давал хлеб голодному, одеяние нагому. Я перевозил на своей лодке не имеющего ее. Я хоронил не имеющего сына своего... Я делал лодку не имеющему своей лодки. Я уважал отца своего, я был нежен к матери. Я воспитал детей их...» Подобные высказывания не так уж редки в текстах той отдаленной эпохи. Еще чаще они встречаются в последующие времена. Это свидетельствует о наличии сильной гуманистической струи, пронизывающей всю египетскую литературу в целом и, в частности, общественную мысль времен Древнего царства.

Развита была и дидактическая литература.

В знаменитом «Поучении Птахотепа», дошедшем до нас в редакции Среднего царства, но составленном еще в эпоху Древнего царства, Птахотеп говорит сыну: «Если ты начальник, отдающий распоряжения многим людям, стремись ко всякому добру, чтобы в повелениях твоих не было зла. Велика справедливость, устойчиво все отличное». Опытный старый вазир предостерегает таким образом сына от жестокости и нарушения законов.

Уже в эпоху Древнего царства египтяне ценили красноречие, ораторское искусство. Тот же Птахотеп поучает: «Если ты приближенный царя, заседающий в совете господина владыки своего, будь осмотритель-

ным и молчи — это полезнее, чем [...]. Говори лишь после того, как осознал, что понимаешь суть дела. Красноречив говорящий в совете. Труднее умная речь, чем любая работа...»

От времен Древнего царства не сохранилось произведений повествовательных жанров, если не считать упомянутые надписи вельмож времен Древнего царства. Однако знаменитые сказки папируса Весткар, повествующие о фараонах Древнего царства (правда, дошедшие до нас в поздней редакции времени Второго переходного периода), с несомненностью свидетельствуют, что уже во времена Древнего царства такая литература существовала; вместе с тем надо учитывать, что древнее ядро этих сказок могло и, вероятно, подверглось значительной переработке в более поздние времена.

От Первого переходного периода, то есть от времени меж концом Древнего царства и началом Среднего царства, то есть от конца 3-го тысячелетия до н. э., сохранилось замечательное дидактическое произведение, известное в науке как «Поучение гераклеопольского царя, имя которого не сохранилось, своему наследнику Мерикаре», публикуемое в настоящем издании.

Время Среднего царства не без основания считается в науке временем расцвета литературного творчества, некоторые памятники которого дошли до нас. Таковы, например, «Рассказ Синухе», «Сказка потерпевшего кораблекрушение», искусные, тонкие обработки фольклора — сказки упомянутого папируса Весткар, «Поучение царя Аменемхата», «Пророчество Неферти».

Из гимнов эпохи Среднего царства, обращенных к божествам, наибольшими литературными достоинствами отличается гимн богу Нила, Хапи. Несколько

версий гимна, дошедших до нас, относятся к эпохе Нового царства, но это, несомненно, лишь поздние записи, свидетельствующие о популярности произведения. Интерес, представляемый гимном, двойной: во-первых, в нем красочно отражается отношение египтян к могучей реке, не только создавшей их страну, но и в течение тысячелетий кормящей ее население, иначе говоря, в гимне отразилось отношение человека к обожествляемой им природе; во-вторых, эти чувства выражены в нем в яркой художественной форме. Гимн — не молитва, не заклинание, а именно выражение восхищения и благодарности великой природе, давшей жизнь стране и ее народу.

В гимне богу Осирису, начертанном на надгробной плите времен Среднего царства (хранится в Парижской Национальной библиотеке), воспевается божество, культ которого широко распространился в эпоху Среднего царства: Осирис стал в египетском обществе чем-то вроде «властителя дум». С именем его связывалось представление о доступном и желанном для каждого смертного бессмертии за гробом, и культ Осириса демократизировал и упростил заупокойный ритуал. Достаточно было самого скромного надгробия в виде плиты с начертанными на ней священными формулами и упоминанием Осириса, чтобы обеспечить вечную жизнь в потустороннем мире.

В качестве антитезы общераспространенной догмы о бессмертии, теснейшим образом связанной с культом Осириса, в эпоху Среднего царства появилась так называемая «Песнь арфиста» — совокупность приблизительно пятнадцати текстов, дошедших частично от периода Среднего, а частично от начала Нового царства, — последние, однако, являются копиями или версиями более древних среднеегипетских оригиналов. Эти тексты связаны между собой общим направлени-

ем мысли, единым мироощущением и миропониманием: все на земле бrenно, решительно все обречено на исчезновение; испокон веков поколения людей одно за другим нисходят в могилу, заупокойные памятники разрушаются и исчезают, и от этих людей не остается даже воспоминания. Потому надо использовать все блага жизни, веселиться и наслаждаться, ибо ничто не отвлечет неизбежную смерть. Таким образом, «Песнь арфиста» высоко ценит земную жизнь и в то же время полна неприкрытого скептицизма по отношению к загробным верованиям. Это произведение показывает, что в Египте эпохи Среднего царства существовали разные течения религиозно-общественной мысли, иногда противоположные друг другу.

Очень интересным и, может быть, не до конца еще понятным произведением древнеегипетской литературы является широко известный «Спор разочарованного со своей душой», содержащийся в одном из берлинских папирусов. Совершенно ясно, что «разочарованный» имеет в виду какие-то новые общественные порядки и нравы, диаметрально противоположные тем, которые ему дороги и близки («...никто не помнит прошлого»). Словом, он чувствует себя одиноким в окружающем его обществе, где все ему чуждо и враждебно.

Социальные потрясения в Египте в конце 3-го тысячелетия до н. э., отразившиеся на содержании «Спора разочарованного со своей душой», наложили отпечаток и на другие произведения египетской литературы эпохи Среднего царства — произведения, так сказать, публицистического плана. Более того, целая группа текстов того времени была инспирирована дворцом с целью укрепить и пропагандировать авторитет фараонов XII династии, положившей конец предшествующей вековой политической неурядице.

Сюда относится и «Рассказ Синухе», и «Пророчество Неферти».

Литература времени Нового царства в основном развивает литературные традиции и жанры, сложившиеся уже в эпоху Среднего царства. Главное, хотя в основном лишь внешнее, отличие литературы Нового царства от литературы Среднего царства заключается в языке — литература Среднего царства написана на среднеегипетском, классическом языке, литература Нового царства — на новоегипетском языке.

Литература Нового царства представлена множеством сказок — таковы, например, «Два брата», «Правда и Кривда», «Обреченный царевич», — а также целым рядом дидактических произведений — «поучений». Особо следует назвать рассказ о путешествии некоего Ун-Амуна в Библ. Это произведение не содержит никаких сказочных моментов и, подобно среднеегипетскому «Рассказу Синухе», может быть отнесено к произведениям, правдиво отражающим историческую обстановку того времени.

К периоду Нового царства относится и ряд произведений, воспевающих воинскую доблесть фараонов, а также исполненные величия гимны разным богам, например, гимн богу Атону. Особыми поэтическими достоинствами отличается тонкая любовная лирика тех времен.

Переходя к демотической литературе, также следует сказать, что она развивалась, продолжая установившиеся литературные традиции. Здесь и фантастические сказки, например, цикл сказок о жреце Хасмуасе, и сказания эпического характера, например, о фараоне Петубасте, и поучения, например, «Поучение Анхшешонка», и басни — новый, ранее не встречавшийся жанр, в котором фигурируют только животные.

Особо надо упомянуть содержание папируса Райландс IX, где рассказывается история нескольких поколений одной жреческой семьи. Это произведение — «Повесть Петеисе III» — насыщено достоверными бытовыми и историческими реалиями и никаких фантастических деталей не содержит.

Египетское общество в древние времена жило напряженной, богатой и многосторонней духовной жизнью. Египетская культура в целом является одним из истоков культуры всемирной. Египетская литература, представляющая собой одно из самых ярких и художественно ценных проявлений этой культуры, самобытна и глубоко человечна. Она неразрывно связана с жизнью общества и его идеологией. А так как в эпоху ее развития в идеологии преобладающую роль играла религия, не удивительно, что литература испытала на себе существенное ее влияние, и во многих произведениях мы находим разные формы выражения религиозного мироощущения. Однако отсюда вовсе не следует, что египетская литература в основном литература религиозная или богословская. Наоборот, она представлена самыми разнообразными жанрами. Наряду с переработанным и записанным в виде сказок фольклором («Сказки сыновей фараона Хуфу», «Два брата», «Обреченный царевич») есть повести о реальных событиях («Рассказ Синухе» и «Рассказ Ун-Амуна»), надписи царей и вельмож исторического содержания; наряду с религиозными текстами (гимны богам Амону, Атону или Хапи) существуют произведения скептического характера (вроде «Спора разочарованного со своей душой»); наряду с мифологическими сказками («Сказание о Хоре и Сете») есть басни и любовная лирика. Египтянам не чужды были и театральные представления, причем не только мистерии, но в какой-то мере и светская драма.

Выше уже говорилось, что ряд произведений египетской литературы создавался под воздействием современных им политических веяний, а некоторые сочинения эпохи XII династии были инспирированы фараоном и его ближайшим окружением. Впервые обратил на это внимание один из самых авторитетных египтологов нашего времени французский профессор Г. Познер.

Вряд ли есть основания сомневаться, что и фараоны последующих времен не упускали возможности использовать литературу для усиления своего авторитета и личной популярности. При великом фараонезавоевателе Тутмосе III постоянно находился писец Чанини, ярко и образно описавший походы фараона, блестящие победы египетских войск и роль самого царя. При другом знаменитом фараоне, Рамсесе II, также состоял летописец, произведение которого скопировал писец Пентаур. В тексте, посвященном знаменитой Кадешской битве между египтянами и хеттами, подробно и явно преувеличенно описываются воинские подвиги Рамсеса II. Такие тексты, сопровождаемые соответствующими изображениями, находятся в разных храмах. Они выполнены высококвалифицированными писцами и художниками, однако сам Рамсес II, бесспорно, оказал влияние на содержание и направление их работ.

Когда говорят о литературе, невозможно не упомянуть ее создателей, ее авторов. Здесь, однако, мы встречаемся с очень серьезными трудностями, которые относятся, конечно, и к ряду других литератур древности. Все дошедшие до нас египетские тексты, конечно, были когда-то и кем-то составлены, написаны, даже если они и представляли собой письменную фиксацию устных преданий. Тем не менее в большинстве этих текстов нет ни малейшего намека на автора.

Кто же были они, эти авторы, и почему их имена отсутствуют в текстах? На этот весьма важный вопрос однозначно ответить нелегко. Вопрос этот, несомненно, связан с другим, более общим: известно или неизвестно было древним египтянам понятие авторства? Отрицательный ответ на этот вопрос (а такой ответ широко распространен в научной литературе) не соответствует действительности. Понятие авторства существовало, но почти исключительно в сфере дидактической литературы.

Как и в других странах древности, понятие авторства в Древнем Египте не было еще прочным достоянием общественной мысли. Оно лишь начало стабилизироваться и осознаться и укрепилось именно в дидактической литературе. По-видимому, сами египтяне считали этот жанр наиболее важным и существенным. В одном из папирусов эпохи Нового царства содержится в высшей степени замечательное место, где восхваляются авторы древних поучений:

«...Они не возводили себе медных пирамид и надгробий железных. Они не оставили по себе наследниками детей своих, которые увековечили бы их имена, но до нас дошли их писания и поучения, что сложили они... Гробницы, воздвигнутые для них, разрушились. Жрецы, совершавшие по ним службы заупокойные, ушли [... ...] надгробия их рассыпались в прах, забыты часовни их. Но увековечили они имена свои писаниями отменными. Память о сотворивших такое сохранится навеки... Полезнее книга расписного надгробия, полезнее она часовни, прочно построенной. Книга заменяет им заупокойные храмы и пирамиды, и пребудут имена мудрых писцов в устах потомков, словно в некрополе...»

Перед нами мотив «нерукотворного памятника», прозвучавший на берегах Нила еще в конце 2-го тысячелетия до н. э. Строки эти служат ярким свидетельством почета, уважения и благодарности к авторам-мудрецам, обогатившим египетскую культуру своими произведениями.

Такие мысли могли родиться только там, где любили и ценили литературу, где творческий труд заслуженно считался высшим достижением человека. Ограничимся указанием на то, что слово «писец» в египетском языке означало не только профессионального писаря или переводчика, но и вообще имело значение «грамотный» или «образованный» человек. Данные памятников свидетельствуют о том, что писцы — нечто вроде древнейшей «интеллигенции» — вербовались из всех классов населения, но преимущественно из правящих слоев, и занимали самые разнообразные ступени в общественной иерархии, от лиц, очень близких к трону, до самых скромных чиновников и писарей. Писцы в целом представляли собой огромный бюрократический аппарат, весьма привилегированный, занимавшийся главным образом административно-хозяйственной деятельностью. И в этой многочисленной чиновной массе всегда были люди одаренные и любознательные, которых не могла удовлетворить серая рутинная чиновничья обязанность, стремившиеся к знанию и творчеству. Вот они-то и становились писателями и учеными, непосредственными создателями египетской культуры и литературы.

Гуманистическая идея, выражавшая интерес общества к человеку, и неразрывно связанное с этим интересом гуманное отношение к нему пронизывают литературу Древнего Египта.

Некоторые ученые считают Египет родиной многих жанров и литературных сюжетов, проникших впослед-

ствии в другие древние литературы. Это преувеличение, но отвергать серьезное влияние египетской литературы на другие литературы древности невозможно. Отметим прежде всего, что египетская литература оказала влияние на Библию. Рассказ Библии об исходе евреев из Египта содержит следующий эпизод: Моисей «разделил» воды Красного моря, и еврейский народ прошел по дну морскому, как по суше, с одного берега на другой. В «Сказках сыновей фараона Хуфу» египетский жрец также разделяет воды пруда. Библейская «Книга Притчей Соломоновых» по своей структуре и стилю напоминает египетские поучения. В «Поучении Аменемопе» мы читаем: «Дай уши твои, внимай словам, сказанным мною, обрати сердце свое к пониманию их». В «Книге Притчей Соломоновых»: «Приклони ухо свое, внимай словам моим и обрати сердце свое к пониманию их». Такое совпадение, конечно, не случайно, египетский текст является в данном случае первоисточником. Бросается в глаза близость библейских псалмов 104, 110 и некоторых других к египетским текстам и т. д. Исследование ряда библейских сюжетов, таких, как пребывание Иосифа в Египте («Книга Бытия»), показало, что они навеяны египетским бытом и литературой. Египетские мотивы через Библию, а затем и через коптскую литературу проникли в Европу. Восхваление римского полководца Стилихона латинским поэтом IV века Клавдианом содержит совершенно явные следы религиозных и мифологических представлений древних египтян. Надо отметить и выявленную исследователями связь между египетской и античной любовной лирикой. Так называемый параклауситрон, то есть любовная песнь у закрытых дверей любимой (Плавт, Катулл, Проперций), традиционно рассматривался как исконно античный жанр. Оказалось, однако, что он был известен

египтянам задолго до античных авторов. Приведенные факты достаточно убедительны, хотя далеко не представляют собой систематического или исчерпывающего обзора литературных связей Египта с античным миром.

В целом древнеегипетская литература была в большей мере дающей, чем заимствующей, оказывающей влияние, а не подвергающейся ему. Конечно, исключать какое бы то ни было воздействие на египетскую литературу было бы неверно. В демотической литературе существует цикл сказаний о фараоне Петубасте. В этих сказаниях имеются неегипетские литературные моменты, и можно допустить здесь влияние «Илиады». Но если знакомство с «Илиадой» и наложило какой-то отпечаток на цикл о Петубасте, то вместе с тем следует сказать, что поэма Гомера была осмыслена по-египетски, как всегда бывает при взаимовлиянии двух больших литератур. Культура и литература Египта адаптировала иноземные элементы, не потеряв при этом своего самобытного облика.

М. Коростовцев

СКАЗКИ



СКАЗКИ СЫНОВЕЙ ФАРАОНА ХУФУ

ВТОРАЯ СКАЗКА О ЧУДЕ ВО ВРЕМЕНА ЦАРЯ НЕБКИ

- 1.17 Тогда встал царский сын Хафра и заговорил:
«Я поведаю
- 1.18 твоему величеству о чуде, совершенном во
1.19 времена отца твоего Небки правоглас-
ного. Отправился он в храм бога Пта,
Владыки
- 1.20 Мемфиса. И вот направлялся его величество
1.21 [...] И вот сделал его величество [...]
1.22 главного жреца-чтеца Убаинера вместе с [...
1.23 ...] женой Убаинера
- 1.24—1.25 [...]]
- 2.1 Приказала она ему доставить ящик с
одеждами.
- 2.2 [...] и явился он [...] вместе со служанкой.
- 2.3 И вот прошли дни после этого. Была
2.4 в саду Убаинера беседка. И сказал про-
столюдин
- 2.5 жене Убаинера: «Есть беседка
2.6 в саду Убаинера, проведем там мгновение».
- 2.7 Тогда сказала жена Убаинера слуге, ходив-
шему за
- 2.8 садом: «Пусть приготовят беседку
2.9 в саду» [...] И она провела там день и пила
2.10 вместе с простолюдином... А когда на-
ступил вечер, простолюдин
- 2.11 спустился к пруду, а служанка
- 2.12—2.14 [...]]

- 2.15 И вот, когда озарилась земля и наступил
новый день, слуга, ходивший
- 2.16 за садом, пошел [... ...] и рассказал о
происшедшем Убаинеру
- 2.17—2.20 [...]
- 2.21 Тогда сказал Убаинер: «Принеси мне [...]
из черного дерева
- 2.22 с тонким золотом [...]
- 2.23 крокодила из воска [...]
- 2.24] приходит он
- 2.25 купаться в пруду моем [...]
простолюдин».
- 3.1 Тогда принес слуга крокодила [...]
и Убаинер сказал ему:
- 3.2 «Как спустится простолюдин к пруду по
3.3 каждодневному обыкновению своему, бро-
сишь ты воскового крокодила в воду
- 3.4 ему вслед». И ушел тогда слуга, ходивший
за садом, взяв
- 3.5 воскового крокодила с собой. И вот
- 3.6 жена Убаинера послала сказать слуге,
ходившему за садом:
- 3.7 «Пусть приготовят беседку в саду —
3.8 я буду в ней отдыхать». А было в той
беседке
- 3.9 много всякого добра. И пошла жена Убаинера
и провела
- 3.10 с простолюдином день удовольствия. Когда
наступил
- 3.11 вечер, спустился простолюдин по
- 3.12 каждодневному обыкновению своему к
пруду, тогда слуга, ходивший за садом,
бросил воскового крокодила
- 3.13 в воду ему вслед. Тут превратился восковой
крокодил в крокодила о семи локтях

- 3.14 и схватил он простолюдина. Тем временем
 пребывал
- 3.15 Убаинер с его величеством царем Верхнего
 и Нижнего Египта, Небкой право­гласным,
 семь дней,
- 3.16 а простолюдин [... ...] бездыханный.
- 3.17 Когда семь дней истекло, отправился
 3.18 царь Верхнего и Нижнего Египта, Небка
 право­гласный [... ...] главный жрец-чтец
- 3.19 Убаинер встал перед ним и сказал:
- 3.20 «Да соблаговолит твое величество пойти
 взглянуть на чудо великое, свершившееся
 во времена твоего величества
- 3.21 с простолудином». [... ...]
- 3.22 Обратился тогда Убаинер к крокодилу и
 сказал: «Принеси простолюдина». [...
- 3.23—3.24]
- 3.25] Изрек его величество царь
 Верхнего и Нижнего Египта,
- 4.1 Небка право­гласный: «Поистине страшен
 крокодил этот». И наклонился тогда
- 4.2 Убаинер и взял крокодила, и
- 4.3 стал он в его руках восковым. И тогда
 главный жрец-чтец Убаинер
- 4.4 поведал о происшедшем в его доме с его
 4.5 женою его величеству царю Верхнего и
 Нижнего Египта, Небке право­гласному.
 Тогда его величество сказал
- 4.6 крокодилу: «Возьми свое себе». Опустился
 крокодил
- 4.7 с добычею своею на дно пруда, и никто не
 знал, в какое именно место.
- 4.8 И тогда его величество царь Верхнего и
 Нижнего Египта, Небка право­гласный, по-
 велел схватить жену

- 4.9 главного жреца-чтеца Убаинера и отвести ее на северную половину царского дворца и
- 4.10 сжечь ее, а пепел бросить в реку. Вот чудо,
- 4.11 совершенное во времена отца твоего, царя Верхнего и Нижнего Египта, Небки
- 4.12 правогласного, главным жрецом-чтецом Убаинером». И сказал его величество, царь Верхнего и Нижнего Египта, Хуфу
- 4.13 правогласный: «Пусть дадут заупокойный дар — тысячу хлебов, сто сосудов пива, быка,
- 4.14 ладана две меры его величеству царю Верхнего и Нижнего Египта, Небке право-
- гласному, и пусть дадут
- 4.15 пирог, сосуд пива, мяса [...], меру ладана
- 4.16 главному жрецу-чтецу Убаинеру, ибо видел я образец
- 4.17 искусства его». Сделали все, как повелел его величество.

ТРЕТЬЯ СКАЗКА О ЧУДЕ ВО ВРЕМЕНА ЦАРЯ СНЕФРУ

- Тогда встал царский сын Бауфра и заговорил: «Я
- 4.18 поведаю твоему величеству о чуде, совершенном
- 4.19 во времена отца твоего, Снефру правогласного, главным жрецом-чтецом
- 4.20 Джаджаеманхом [... ..]
- 4.21] что не случилось такого ранее никогда
- 4.22 [... ..] дворца царя, — да будет он жив,

невредим и здоров! — чтобы найти себе
[... ..]

- 4.23 ...] Тогда царь сказал: «Ступайте и приведите
ко мне главного жреца-чтеца, писца
4.24 книг Джаджаеманха». Привели к нему писца
его без промедления. Сказал ему
4.25 его величество: «[...] дворца царя,— да будет
он жив, невредим и здоров! — дабы найти мне
место
5.1 увеселения. Не нашел я такого места». И
ответствовал Джаджаеманх: «Да
5.2 проследует твое величество к озеру у дворца
фараона,— да будет он жив, невредим и
здоров! Да посадит он в ладью свою
5.3 разных красавиц из дворца своего. Сердце
твоего величества
5.4 усладится, когда ты увидишь, как гребут они
взад и вперед.
5.5 Посмотришь ты на прекрасные заросли озера
твоего, увидишь
5.6 поля у берегов его, и сердце твое
5.7 возрадуется». И сказал царь: «Воистину
устрою себе катание. Пусть доставят
5.8 двадцать весел черного дерева, украшенных
золотом, с рукоятями
5.9 из [...] дерева, отделанными тонким золо-
том. Пусть доставят двадцать женщин,
5.10 прекрасных телом, чтобы красивы были
груди их, косы заплетены, а
5.11 лоно не разверзлось деторождением. И
пусть доставят двадцать сеток
5.12 и оденут сетками женщин, снявших одежды
свои». И было
5.13 сделано все, как повелел его величество. И
женщины

- 5.14 гребли взад и вперед. И сердце его
величества услаждалось,
5.15 глядя на них. Но вот у одной из женщин
растрепались
5.16 волосы, и упала в воду украшавшая при-
ческу ее
5.17 бирюзовая рыбка. И умолкла женщина и
перестала грести; и
5.18 умолкли и перестали грести все женщины
под ее началом. Сказал
5.19 его величество женщинам: «Почему же вы не
гребете?» И отвечали они: «Наша старшая
5.20 замолкла и не гребет». Тогда спросил ее его
величество: «Почему же ты не гребешь?»
5.21 И ответила она: «Моя бирюзовая рыбка
5.22 упала в воду». [...
5.23] заменяю». Отвечала она: «Мне не надо
другой, я хочу свою рыбку».
5.24 Тогда повелел его величество: «Ступайте и
5.25 доставьте мне главного жреца-чтеца
Джаджаеманха». И был он доставлен без
промедления. И сказал ему
6.1 его величество: «Джаджаеманх, брат мой,
сделал я, как сказал ты, и сердце
6.2 моего величества радовалось, глядя, как
гребут эти женщины.
6.3 Но вот у одной из старших упала в воду
бирюзовая рыбка, и женщина умолкла,
6.4 перестала грести и смутила всех своих
гребцов. Тогда я спросил ее:
6.5 «Почему же ты не гребешь?» И она отве-
чала: «Моя рыбка из бирюзы упала в
воду».
6.6 Сказал я ей: «Греби, я дам тебе другую».
И ответила она: «Мне не надо

- 6.7 другой, я хочу свою рыбку». Тогда главный жрец-чтец
- 6.8 Джаджаеманх промолвил что-то волшебное и положил
- 6.9 половину вод озера на другую. Он нашел на дне бирюзовую рыбку, —
- 6.10 лежала та рыбка на камне. Он поднял ее и отдал женщине.
- 6.11 Глубина же озера была двенадцать локтей и достигла двадцати четырех локтей,
- 6.12 когда половина вод его легла на другую. И снова Джаджаеманх промолвил что-то волшебное и
- 6.13 привел озеро в первоначальное состояние. Его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — провел прекрасный день
- 6.14 со всею своею свитою, и главный жрец-чтец
- 6.15 Джаджаеманх был награжден всякими прекрасными вещами. Вот чудо, совершенное
- 6.16 во времена отца твоего, царя Верхнего и Нижнего Египта, Снефру правогласного,
- 6.17 главным жрецом-чтецом, писцом книг, Джаджаеманхом». Сказал его величество
- 6.18 царь Верхнего и Нижнего Египта, Хуфу правогласный: «Пусть дадут заупокойный дар — тысячу хлебов, сто сосудов пива,
- 6.19 быка, ладана две меры его величеству царю Верхнего и Нижнего Египта, Снефру право-гласному,
- 6.20 и пусть дадут пирог, сосуд пива, мяса [...] меру ладана главному жрецу-чтецу,
- 6.21 писцу книг, Джаджаеманху, ибо видел я образец искусства его».
- 6.22 Сделали все, как повелел его величество.

ЧЕТВЕРТАЯ СКАЗКА
О ЧУДЕ ВО ВРЕМЕНА ЦАРЯ ХУФУ

- Тогда встал царский сын Дедефхор
6.23 и заговорил: « [...
6.24 ...] в твое собственное время [...]»
6.25 Спросил его величество: «Что [... ...]?»
6.26 Отвечал Дедефхор: «Есть простолюдин
7.1 по имени Джели, живет он в поселке Джед-
Снефру.
7.2 От роду ему сто десять лет. Он съедает зараз
по пятьсот хлебов, мяса полбыка,
7.3 выпивает по сотне сосудов пива, и так по
сей день.
7.4 Он может соединить отрезанную голову с
туловищем, может заставить льва следовать
7.5 за собой, в то время как привязь его воло-
чится по земле; он знает
7.6 число тайных покоев Тота». Его величество
царь Верхнего и Нижнего Египта, Хуфу
правогласный, проводил дни,
7.7 пытаясь разгадать число тайных покоев Тота,
чтобы построить такие же
7.8 в своем окоеме. Сказал его величество:
«Дедефхор, сын мой, ты сам приведешь
7.9 его ко мне». Тотчас приготовили суда
царского сына Дедефхора к плаванию, и
отплыл он
7.10 на юг в Джед-Снефру.
7.11 После того как суда причалили к берегу,
отправился Дедефхор сушею в носилках
черного дерева с рукоятями
7.12 из дерева сесенеджем,
7.13 украшенными золотом. Когда достиг он дома
Джели,

- 7.14 носилки поставили на землю. Встал Дедеф-
хор, дабы приветствовать Джели. Застал он
7.15 его лежащим на циновке на пороге дома
своего. Один раб, у изголовья,
7.16 умащал его благовониями, другой растирал
ему ноги. Сказал царский сын
7.17 Дедефхор: «Ты выглядишь так, словно не
наступила еще старость твоя, не
7.18 близится время смерти и погребения,—
крепко спишь до
7.19 рассвета, не ведаешь болезни, не подвержен
приступам кашля. Привет
7.20 достойному! Я прибыл сюда, дабы пригласить
тебя ко двору
7.21 отца моего, Хуфу правогласного. Там будешь
ты есть лучшие из яств, даруемых царем,
7.22 лучшее из снеди спутников царя, и прекрасна
будет жизнь твоя, пока не соединишься с
отцами своими
7.23 на кладбище». И отвечал Джели ему:
«Мир тебе, мир тебе, Дедефхор, царский сын,
7.24 любимый отцом своим! Да наградит тебя
отец твой, Хуфу правогласный! Да возвысит
он
7.25 тебя среди старейших! Да одолеет твой дух
врагов твоих, да ведает душа твоя
7.26 дороги, ведущие к Вратам Хебсшага. Так
приветствуют
8.1 царского сына». И протянул ему царский
сын, Дедефхор, руки свои и
8.2 поднял его с циновки. И направился цар-
ский сын с Джели к берегу, подав ему дес-
ницу свою.
8.3 Сказал тогда Джели: «Пусть подадут судно
для детей моих

- 8.4 и для книг моих». Тогда подали ему две ладьи
с гребцами,
- 8.5 Джеди же отплыл на север на судне царского
сына Дедефхора. Когда
- 8.6 достигли они царского дворца, царский сын
Дедефхор пошел
- 8.7 доложить его величеству, царю Верхнего и
Нижнего Египта, Хуфу правогласному.
Сказал царский сын
- 8.8 Дедефхор: «Царь,— да будешь ты жив, не-
вредим и здоров, владыка мой! — доставил я
тебе Джеди». Повелел
- 8.9 его величество: «Ступай, приведи его ко
мне». И его величество отправился в при-
емный чертог
- 8.10 фараона,— да будет он жив, невредим и
здоров! — и был приведен к нему Джеди.
Сказал его величество: «Что ж это, Джеди,
8.11 не видал я тебя до сих пор?» Отвечал Джеди:
«Званный приходит,
- 8.12 о царь,— да будешь ты жив, невредим и
здоров! — позвали меня — и вот я пришел». Сказал его величество:
- 8.13 «Правду ли говорят, будто ты можешь соеди-
нить отрезанную голову с туловищем?»
- 8.14 Ответил Джеди: «Могу, о царь! — да будешь
ты жив, невредим и здоров, владыка мой!»
- 8.15 Сказал его величество: «Пусть принесут из
темницы тело обезглавленного узника и голо-
ву его».
- 8.16 Сказал Джеди: «Только не человека, царь,—
да будешь ты жив, невредим и здоров, о
владыка! —
- 8.17 ибо негоже совершать подобное со священной
тварью».

- 8.18 Тогда принесли ему гуся с отрезанной
головой. И положили гуся
- 8.19 у западной стены чертога, голову же его —
- 8.20 у восточной стены. И вот Джеди вымолвил
что-то волшебное, и
- 8.21 гусь встал, переваливаясь, и голова его
поднялась,
- 8.22 и соединились они воедино,
- 8.23 и гусь загоготал. Тогда принесли
- 8.24 другую крупную птицу, и Джеди сделал с
ней то же самое. Приказал его величество
принести быка
- 8.25 и отрезанную голову его и положить на
землю. И вымолвил Джеди что-то волшебное,
- 8.26 и бык встал и пошел за ним, а привязь его
волочилась по
- 9.1 земле. Тогда сказал его величество Хуфу
правогласный: «Говорят еще, будто знаешь
ты
- 9.2 число тайных покоев Тота?» Отвечал Джеди:
- 9.3 «Нет, я не знаю числа их, о царь, — да будешь
ты жив, невредим и здоров, владыка мой! —
но я знаю место,
- 9.4 где оно сокрыто». Спросил его величество:
«Где ж это?» Ответил Джеди: «Оно сокрыто
в ларце
- 9.5 из кремня, что стоит в комнате, именуемой
«Палата записей», а комната та в Гелиополе». Сказал его величество: «Доставь мне его».
- 9.6 Ответил Джеди: «Царь, — да будешь ты жив,
невредим и здоров, владыка мой! — не я
доставлю тебе тот ларец». Спросил его вели-
чество:
- 9.7 «Кто же мне доставит его?» Ответил Джеди:
«Старший из трех детей, пребывающих ныне

во чреве

- 9.8 Реджедет, доставит его тебе». Сказал его величество: «Я хочу [... ...], что ты говоришь. Но
- 9.9 кто такая Реджедет?» Отвечал Джеди: «Жена жреца бога Ра в Сахебу.
- 9.10 Она зачала от бога Ра, владыки Сахебу, трех детей. Предрек ей бог Ра,
- 9.11 что они будут занимать высокое место царское во всей стране. Старший
- 9.12 из них станет «Великим созерцателем в Гелиополе». Сердце его величества весьма омрачилось от этих слов.
- 9.13 Спросил Джеди: «Отчего же ты опечалился, о царь,— да будешь ты жив, невредим и здрав, владыка мой! Не из-за
- 9.14 этих ли трех детей? Ведь я сказал, что сначала будет царем сын твой, затем сын его и лишь потом один из них». Спросил его величество:
- 9.15 «А когда родит Реджедет?» Отвечал Джеди: «Родит она в первый месяц зимы, в пятнадцатый день». И сказал
- 9.16 его величество: «Отмели канала Двух Рыб ныне обнажены, слуга мой Джеди, иначе я поехал бы сам и
- 9.17 узрел храм бога Ра, владыки Сахебу». Отвечал Джеди: «Вот я покрою
- 9.18 водой на четыре локтя отмели канала Двух Рыб». И удалился его величество в свой дворец
- 9.19 и сказал: «Пусть прикажут Джеди явиться в покои царского сына Дедефхора. Там поселится он,
- 9.20 и будут давать ему тысячу хлебов, сто сосудов

- пива, быка и овощей
- 9.21 сто связок». Сделали все, как повелел его величество.
- И вот в один из тех дней пришло Реджедет время испытать муки родов. И сказал его величество бог Ра, владыка Сахебу, богиням
- 9.22 Исиде, Месхенит, Хекет и богу Хнуму: «Ступайте и
- 9.23 облегчите Реджедет роды трех детей, пребывающих во чреве ее, которые
- 9.24 будут занимать высокое место царское во всей стране. Воздвигнут они храмы вам,
- 9.25 обеспечат алтари ваши приношениями, а жертвенные плиты — возлияниями
- 9.26 и умножат дары вам». Отправились богини, приняв облик танцовщиц.
- 10.1 Бог Хнум был с ними и нес их пожитки. И достигли они
- 10.2 дома Раусера. И застали его на пороге; одежда на нем была в беспорядке.
- 10.3 Они принесли с собой ожерелья — мениты и трещотки. Сказал им Раусер:
- 10.4 «Госпожи мои, здесь женщина в тяжких родах». Они сказали:
- 10.5 «Дай нам осмотреть ее, мы умеем облегчать роды». Он сказал им: «Войдите».
- 10.6 И они вошли к Реджедет, и заперли за собой дверь,
- 10.7 и остались с роженицей. И встала Исида перед нею, а
- 10.8 Нефтида позади нее, а Хекет ускорила роды. Исида сказала:
- 10.9 «Не упорствуй во чреве ее, дитя по имени Усеркаф». И ребенок этот, ростом в локоть

- 10.10 и крепкий костями, появился у нее на руках.
Покрыты
- 10.11 члены его золотом, а головной убор его —
из ляпис-лазури. Омыли
- 10.12 его богини, отрезав пуповину, и положили
его на ложе из кирпичей. Затем приблизилась
к нему Месхенит
- 10.13 и возгласила: «Вот царь, который будет
править всею этой страной».
- 10.14 И Хнум укреплял его тело. И снова встала
Исида перед роженицей,
- 10.15 а Нефтида позади нее, а Хекет ускорила
10.16 роды. И сказала Исида: «Не мешкай во чреве
ее, дитя по имени
- 10.17 Сахра». И ребенок этот, ростом в локоть и
крепкий костями, появился у нее на руках:
- 10.18 покрыты члены его золотом, а головной убор
его
- 10.19 из ляпис-лазури. Омыли его богини, отрезав
пуповину, и положили на
- 10.20 ложе из кирпичей. Затем приблизилась к
нему Месхенит
- 10.21 и возгласила: «Вот царь, который будет
править всею этой страной». И Хнум
- 10.22 укреплял его тело. И в третий раз встала
Исида перед роженицей, а Нефтида позади
нее,
- 10.23 а Хекет ускорила роды. Сказала Исида:
«Покинь мрак
- 10.24 чрева ее, дитя по имени Кеку». И ребенок
этот, ростом в локоть и крепкий костями,
появился
- 10.25 у нее на руках. Покрыты члены его золотом, а
- 10.26 головной убор его из ляпис-лазури. Прибли-
зилась к нему

- 11.1 Месхенит и возгласила: «Вот царь, который
будет править всею этой страной». И Хнум
11.2 укреплял его тело. Омыли его богини, отрезав
11.3 пуповину, и положили на ложе из кирпичей.
Вышли
11.4 они, освободив Реджедет от бремени.
11.5 И сказали они: «Радуйся, Раусер! Родилось
11.6 у тебя трое детей». Отвечал он им: «Госпожи
мои, чем же мне воздать
11.7 вам? Вот мешок зерна, пусть возьмет его
слуга ваш.
11.8 Вы сварите из зерна пиво, и будет оно воздая-
нием моим». Взвалил
11.9 на плечи Хнум мешок зерна, и отправились
они
11.10 обратно. И сказала Исида тем богам: «Что ж
это
11.11 мы ушли, не сотворив чуда для этих
11.12 детей, дабы оповестить о нем после отца их,
пославшего нас?»
11.13 И сотворили они три венца, какие возлагает
на главу свою царь, — да будет он жив, не-
вредим и здрав! — и положили их в мешок
11.14 с зерном, и, призвав на небо грозу с дождем,
11.15 вернулись в дом Раусера. И сказали
11.16 они: «Положите мешок с зерном здесь, в
комнате, и закройте ее до нашего возвращения
после
11.17 плясок на севере». И положили они мешок
с зерном в комнате и заперли ее. А Реджедет
очищалась после
11.18 родов четырнадцать дней, и
11.19 спросила она служанку свою: «Довольно ли
в доме припасов?»
11.20 Служанка ответила: «В доме много всяких

- прекрасных вещей, нет только
- 11.21 зерна варить пиво — не принесли его». Удивилась Реджедет: «Зерна не принесли?
- 11.22 Почему же?» Отвечала ей служанка:
- 11.23 «Есть здесь мешок зерна, который оставили
- 11.24 танцовщицы, — он лежит в комнате под их печатью». Сказала Реджедет:
- 11.25 «Сходи туда и возьми из него зерна. Раусер
- 11.26 возместит им, когда вернется». Пошла служанка,
- 12.1 и открыла комнату, и услышала пение, музыку, звуки пляски и возгласы ликования — все, чем
- 12.2 положено приветствовать царя. Она вернулась и рассказала об этом госпоже своей,
- 12.3 Реджедет. Реджедет обошла комнату и не нашла места, откуда слышатся звуки.
- 12.4 И приложила она ухо к мешку и обнаружила, что они доносятся оттуда. Тогда она
- 12.5 спрятала мешок в ящик, а ящик поставила в другой, большего размера, обвязала ремнем и отнесла
- 12.6 в комнату, где держала домашнюю утварь, и заперла дверь. Вернулся Раусер
- 12.7 с полей, и Реджедет рассказала ему обо всем. Сердце его исполнилось радости и веселья,
- 12.8 и они сели и счастливо провели день.
- 12.9 И прошли после этого дни, и Реджедет рассердилась на служанку свою
- 12.10 и побила ее. Тогда служанка сказала
- 12.11 людям, находившимся в доме: «Может ли она так поступать со мною? Ведь она родила
- 12.12 трех царей! Я пойду и оповещу об этом его

величество царя Верхнего и Нижнего Египта,
Хуфу правогласного». И

- 12.13 отправилась она и дорогой зашла к старшему
12.14 брату своему по матери; он вязал лен
12.15 на току. И спросил он ее: «Куда ты идешь,
девочка?»
12.16 Она рассказала ему обо всем. Тогда сказал
ей брат:
12.17 «Ты пришла ко мне, чтобы сделать меня
соучастником в доносе?»
12.18 Схватил он сноп льна и сильно ударил ее.
12.19 Пошла тут
12.20 служанка зачерпнуть воды, и
12.21 схватил ее крокодил. Отправился брат ее
рассказать об этом Реджедет.
12.22 Застал он Реджедет сидящей, опустив голову
на колени,
12.23 опечаленную сердцем. Спросил он ее:
«Госпожа, отчего ты грустишь?»
12.24 Отвечала Реджедет: «Девочка, которая была
в доме моем,
12.25 ушла со словами: «Я иду донести». Он по-
нурился
12.26 и сказал: «Госпожа, она пришла ко мне,
чтобы рассказать
12.27 обо всем [...] Я сильно ударил ее.
12.28 И пошла она зачерпнуть воды, и ее схватил
крокодил [...]

(Здесь рукопись обрывается.)

СКАЗКА ПОТЕРПЕВШЕГО КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

- 1 Сказал достойный спутник: «Да будет спо-
- койно
- 2 сердце твое, первый среди нас, ибо вот
- достигли мы царского дворца, подан
- 3 на берег деревянный молот,
- 4 вбит в землю причальный кол, носовой канат
- 5 брошен на сушу. Звучит благодарность и
- хвала богу, и
- 6 каждый обнимает своего товарища.
- 7 Люди наши вернулись невредимы, нет
- 8 потерь в отряде нашем. Мы достигли
- 9 рубежей страны Уауат и миновали
- 10 остров Сенмут. И вот вернулись
- 11 с миром. Прибыли в страну нашу.
- 12 Послушай меня, первый среди нас, — я ничего
- 13 не прибавлю лишнего: сверши омовение и
- возлей
- 14 воду на пальцы свои. И
- 15 когда спросят тебя, отвечай. Говоря с
- 16 царем, владей собою,
- 17 отвечай как подобает, не запинаясь, ибо
- спасение
- 18 человека — в устах его, ибо слово
- 19 пробуждает снисхождение.
- 20 Поступай, однако ж, по желанию сердца
- своего, ибо
- 21 утомительно уговаривать тебя. Поведаю
- 22 тебе лучше, как случилось и со мною

23 подобное. Отправился я в
24 рудники царя.
25 Спустился я к морю, и вот — судно:
26 сто двадцать локтей в длину и сорок в ши-
рину
27 и сто двадцать отборных моряков из
28 Египта. Озирают ли они
29 небо, озирают ли землю,— сердца их
неустранимое,
30 чем у льва. И возвещают они
31 бурю до прихода ее и грозу
32 до наступления ее. И вот грянула буря,
33 когда мы были в море, и не успели
34 мы достигнуть суши, плывя под парусами.
35 И вот ветер все крепче и волны высотой в
36 восемь локтей. И вот рухнула мачта
37 в волну, и судно
38 погибло, и никто из моряков
39 не уцелел. Я один был выброшен
40 на остров волнами моря.
41 Я провел три дня в одиночестве, и лишь
42 сердце мое было другом моим. Я лежал
43 в зарослях
44 деревьев, в объятиях
45 тени. После поднялся я на ноги,
46 чтобы поискать, что положу в рот свой.
47 И вот нашел я фиги,
48 и виноград, и всякие прекрасные овощи, и
49 плоды сикоморы, и
50 огурцы, словно выращенные человеком, и
рыбу, и
51 птицу. И нет такого яства,
52 которого бы там не было. И вот
53 насытился я и положил на землю
54 то, что осталось в руках моих. Вырезал я

коловорот,
55 добыл огонь и принес
56 огненную жертву богам. Тут услышал я
57 голос грома. Подумал
58 я, что это волны
59 моря. Деревья трещали,
60 земля дрожала.
61 Когда же раскрыл я лицо свое, то увидел,
что это
62 змей приближается ко мне.
63 Длина его — тридцать локтей. Борода его —
больше
64 двух локтей. Чешуя его — из
65 золота, брови его — из лазурита.
66 Тело его изогнуто кверху.
67 Он разверз уста свои предо мной, я же
68 лежал, распростершись ниц.
69 Сказал он мне: «Кто принес тебя сюда, кто
принес тебя, малыш?
70 Кто принес тебя? Если замедлишь
71 назвать мне его, то гляди,
72 изведаеть превращенье в золу,
73 исчезнешь, и никто тебя не увидит».
74 Отвечал я ему: «Вот ты говоришь со мной,
а я не понимаю.
75 Ниц распростерт я перед тобой». И
76 я обмер от страха. Тогда забрал он меня в
пасть свою,
77 и отнес
78 в жилище свое, и положил на землю,
79 невредимого, ибо я был
80 цел и члены мои не оторваны от туловища.
81 И отвел он уста свои, я же
82 простерся на чреве ниц перед ним.

83 Сказал он мне: «Кто принес тебя сюда, кто
принес тебя,
84 малыш? Кто принес тебя на этот остров средь
85 моря, берега которого — волны?»
86 Отвечал я ему,
87 сложив почтительно
88 руки, сказал я ему так:
89 «Я отправился
90 в рудники посланцем
91 царя на судне
92 длиною сто двадцать локтей и шириною —
сорок,
93 со ста двадцатью отборными моряками
94 из Египта.
95 Озирают ли они небо, озирают ли землю,
96 сердца их неустрашимее, чем у льва.
97 Возвещают они бурю
98 до прихода ее и грозу до наступления ее.
99 Один отважнее другого сердцем и
100 сильнее руками, и не
101 было недостойного среди них. И вот грянула
102 буря, когда мы были в море,
103 и не успели мы достигнуть земли, плывя
под парусами.
104 И вот ветер все крепче и волны
105 высотой в восемь локтей. И вот мачта
106 рухнула в волну, и судно погибло,
107 и не уцелел ни один,
108 кроме меня. И вот я близ тебя
109 и был выброшен на этот остров
110 волнами моря».
111 Сказал он мне: «Не бойся, не бойся,
112 малыш, не закрывай от страха лица своего
здесь,
113 предо мною. Вот бог даровал тебе

114 жизнь, он принес тебя на этот призрачный
остров.

115 Нет такого, чего бы на нем не было,
116 он полон всяким добром.

117 Вот ты проведешь, месяц за месяцем,
118 четыре месяца
119 на этом острове,
120 пока не придет из царского дворца судно,
121 и люди на нем — твои знакомцы.

122 С ними ты вернешься в царский дворец
123 и умрешь в городе своем.

124 Как радуется повествующий о былых горестях,
ибо страдание миновало!

125 Вот я поведаю тебе о происшедшем на этом
острове.

126 Я жил здесь с моими братьями и детьми,
127 нас было семьдесят пять змеев
128 с детьми и братьями моими, не считая
129 малой дочери, которую я добыл себе молитвой.
И вот упала звезда
130 и попалила их. Это случилось, когда меня
не было —
131 не было меня среди них. Я чуть было не
умер, когда нашел их всех
132 в одной груди спаленных тел. Если ты силен,
владей сердцем своим, ибо
133 ты еще обнимешь детей своих, и поцелуешь
134 жену свою, и увидишь дом свой, — это прекраснее всего.

135 Ты достигнешь царского дворца и будешь там
136 среди подобных себе». Я
137 простерся ниц и коснулся челом
138 земли, говоря ему так:

139 «Я поведаю о могуществе твоём царю —
пусть узнает

140 о величии твоём. Моею заботою царь при-
шлет тебе благовония: иби, хекену,
141 нуденб, хесант и храмовый ладан,
142 которым умилоствляют всех богов. Я пове-
даю ему о происшедшем здесь,
143 и, узрев мощь твою,
144 воздадут тебе хвалу пред лицом Совета стра-
ны.
145 Я принесу тебе в огненную жертву быков.
Я принесу тебе в жертву
146 птиц. Моими заботами доставят тебе суда,
груженные
147 лучшим, что рождает Египет, — словно богу,
любящему
148 людей, в стране далекой, безвестной
человеку».
149 Тогда посмеялся он надо мною, ибо сказал
я пустое.
150 Сказал он мне: «Ты не богат миррою, не
родился ты хозяином ладана.
151 Я же владыка Пунта, и вся мирра его — моя.
152 Ты говорил о хекену — обилен хекену этот
остров.
153 И вот ты расстанешься с этим местом — и
никогда
154 не увидишь его снова, ибо превратится оно
в воду». Судно, о
155 котором заранее известил меня он, прибыло.
156 Я взобрался на высокое дерево, и узнал
знакомцев своих по царскому дворцу,
157 и пошел доложить змею. И увидел я, что ему
уже ведомо все.
158 И сказал он мне: «Прощай, прощай, малыш,
в доме своем да узришь ты
159 детей своих и да прославишь имя мое в горо-

де твоём — вот и все, чего
160 я хочу от тебя».

161 Распростерся я ниц перед ним, сложив почти-
тельно руки.

162 Он даровал мне груз мирры,
163 иби, хекену, нуденба, хесанта, даровал черни
для глаз, хвосты
164 жираф, большую груду ладана, слоновьи
клыки,
165 охотничьих собак, обезьян и всякое прекрас-
ное добро.

166 Погрузил я все на судно и распростерся ниц,
167 чтобы воздать ему хвалу. Тогда сказал он
мне: «Вот достигнешь ты царского дворца
168 через два месяца. Обнимешь ты детей своих,
и помолодеешь
169 в царском дворце, и там же будешь погребен».

Тогда спустился я к берегу,
170 туда, где стояло судно, и окликнул
171 людей, которые были на нем. И воздал я
хвалу владыке этого острова,
172 и моряки на судне — также. И двинулись мы
на север,
173 ко дворцу царя. Достигли мы царского
174 дворца через два месяца, как предсказал
змей. Тогда я предстал перед царем
175 и принес ему дары, которые доставил с того
острова.

176 И тогда царь воздал мне хвалу перед Советом
страны, и
177 удостоен я был звания спутника царя,
178 и вознагражден
179 подначальными людьми.

180 Вот как я причалил счастливо к земле, после
того как

181 испытал все, что довелось испытать. И вот ты
видишь меня. Слушай же меня,
182 ибо хорошо внимать людям».
183 Сказал он мне: «Не хитри,
184 друг! Кто дает воду
185 птице на заре, перед тем как
186 зарезать ее поутру?» (*Колофон.*) Доведено
сие от начала
187 до конца — как было найдено написанным
188 в писании писца, искусного пальцами
своими, сына Амени, Аменаа,—
189 да будет он жив, невредим и здрав!

ДВА БРАТА

- 1.1 Рассказывают, что были два брата, родившиеся от одной матери и одного отца. Анупу — так звали старшего, звали меньшого Бата. Были у Анупу и дом и жена, а
- 1.2 меньшей брат был ему вместо сына: он делал старшему одежду, и выходил со скотом его в поле, и
- 1.3 он пахал и собирал жатву в его житницы. Все это исполнял он для брата, всякие работы в поле. Меньшой брат
- 1.4 был прекрасный юноша, и не было подобного ему во всей стране, и была сила бога в нем. И вот прошло много дней, и меньшей брат
- 1.5 каждый день, по заведенному порядку, уходил со скотом, и каждый вечер возвращался, нагруженный
- 1.6 всяческими травами полей и молоком, деревом и всяческим прекрасным полевым добром, и все складывал перед братом своим, который сидел
- 1.7 со своею женой. И пил он и ел с ними, а потом удалялся в хлев, чтобы провести ночь среди скота.
- 1.8 [...] А после того как земля озарялась и наступал следующий день [...], он варил пищу и ставил перед братом своим старшим,
- 1.9 а тот давал ему хлебы в поле, и он выгонял

скот и шел пасти его.

- 1.10 И животные говорили ему: «Хороша трава там или там», — и он слушал их и вел их в
- 2.1 место, обильное прекрасной травой, как они хотели. И скот, который он пас, тучнел весьма и давал приплод
- 2.2 всегда щедрый. И вот, когда наступило время пахать, старший брат сказал ему: «Готовь нам упряжку [...],
- 2.3 будем пахать, потому что поле вышло из-под разлива, оно хорошо для пахоты. И ты тоже придешь
- 2.4 в поле, с зерном для посева придешь ты, потому что мы начинаем пахать завтра утром». Так он сказал.
- 2.5 И меньшей брат выполнил все указы старшего, о чем бы тот ни сказал: «Сделай это!» И после того как земля
- 2.6 озарилась и наступил следующий день, оба отправились в поле с зерном для посева. И сердца их
- 2.7 ликовали весьма и радовались их трудам уже в начале труда. И вот прошли дни.
- 2.8 и братья были в поле и перестали сеять — все зерно вышло. Тогда старший послал брата в селение,
- 2.9 сказав: «Поспеши принести нам зерна из селения». Меньшой застал невестку свою за
- 2.10 причесыванием. Он сказал ей: «Встань и дай мне зерна,
- 3.1 я спешу обратно, потому что брат мой старший ждет меня в поле. Не медли!» Она сказала ему «Ступай и
- 3.2 открой житницу и возьми сам, сколько нужно,— чтобы не остановилась прическа

3.3 моя на полпути». Тогда юноша пошел
в хлев и взял большой сосуд. Хотелось ему
унести побольше зерна. Нагрузился он
3.4 пшеницею и ячменем и вышел из житницы.
Тогда она сказала ему: «Что за ноша у тебя
на плече?» Он сказал ей: «Три хара
3.5 пшеницы, два хара ячменя, всего пять хар —
вот такая ноша на плече моем». Так он
сказал. Она же сказала: «Много силы
3.6 в тебе! Я вижу твои достоинства ежедневно».
И пожелало сердце ее познать его, как
познают мужчину.
3.7 Она встала, и обняла его, и сказала ему:
«Идем, полежим вместе час. На пользу будет
это тебе — я сделаю
3.8 тебе красивую одежду». Тогда юноша стал
подобен южной пантере в гневе [...] из-за
3.9 скверных слов, которые она произнесла, и
она испугалась весьма. И он заговорил с ней
и сказал: «Как же это? Ведь ты мне
3.10 вместо матери, а твой муж вместо отца, ведь
он старший брат, он вырастил меня.
4.1 Что за мерзость ты мне сказала! Не повторяй
ее мне никогда, и я не скажу никому и замкну
уста свои, чтобы не
4.2 услышал об этом никто из людей». И он
поднял свою ношу и отправился в поле. Он
вернулся к брату, и они снова взялись за
дело и
4.3 занялись своею работою. И вот, когда
наступил вечер, старший брат пошел в
4.4 дом свой, а меньшей погнал скот,
нагрузившись всяческим полевым добром.
4.5 В селение погнал он скот, чтобы спал скот в
хлеве своем ночью. И вот жена старшего

брата была в страхе

- 4.6 из-за слов, которые она сказала. Взяла она жир и натерлась им, словно бы перенесла побои, чтобы
- 4.7 сказать своему мужу: «Это брат твой меньшей избил меня». А муж возвратился вечером, как
- 4.8 и всякий день, по заведенному порядку. Вошел он в дом свой и застал жену свою лежащей, притворившись больной.
- 4.9 Не полила она воды ему на руки, как обычно, не зажгла света перед ним, и дом был во мраке. Она лежала, жалуясь
- 4.10 на тошноту. Муж сказал ей: «Кто обидел тебя?» Она сказала ему: «Никто не обижал меня, кроме твоего брата
- 5.1 меньшого. Пришел он взять для тебя зерно, и застал меня одну, и сказал мне: «Идем, положим
- 5.2 вместе час. Надень свой парик». Так он сказал. Но я не стала слушать его. «Разве я не мать тебе? Разве твой брат тебе не вместо отца?»
- 5.3 Так я сказала ему. Он испугался и избил меня, чтобы я не рассказывала тебе. Если оставишь его жить, я умру. Вот, когда
- 5.4 он придет [...], ибо я страдаю из-за этого скверного умысла, который он собирался исполнить вчера». Тогда старший брат
- 5.5 сделался подобен южной пантере. Он наточил свой нож и сжал его в руке своей. Он встал за воротами
- 5.6 хлева, чтобы убить брата своего меньшого, когда тот возвратится вечером и станет загонять скот в

- 5.7 хлев. И вот, когда солнце село, меньшой брат, нагруженный, по ежедневному своему обыкновению, всякими травами,
- 5.8 пришел. И первая корова вошла в хлев. И сказала она своему пастуху: «Вот твой старший брат стоит
- 5.9 с ножом, чтобы убить тебя. Беги от него!» И услышал он, что сказала первая корова.
- 6.1 Вошла и другая корова и сказала то же. Тогда взглянул он под ворота хлева
- 6.2 и увидел ноги брата, который стоял за воротами с ножом в руке.
- 6.3 Тогда положил он ношу свою на землю и бросился бежать, спасаясь. А старший брат
- 6.4 пустился вдогонку с ножом в руке. Тогда меньшой призвал на помощь бога Ра-Хорахти, воззвав:
- 6.5 «Владыка благой! Ты — правящий суд над лживым и праведным!» И
- 6.6 внял Ра его мольбе. И повелел Ра, чтобы легли воды между ним и его братом и чтобы
- 6.7 кишели крокодилами те воды. И вот один из братьев оказался на одном берегу, второй — на другом.
- 6.8 И вот старший дважды ударил себя по руке, досадуя, что не убил меньшого. Тогда
- 6.9 меньшой обратился к нему с другого берега и сказал: «Останься на месте, пока не озарится земля. Когда же взойдет солнечный диск, я буду
- 7.1 судиться с тобой пред его ликом, и он воздаст по заслугам лживому и праведному, — потому что я не останусь с тобой [...] во веки веков,
- 7.2 не буду там, где ты, но отправлюсь в Долину Кедра». И вот земля озарилась, и наступил

следующий день,

- 7.3 и поднялся Ра-Хораhti, и смотрели один на другого брата. И тогда заговорил меньшей и сказал так:
- 7.4 «Что это значит? Ты погнался за мною, чтобы убить коварно! А ведь ты даже не выслушал моих слов! Ведь я — твой брат меньшей,
- 7.5 ведь ты мне вместо отца! Ведь жена твоя мне вместо матери! Поистине это так! Когда ты послал меня принести зерна, твоя
- 7.6 жена сказала мне: «Идем, полежим час вместе». Но погляди, как она все вывернула и перевернула в глазах твоих!» После этого он
- 7.7 поведал брату обо всем, что случилось между ним и невесткою. И он поклялся именем Ра-Хораhti и промолвил:
- 7.8 «Так что же это значит, что ты гонишься за мною и хочешь коварно убить меня ножом ради распутницы?» И взял он
- 7.9 острый лист тростника, и отсек себе тайный уд, и бросил в воду, а потом рыба-сом проглотила его. И
- 8.1 лишился он силы, и стал несчастен, а старший брат сокрушался сердцем своим весьма и громко рыдал, но не мог перебраться к брату своему меньшому через воды, кишевшие крокодилами.
- 8.2 И обратился к нему меньшей и сказал: «Почему ты думал одно лишь дурное, почему не вспомнил чего-либо доброго, что сделал я для тебя? Ступай же теперь в свой дом
- 8.3 и сам ходи за своим скотом, ибо не буду больше там, где ты, но отправлюсь в Долину Кедр. Но вот что сделаешь ты для меня —

- ты придешь мне на помощь, если
- 8.4 узнаешь, что приключилось со мною
недоброе. Я вырву свое сердце и возложу его
на верхушку кедра. Если срубят кедр и
свалят наземь,
- 8.5 ты придешь, чтобы найти мое сердце. И если
семь лет пройдет в поисках — не падай
духом. Когда же ты найдешь его, то
положишь в сосуд с прохладной водой, и я
оживу и отомщу
- 8.6 тому, кто причинил мне зло. А что недоброе
приключилось со мною, ты узнаешь, когда
подадут тебе в руки пиво и вдруг выплеснется
оно через край. Не медли тогда нисколько!»
И он отправился
- 8.7 в Долину Кедр, а старший брат отправился
в дом свой, схватившись руками за голову и
осыпав себя пылью. И достиг он дома своего,
и убил
- 8.8 жену, и бросил ее собакам, и сел оплакивать
брата своего меньшого. И вот прошло много
дней, и меньшей брат оставался в Долине
Кедра
- 8.9 и был один. Дни проводил он в охоте за
дичью пустыни, вечером ложился спать под
кедром, на верхушку которого положил свое
сердце.
- 9.1 И вот прошло много дней, и он собственными
руками построил себе в Долине Кедр
- 9.2 дворец, полный всевозможными
прекрасными вещами, и пожелал обзавестись
семьей. И вот вышел он из своего дворца и
встретился с Эннеадою.
- 9.3 Боги шли, исполняя предначертанное ими
для всей земли. Изрекли они, обращаясь

- 9.4 к нему: «Эй Бата, бык Эннеады, ты живешь
здесь в одиночестве, после того как покинул
9.5 селение свое из-за жены Анупу, брата своего
старшего. Но гляди, убита жена его, ты
отомстил». И сокрушались боги сердцем
9.6 из-за него весьма. Сказал Ра-Хорахти богу
Хнуму: «Сотвори для Баты жену, чтобы не
жил он
9.7 в одиночестве». И Хнум сотворил ему
супругу. Телом и лицом была она прекраснее
всех женщин
9.8 во всей стране. Семя всех богов пребывало в
ней. И вот явились Семь Хатхор взглянуть
на нее и изрекли
9.9 единогласно: «Она умрет от меча». Бата
хотел ее весьма сильно, и она поселилась в
его дворце. И проводил он дни
10.1 в охоте за дичью пустыни, и приносил добычу
домой, и складывал перед нею. А после он
сказал ей: «Не выходи наружу, чтобы море
10.2 не схватило тебя,— ты не сможешь спастись,
потому что ты женщина. Мое сердце
покоится на верхушке
10.3 кедра. Если кто найдет его, я буду
сражаться». И он открыл ей все до
10.4 конца. И вот прошло много дней, и Бата
отправился на охоту по заведенному порядку.
10.5 Вышла женщина погулять под кедром рядом
с домом. Увидело ее море,
10.6 погнало за нею свои волны. Она побежала и
укрылась в доме. А море
10.7 обратилось к кедру и сказало: «Поймай ее
для меня!» И кедр раздобыл для моря прядь
ее волос, а
10.8 море отнесло их в Египет и вынесло на бе-

- рег там, где работали портомой фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! И запах
- 10.9 ее волос пропитал одеяния фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! И его величество — да будет он жив, невредим и здоров! — бранил портомоев, говоря: «Запах умашений — в одеяниях фараона, — да будет он жив, невредим и здоров!» Так бранил он портомоев ежедневно, и портомой
- 11.1 не знали, что делать. И начальник портомоев фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! — вышел на берег, и на сердце его было тяжело
- 11.2 весьма из-за того, что ежедневно бранил его фараон. Он остановился на возвышении как раз против пряди волос,
- 11.3 лежавших в воде. И он велел спуститься и принести их. Оказалось, что запах их весьма приятен, и он взял их с собою и отнес фараону, — да будет он жив, невредим и здоров!
- 11.4 И призвали мудрых писцов к фараону, — да будет он жив, невредим и здоров! — и сказали они фараону, — да будет он жив, невредим и здоров! — так: «Это волосы
- 11.5 девицы бога Ра-Хорахти, семя всех богов в ней. Это дар тебе из чужой страны. Разошли
- 11.6 посланных твоих во все чужестранные земли, чтобы найти ее. Что же до посланного, который отправится в Долину Кебра, пусть множество
- 11.7 людей сопутствуют ему, дабы доставить ее сюда». Тогда изрек его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — так: «Весьма прекрасно то, что вы сказали». И дозво-

- лено было им удалиться. И вот прошло много дней, и
- 11.8 посланцы, разосланные по чужестранным землям, возвратились и доложили его величеству,— да будет он жив, невредим и здрав! — так:
- 11.9 «Не вернулись посланные в Долину Кедр, — всех перебил Бата и только одного пощадил, чтобы известил он об этом его величество,— да будет он жив, невредим и здрав!»
- 11.10 Тогда его величество,— да будет он жив, невредим и здрав! — повелел отправить множество воинов и колесниц
- 12.1 и с ними женщину, которой вложили в руки всяческие прекрасные украшения женские. И женщина вернулась в
- 12.2 Египет с супругою Баты. И было ликование по всей стране. И его величество,— да будет он жив, невредим и здрав! — полюбил
- 12.3 ее весьма и нарек ее «Великою любимицей». И говорил с ней, и велел ей поведать о своем
- 12.4 супруге. И она сказала его величеству,— да будет он жив, невредим и здрав! — так: «Пусть срубят кедр.— и он умрет».
- 12.5 И фараон приказал послать воинов с оружием и срубить кедр. И воины пришли к
- 12.6 кедру и срубили верхушку его, на которой покоилось сердце Баты.
- 12.7 И Бата упал мертвым тотчас же. Когда же земля озарилась и наступил день, следующий за тем, как был
- 12.8 срублен кедр, Анупу, старший брат Баты, вошел в дом свой. Он
- 12.9 сел помыть руки свои. И подали ему сосуд с пивом, и оно выплеснулось через край;

- 12.10 подали ему другой сосуд, с вином, и оно замутилось. Тогда взял он свой
- 13.1 посох, и свои сандалии, и одежду свою, и свое оружие. И направился он в
- 13.2 Долину Кедр. И вошел он во дворец брата своего меньшого и застал брата лежащим
- 13.3 на кровати, был он мертв. Заплакал старший брат, увидев брата меньшого мертвым. И пошел он
- 13.4 искать сердце брата своего меньшого под кедром, на месте, где спал меньшей по ночам.
- 13.5 Три года провел старший брат в поисках сердца и не находил. И когда начался четвертый год, пожелал он вернуться в Египет.
- 13.6 Подумал он: «Завтра отправлюсь в Египет». Но после того как земля озарилась и наступил следующий день, снова
- 13.7 направился он к кедр, и провел день в поисках сердца брата своего меньшого, и вернулся вечером, озабоченный мыслью найти сердце во что бы то ни стало.
- 13.8 И вот нашел он горошину, и это было сердце брата его меньшого. Он взял сосуд с
- 13.9 прохладною водой, и бросил в него горошину. и сел, по каждодневному своему обыкновению. Когда же наступила ночь,
- 14.1 сердце впитало в себя воду, и Бата задрожал всем телом и обратил взгляд к брату своему,
- 14.2 в то время как сердце его было еще в сосуде. И тогда старший брат, Анупу, взял сосуд с прохладною водой, где
- 14.3 лежало сердце брата его меньшого, и дал ему выпить. И встало сердце на место свое, и сделался Бата таким, как раньше. И они

- 14.4 обняли друг друга и заговорили друг с
другом. И сказал меньшей брат
- 14.5 старшему брату: «Вот я превращусь в
большого быка, масть его прекрасна,
замыслы же неведомы,
- 14.6 и ты сядешь мне на спину до восхода солнца,
и мы будем там, где моя
- 14.7 жена. Я отомщу за себя. Ты поведешь меня
туда, где его величество, потому что
облагодетельствует тебя его величество за то,
- 14.8 что приведешь ты меня к фараону, — да будет
он жив, невредим и здрав! — отвесят тебе
золота и серебра столько, сколько весишь
сам, ибо буду я чудом великим,
- 14.9 и будет ликовать народ по всей стране, ты же
возвратишься в селение свое». И после того
как земля
- 15.1 озарилась и наступил следующий день, Бата
принял обличье, о котором сказал брату
своему старшему. И тогда Анупу,
- 15.2 старший его брат, сел ему на спину
спозаранку, и он достиг места, где пребывал
его величество. И доложили
- 15.3 его величеству, — да будет он жив, невредим
и здрав! — о быке. И его величество осмотрел
быка и радовался весьма. И устроено было по
сему случаю большое
- 15.4 жертвоприношение, и говорили: «Чудо
великое свершилось!» — и ликовал народ по
всей стране. И
- 15.5 отвесили старшему брату серебром и золотом
собственный его вес, и возвратился он в свое
селение, и дал ему его величество множество
- 15.6 людей и всяческого добра, ибо фараон, — да
будет он жив, невредим и здрав! — полюбил

его весьма, больше всякого иного во всей стране.

- 15.7 И вот прошло много дней, и бык взошел в кухню, и встал подле Великой
- 15.8 любимицы, и заговорил с ней, и сказал: «Смотри, я поистине жив». Она сказала
- 15.9 ему: «Кто ты?» Он сказал ей: «Я Бата. Я знаю, когда
- 15.10 ты просила фараона,— да будет он жив, невредим и здрав! — срубить кедр, это было из-за меня, чтобы я умер. Но смотри,
- 16.1 я поистине жив, я бык». Она испугалась весьма, услышав эти слова, которые
- 16.2 сказал ей муж. Он же вышел из кухни. Его величество,— да будет он жив, невредим и здрав! — воссел, чтобы провести приятный день со своею любимицей. Она
- 16.3 налила вина его величеству,— да будет он жив, невредим и здрав! — и его величество был с нею милостив весьма. И она сказала его величеству,— да будет он жив, невредим и здрав! — так: «Поклянись мне богом и скажи: «О чем ты просишь, исполню ради тебя».
- 16.4 И он слушал ее со вниманием, и она сказала: «Дай мне поесть печени этого быка,
- 16.5 потому что ничего более мы от него не увидим». Так сказала она фараону. И его величество фараон,— да будет он жив, невредим и здрав! — был весьма огорчен тем, что она сказала, и
- 16.6 сокрушался из-за быка сердцем своим весьма. И после того как земля озарилась и наступил следующий день, объявили великое жертвоприношение.

- 16.7 Послали первого мясника фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! — заколоть быка.
- 16.8 И когда был он уже на плечах прислужников и мясник нанес ему
- 16.9 удар в шею, упали две капли крови у косяков Великих Врат его величества, — да будет он жив, невредим и здоров! — одна капля по одну сторону Великих Врат фараона, —
- 16.10 да будет он жив, невредим и здоров! — а другая по другую, и выросли из них
- 17.1 две больших персеи, и каждая из них была совершенна. И пошли доложить об этом фараону, — да будет он жив, невредим и здоров! — и сказали так:
- 17.2 «Чудо великое фараону, — да будет он жив, невредим и здоров!» И ликовали по
- 17.3 всей стране, приносили жертвы чудесным деревьям. И вот прошло много дней, и его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! —
- 17.4 явился в лазуритовом окне, сияя ликом, с венком из цветов на шее, а после
- 17.5 выехал из дворца фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! — чтобы взглянуть на обе персеи. И Великая любимица выехала вслед за фараоном, — да будет он жив, невредим и здоров!
- 17.6 И тогда его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — сел под одною из персей и беседовал со своею супругой! И сказал бык: «Эй, лживая! Я
- 17.7 Бата, я все живу вопреки твоему коварству. Я знаю, это ты сделала, чтобы фараон, — да будет он жив, невредим и здоров! — повелел

срубить

- 17.8 кедр. Я превратился в быка. А ты сделала так, чтобы меня убили». И вот прошло много дней, и
- 17.9 встала любимица и налила вина фараону, — да будет он жив, невредим и здоров! И его величество был с нею очень милостив. И она сказала его величеству, — да будет он жив, невредим и здоров! — так:
- 17.10 «Поклянись мне богом и скажи: «О чем бы ни просила любимица — исполню ради нее». Так скажи!» И он слушал
- 18.1 ее со вниманием, и она сказала: «Вели срубить эти персеи и сделать из них красивую мебель».
- 18.2 И его величество выслушал все, что она сказала. И в следующий миг его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — повелел
- 18.3 послать искусных мастеров, и срубили они персеи для фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! А царская
- 18.4 супруга, любимица, смотрела на это. И отскочила щепка, и влетела любимице в рот, и она
- 18.5 проглотила ее и в тот же миг зачала. И его величество повелел сделать из
- 18.6 срубленных деревьев все, что она желала. И вот прошло много дней, и она
- 18.7 родила мальчика. И явились к фараону, — да будет он жив, невредим и здоров! — с вестью: «Родился
- 18.8 у тебя сын». И показали его фараону. И его величество назначил ему кормилицу и охрану. И

- 18.9 ликовали по всей стране. И воссел его
величество, чтобы провести приятный день и
18.10 пребывал он в радости. И его величество,—
да будет он жив, невредим и здоров! —
возлюбил младенца весьма и с первого взгля-
да и назначил его
19.1 царским сыном Куша. И вот прошло много
дней, и его величество,— да будет он жив,
невредим и здоров! — назначил его
19.2 наследником всей страны. И прошло много
дней, и
19.3 много лет оставался он наследником всей
страны. И его величество,— да будет он жив,
невредим и здоров! — вознесся на небо.
19.4 И сказал тогда фараон: «Пусть явятся ко мне
мои вельможи, и фараон,— да будет он жив,
невредим и здоров! — поведает им обо всем,
что
19.5 произошло с ним». И привели его жену. И он
судился с нею перед ними. И сказали они:
«Да».
19.6 И привели к нему старшего его брата. И он
сделал его наследником всей своей страны.
И был он царем Египта тридцать лет, а
19.7 затем умер. И старший брат его вступил на
его место в день погребения. (*Колофон.*)
Доведено сие до конца
19.8 прекрасно и мирно,— для души писца из
сокровищницы фараона,— да будет он жив
невредим и здоров! — писца Кагабу,
19.9 писца Хори, писца Меримне. Исполнил писец
Иннана, владелец этой книги. Если же кто
станет оспаривать истинность ее, да будет
бог Тот ему врагом.

ОБРЕЧЕННЫЙ ЦАРЕВИЧ

[... ..]

- 4.1 Рассказывают об одном царе, что не было у него сына и просил он сына у богов своей земли [...]
- 4.2 И повелели боги, чтобы родился у него сын, и провел царь ночь со своею женой, и она [...] зачала. Когда же исполнился
- 4.3 положенный срок, родила она сына. И пришли Семь Хатхор предсказать судьбу младенца. И предрекли они:
- 4.4 «Умрет от крокодила, или от змеи, или от собаки». Те, что приставлены были к младенцу, услышали и доложили
- 4.5 его величеству, — да будет он жив, невредим и здоров! И тогда его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — огорчился и опечалился сердцем. И приказал тогда его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — построить каменный дом
- 4.6 в пустыне и наполнить его людьми и всякими прекрасными вещами из палат царя, — да будет он жив, невредим и здоров! — дабы жил сын его в том доме и не выходил наружу. И вот
- 4.7 вырос младенец и поднялся однажды на крышу дома и увидел на дороге человека, а позади собаку.
- 4.8 Тогда сказал царевич слуге, который стоял

- рядом: «Что это там движется вслед за человеком на дороге?»
- 4.9 Слуга сказал: «Это собака». Царевич сказал: «Пусть приведут мне такую же». Тогда слуга отправился доложить его
- 4.10 величеству,— да будет он жив, невредим и здоров! Тогда его величество,— да будет он жив, невредим и здоров! — сказал: «Доставить ему маленького щенка, дабы не огорчался он сердцем». И привели к нему щенка.
- 4.11 И вот прошли дни, и возмужал царевич всем телом своим
- 4.12 и сказал отцу: «Что проку сидеть безвыходно, взаперти? Все равно я обречен своей судьбе. Пусть же позволят мне
- 4.13 поступать по влечению сердца моего, пока бог не поступит по воле своей!» И тогда запрягли ему колесницу, и снабдили всевозможным
- 5.1 оружием, и дали слугу в услужение, и переправили на восточный берег.
- 5.2 И сказали ему: «Отправляйся по влечению сердца своего!» И его собака была с ним. И отправился он по влечению сердца в пустыню и питался лучшим из дичи пустыни.
- 5.3 И вот достиг он владений правителя Нахарины. И вот не было у правителя Нахарины иных детей, кроме
- 5.4 дочери. И выстроили для нее дом, и окно возвышалось над землею на
- 5.5 семьдесят локтей. И повелел владыка Нахарины созвать сыновей всех правителей сирийской земли и сказал им:
- 5.6 «Кто допрыгнет до окна моей дочери, тому станет она женою».

- 5.7 Много дней миновало в бесплодных попытках, и вот проезжал мимо юноша на колеснице. И взяли сыновья
- 5.8 правителей юношу в свой дом, и омыли его, и задали
- 5.9 корма его упряжке; и сделали для него все, что могли,— умастили его, перевязали его ноги, дали
- 5.10 хлеба его слуге. И, беседуя, сказали ему: «Откуда ты прибыл, прекрасный
- 5.11 юноша?» Он сказал им: «Я сын воина из земли египетской.
- 5.12 Моя мать умерла. Отец взял другую жену. Мачеха возненавидела меня, и я бежал от нее». И они обняли
- 5.13 его и целовали. Много дней миновало после этого, и он сказал сыновьям правителей:
- 5.14 «Что вы делаете [...]»-«[...] тремя месяцами раньше. С того времени мы и прыгаем.
- 6.1 Кто допрыгнет до окна, тому
- 6.2 правитель Нахарины отдаст дочь в жены». Он сказал им: «Если бы ноги не болели, пошел бы и я прыгать
- 6.3 с вами вместе». И они отправились прыгать, как и во всякий день, а юноша
- 6.4 стоял в отдалении и смотрел. И лицо дочери правителя обернулось к нему, и
- 6.5 после этого он пошел прыгать вместе с остальными. Прыгнул юноша и допрыгнул до окна.
- 6.6 И дочь правителя поцеловала его и
- 6.7 обняла его. И вот отправились доложить правителю. Сказали ему: «Один человек допрыгнул до
- 6.8 окна твоей дочери». А правитель спросил:

- «Которого правителя это сын?» Ему сказали:
- 6.9 «Это сын какого-то воина, он бежал из земли египетской от своей мачехи». Тогда
- 6.10 правитель Нахарины очень разгневался. Он сказал: «Неужели
- 6.11 я отдам свою дочь беглецу из Египта? Пусть отправляется восвояси!» И передали юноше: «Отправляйся туда, откуда пришел».
- 6.12 И тогда дочь правителя обняла юношу и поклялась именем бога, промолвив: «Как вечен бог Ра-Хорахти, так,
- 6.13 если отнимут у меня этого юношу, не буду есть, не буду пить, умру тотчас же».
- 6.14 Тогда отправились доложить обо всем, что она сказала, ее отцу, и тот приказал послать людей и убить юношу
- 6.15 на месте. Но дочь сказала посланцам: «Как вечен Ра, так, если его убьют, умру тотчас после захода солнца.
- 6.16 На миг единый не останусь жива после него». Тогда отправились доложить об этом ее отцу, и тот приказал
- 7.1 привести юношу вместе с дочерью. Тогда юноша [...] в то время, как дочь правителя
- 7.2 вошла к отцу [...] И обнял его правитель, и целовал его. И сказал ему: «Поведай о себе,—
- 7.3 ты у меня как сын». Юноша сказал правителю: «Я сын воина из земли египетской. Моя мать умерла. Мой отец взял
- 7.4 другую жену, она возненавидела меня, и я бежал». Правитель дал ему в жены свою дочь. Он дал ему
- 7.5 поле и дом, а также скот и всякое иное добро. И вот миновало после того много дней, и

сказал юноша

- 7.6 жене: «Я обречен трем судьбам — крокодилу, змее, собаке». Жена сказала ему: «Прикажи
- 7.7 убить свою собаку». Он сказал ей: «Не прикажу убить собаку, которую взял щенком и вырастил».
- 7.8 С тех пор жена очень оберегала мужа и не давала ему выходить одному.
- 7.9 В тот самый день, как юноша прибыл из земли египетской, чтобы [...], крокодил,
- 7.10 который был одною из его судеб [...], оказался подле [...]
- 7.11 ...] в водоеме. Но был в том же водоеме могучий водяной дух. И не позволил дух крокодилу выйти
- 7.12 из воды, а крокодил не давал духу отлучиться.
- 7.13 Когда поднималось солнце, они бились, сходясь в единоборстве, и так — что ни день, полных три месяца.
- 7.14 И вот истекли и миновали дни, и юноша воссел, чтобы провести радостный день в своем доме. А после того как затих
- 7.15 вечерний ветер, юноша лег на ложе свое, и сон овладел всем его телом. Тогда
- 8.1 жена наполнила один сосуд [...], а другой пивом. И вот выползла змея
- 8.2 из своей норы, чтобы ужалить юношу. Жена сидела с ним рядом, она не спала. И вот [...]
- 8.3 ...] змея. Она пила, и опьянела, и заснула, перевернувшись кверху брюхом. Тогда
- 8.4 жена приказала разрубить ее на куски секачом. Тогда разбудили ее мужа [...]
- 8.5 Она сказала ему: «Смотри, твой бог отдал в твои руки одну из твоих судеб. Он будет

оберегать тебя и впредь».

- 8.6 Юноша принес жертвы Ра и восхвалял его и его могущество ежедневно. И после того как миновали дни,
- 8.7 юноша вышел погулять [...] на своей земле [...]
- 8.8 И его собака следовала за ним. И вот обрела собака дар речи [... ..]
- 8.9 [...] он бросился бежать от нее и приблизился к водоему. Он спустился к [...]
- 8.10 Крокодил схватил его на том самом месте, где имел пребывание водяной дух.
- 8.11 Крокодил сказал ему: «Я твоя судьба, преследующая тебя. Вот уже полных три месяца
- 8.12 я сражаюсь с водяным духом. Теперь я отпущу тебя [...]
- 8.13 [...] убей водяного духа». [...]
- 8.14 И после того как земля озарилась и наступил следующий день, прибыл [...]

(Здесь текст обрывается.)

ПРАВДА И КРИВДА

- [... ..]
- 2.1 ...] Сказал Кривда
- 2.2 Эннеаде: «Пусть приведут Правду и ослепят его на оба глаза, и пусть сидит
- 2.3 привратником у ворот моего дома». И Эннеада исполнила все, что он сказал.
- 2.4 И вот прошли дни, и взглянул Кривда на Правду, своего старшего брата, и увидел
- 2.5 многие его достоинства. Тут же сказал он двум слугам Правды:
- 2.5 «Возьмите своего господина и бросьте его
- 2.7 злему льву и многим [... ..] Повиновались слуги и
- 2.8 поднялись с Правдой. И Правда [...]: «Не касайтесь меня». [... ..]
- 3.1—3.3
- 3.4 ...] И вот прошло много дней,
- 3.5 вышла [...] из дому [... ..]
- 3.6] не было подобного ему во всей стране.
- 3.7 Тогда они явились к ней и сказали: «Пойдем с нами, посмотри [... ..]
- 4.1 ...] брошенный у холма, и пусть сидит привратником у ворот нашего дома».
- 4.2 Она отвечала: «Ступай взгляни на него». Служанка пошла и привела его.
- 4.3 Когда она увидела его, то загорелась возж-

- делением неудержимым. Когда она увидела его [...]
- 4.4 что он [...] Он провел с нею ночь и познал ее, как познает
- 4.5 мужчину. И тою же ночью зачала она мальчика. И вот
- 4.6 прошло много дней, и она родила сына. И не было подобного ему
- 4.7 во всей этой стране. Он был большой [...] и подобен рожденному от бога. Отдали его в
- 5.1 школу. Он выучился писать отлично и исполнял все мужские работы. Он
- 5.2 превзошел во всем старших товарищей, которые были в школе с ним вместе.
- 5.3 Тогда товарищи сказали ему: «Чей ты сын? У тебя нет отца».
- 5.4 И они издевались над ним и оскорбляли его, говоря: «В самом деле, нет у тебя отца!» Тогда
- 5.5 мальчик сказал своей матери: «Кто мой отец? Я назову его имя
- 5.6 моим товарищам. Они все говорят мне: «Где твой отец?»
- 5.7 Так говорят они и обижают меня». Тогда мать сказала: «Смотри,
- 5.8 вот слепой сидит у ворот — это отец твой».
- 6.1 Так сказала ему мать. Он сказал: «Понастоящему стоило бы созвать
- 6.2 твоих родичей и призвать крокодила!» Мальчик привел
- 6.3 отца в дом, усадил его на стул, и поставил скамейку
- 6.4 ему под ноги, и положил перед ним хлеб; он дал ему есть
- 6.5 и пить. И сказал мальчик своему отцу:

«Кто

- 6.6 ослепил тебя? Скажи, чтобы я мог отомстить за тебя». Отец сказал ему: «Мой младший брат
- 6.7 ослепил меня». И он рассказал сыну все, что с ним произошло. И сын пошел, чтобы отомстить
- 7.1 за отца. Он взял десять хлебов, посох,
7.2 сандалии, мех и меч. Взял он быка,
7.3 прекрасного с виду, и направился туда, где паслось стадо Кривды.
- 7.4 Он сказал пастуху: «Вот десять хлебов, и посох,
7.5 и мех, и меч, и сандалии — это все тебе.
7.6 А быка сохрани для меня, пока я не возвращусь из города». И вот прошло много дней,
7.7 и бык оставался много месяцев
7.8 в стаде Кривды. И вот Кривда
8.1 пришел на пастбище посмотреть свси стада и увидел этого быка,
8.2 который был прекрасен с виду. Он сказал своему пастуху: «Отдай мне этого быка, я его съем».
- 8.3 Пастух сказал ему: «Это не мой бык [...], не могу отдать его тебе». Тогда Кривда сказал ему:
- 8.4 «Все мои быки в твоих руках — отдай любого из них хозяину». Услышал мальчик,
8.5 что забрал Кривда его быка, и отправился туда, где паслось стадо
8.6 Кривды. Он сказал пастуху: «Где мой бык? Я не вижу его
8.7 меж твоих быков». Пастух сказал ему: «Все быки до единого в твоём распоряжении

Выбирай

- 9.1 любого, какой тебе нравится». Сказал ему мальчик: «Есть ли среди них подобный моему по размерам?»
- 9.2 Ведь когда он стоит в Пайамуне, кончик хвоста его — в зарослях папируса.
- 9.3 Один его рог покоится на западной горе, другой — на
- 9.4 восточной. Место его отдохновения — главное русло реки. И шестьдесят телят рождаются от него
- 9.5 ежедневно». Тогда сказал ему пастух: «Разве бывают быки таких размеров, как ты говоришь?»
- 9.6 Тогда мальчик схватил его и потащил к Кривде. А Кривду он потащил
- 10.1 на суд Эннеады. Боги Эннеады сказали мальчику: «Неправда [...],
- 10.2 мы не видали быка таких размеров, как ты говоришь». Тогда мальчик сказал Эннеаде:
- 10.3 «А нож таких размеров, как вы говорите, — чтобы гора Ял была клинком [...],
- 10.4 а рукоятью [...] Коптоса, ножами — гробница бога, а поясом — страна Кал [...]?»
- 10.5 Потом он сказал Эннеаде: «Рассудите Правду с Кривдой. Я пришел
- 10.6 отомстить за него». Тогда Кривда поклялся именем Владыки, — да будет он жив, невредим и здрав! — говоря: «Как вечен Амон, как вечен Владыка — так да разыщут
- 10.7 Правду и, если жив он, да ослепят меня на оба глаза, и да посадят привратником у ворот его дома!» Тогда и
- 11.1 мальчик поклялся именем Владыки, — да будет он жив, невредим и здрав! — гово-

- ря: «Как вечен Амон, как вечен Владыка — так да разыщут
- 11.2 Кривду и, если он жив, [... ...] и нанесут ему пятьсот ударов и пять ран,
- 11.3 и ослепят на оба глаза, и посадят привратником у врат дома Правды».
- 11.4 [...] Правды и Кривды.

(Далее следы поврежденного колофона.)

ВЗЯТИЕ ЮПЫ

- 1.1 [...] сто двадцать сирийских воинов [...] как и корзины [...]
- 1.2 для Джехути [...]
- 1.3 войско фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! [...] их лица [...] И через час они были пьяны. Джехути сказал правителю Юпы [...]
- 1.4 [...] с моей женой и детьми в твой город. Пусть войдут с ними вместе сирийские
- 1.5 воины и кони, и пусть дадут им есть, или же пусть один апр сопровождает
- 1.6 [...] каждого из них. И дали им кров и пищу.
- 1.7 [...] царь Менхеперра, — да будет он жив, невредим и здоров! Пришли доложить об этом Джехути.
- 1.8 Враг из Юпы сказал Джехути: «Мое желание — взглянуть на великую палицу царя Менхеперры, — да будет он жив, невредим и здоров! —
- 1.9 имя которой — [...] Прекрасная. Клянусь душой царя Менхеперры, — да будет он жив, невредим и здоров! — она твоя сегодня в твоих руках [...
- 1.10 ...] принеси ее мне». И вот как поступил Джехути: он принес палицу царя Менхеперры
- 1.11 [...] в его одежде. Встал Джехути перед

- врагом из Юпы и сказал: «Взгляни на меня,
враг из
- 1.12 Юпы! Вот палица царя Менхеперры,— да
будет он жив, невредим и здрав! — гроз-
ного льва, сына богини Сахмет, Амон
наделил его
- 1.13 своею силой». И поднял он руку и нанес
удар в висок врагу из Юпы. И враг из
Юпы упал [... ..]
- 2.1 ...] перед ним. Джехути приказал надеть
на него ярмо и связать кожаным ремнем
- 2.2 [...] поверженного врага из
- 2.3 Юпы. И привязали к его ногам медный
груз весом в четыре немсета. И Джехути
приказал
- 2.4 доставить двести корзин, которые загодя
повелел сплести, и приказал спрятать в
них двести воинов.
- 2.5 И вот полны руки воинов веревками и
ярмами, и опечатаны корзины
- 2.6 печатью. И дали людям в корзинах также
их сандалии
- 2.7 и оружие [...] И отрядили отборных вои-
нов — всего пятьсот человек — нести
корзины.
- 2.8 И сказали им: «Когда войдете в
- 2.9 город, откройте корзины, выпустите това-
рищей своих. И вы захватите всякого
человека в городе и свяжете его
- 2.10 без промедления». И вышли сказать возни-
чему врага из Юпы:
- 2.11 «Твой господин говорит: «Иди скажи своей
госпоже: «Ликуй! Бог Сутех отдал нам
в руки Джехути, жену его и детей его!
- 2.12 Лик мой отнял у них свободу». Так скажи

- ей про эти двести корзин, полных людьми,
2.13 веревками и ярмами». И возничий отпра-
вился впереди отряда, чтобы порадовать
сердце своей госпожи,
2.14 сказав: «Мы захватили Джехути! И
открыли врата города перед отрядом
Джехути,
3.1 и воины вступили в город. Они
3.2 выпустили своих товарищей и захватили
3.3 город,— юных и возмужалых,— и нало-
жили
3.4 на всех узы и ярма без промедления. Так
могучая длань
3.5 фараона,— да будет он жив, невредим и
здрав! — захватила вражеский город.
3.6 А Джехути лег спать, отписавши сперва
в Египет
3.7 царю Менхеперре,— да будет он жив, не-
вредим и здрав! — своему владыке:
3.8 «Да возликует сердце твое — отдал в твои
руки Амон, твой благой отец, врага
3.9 из Юпы, и всех его людей, и город его.
3.10 Присылай за пленными
3.11 и добычею, и да наполнишь ты дом отца
твоего Амона-Ра, царя богов,
3.12 рабами и рабынями. И да будут они повер-
жены под стопы твои
3.13 навеки!»
(Колофон.) Доведено сие прекрасно до
конца
3.14 ради души искусного своими пальцами
войскового писца [...]

ПОВЕСТВОВАНИЯ
ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ



НАДПИСЬ УНИ

- 1 Правитель Южного Египта, блюститель Нехена и Нехебена, наделенный властью, единственный друг царя, чтимый Осирисом, властителем западных, Уни. Так говорит он: «Завязал я повязку в царствование его величества Тети, и назначили меня смотрителем житницы и надзирателем хентиуше.
- 2 [... ..] главным жрецом-чтецом при дворе его величества Пепи. И даровал мне его величество звание друга и поставил меня надзирателем за жрецами города при пирамиде своей. И вот должность моя состояла в [... ..]
- 3 Назначил меня его величество судьей в Нехен, ибо было сердце его благосклоннее ко мне, чем к другим слугам его. От имени царя разбирал я вместе с вазиром тайные
- 4 дела женской половины дворца и великих шести палат,
ибо любил меня его величество более любого сановника своего, любого приближенного своего, любого слуги своего.
- 5 Испросил я у его величества, владыки моего, саркофаг белого камня из Туры. Повелел его величество казначею бога переправиться через реку с отрядом подручных лодочников своих

- 6 и доставить мне саркофаг из Туры. И привез тот его на большом судне дворцовом вместе с крышкой его,
- 7 ложной дверью гробницы и одной [...], с двумя [...] и плитой для возлияний. Никогда еще не совершалось подобного для слуги, но я был угоден сердцу его величества, я был
- 8 приятен сердцу его величества, я был любимец его величества. И вот стал я судьей при Нехене. Даровал мне его величество звание единственного друга дворца, начальника хентиуше,
- 9 и изгнал фараон четырех начальников хентиуше, занимавших должность сию до меня. Я же исполнял все, как положено, дабы угодить его величеству и в расстановке охраны, и в подготовке царской дороги, и в подготовке стоянок. Я выполнял все это отменно,
- 10 и хвалил меня его величество больше всех. При тайном расследовании дела великой царской жены Имтес повелел мне его величество пройти на женскую половину дворца, дабы опросить женщин наедине, и не было
- 11 там ни вазира, ни сановника — никого, кроме меня, ибо был я угоден и приятен сердцу его величества, ибо заполнил его величество сердце свое мною одним. Я исполнял работу писца и был
- 12 вместе с тем единственным судьей при Нехене, хотя занимал во дворце всего только должность начальника хентиуше. Никогда еще не случалось подобного: я

внимал тайнам женской половины дворца и отправлял все порученные мне его величеством обязанности, —

- 13 ибо был я угоднее сердцу его величества, любого сановника его, любого приближенного его, любого слуги его. И вот вознамерился его величество выслать воинство свое против азиатов, жителей песков.
- 14 И собрал его величество многие десятки тысяч войска со всего Юга — от Элефантины до Афродитополя, — и в Нижнем Египте, из обеих половин Дельты, и из
- 15 Седжру и Хенседру, из стран нубийцев Ирчета, нубийцев Маджаи, нубийцев Иама,
- 16 нубийцев Уауат, нубийцев Кау и из страны Чемех. И поставил меня его величество во главе войска этого
- 17 и начальников его, царских казначеев, единственных друзей царя, правителей областей Юга и Севера, друзей царя, начальников переводчиков,
- 18 начальников жрецов Юга и Севера, управителей, возглавлявших отряды Юга и Севера, и отряды храмов и городов, которыми они ведали, и отряды нубийцев стран этих.
- 19 И измыслил я для них предначертания, хотя занимал во дворце всего только должность начальника хентиуше. И ни один из них под водительством моим не обидел другого,
- 20 ни один не отнял хлеба или сандалий у путника, ни один не взял одежды во встречном селении,
- 21 ни один не украл там козы. Я вел их от острова Северного, от Врат Имхотеп в

местности Хор-Владыка-Истины. Я занимал тогда должности [... ..] все.

- 22 Мне доложили, сколько в войске отрядов, — никогда еще слуге не докладывали об этом.
- 23 Вернулось это войско в мире, разорив страну жителей песков. Вернулось это войско в мире, растоптав страну жителей песков.
- 24 Вернулось это войско в мире, разрушив укрепления ее. Вернулось это войско в мире, срубив
- 25 смоковницы ее и виноградные лозы. Вернулось это войско в мире, предав огню все дворцы правителей ее. Вернулось это войско
- 26 в мире, истребив воинство ее — десятки тысяч мужей. Вернулось это войско в мире, захватив
- 27 множество пленников. Похвалил меня его величество за это больше всех. Посылал меня его величество во главе войска этого еще
- 28 пять раз, дабы усмирять я жителей страны песков всякий раз, как они восставали. Выполнил я это успешно, и хвалил меня его величество за это больше всех.
- 29 Пришло известие, что случилась смута по какой-то причине в стране чужеземной у Носа Газели, и переправился
- 30 я на судах с отрядами своими, и высадился я близ горной гряды у северных пределов страны жителей песков. Когда [... ..]
- 31 Поднялось войско наверх, захватил я азиатов и
- 32 уничтожил всех сеявших смуту среди них.

Когда был я при дворе управляющим царскими покоями и носителем царских сандалий, назначил меня царь Верхнего и Нижнего Египта Меренра-владыка, — да живет он вечно! —

- 33 правителем всего Юга, от Элефантины до Афродитополя, ибо был я угоден сердцу его величества, ибо был я приятен сердцу его величества, ибо был я любимец его величества.
- 34 Когда я был управляющим царскими покоями и носителем царских сандалий, хвалил меня его величество за неусыпную заботу о безопасности его на стоянках более любого сановника своего, более любого приближенного своего,
- 35 более любого слуги своего. Никогда еще должность такую не давали простому слуге. И вот управлял я Югом, и доволен был мною его величество, ибо делал я все как должно, и никто не терпел там обиды.
- 36 И исполнял я все что положено: пересчитывал дважды в год всякое казенное имущество на Юге, объявлял дважды в год, какие надлежит отправлять там повинности для казны.
- 37 Так вершил я дела на Юге. Не бывало еще там правителя подобного мне. Исполнял я все отменно, угождая его величеству. Послал меня его величество
- 38 в Ибхет, дабы доставил я саркофаг с большой крышкой, называемый «ларец живого», и прекрасный камень, чтобы увенчать пирамиду, именуемую «Меренра, сияющий красотою», госпожу мою.

- 39 Послал меня его величество на Элефантину,
дабы доставил я гранит для ложной двери
гробницы и плиты для возлияний гранит-
ные [... ...] и
- 40 дабы доставил я гранитные двери и жерт-
венники для возлияний, для покоев пира-
миды «Меренра, сияющий красотой», го-
спожи моей. Отправился я вниз по реке,
- 41 к пирамиде «Меренра, сияющий красотой»,
госпоже моей, погрузив все это на три
судна, шесть плотов и три баржи, в сопро-
вождении боевого судна. Ни в какие време-
на не посещало еще Ибхет
- 42 и Элефантину ни одно боевое судно. Со-
вершено было все, как повелел его вели-
чество, исполнили все, что приказал влады-
ка наш. Послал меня его величество
- 43 в Хатнуб, дабы доставил я оттуда большой
жертвенник из хатнубского твердого кам-
ня. И доставил я ему тот жертвенник, вы-
рубленный в Хатнубе за семнадцать дней,
и отправил я его вниз по реке на плоту
- 44 длиною в шестьдесят локтей и шириною
в тридцать локтей, который изготовил я для
него из акации. А сладили плот за семна-
дцать дней в 3-м месяце лета. И хоть мало
было
- 45 воды на мелях, я благополучно причалил
у пирамиды «Меренра, сияющий красо-
той». Совершилось все это через руку мою,
как повелел его величество, владыка мой,
согласно распоряжению его. Послал меня
его величество выкопать пять каналов
- 46 на Юге, изготовить три плота и четыре
грузовых судна из акации страны Уауат.

- И вот вожди стран Ирчет, Уауат, Иам, Маджаи доставили для сего дерево волоком.
- 47 И исполнил я все за один год; и вот спущены на воду плоты и погружен гранит для пирамиды «Меренра, сияющий красотою». Я [... ...]
- 48 двора из всех пяти каналов, ибо почитал я, превозносил и прославлял царя Верхнего и Нижнего Египта Меренру,— да живет он вечно! — больше всех богов, и посему совершил все дела сии,
- 49 согласно распоряжению его и повелению его души. Любил меня отец мой, и хвалила меня мать
- 50 [... ...] приятен был я братьям своим — возглавляющий, истинный правитель Юга, чтимый Осирисом, Уни».

ИЗ НАДПИСИ ХАРХУФА

(Текст на правой стене гробницы)

- 1 Возглавляющий, единственный друг, жрец-чтец, пребывающий во дворце, блюститель Нехена и Нехебена, казначей царя Нижнего Египта, единственный друг, начальник переводчиков, кому доверены все тайны пределов Юга, любимец царя, Хархуф,
- 2 казначей царя Нижнего Египта, единственный друг, жрец-чтец, начальник переводчиков, доставляет он владыке своему из стран чужеземных все, чем богаты они, приносит он ему дары и украшения, он начальник земель южных, разливающий страх
- 3 перед Хором по странам чужим. Заслужил хвалу владыки своего, угождая ему, казначей царя Нижнего Египта, жрец-чтец, Хархуф, начальник переводчиков, почитаемый Пта-Сокаром.
- 4 Так говорит Хархуф: «Послал меня его величество Меренра, владыка, вместе с отцом моим Ири, единственным другом царя, в Иам, дабы открыли мы путь в страну сию.
- 6 И вот выполнил я это в семь месяцев. Я доставил оттуда дары всевозможные, редкостные и прекрасные. И хвалили меня за это весьма. Послал меня его величество

- снова на Юг, и отправился
я в этот раз один. Выступил я по дороге
на Элефантину и достиг Ирчета — Мехера
и Терреса в Ирчете — за восемь месяцев.
- 7 Возвратился я обратно и привез весьма
много даров из страны этой.
- 8 Никогда еще не доставляли такого в Еги-
пет. Спускаясь в область правителя Сачу
и в Ирчет,
- 9 осматривал я страны эти и обнаружил, что
никогда еще не совершал подобного друг
царя или начальник переводчиков, побы-
вавший в Иаме до меня.
- 10 И послал меня его величество в третий раз
в страну Иам.
- 11 И вот выступил я из Мемфиса через Ти-
нис по дороге в оазис Харга. Когда достиг
я Иама, не застал я правителя
- 12 его — ушел он в поход против страны
Чемех, которую вознамерился разгромить
- 13 до западного угла неба. Я выступил вслед
за ним против страны Чемех,
- 14 и удоволил его, и воздал он хвалу всем
богам за царя моего.

*(Текст на левой стене гробницы,
продолжение предыдущего)*

- 1 [... ..] Иам [...] отправился, дабы
оповестить его величество Меренру, влады-
ку моего.
- 2 [... ..] за правителем страны Иам,
и умиротворил я этого правителя страны
Иам.
- 3 [... ..] к югу от Ирчета и северу от

Сачу. Нашел я там правителя стран Ирчет, Сачу и Уауат.

- 4 [... ...] Спустился я в сопровождении
трехсот ослов, нагруженных ладаном,
черным деревом, маслом хекену [...]
5 шкурами пантер, слоновой костью [...] и всякими превосходными дарами.
- 6 Когда увидел правитель стран Ирчет, Сачу и Уауат, как сильно и многочисленно войско страны Иам, спускавшееся со мной ко двору его вместе с сопровождавшими меня воинами,
7 последовал правитель этот за мною и дал мне скота и провел меня по дорогам горным Ирчета, ибо был я рачительнее
8 любого начальника переводчиков, посылавшегося в Иам ранее. И вот отправился я вниз по течению, и был послан навстречу мне
9 [... ...] единственный друг и начальник Обеих прохладительных палат, Хуни, с судами, груженными финиковым вином [...] хлебом и пивом».
- 10 Возглавляющий, казначей царя Нижнего Египта, доверенный его, ведающий всеми тайными делами, чтимый, Хархуф.

ПИСЬМО ХАРХУФУ

ЦАРЯ НЕФЕРКАРЫ ПЕПИ II

- 1 Собственная царская печать. Год 2-й, время разлива, месяц 3-й, день 15-й.
- 2 Повеление царя единственному другу, жрецу-чтецу, начальнику переводчиков Хархуфу.
- 3 «Я узнал из письма твоего, посланного ца-

- рю во дворец, дабы известить его, что спустился ты
- 4 благополучно в Иам вместе с сопровождавшими тебя воинами. Сообщаешь ты в письме своем, что
- 5 доставил много даров всевозможных, прекрасных, ниспосланных Хатхор, владычицей Имау, для души
- 6 царя Верхнего и Нижнего Египта Неферкары,— да живет он вечно! Говорил ты в письме своем, что
- 7 везешь из Страны Бога, из Земли Духов, пигмея, умеющего плясать, подобного карлику, доставленному
- 8 из Пунта во времена царя Исеси казначеем бога, Баурдедом. Сказал ты моему величеству: «Никогда еще
- 9 не привозили подобного побывавшие до меня в стране Иам». Воистину отлично
- 10 умеешь ты угождать владыке своему! Днем и ночью заботишься ты об исполнении всего,
- 11 что любит, хвалит и повелевает владыка твой. Выполнит мое величество всякие желания твои
- 12 превосходные и многочисленные на благо сыну сына твоего навеки, дабы сказали люди,
- 13 когда услышат они, как милостив к тебе мое величество: «Видел ли кто подобное, содеянному для «единственного друга» Хархуфа,
- 14 когда спустился он из страны Иам, за работу его об исполнении всего, что любит, хвалит и повелевает

- 15 владыка его». Плыви на север ко двору
немедленно, оставь все, и возьми
16 с собой лишь пигмея, — да будет он жив,
невредим и здрав! — которого ты нашел в
Земле Духов,
17 дабы плясал он для бога, веселил и радовал
сердце царя Верхнего и Нижнего Египта
Неферкары, — да живет
18 он вечно! Когда будешь плыть с пигмеем
на судне, поставь отборных людей позади
него
19 и у бортов судна, — смотри, как бы не упал
он в воду. Ночью, когда почивает он,
20 пусть спят отборные люди в палатке его.
21 Десять раз в ночь проверяй, цел ли пиг-
мей, ибо хочет мое величество видеть его
больше, чем дары Синая и Пунта. Если
ты достигнешь
22 страны своей и прибудешь ко двору, и
пигмей этот будет с тобою
23 живым, невредимым и здоровым, наградит
тебя мое величество, как не награждали
казначей Баурдеда
24 во времена царя Исеси, ибо велико жела-
ние моего величества видеть пигмея этого.
25 Правителям городов [...], друзьям, началь-
никам жрецов посланы распоряжения, дабы
давали тебе продовольствие
26 в каждой храмовой житнице и каждом хра-
ме беспрепятственно».

РАССКАЗ СИНУХЕ

- R 1 Благородный, первенствующий, правитель
земель царя в стране кочевников,
R 2 истинный знакомец царя, любимец царя,
спутник царя, Синухе. Так говорит он:
«Я спутник царя,
R 3 сопутствующий владыке моему, слуга
женских покоев царя и благородной цари-
цы, вознесенной милостью царя,
R 4 супруги царя Сенусерта в Хнум-сут и
дочери царя Аменемхата в
R 5 Канефру — прекрасной и достойной. Год
30-й, время разлива, месяц 3-й, день 7-й.
R 6 Вознесся бог к окоему своему, царь Верхне-
го и царь Нижнего Египта, Схетепибра.
R 7 Вознесся он в небеса и соединился с солн-
цем. Божественная
R 8 плоть царя слилась с тем, кто породил ее.
Царский двор погрузился в безмолвие,
R 9 сердца погрузились в печаль. Великие
Врата замкнулись,
R 10 придворные опустили головы на колени,
R 11 народ рыдал. Отправил его величество
войско
R 12 в страну Темеху, старший сын царя,
R 13 бог благой Сенусерт, возглавлял войско.
Для того послал царь Сенусерта,
R 14 чтобы победить чужеземцев, истребить жи-
телей страны Чехен. Вот он уже

R 15 возвращается, ведет за собою пленных из
страны Чехен
R 16 и всякого скота без числа.
R 17 Царские друзья послали на западный берег
R 18 известить царского сына о том, что произо-
шло
R 19 во дворце. Нашли его посланные в пути,
R 20 встретились с ним ночью.
R 21 Ни мгновения не промедлил Сокол — тот-
час улетел со
R 22 спутниками своими, не сообщив даже вой-
ску своему. Но послали также
R 23 и к другим царским детям, что были с ним
вместе в войске,
R 24 и вызвали гонцы одного из них. Я стоял
неподалеку,
R 25 а он разговаривал с ними, отойдя в сторо-
ну, и слышал я его голос.
R 26 Сердце мое смутилось, руки мои дрожали,
трепет
R 27 охватил все тело — удалился я прыжками,
нашел
R 28 укрытие и затаился в кустах, очищая
R 29 дорогу идущему. Направился я на Юг,
R 30 уже и не помышляя о царском дворце, ибо
думал я:
R 31 будет резня во дворце и не уйти мне живым
после нее.
R 32 Пересек я озеро Маати вблизи
R 33 Сикоморы. Остановился я на острове Снеф-
ру и провел день
R 34 у края полей. Двинулся я дальше на рас-
свете. Встретил
R 35 я человека на дороге. Приветствовал он
меня с почтением,

- R 36 а я боялся его. Настало время ужина.
R 37 Приблизился я к селению Негау.
R 38 Переправился я через Нил на плоту без
руля,
R 39 под западным ветром. Я прошел к востоку
от
R 40 каменоломни Владычицы Красной горы.
R 41 И направил я стопы свои
R 42 к Северу. Дошел я до Вала Правителя,
R 43 возведенного, чтобы отразить кочевников и
растоптать кочующих по пескам.
R 44 Скорчился я в кустах, опасаясь, что увидит
меня со стены воин,
R 45 стоявший на страже в тот день. Отправился
я ночью дальше.
R 46 Когда озарилась земля, достиг я Петена.
Остановился я на острове,
R 47 на Великом Черном озере. Жажда напала
на меня, овладела мною жажда, задыхался
я, горло мое пылало, и
R 48 я подумал: «Это вкус смерти». Но ободрил
я свое сердце и овладел своим телом, услы-
хав
R 49 мычание стад. Увидел я кочевников.
R 50 Узнал меня их вожак, — он бывал в Египте.
R 51 Дал он мне воды и вскипятил мне молока.
Я отправился с ним
R 52 к его племени. Прекрасно обошлись они
со мною! Страна передавала меня стране!
R 53 Ушел я из Библа, и достиг я Кедема.
R 54 Провел я там полтора года. Принял меня
R 55 к себе Амуненши — он правитель Верхней
Речену. Сказал он мне: «Хорошо тебе будет
со мной, —
R 56 услышишь речь египетскую». Сказал он так

- потому, что знал мои достоинства
- Р 57 и слышал о мудрости моей,—
- Р 58 рассказали ему люди Египта, бывшие при нем. Сказал он мне: «Из-за чего ты здесь?
- Р 59 Случилось ли что в царском дворце?» Сказал я ему:
- В 36 «Царь Верхнего и Нижнего Египта Схетепибра вознесся к окоему своему.
- В 37 Что будет дальше, неизвестно». И солгал я:
- В 38 «Вернулся я из похода в страну Темеху, и доложили мне о случившемся. И тогда сердце мое смутилось,
- В 39 и хотело выпрыгнуть вон, и увлекло
- В 40 меня на путь бегства, хотя и не осуждали меня,
- В 41 и не плевали в лицо мне,— ибо не внимал я клевете,— и не звучало имя мое в устах
- В 42 глашатая. Не знаю, что привело меня в чужеземную страну,—
- В 43 это подобно предначертанию бога, подобно тому, как если б увидел себя житель Дельты в Элефантине, человек Болот — в Нубии». Тогда сказал он мне: «Что же будет впрямь с Египтом без него, без
- В 44 бога прекрасного,— страх перед ним проникал
- В 45 в чужие земли, точно страх пред Сехмет в годину чумы?» И сказал я ему
- В 46 в ответ: «Нет сомнения, сын его вступил во дворец, принял
- В 47 наследие отца своего. Он тоже бог, не знающий себе
- В 48 равного, и не было подобного ему прежде! Владеет он мудростью, замыслы его
- В 49 прекрасны и повеления отменны, по при-

казу его

- В 50 входят, и выходят. Это он смирял чужие
земли, меж тем как отец его пребывал во
дворце.
- В 51 Он докладывал отцу, когда сбывалось пред-
начертанное отцом. Это муж
- В 52 с могучею дланью, храбрец, нет ему подоб-
ного, когда,
- В 53 у всех на виду, обрушивается он на чуже-
земцев, когда приближается к врагам.
- В 54 Он сокрушает рог и ослабляет руку врагов
своих, так что не в силах враги его
- В 55 построить свои ряды. Это каратель, дробя-
щий лбы, никому не устоять
- В 56 против него. Он широко шагает и истреб-
ляет бегущих от него, — и
- В 57 нет числа обращающим к нему тыл. Он
стойк сердцем в миг схватки,
- В 58 он всегда обращает к врагу свой лик, ни-
когда не обратит к нему спину свою. Отвага
в сердце его,
- В 59 когда зрит он пред собою множество вра-
гов, — не допускает он робость в сердце
свое.
- В 60 Неустрашим он, когда видит восточных
кочевников, веселится он, когда
- В 61 набрасывается на азиатов, — хватает щит
свой и топчет их. Не
- В 62 разит он дважды, убивая врагов. Нет нико-
го, кто бы мог уклониться от стрелы его.
Нет никого,
- В 63 кто бы натянул лук его. Бегут чужеземцы
пред десницею его, словно
- В 64 пред мощью Великой богини. Бьется он
без усталы,

- В 65 не щадя никого и истребляя всех без остатка. Всеобщий любимец, он полон очарования,
- В 66 он внушает любовь. Город любит его больше, чем себя, предан
- В 67 ему больше, чем своим богам. Проходят мимо мужчины и женщины и приветствуют его с
- В 68 восторгом, — он царь !
- В 69 Он обрел царскую власть еще в яйце, обратился к ней лик свой еще младенцем [...
... ..]
- В 70 Он единственный, он дан людям от бога. О, как ликует страна, которой он правит !
- В 71 Это он расширяет пределы ее. Он одолел страны Юга,
- В 72 он с презрением глядит на страны Севера, — он рожден, чтобы разбить азиатов и растоптать бродящих по пескам. Пошли к нему гонцов, дабы
- В 74 узнал он имя твое ! Не высказывай злого против его величества ! Ибо неиссякаемы
- В 75 благодеяния его чужеземной стране, которая ему предана !» Тогда сказал он мне:
- В 76 «Нет сомнения, счастлив Египет, ибо ведаёт доблесть его.
- В 77 Но ты здесь. Ты будешь со мной. Благо сотворю я тебе».
- В 78 Поставил он меня во главе детей
- В 79 своих и выдал замуж за меня старшую дочь. Дал он мне выбрать землю в стране своей —
- В 80 лучшую, в том краю, что лежала на границе
- В 81 с другой страной; это красная земля, имя ей — Иаа. Там росли фиги

- В 82 и виноград, и вина было больше, чем воды,
и мед в изобилии, и
- В 83 много оливкового масла; на деревьях все-
возможные плоды;
- В 84 ячмень и пшеница, и бесчисленные стада.
- В 85 Велики были выгоды мои от любви
- В 86 его ко мне. Он назначил меня правителем
- В 87 лучшего племени в стране своей. Доставля-
ли мне хлеба и питье мент
- В 88 ежедневно, и вареное мясо, и птицу
- В 89 жареную, и это — не считая дичи пустыни,
- В 90 которую ловили для меня и клали предо
мною, и не считая того, что приносили
- В 91 мои собаки. Много доброго делали для меня.
И было молоко во
- В 92 всем вареном. И прошло много лет, и сыны
мои
- В 93 стали мужами: каждый правил
- В 94 племенем своим. Гонец, поспешавший на
Север или на Юг, ко двору царя,
- В 95 останавливался у меня, — я всех приглашал
к себе.
- В 96 Я поил жаждущего и направлял на путь
заблудшего.
- В 97 Я спасал ограбленного. Азиатам,
- В 98 принуждаемым к борьбе против чужезем-
ных владык,
- В 99 я советовал, куда двинуть войска.
- В 100 Много лет провел я у правителя Речену во
главе
- В 101 войск его. Каждый народ, против которого
я выступал, я покорял, и
- В 102 уходил он с пастбищ своих и от колодцев
своих.
- В 103 Захватывал я в добычу стада его, уводил

- В 104 людей его, отбирал припасы его, истреблял
мужей его
- В 105 своею дланью, луком своим, своими похода-
ми,
- В 106 своими мудрыми предначертаниями. По-
корил я сердце Амуненши.
- В 107 Любил он меня, ибо знал, что я могуч.
Поставил он меня
- В 108 во главе детей своих. Видел он мощь
- В 109 рук моих. Пришел силач Речену. Вызвал
он меня
- В 110 в шатре моем на поединок. Это был смель-
чак, и не было равного ему. Покорил он
страну Речену
- В 111 от края до края. Сказал он, что хочет бить-
ся со мной. Думал он
- В 112 убить меня. Задумал взять в добычу стада
мои,—
- В 113 так научало его племя его. Правитель
Амуненши совещался
- В 114 со мною, и сказал я так: «Я не знаю его,
я не
- В 115 ходил в стан его. Разве я открывал
- В 116 двери его? Разве сносил его ограды?
- В 117 Это завистливое сердце,—
- В 118 видит он, как я исполняю твои повеления.
Истинно, подобен я быку, забредшему в
- В 119 чужое стадо: нападает на него бык стада,
В 120 схватывается с ним длиннорогий бык. Нет
человека толпы, который
- В 121 был бы любим, сделавшись начальником.
И нет кочевника, который
- В 122 любил бы выходца из Дельты. [... ...] при-
крепить папирус к горе.
- В 123 Но разве согласится пришелец показать

спину драчливому

- В 124 быку из страха, как бы драчливый с ним
не сравнялся?
- В 125 Если сердце его жаждет боя, пусть выска-
жет, что у него на сердце.
- В 126 Разве бог не знает, что сам он предопреде-
лил? Он знает!»
- В 127 С наступлением ночи натянул я тетиву
лука моего,
- В 128 уложил стрелы мои в колчан, дал легкий
ход мечу моему
- В 129 в ножнах, начистил оружие мое. Когда
В 130 озарилась земля, народ Речену пришел,
собрались племена его и
- В 131 соседние народы,— силач изготовился
биться.
- В 132 И вот двинулся он на меня. Мужчины и
женщины зашептали —
- В 133 каждое сердце болело за меня. Думали
В 134 люди: «Кто может сразиться с ним?» Щит
его, топор его и все дротики его
- В 135 выпали из рук его,— я принудил его выпус-
тить из рук все оружие.
- В 136 И колчан его заставил я опорожнить — все
стрелы
- В 137 до последней, одна за другой, пролетели
мимо. И тогда бросился он на меня.
- В 138 И я застрелил его,— стрела моя застряла
в шее его.
- В 139 Закричал он и пал ниц.
- В 140 Я прикончил его топором и издал клич
победы
- В 141 на спине его. Все азиаты зарычали от ра-
дости,
- В 142 а я вознес хвалу богу Монту. Челядь его

- оплакивала его. Правитель
- В 143 Амуненши заключил меня в свои объятия.
Я завладел
- В 144 добром убитого и взял в добычу стада его.
Что замыслил он
- В 145 против меня, то исполнил я против него.
Захватил я все, что было в шатре его,
- В 146 и наложил руку на все, чем владел он. Так
возвысился я, умножил
- В 147 добро свое, разбогател стадами.
- В 148 Так одарил бог милостью своею того, на
кого прежде гневаясь, кого изгнал
- В 149 в чужеземную страну, и сегодня сердце
его омыто от греха.
- В 150 Прежде был я беглец, теперь же знают
обо мне в царском дворце.
- В 151 Полз я ползком от голода, а теперь я оде-
ляю хлебом соседа.
- В 152 Бежал человек из страны своей нагим,
В 153 теперь же щеголяю я в платьях из тонкого
льна.
- В 154 Бежал человек без спутников и провожа-
тых,
- В 155 теперь же богат я людьми, прекрасен мой
дом, обширно поместье мое,
- В 156 и помнят обо мне во дворце. О бог, пред-
начертавший мое бегство, кто бы ни был ты,
- В 157 будь милосерд, приведи меня в царский
дворец! Быть может,
- В 158 ты дашь мне узреть края, где сердце мое
бывает всякий день.
- В 159 Что желаннее погребения в той стране, где
я родился?
- В 160 Приди мне на помощь! Прошедшее —
прекрасно:

- В 161 даровал мне бог милость свою. Ныне вновь
да будет милость его, да украсит он кончину
того, кого прежде унизил.
- В 162 Сердце его болело за изгнанника на чужби-
не. И сегодня
- В 163 он полон милости и внимает мольбе изда-
лека,
- В 164 и длань его, обрeckшая меня на кочевья,
ныне простирается туда, откуда исторгла
меня.
- В 165 Да будет милостив ко мне царь Египта,
да буду я жив милостью его!
- В 166 Приветствую Госпожу Страны, которая во
дворце его! Да получу я
- В 167 вести от детей его и да омолодится
- В 168 тело мое, ибо вот, подступила старость:
- В 169 слабость одолела меня, и глаза отяжелели,
и руки обессилели, и
- В 170 ноги уже не повинуются усталому сердцу.
Я приближаюсь
- В 171 к уходу, и уведут меня в город Вечности.
Да последую
- В 172 я за Владычицей, и да возвестит она мне
добрую для детей весть, и да проведет она
- В 173 вечность надо мною. И было доложено обо
мне его величеству царю Верхнего и Ниж-
него Египта Хеперкаре.
- В 174 И послал его величество
- В 175 мне царские дары, словно правителю чуже-
земной страны, желая обрадовать слугу
своего.
- В 176 Царские дети во дворце дали
- В 177 мне знать о себе.
- В 178 Список царского указа слуге о возвращении

его в Египет:

(Указ начинается с официальной царской титулатуры.)

- В 179 «Хор, живущий своими рожденьями, обе
Владычицы, живущие своими рожденьями,
царь Верхнего и Нижнего Египта Хеперка-
ра, сын Ра,
- В 180 Сенусерт, одаренный жизнью навеки.
Царский указ спутнику царя, Синухе.
- В 181 Доставлен тебе этот царский указ, дабы
ведал ты слово мое.
- В 182 Вот обошел ты чужие страны от Кедема до
Речену, и страна передавала тебя стране
- В 183 по влечению сердца твоего. Но что сделал
ты дурного, дабы ждать возмездия? Ты
не злословил — некому отвергать речи
твои.
- В 184 Ты не изрекал хулы на Совет вельмож —
некому опровергать слова твои.
- В 185 Твоим сердцем овладело желание бежать,
но не было ничего против тебя в сердце
моем. Небо твое — царица Нефру, что во
дворце,
- В 186 пребывает во цвете и поныне. Покрыта
глава ее царским убором, дети ее
- В 187 в царских покоях. Ты будешь копить доб-
ро, которое они тебе будут давать, и будешь
жить от щедрости их. Итак,
- В 188 отправляйся в Египет! Узришь ты царский
дворец, в котором вырос, облобызаешь
землю
- В 189 у Великих Врат и соединишься с царскими
друзьями. Ведь ты уже начал
- В 190 стареть и уже расстался с мужеством.
Подумай о дне

- в 191 погребенья, о сопричислении к достоинству
умершего. Получишь ты «ночь», и масла,
в 192 и погребальные пелены из рук Таит. Со-
ставят для тебя погребальную свиту,
в 193 изготовят золотой гроб для мумии и воз-
главие гроба из лазурита, и небо напишут
над тобою, и опустят тебя
в 194 в деревянный ларец, и быки потянут тебя,
и певцы будут шагать пред тобою. Будут
в 195 плясать карлики у входа в гробницу твою.
Прочтут тебе список заупокойных жертв,
и вот —
в 196 заклятия многие у входа к жертвенникам
твоим. Колонны гробницы твоей высечены
будут из белого камня, и усыпальница
твоя — средь
в 197 усыпальниц царских детей. Не встретишь
ты кончину в чужеземной стране, и не
азиаты проводят тебя в могилу,
в 198 и не будешь завернут в баранью шкуру, и
не насыплют холма над тобою. Поздно тебе
в 199 бродяжничать по земле. Подумай о недугах.
Вернись!» Застиг меня царский указ,
когда я стоял
в 200 среди племени моего. И прочитали мне
указ, и простерся я ниц, и коснулся
в 201 земли, и посыпал землю власы свои.
Обошел я свой стан, ликуя, и говорил я:
в 202 «Как сделано сие для слуги, чье сердце
направило его в чужеземные страны ?
в 203 Поистине прекрасна снисходительность
сердца, спасающая меня от смерти! И да
соизволишь ты повелеть, дабы
в 204 завершил я телесную жизнь свою в царском
дворце». Список извещения, что указ

получен:

- В 205 «Слуга дворца, Синухе, говорит: «Мир тебе !
Прекрасно, что ведомо
- В 206 богу благому, Владыке Обеих Земель, лю-
бимцу Ра, избраннику бога Монту, Владыке
Фив Амону, неумышленное бегство слуги
его.
- В 207 Владыка Обеих Земель, Себек, Ра, Хор,
Хатхор, Атум и его Эннеада,
- В 208 Сопд, Нефербау, Семсеру, Хор восточный,
Владычица Буто, — да оберегает она
- В 209 главу твою ! — Боги на Водах, Мин среди
пустынь, Уререт, Владычица
- В 210 Пунта, Нут, Хорур и все боги Страны, Воз-
любленной
- В 211 и островов в море — да ниспошлют они
жизнь и власть ноздрям твоим, да одарят
тебя дарами по щедрости своей, да оделят
- В 212 тебя вечностью без предела и конца! Да
охватит страх пред тобой
- В 213 равнины и горы, и да покоришь ты все, что
обегают солнечный диск. Это мольба слуги
- В 214 господину своему, спасающему его от
Аменти.
- В 215 Владыка познания человеческого, ты знал
про раба своего Синухе, что страшится раб
высказать это, и тяжело ему, и трудно
- В 216 повторить это. Бог великий, подобие Ра,
ты сам образумил слугу своего.
- В 217 Слуга — в руках пекущегося о нем;
поистине, есть мне место в предначертаниях
твоих. Твое величество —
- В 218 Хор-победитель, в дланях твоих больше
мощи, чем во всех горах и равнинах.
- В 219 Да повелит твое величество доставить Меки

- из Кедема, Хентиуше
В 220 из Хенткешу, Менуса из Финикии.
В 221 Это все правители, славные именами своими,
В 222 неизменные в любви к тебе, не говоря уже о
правителе Речену; его страна принадлежит
тебе,
В 223 подобно псам твоим. Непредумышленно было
бегство слуги твоего, не задумывал я бегства
в сердце своем,
В 224 не знаю, что удалило меня от моего места.
Это
В 225 подобно сновидению: как если бы видел себя
житель Дельты в
В 226 Элефантине, человек Болот — в Нубии. Ведь
В 227 не боялся я, и не было погони за мною. Ведь
не внимал я клевете, и не звучало имя мое
В 228 в устах глашатая. И все же дрожало тело
мое, и ноги
В 229 пустились бежать — сердце мое увлекло меня
в бегство. Бог предначертал это, он
В 230 увел меня из страны моей. Ведь нет во мне
высокомерия, и опаслив тот, кто знает
В 231 страну свою, и разлил Ра страх пред тобой
по равнинам и ужас пред тобой
В 232 надо всеми горами. Будь я в твоём дворце —
ты, и только ты, властен закрыть мне
В 233 свет неба. Солнечный диск — восходит он
по желанию твоему. Вода речная — пьют ее
В 234 по воле твоей. Ветер вышний — вдыхают его,
когда ты прикажешь.
В 235 Слуга твой передаст должность верховного
сановника, которой достиг в месте этом, кому
повелишь.
В 236 Да поступит твое величество так, как ему
заблагорассудится, ибо мы живем воздухом,

- который даруешь нам ты.
- в 237 Да любят Ра, Хор, Хатхор ноздри твои
благородные, приснолюбимые богом Монту,
Владыкою Фив! И да будут ноздри твои
вечны!»
- в 238 И вот пришли к слуге и дали ему провести
еще день в стране Иаа.
- в 239 И передал я добро мое детям моим. Первенец
мой стал во главе племени,
- в 240 и все племя мое и все имущество мое перешло
в руку его — все мои люди и скот,
- в 241 все припасы, все плодоносные деревья.
Отправился затем слуга на юг.
- в 242 Остановился я у Путей Хора. Начальник
рубежной стражи послал в царский дворец
- в 243 гонца с вестью о моем возвращении. Повелел
его величество, дабы
- в 244 отправился в путь искусный начальник
царских земледельцев и доставил мне на
судах
- в 245 царские дары для азиатов, сопровождавших
меня до Путей Хора.
- в 246 Каждого из прибывших назвал я по имени
его, и каждый слуга был при деле своем.
Отплыл я под
- в 247 парусами. Месили рядом тесто и делали
сусло, пока не достиг я города Иту.
- в 248 Озарилась земля очень рано, и вот пришли
и позвали меня. Десять человек пришли
за мною,
- в 249 чтобы отвести меня во дворец. Я коснулся
челом земли между сфинксами.
- в 250 Царские дети ждали с приветствиями у
ворот.
- в 251 Повели меня царские друзья колонным

двором в покои.

- В 252 Застал я его величество восседающим на
великом золотом троне под навесом.
Распростерся я перед ним
- В 253 и обеспамятел. Бог
- В 254 обратился ко мне милостиво, я же был
подобен охваченному мраком.
- В 255 Душа моя исчезла, тело ослабло, и не было
больше сердца в груди, и не различал я
- В 256 жизни от смерти. Изрек тогда его величество
одному из друзей: «Подними
- В 257 его, пусть говорит со мною». И еще изрек его
величество: «Вот ты прибыл. На чужбине,
после твоего бегства, покорил ты чужеземные
страны.
- В 258 Но настала старость, достиг ты ее порога.
Немалое дело — погребение
- В 259 тела твоего. Не азиаты проводят тебя в
могилу. Так не поступай, не поступай, как
раньше, — ведь безмолвствуешь ты теперь,
когда
- В 260 названо имя твое». Я боялся возмездия и
отвечал ответом
- В 261 испуганного: «Что вещает мне мой владыка?
Как мне ответить на это? Лучше промолчать.
- В 262 Ведь это длань божия: ужас, который ныне
во мне, подобен тому, что обратил меня в
бегство, предначертанное богом.
- В 263 Вот я пред тобою — жизнь моя принадлежит
тебе. Да поступит твое величество по
изволению своему».
- В 264 Повелел его величество привести царских
детей. Изрек его величество царской супруге:
«Смотри,
- В 265 вот пришел Синухе, он как азиат, он

- превратился в кочевника». Издала она
громкий крик, а
- В 266 царские дети в один голос сказали
В 267 его величеству: «Воистину, это не он,
царь, владыка наш». Изрек его величество:
«Это
- В 268 воистину он». И вот принесли они ожерелья
свои — мениты, и сестры свои, и трещотки
свои с собой
- В 269 и поднесли его величеству, говоря: «Руки
твои, о царь, да простираются
- В 270 к прекрасному,— к убранству Владычицы
Неба, о непреложный владыка! Богиня
золота да ниспошлет
- В 271 вечную жизнь твоим ноздрям! И да соединит-
ся с тобою Владычица Звезд! Да спустится
венец Юга вниз по течению, и да поднимется
вверх по течению венец Севера,
- В 272 и да соединятся по слову твоего величества,
и да возложат урей на чело твое! Ограждал
- В 273 ты простолюдина от несчастья. Да будет
милостив к тебе Ра, Владыка Обеих Земель.
- В 274 Слава тебе и Владычице Мира! Ослабь свой
лук, отложи стрелу свою.
- В 275 Верни дыхание задыхающемуся, а нас одари
даром прекрасным —
- В 276 даруй нам этого вождя кочевников, сына
богини Мехит, азиата, рожденного в Стране
Возлюбленной,
- В 277 совершившего побег из страха пред тобою,
бежавшего от
- В 278 ужаса пред тобою. Но у созерцавшего лик
твой нет более страха, и
- В 279 не ужасается глаз, выдавший тебя». Изрек
его величество: «Пусть не страшится

- В 280 и не ужасается. Он будет царским другом,
В 281 одним из числа придворных.
В 282 Ступайте в утренние покои, отведите
В 283 ему место». Я вышел из покоя,
В 284 и царские дети подали мне руки свои, и
направились мы к Великим Вратам.
В 285 Отвели мне место в доме царского сына.
В 286 Прекрасно там — прохладительная палата,
В 287 и лики богов, и образ небосвода. И повсюду
бесценные
В 288 сокровища, а там — одеяния из царского
полотна и
В 289 самолучшее царское умщение для вельмож,
которых любит царь, и
В 290 при каждом деле — свой служитель. Стерли
следы годов с тела моего,
В 291 побрили меня, причесали волосы, пустыне
оставил я мерзость,
В 292 ветошь — скитающимся в песках.
В 293 Одет я в тонкое полотно, умащен наилучшим
умщением и покоюсь
В 294 на ложе. Оставил я пески живущим в них
В 295 и деревянное масло — умащающимся им.
Дали мне дом
В 296 владельца сада, он был царским другом.
Множество мастеров
В 297 строили дом, и каждое дерево посажено
заново. Кушанья приносили мне
В 298 из дворца три и четыре раза в день,
В 299 не считая того, что давали царские дети,
и не было ни в чем промедления.
В 300 Построили мне пирамиду из камня среди
В 301 пирамид. Начальник над строителями раз-
мерил
В 302 место для постройки. Начальник над

художниками писал изображения.

- В 303 Начальник над ваятелями
В 304 работал резцом. Начальник над зодчими
города Вечности следил за возведением
пирамиды. Все, что кладут обычно
В 305 в гробницу, было наготове. Назначили
жрецов для посмертных священнослужений.
В 306 Отвели посмертный надел с полями в
должном месте,
В 307 как подобает царскому другу первой
близости. Изваяние мое украшено
В 308 золотом, набедренник из тонкого золота.
Его величество повелели сделать так.
В 309 Нет человека толпы, которому сотворили
подобные благодеяния! И был я
В 310 в милости у царя по день смерти».
- В 311 *(Колофон.)* Доведено до конца, как было
найдено написанным.

ПЕРВЫЙ ПОХОД ТУТМОСА III

1-5 [... ..]

6 Год 22-й, месяц 4-й зимы, день 25 й.

Миновал его величество крепость Чару,
совершая свой

7 первый победоносный поход, дабы подавить

8 доблестью, мощью, истиной своей преступ-
пающих границы Египта.

9-10 В это время [... ..]

11 случилось, что [... ..]

12 в городе Шарухен и начиная от Иераджа

13 до болот страны, подняли мятеж против
его величества.

Год 23-й, месяц 1-й лета, день 4-й,

Празднование годовщины венчания его
величества на царство

14 у города Газы, захваченного владыкой.

Год 23-й, месяц 1-й лета, день 5-й.

15 Выступили из города Газы в доблести,
мощи и истине,

16 дабы уничтожить того жалкого врага, и
расширить

17 пределы Египта, как повелел царю отец
его Амон-Ра, победоносный.

18 Год 23-й, месяц 1-й лета, день 13-й, у города
Иехем. Его величество

19 повелел созвать совет победоносного войска
своего, и изрек он: «Жалкий тот враг

20 из Кадеша пребывает ныне в Мегиддо.

- 21 Собрал он вождей всех стран,
22 преданных некогда Египту, до самой
Нахарины — [...]
- 23 Хару, Коду, с конями их, воинами их,
людьми их
- 24 и объявил им: «Восстал я, дабы сразиться с
25 его величеством здесь, у Мегиддо». Скажите
же мне, что на сердце у вас?»
- 26 И ответствовали его величеству
военачальники его: «Что с нами будет,
если вступим мы по
27 этой дороге в ущелье, которое суживается?»
И пришли
28 в это время доложить,
29 что враги стоят там у выхода из теснины,
преграждая дорогу, и число их все
умножается. И сказали военачальники:
«Разве не придется там следовать лошади
за лошадью и воину
30 за воином, подобным же образом? И не
вступят ли наши
31 передовые отряды в бой, пока замыкающие
наши отряды будут еще стоять здесь, вдали
32 от сражения? Смотри, тут две дороги:
33 одна трудная, о которой мы говорили,
приятная сердцу нашего господина,— вы-
ходит
34 у Таанака, другая, видишь ли, к северу
35 от Джефти, и, следуя по ней, мы выйдем
севернее Мегиддо.
36 Пусть победоносный наш господин ведет
нас по
37 пути приятному сердцу его, но не по тому
трудному пути».
- 38 [... ..]

39 Так сказали они, и ответствовал его
величество,— да будет он жив, невредим,
здрав,— «Клянусь любовью
40 Ра и милостью ко мне отца Амона,
исполнились ноздри мои жизни и бодрости!
41 Последует мое величество по дороге на
42 Аруну. Пусть, кто хочет из вас, идет по
дороге, о
43 которой вы говорили, а кто хочет,— пусть
следует за
44 моим величеством. Да не
45 помыслит кто-либо из врагов тех, ненавиди-
мых Ра:
46 «Не пошел его величество той дорогой,
ибо он опасается нас».
47 И сказали военачальники его величеству:
«Как отец твой Амон, владыка Тронов
Обеих Земель, возглавляет Карнак,
48 так и ты возглавляешь нас, и последуем
мы за твоим величеством повсюду, куда бы
ты ни пошел,
49 ибо всегда пребывает слуга позади своего
владыки».
Повелел его величество всему
50 войску [... ..]
51] по этой дороге, которая идет по ущелью
[...
52 «...] клянусь, не дозволю я воинам моего
победоносного войска выступить отсюда
53 раньше меня [...]».
54 Выступил его величество во главе войска
своего, указывая
55 каждому путь, и шагала лошадь за лошадью,
а его величество
56 пребывал во главе всего войска своего.

Год 23-й, месяц 1-й лета, день 19-й.
Лагерь его величества,— да будет он жив,
невредим и здрав! —

57 у города Аруны.

58 «Проследовал мое величество на север,
хранимый отцом своим Амоном-Ра, Владыкой
Тронов Обеих Земель, который указывал
путь,

59 идя предо мною, а Хорахти укрепил сердца
войск моих победоносных,

60 а Амон-Ра, отец и Владыка Тронов Обеих
Земель, умножил мощь длани моей».

61 Выступил его величество во главе войска
своего [... ..]

62]

63 Южное крыло войска пребывало еще в
Таанаке [...],

64 северное же на южной стороне [...]

65 Тогда воззвал его величество к войскам
своим на пути этом [... ..]

66 они нами. И вот тот жалкий враг [... ..]

67—69]

70] воздайте хвалу могуществу его
величества [... ..], ибо мощнее длань его,

71 чем у всех богов.

72 Достигло войско его величества

73 Аруны. И вот замыкающие отряды победонос-
ного войска его величества пребывали еще
в Аруне, а передовые уже вступили в
долину [... ..]

74 и заполнили они все ущелье. Тогда сказали
военачальники его величеству,— да будет
он жив, невредим и здрав! —

75 «Вот его величество выступил со своим
победоносным войском, и заполнило оно

- ущелье. Пусть же
- 76 послушает нас владыка наш на сей раз:
давайте подождем,
- 77 пока подойдут к нам замыкающие отряды
войска нашего.
- 78 Пусть выступят замыкающие отряды войска
вперед, и тогда станет биться войско наше с
- 79 теми азиатами, не опасаясь за судьбу
замыкающих отрядов
- 80 наших». Остановился его величество у
выхода из ущелья [...],
- 81 охраняя замыкающие отряды войска своего
победоносного. И вот достигли они того
места и
- 82 вступили подошедшие на дорогу. И поверну-
лась
- 83 тень. И вот достиг его величество берега
Кины к югу от Мегиддо. И настал седьмой
час после поворота солнца. Тогда разбил
лагерь свой его величество и воззвал ко всему
войску: «Готовьтесь, готовьте оружие ваше,
ибо будет утром сражение». Расположился
- 84 затем его величество, — да будет он жив,
невредим и здоров! — на отдых. Приготовили
военачальникам пищу, роздали продоволь-
ствие воинам. И обходила лагерь стража,
возглашая: «Мужайтесь, мужайтесь, бодр-
ствуйте, бодрствуйте! Охраняйте жизнь и
шатер его величества, — да будет он жив,
невредим и здоров! Пришли сказать его
величеству: «Готово войско на берегу к
наступлению и воины Юга и Севера тоже».

Год 23-й, месяц 1-й лета, день 21-й,
праздник новолуния. Явился царь пред

- войском своим на рассвете и повелел ему наступать [... ..]
- 85 Двинулся его величество на колеснице из металла драгоценного, облаченный в боевые доспехи, подобный Хору, могучему дланью, владыке свершений, подобный Монту фиванскому, и умножил Амон силу десницы его. Правое крыло войска его величества было у южной горы [... ..] Кины, северное же крыло к северо-западу от Мегиддо, а его величество меж них, и Амон — защита тела его в битве [... ..]
- 86 Тогда обрушился его величество на врагов во главе войск своих, и когда узрели они его величество, несущегося на них, бросились они в страхе бежать к Мегиддо, оставив коней своих и колесницы из золота и серебра. И люди на стенах городских втаскивали их за одежды в город сей, так как заперли жители городские ворота по причине войны;
- 87 и спускали они беглецам полотнища, дабы помочь им забраться на стены и укрыться в городе. И если бы не забылось войско его величества и не предалось грабежу вражеского имущества, захватило бы оно Мегиддо в тот же час, когда втаскивали поспешно на стену жалкого врага из Кадеша и с ним вместе жалкого врага из Мегиддо, дабы укрыть их в городе, ибо страх пред его
- 88 величеством сковал члены тех жалких врагов, и утратили силу руки их, когда обрушился на них Венец его. И захвачены были тогда кони их, и колесницы их из золота и серебра стали добычей, опрокинуты были

мужи, и лежали они распростерты, словно рыбы на [... ...] Победоносное войско его величества пересчитывало добычу свою: захватило оно и шатер того жалкого

89 врага, отделанный серебром [...]

И все войско его величества ликovalo, воздавая хвалу Амону за победу, дарованную им сыну своему в этот день, и славословило оно его величество, превознося победу его. И вот принесли воины дары и добычу, которую захватили: руки убитых врагов, множество пленников, коней, колесницы из золота и серебра [...]

90] обратился его величество к войску своему, говоря: «Если б вы, мои отменные и победоносные войска, захватили Мегиддо [... ...]

Ра в этот день, ибо все правители мятежные укрылись в стенах его и взятие города этого можно было бы уподобить захвату тысячи городов. [...]

... ..]

Возьмите смело Мегиддо [... ..]

91 Повелел его величество увековечить победы свои, одержанные с 23-го года царствования его до 42-го года, когда указ этот был начертан на стенах храма сего.

ГИМН ПОБЕДЫ

- 1 Возглашает Амон-Ра, владыка тронов Обеих Земель: «Ты пришел ко мне, ликуя при виде великолепия моего, сын мой, оплот мой, Менхеперра, — да живешь ты вечно! Я сияю любовью к тебе, и радостью полнится сердце мое,
- 2 когда вступаешь ты в славе своей в храм мой. Руки мои обнимают тебя, охраняя! Как сладостна мне забота твоя о теле моем. Я поселю
- 3 тебя в обители своей и сотворю чудо для тебя. Силой наделил я тебя и победу тебе даровал над всеми странами горными, я исполнил страха пред мощью твоею все равнинные страны, и ужас пред тобою разлился до
- 4 небесных столпов. Я умножаю благоговение перед тобой всякой твари, я разношу рык твой по странам Девяти Луков. Правители всех стран чужеземных зажаты в деснице твоей.
- 5 Я сам налагаю узы на них и отдаю их во власть тебе. Я захватываю в плен трогодитов десятками тысяч и тысячами, северян сотнями тысяч.
- 6 Я повергаю врагов твоих под стопы твои, и попираешь ты непокорных, ибо всю землю отдал я тебе вдоль и поперек. Запад и

Восток подвластны тебе.

- 7 Ты попираешь все чужеземные страны, и радостью ширится сердце твое. Нет тебе равного во время твое, ибо я — твой вожатый, и настагаешь ты всякого. Ты пересек воду Великой Излучины
- 8 у Нахарины в победе и мощи, которые я тебе даровал, и враги, заслышав твой клич боевой, прячутся в норы. Я лишил их ноздри дыхания жизни.
- 9 Великий страх пред тобою вселил я в сердца их. Урей мой на челе твоём опалает их, и становятся легкой добычей твоею народы Небедж-Кду.
- 10 Он сжигает пламенем своим живущих на островах. Он снимает головы азиатам, и дрожат они в страхе пред могуществом урея моего.
- 11 Я распространяю победы твои на все страны, освященные уреем чела моего, народы их — твои подданные. Никто под небесами не посмеет восстать на тебя. Они приходят согбенные, неся на спинах своих дары
- 12 твоему величеству, согласно велению моему. Я поверг в прах мятежников, нападавших на владения твои. Я сжег им сердца, тела их трепещут.
- 13 Я пришел и поверг под стопы твои правителей Джахи. Я распростер их под пятою твоею в странах их. Я дал им узреть твое величество в облике владыки света, и как подобие мое ты озаряешь их лица.
- 14 Я пришел и поверг под стопы твои жителей Нубии. Ты раздробляешь головы азиатов Речену. Я дал им узреть твое величество,

облаченного в боевые доспехи свои, когда, изготовившись к бою, мчишь ты на колеснице своей.

- 15 Я пришел и поверг под стопы твои страну Востока, ты попираешь находящихся на землях Страны Бога. Я дал им узреть твое величество в облике звезды Сешед, разбрасывающей огонь пламени своего, когда она в полном блеске.
- 16 Я пришел и поверг под стопы твои страну Запада, а Кефтиу и Иси под властью твоею. Я дал им узреть твое величество в облике молодого быка, могучего сердцем, необоримого, с острыми рогами.
- 17 Я пришел и поверг под стопы твои живущих на островах, а земля Митанни трепещет пред тобою в страхе. Я дал им узреть твое величество в облике крокодила, владыки ужаса среди вод.
- 18 Я пришел и поверг под стопы твои живущих на островах среди Великой Зелени, — они знают рык твой. Я дал им узреть твое величество в облике Защитника, воссиявшего на спине жертвы своей.
- 19 Я пришел и поверг под стопы твои народ Чехен, а народ Ученгиу под мощью и славой твоею. Я дал им узреть твое величество в облике льва, и истребляешь ты их в долинах их.
- 20 Я пришел и поверг под стопы твои пределы земель; вся суша, объятая океаном, зажата в деснице твоей. Я дал народам узреть твое величество в облике Владыки Крыльев, хватающего все, что видит взор его.
- 21 Я пришел и поверг под стопы твои начала

земель. Ты налагаешь узы на обитателей песков, захватывая их в плен. Я дал им узреть твое величество в облике Шакала Юга, владыки быстрого, стремительно пересекающего Обе Земли.

22 Я пришел и поверг под стопы твои трогодитов Нубии вплоть до страны Шат, что в деснице твоей. Я дал им узреть твое величество в облике братьев твоих, Хора и Сета, соединивших руки свои для победы твоей.

23 Сестер твоих Исиду и Нефтиду поставил я позади тебя как защиту. Ввысь поднял я десницу свою, дабы зло уничтожить. Я защита твоя, зачатый от семени моего сын мой возлюбленный Хор, воссиявший в Фивах,

24 Тутмос, — да живешь ты вечно! — исполняющий все желания мои. Трудами своими ты воздвиг мне навеки обитель, обширнее прежней, великие врата [...]

25 Празднует великолепие ее Амон-Ра. Памятники, тобой возведенные, по воле моей, грандиознее сооруженных доньше царями. Ты удоволил меня, и я возвел тебя на престол Хора на миллионы лет, и ты будешь вечно править живыми!»

ПОЭМА ПЕНТАУРА

- 1 Повествование о победах царя Верхнего и Нижнего Египта, Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра, сына Ра, возлюбленного Амоном, Рамсеса,— да живет он вечно! —
- 2 одержанных им в странах хеттов, в Нахарине, в стране Арцава,
- 3 над Пидасой, над дарданцами,
- 4 в стране Маса, в стране Каркиш, над народом Лука,
- 5 в Кархемише, в Кеде, в стране Кадеш,
- 6 в странах Угарит и Мушанеч.
- 7 Нет мужа, равного его величеству владыке младому, отважному.
- 8 Могуча длань его, бесстрашно сердце, силой подобен он Монту в час величия его.
- 9 Он прекрасен собою, как Атум, и ликуют созерцающие великолепие его.
- 10 Прославлен он победами своими над всеми странами, и не ведают часа, когда вступит он в бой.
- 11 Как стена, ограждает он войско свое, он — щит его в день сражения;
- 12 в стрельбе из лука не ведают он соперников, отважнее он сотни тысяч воинов.
- 13 Он идет во главе войск своих и обрушивается на полчища вражеские, веря сердцем в победу свою,
- 14 смел и доблестен он пред лицом врага, а в

- 15 час битвы подобен пламени пожирающему.
Сток сердцем он, словно бык, и с презре-
нием взирает на объединившиеся против
него страны.
- 16 Тысяча мужей не может устоять перед ним,
сотни тысяч лишаются силы при виде его;
17 вселяет он страх грозным рыком своим в
сердца народов всех стран;
- 18 почитаем и славим он, подобно Сутеху,
19 [... ...] в сердцах чужеземцев, точно лев
свирепый в долине среди пасущихся стад;
20 он стремится отважно вперед и возвращается
только с победой, и не похваляется он
никогда.
- 21 Отличны замыслы его, прекрасны намерения,
точны и ясны его указания;
- 22 он великий защитник своих колесниц,
охраняющий войско свое в день сражения.
- 23 Все соратники его возвращаются в дома
свои, он вызволяет пехоту свою из беды,
и сердце его подобно медной горе.
- 24 Он царь Верхнего и Нижнего Египта,
Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра, сын солнца,
Рамсес, возлюбленный Амоном, одаренный
жизнью навеки.
- 25 И вот собрал его величество войско свое и
свои колесницы и
- 26 отряды шарданов, которых захватил и
доставил в победе своею рукой,
- 27 и снабдили их всяким оружием и наставили
их, как вести бой.
- 28 И вот направился его величество на север, и
войско его и колесничие его с ним.
- 29 Выступил он в поход в год 5-й, месяц 2-й
лета, день 9-й.

30 Миновал он крепость Чару, мощный, как
Монту, в своем продвижении вперед,
31 и все чужеземные страны трепетали пред
ним, и правители их приносили дары свои,
32 а все непокорные пришли, согбенные в
страхе пред могуществом его величества.
33 Шло войско его по узким теснинам, как по
дорогам Египта.
34 Когда миновали дни после этого, достиг
35 его величество города Рамсес-Миамона, в
Долине Кедров.
36 Направился затем его величество на север и
достиг горной местности близ Кадеша.
37 Тогда его величество выступил вперед, как
отец Монту, владыка Фив,
38 и переправился через излучину Оронта
39 вместе с Первым войском своим, «Амон
дарует победу Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра».
40 Достиг его величество города Кадеша, и
41 вот прибыл жалкий поверженный враг
хеттский
42 и с ним все страны чужеземные вплоть до
морей:
43 вся страна хеттов целиком, Нахарина также,
Арцава,
44 дарданцы, кешкеи, Маса,
45 Пидаса, Ируен, Каркиш, Лука,
46 Кизуатна, Кархемиш, Угарит, Кеда,
47 вся страна Нухаше, Мушанеч, Кадеш.
48 Не осталось ни одной страны, которую не
привел бы он с собою из дальних краев,
49 и каждую из них с правителями ее, и каждо-
го из них с войском его
50 и множеством колесниц. Бесчисленные,
51 как саранча, покрыли они горы и долины.

52 Хеттский враг не оставил серебра в стране
своей, он забрал все ее достояние
53 и роздал всем этим странам в дар, дабы
сражались они вместе с ним.
54 И вот жалкий враг хеттский и множество
стран с ним
55 стояли, укрывшись, к северо-западу от города
Кадеша, готовые к битве,
56 а его величество был один со своим окруже-
нием,
57 а войско Амона следовало за ним,
58 а войско Ра переправлялось через излучину
Оронта,
59 к югу от города Шабтуны,
60 а на расстоянии одного итру от его величест-
ва, — да будет он жив, невредим и здоров! —
продвигалось
61 к югу от города Иронамы войско Пта,
62 а войско Сутеха шло по дороге.
63 Составил его величество передовой отряд
из начальников войска своего
64 и разместил его в стране Имор.
65 Но жалкий правитель хеттов стоял посреди
войск своих и
66 не начинал боя, страшась его величества.
67 А собрал он людей и коней во множестве,
подобно пескам, и
68 было там по три человека на колесницу, и
69 снабдили их всяким боевым оружием,
70 и укрыли за городом Кадешем.
71 И вот выступили они с южной стороны
Кадеша
72 и устремились на войско Ра,
73 которое шло, ничего не ведая, и не было гото-
во к сражению.

74 Тогда войска и колесничие его величества
пришли в смятение,
75 а его величество стоял к северу от Кадеша,
на западном берегу Оронта.
76 И пришли сказать его величеству о случив-
шемся, и появился он в сиянии, как отец
Монту,
77 с боевым оружием и облаченный в кольчугу,
78 подобный Ваалу в час величия его, и с ним
79 главный конь его величества по кличке
«Победа в Фивах», из конюшен Усер-маат-
Ра-сетен-ен-Ра, — да будет он жив, невредим
и здрав, возлюбленный Амоном!
80 И пустил тогда его величество коня вскачь,
81 и врезался в гущу врагов поверженных
хеттских,
82 и был он один, и никого не было с ним;
83 и стал он осматриваться,
84 и увидел, что окружен и отрезан от дороги
двумя тысячами пятьюстами колесницами
85 со всеми лучшими воинами жалких повер-
женных хеттов и с воинами многих стран,
которые воевали вместе с ними, — Арцавы,
86 Масы, Пидасы, —
87 и было их трое на колесницу, и действовали
они все, как один.
88 И не было военачальника с его величеством,
не было с ним ни колесничего,
89 ни воина, ни щитоносца.
90 Его войско и его колесничие бежали,
91 и не остался с ним ни один, чтобы сражаться.
92 И воззвал тогда его величество: «Что же
случилось, отец мой Амон?
93 Неужто забыл отец сына своего?
94 Совершал ли я что без ведома твоего?

- 95 Разве не хожу я и не останавливаюсь по воле
твоей? Разве преступал я предначертания
твои?
- 96 Сколь же ничтожен владыка Египта, если
чужеземец осмеливается преграждать ему
путь!
- 97 Что сердцу твоему, о Амон, азиаты эти
ничтожные, не ведающие бога?!
- 98 Разве не воздвиг я для владыки множество
великих памятников?
- 99 Разве не заполнил я дворы храмов твоих ра-
бами, плененными в странах чужих?
- 100 Разве не возвел я храмы тебе на миллионы
лет и не отказал всякое добро свое в за-
вещании?
- 101 Я принес тебе в дар все страны, дабы обеспе-
чить твои алтари приношениями.
- 102 Я даровал тебе несметное количество скота
и всякие растения благоухающие.
- 103 Не покладая рук трудился я для украшения
святилища твоего.
- 104 Я возвел для тебя великие пилоны и
105 воздвиг высокие мачты для флагов.
- 106 Я доставил тебе обелиски из Элефантины и
сам сопровождал их до храма твоего.
- 107 Я снаряжал суда за Великую Зелень, дабы
доставить тебе изделия чужеземных стран.
- 108 И что скажут, если случится недоброе с
покорным предначертаниям твоим?
- 109 Будь милостив к полагающемуся на тебя
и пекущемуся о тебе по влечению сердца!
- 110 Я взываю к тебе, отец мой Амон,
111 окруженный бесчисленными врагами, о
которых не ведал,
- 112 когда все чужеземные страны ополчились

против меня, и я остался один, и нету со-
мно́й никого,
113 и покинуло меня войско мое, и отвернулись
114 от меня мои колесничие.
115 Я кричал им,
116 но не слышал из них ни один, когда я
взывал.
117 И постиг я, что благотворнее мне Амон
миллионов воинов, сотни тысяч колесничих,
118 десяти тысяч братьев и детей, охваченных
единым порывом сердца.
119 Единолично совершает Амон больше, чем
множества.
120 Я пришел сюда по велению уст твоих,
Амон, я не преступал предначертаний твоих.
121 Вот я обращаюсь к тебе с мольбою у преде-
лов чужих земель,
122 а голос мой доносится до города Ермонта.
123 И пришел Амон, когда я воззвал к нему,
124 и простер он ко мне десницу свою, и я
возликовал, —
125 и был он как бы за мною и предо мною
одновременно; и окликнул он меня:
126 «Я с тобою. Я отец твой. Десница моя над
тобою.
127 Я благотворнее ста тысяч воинов. Я — вла-
дыка победы, любящий доблесть».
128 И укрепилось сердце мое, и возликовала
грудь.
129 И совершилось все по замыслу моему, я
подобен был Монту в миг величия его.
130 Я стрелял правой рукою, а левой —
захватывал в плен!
131 Я был для врагов подобен Сутеху в миг
славы его.

132 Две тысячи пятьсот колесничих, окружавших
меня,
133 распростерлись пред конями моими,
134 ни один из них не поднял руки на меня.
135 Сердца их утратили мужество от страха
передо мною,
136 руки их обессилели, они не могли натянуть
тетиву,
137 не нашлось у них сердца, чтобы взяться за
копья.
138 Я поверг их в воду, как крокодилов,
139 и упали они лицами друг на друга;
140 и перебил я многих из них.
141 Ни один из поверженных не взглянул назад,
ни один из них не обернулся!
142 Кто упал — уже не поднялся!
143 Только жалкий поверженный правитель
хеттов стоял среди колесничих своих,
144 взирая, как мое величество ведет в одино-
честве бой,
145 без войска своего и без колесничих своих.
146 И вот отвернулся он и, отступив в страхе,
147 повелел призвать правителей многих стран, —
каждого со своими колесницами,
148 снабженными всяким боевым оружием:
149 правителя Арцавы, правителя Масы,
правителя Ируена,
150 правителя Луки, правителя Пидасы, прави-
теля дарданцев, правителя Кархемиша,
151 правителя Каркиша, правителя Халеба
152 и братьев хеттов, и собрать их всех вместе.
153 А было их всего тысяча колесниц, мчавшихся
прямо на огонь, опаляющий урея.
154 Я ринулся на них, как Монту!
155 Я мгновенно дал им почувствовать могущест-

- во длани моей!
- 156 Находясь один среди них, я истреблял их
без устали.
- 157 И один из них воззвал к другим:
- 158 «Это не человек среди нас! Это Сутех, вели-
кий силой, это сам Ваал!
- 159 Недоступные людям деяния творит он!
Подобное может свершить лишь единствен-
ный,
- 160 который громит сотни тысяч без войска и
колесничих!
- 161 Бежим скорей от него,
162 спасем жизнь свою, дабы не остановилось
дыхание наше!
- 163 Смотри, у всякого, кто пытается приблизить-
ся к нему, слабеют руки и тело, —
- 164 не могу я ни натянуть тетивы, ни поднять
копья. [...]
- 165 Когда смотрят на него [... ...]
- 166 Его величество преследует подобно грифону!»
- 167 Я убивал их без устали.
- 168 Я возгласил, призывая войско свое:
- 169 «Стойте, войска мои, укрепите сердца ваши,
170 дабы узрели вы победу мою, когда сражаюсь
я в одиночестве,
- 171 и Амон единый, защита моя, простер десницу
свою
- 172 надо мною. Как ничтожны вы сердцем, мои
колесничие!
- 173 Нет у меня отныне доверия к вам.
- 174 Разве есть хоть один среди вас, кому я не
сотворил бы добра в стране моей?
- 175 Не одарял ли я вас как владыка, когда вы
были бедны?
- 176 Не назначал ли я вас по благосклонности

своей начальниками?

- 177 Не отдавал ли я сыну имущество отца его,
положив конец всякому злу в сей стране?
- 178 Я дал вам рабов и
179 вернул вам других, отобранных у вас.
- 180 Всякому, обращавшемуся с просьбой ко мне,
я говорил каждодневно: «Исполню я это».
- 181 Никогда еще не делал владыка для войска
своего того, что совершал мое величество по
прошениям вашим.
- 182 Я позволил вам обитать в городах ваших,
183 когда вы не выполняли обязанности воинов,
184 и моим колесничим открыл я доступ в города
их,
185 говоря: «Я тоже найду их в тот день, в час
сражения».
- 186 Но смотрите, как низко поступили вы,
собравшись все вместе!
- 187 Ни один из вас не устоял и не протянул мне
руки, когда я сражался.
- 188 Клянусь духом отца моего Амона, если б был
я в Египте,
189 подобен отцу моих отцов, который не видел
190 сирийцев, и не воевали они против него
[...]
- 191 не вернулся бы в Египет из вас ни один,
чтоб рассказать о своей службе позорной!
- 192 Неужто же лишь возведение памятников в
Фивах, граде Амона, считается делом благим?
- 193 Преступление, совершенное войском моим
и колесничими моими,
194 столь велико, что не выразить словом.
- 195 Смотрите — даровал мне Амон победу свою,
196 когда не было со мною ни войска, ни колес-
ничих.

- 197 Он дал узреть всякой, даже отдаленной
стране, как побеждаю я могучей дланью
свою,
198 сражаясь единолично, когда нету со мною ни
военачальника,
199 ни колесничего, ни рядового, ни старшего
воина.
200 Страны чужие, видевшие победу мою, про-
славят имя мое в дальних землях неведомых.
201 Все враги, ускользнувшие от руки моей,
созерцали деяния мои, не отводя взора.
202 Я настигал миллионы их, ибо, хотя и бежали
они, ноги их не были тверды.
203 Всякая стрела, пущенная в мое величество,
204 приближаясь ко мне, отклонялась и проле-
тала мимо меня».
205 Щитonosец мой Менна, видя
206 меня окруженным множеством колесниц,
207 смутился сердцем, и великий страх сковал
его тело,
208 и сказал он моему величеству: «Владыка
прекрасный мой,
209 могучий правитель, великий спасатель Егип-
та в день битвы,
210 мы с тобою одни среди врагов.
211 Смотри, покинули нас войска и колесничие, а
212 ты продолжаешь сражаться, спасая их,—
ради чего ?
213 Давай расчистим путь себе и спасемся сами,
о Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра !»
214 Тогда сказал мое величество щитonosцу
своему:
215 «Будь мужественным, укрепи сердце свое.
мой щитonosец.
216 Вот налечу я на полчища вражеские, словно

- сокол,
217 убивая, и сокрушая, и бросая их оземь.
218 Что для сердца твоего эти бабы?
219 Мы и без них одолеем врага».
220 И тогда мое величество пустил коня
221 вскачь и стремительно врезался в гущу вра-
гов в шестой раз.
222 Я был подобен Ваалу в час величия его,
преследуя их.
223 Я истреблял их без устали.
224 Когда увидели мои воины и мои колесничие,
225 что подобен я Монту,
226 и мощна десница моя,
227 и Амон, мой отец, и на этот раз не оставил
меня,
228 и по воле его все чужеземные страны предо
мною словно солома,
229 тогда стали они приближаться по одному
230 в сумерках к лагерю.
231 И нашли они все чужеземные страны повер-
женными и залитыми кровью своею;
232 были там и лучшие воины страны хеттов, и
233 дети и братья правителей их.
234 И когда озарилась земля Кадеш, не знали,
куда ступить от множества мертвых тел!
235 И вот воины мои пришли воздать мне хвалу,
а лица их [... ...],
236 а военачальники мои пришли, превознося
могущество длани моей
237 и колесничие мои тоже пришли,
238 прославляя имя мое:
239 «Вот он, отважный воитель, стойкий
240 сердцем! Ты спасаешь войско свое и колес-
ничих своих!
241 Ты сын Амона, повергающий врагов десницей

- его!
- 242 Ты превращаешь страну хеттов в развалины
мощной дланью своею!
- 243 Ты ратоборец великий, и нет тебе равного!
- 244 Ты царь, сражающийся за войско свое в день
битвы!
- 245 Ты храбр сердцем, первый в сражении!
- 246 Не тревожит тебя обилие стран, выступивших
против тебя!
- 247 Великим победителем предстаешь ты пред
войском своим и всю страной! Говорим
- 248 тебе это без лести, —
- 249 ты защитник Египта, покоритель стран чуже-
земных!
- 250 Ты сломал хребет страны хеттов навеки!»
- 251 Тогда сказал мое величество войску своему,
и военачальникам своим,
- 252 и своим колесничим:
- 253 «Что с вами, военачальники мои
- 254 войска мои и мои колесничие, не умеющие
сражаться!
- 255 Разве не возвеличивается человек в городе
своем,
- 256 когда возвращается он, проявив доблесть
пред владыкой своим?
- 257 Славой осиянно имя такого воина отныне и
впредь. Почитают человека искони за могу-
чую длань его!
- 258 Разве я не творил вам добра,
- 259 что покинули вы меня одного среди врагов?!
- 260 Как счастлив тот из вас, кто жил
- 261 и дышал, когда я был один!
- 262 Разве не ведали вы сердцем своим, что я
щит ваш, стена ваша железная?!
- 263 Что скажут, когда разнесется весть,

- 264 что оставили вы меня одного безо всякой
поддержки?!
- 265 Не пришел ко мне ни военачальник, ни стар-
ший воин, ни рядовой подать руку помощи!
- 266 В одиночку сражался я, побеждая тьмы чуже-
земцев, лишь
- 267 великие кони «Победа в Фивах» и «Мут
Благая» пребывали со мною.
- 268 Только они поддержали меня,
269 когда сражался я в одиночестве против мно-
жества иноземных стран.
- 270 [... ...] сам я буду кормить их отныне, и пусть
едят они в присутствии моем
- 271 всякий день, когда я во дворце.
- 272 В окружении врагов нашел я лишь их да
колесничего
- 273 Менну, моего щитоносца,
274 и дворецких моих, которые пребывали со
мною.
- 275 Они — очевидцы сражения, и я нашел их на
поле битвы.
- 276 Мое величество сокрушил сотни тысяч врагов
и лишь тогда прекратил избиение.
- 277 И когда озарилась земля, выстроил я отряды
свои,
- 278 я готов был к сражению, как настороженный
бык.
- 279 Я появился над ними, как Монту со своим
победоносным оружием.
- 280 Как налетающий сокол, я ринулся в битву,
281 с уреем на челе моем, сокрушающим врагов,
282 извергая огонь свой и пламя в лица их.
- 283 Я был словно Ра, когда восходит он ранним
утром,
- 284 и лучи мои опаляли тела мятежников.

- 285 Один из них крикнул другим:
286 «Осторожно! Берегитесь! Не приближайтесь
к нему!
- 287 Осеняет его великая Сахмет, она с ним на
конях его, и
288 десница ее простерта над ним.
289 Всякого, кто приблизится к нему, сожгут
огнь и пламя!»
- 290 Тогда стали они в отдалении, подняв руки
свои в знак покорности.
- 291 И вот мое величество одолел
292 их и истреблял их без усталы, не щадя никого,
293 и лежали они распростертыя пред конями
моими,
294 опрокинуты навзничь все вместе, залитые
кровью своею.
- 295 И тогда правитель страны хеттов, повержен-
ный и ничтожный,
296 стал превозносить имя мое, и имя Ра
297 [... ..]
- 298 «Ты Сутех, сам Ваал,
299 страх пред тобою — клеймо твое на стране
хеттов».
- 300 И вот прибыл посланец с письмом от него
на великое имя величества моего:
- 301 «С приветствием Ра-Хорахти, Могучему
Быку, Возлюбленному Истиной,
302 царю, защищающему войско свое и колесни-
чих своих могучей дланью,
303 оплоту воинов своих в день битвы,
304 царю Верхнего и Нижнего Египта,
305 Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра, сыну Ра, одарен-
ному жизнью навеки.
- 306 Говорит слуга твой, дабы ведали:
307 Ты — сын Ра, зачатый от семени его. Дал

он тебе одолеть все страны, собравшиеся
вместе.

- 308 Страна Египет и страна хеттов —
309 рабы твои, они под стопами твоими.
310 дал их тебе Ра, отец твой прекрасный.
311 Не сокрушай нас.
312 Ведаю — мощь твоя велика.
313 Сила твоя тяготеет над страну хеттов.
314 Разве хорошо, что ты убиваешь слуг своих?
315 Твой лик свиреп, нет у тебя
316 милосердия. Смотри, вчера ты убил сотни
тысяч [...]
- 317 Пришел ты сегодня и
318 не оставил наследников нам.
319 Не будь жесток в деяниях своих, царь!
320 Мир благотворнее битвы. Дай нам дышать».
321 И воздержался мое величество от истребле-
ния побежденных и не стал устанавливать
над ними господства своего, ибо был я подо-
бен Монту в миг величия его,
322 когда борьба его увенчалась победой».
323 Затем повелел его величество созвать всех
начальников войск своих и колесничих,
324 а также правителей всех вражеских стран и
собрать их всех вместе. И
325 повелел его величество огласить послание
326 жалкого правителя страны хеттов.
327 И воскликнули они все в один голос:
328 «Очень, очень хорошо заключить мир, царь,
владыка наш,
329 и нет зла в примирении, которое ты совер-
шишь,
330 ибо кто [...], когда ты разгневаешься?»
331 Тогда его величество повелел слушать слово
его

- 332 и отдал приказ двинуться на юг в мире.
333 И вот повернул его величество к Египту в
мире и с ним войско его и его колесничие;
334 жизнь, неколебимость и власть при нем,
335 и боги и богини оберегали тело его, повергнув
под стопы его все страны, распростертые
в страхе.
- 336 Мощь его величества — оплот войска его,
337 и все чужеземные страны воздают хвалу его
прекрасному лику.
- 338 И прибыл он в мире в Египет, в город Пи-
Рамсес-Миамон, Великий Победами.
- 339 И расположился его величество — да будет
он жив, невредим и здрав! — на отдых во
дворце своем, подобно Ра на его небосклонах!
- 340 Боги страны этой приходят поклониться ему,
говоря:
- 341 «Пришли мы приветствовать тебя, сын наш
возлюбленный, царь Верхнего и Нижнего
Египта, Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра, сын Ра,
Рамсес-Миамон». И
- 342 даруют они ему долгие годы жизни и непре-
ходящее пребывание на троне Ра,
343 а все равнинные и горные страны лежат
распростертые под стопами его на веки веков.

СТЕЛА ПИАНХИ

- 1 Год 21-й, время разлива, месяц 1-й, при его величестве царе Верхнего и Нижнего Египта Пианхи-Мериамоне — да живет он вечно! Возглашает мое величество: «Внимайте о содеянном мною, ибо превыше оно свершенного предшественниками моими. Я царь, образ бога, живое подобие Амона. Я вышел из чрева матери, отмеченной знаком властителя, пред которым трепещут».
- 2 Знал отец его и ведала мать, когда был он еще в яйце, что предназначен стать властелином благой этот бог с могучей дланью, любимец богов, сын Ра, Пианхи-Мериамон. И вот пришли сказать его величеству: «Правитель Запада, Тefнахт, владетель Нечерта,
- 3 вступил уже в Ксоисский ном, у Нила [... ..], в Айн, в Пер-Нуб и в Мемфис. Он захватил весь Запад от пределов страны до Иттауи и продвигается ныне на Юг с многочисленным войском, и Обе Земли объединились под властью его, а начальники и правители крепостей следуют за ним по пятам, словно псы.
- 4 Не закрыл врат своих перед ним ни один город Юга: ни Мейдум, ни Пер-Сехем-Хепер-Ра, ни храм Себека, ни Пермедж, ни Тканеш. Все города Запада открыли ему ворота свои, опасаясь гнева его. Тогда повернул он к

Востоку, и открыли ему врата Хатбену, Таюд-
жи, Хененсу, Пер-Небтих.

- 5 Вот обложил он Гераклеополь: не дает он ни
входить входящему в город, ни выходить
выходящему из него и ведет бои каждодневно.
Он поделил городскую стену по всей окруж-
ности ее меж военачальниками и каждому
из них поручил штурмовать свой участок».
- 6 Выслушал это его величество, и весельем
исполнилось отважное сердце его, ширясь
от смеха, а начальники и правители городов
его каждодневно отправляли к нему послан-
ных, говоря: «Довольно смеяться, пора поза-
ботиться о Землях Юга: ведь настукает
Тефнахт, захватывая все пред собою, и нет
никого, кто отвел бы руку его.
- 7 Немрот, [... ...] правитель Хатуара, разрушил
крепкие стены города своего, опасаясь, как
бы Тефнахт, захватив его, не осадил и другие
его города, и ныне неотступно следует по
пятам за Тефнахтом, нарушив присягу на
верность твоему величеству.
- 8 Он пребывает с ним, как один [... ...] в Окси-
ринхском номе и подносит ему в дар по
влечению сердца своего все, что только
может найти». Тогда послал его величество
сказать начальникам и военачальникам
своим в Египте: Пуарему, Руамерскипу и
всем остальным начальникам его величества,
которых отрядил он в Египет: «Спешите на
поле брани! Сражайтесь без устали, окружи-
те [...]
- 9 правителя, людей его, захватите их, и суда
на реке. Пусть не выходят мясники на поля,
не давайте пахать земледельцам, хватайте

врагов за горло, бейтесь каждодневно с Тефнахтом». И они поступали, как повелел его величество. И вот его величество послал новые войска в Египет и наказал им строго-настрою:

- 10 «Не нападайте внезапно ночью, подобно игрокам в хеба, но сражайтесь при свете дня, загодя извещая врага о приближении своем. Если захочет он дожидаться пехоты или конницы из соседнего города, подождите, пока не придут они к нему на подмогу. Начинайте сражение лишь, когда предложит вам враг. Даже если подкрепления его
- 11 в отдаленном городе, дожидайтесь, пока они подойдут; правители, которых враг привел себе в помощь,— отборные воины Чехена. Пусть вызовут их на бой заблаговременно, возглашая: «Обращаемся к воинам вашим: заложите отменных коней боевых в колесницы свои и направляйтесь
- 12 на поле сражения. Знайте, послал нас Амон, бог наш!» Когда вы достигнете Фив, войдите в воду перед Карнаком, омойтесь в реке, облачитесь в [...], отложите луки свои, ослабьте на них тетиву.
- 13 Не бахвальтесь силой своею, ибо нет силы у мужа без воли Амона. Амон единый превращает слабого в могучего дланью, так что воинство целое бежит от него, и один захватывает тысячу в плен. Окропитесь водою с алтарей его, лобызайте землю пред ликом его и возносите молитву ему, говоря:
- 14 «Укажи нам путь, дабы сражались мы под сенью десницы могучей твоей. Дрогнут полчища вражеские пред юными воинами

- твоими, когда настанет час битвы». Тогда распростерлись они на животах своих пред его величеством, говоря: «Имя твое придает нам мощь, наставления твои — кол причала для войск твоих; хлеб
- 15 твой насыщает нас на всех путях, а пиво твое утоляет жажду нашу. Доблесть твоя придает нам силу, упоминание имени твоего — мужество. Не побеждает войско, когда ведет его женщина, а кого уподобим тебе? Ты царь победоносный, с могучей дланью, ты владыка подвигов бранных». И вот отплыли они вниз по реке, и
- 16 достигли Фив, и исполнили все, как повелел им его величество. И отправились они снова вниз по течению, и обнаружили много судов с гребцами и воинами Нижней Земли, с оружием и всяким боевым снаряжением, плывших вверх по реке сражаться с войском его величества.
- 17 И тогда войска его величества учинили им великое побоище, и никто не ведает числа убиенных. И захватили они суда их, и пленили начальников, и доставили в место, где пребывал его величество. Направилось затем войско его величества к Гераклеополю ища сражения. Список начальников и правителей Нижней Земли: царь Немрот
- 18 и царь Иуапет; правитель народа Ме, Шешонк из Бусириса; великий правитель Ме, Джед-Амон-Иуфанх из Пер-ба-неб-Джеду; а также старший сын его, начальник войска Пер-Джехути-Упреху;
- 19 старший сын наследственного правителя Бакеннефи — правитель Ме, Неснааи из

нома Хесибка с войском своим; и все правители Нижней Земли, украшающие главу свою перьями, вместе с царем Осорконом из Бубаста и местности Ра-Нефер; и все правители и начальники крепостей Запада и Востока и островов между ними, объединившиеся в верности великому правителю Запада, начальнику крепостей Земли Нижней,

20 пророку богини Нейт, владычицы Саиса, жрецу-сем бога Пта, Тефнахту, и следовавшие за ним. Войска его величества пошли на них и учинили им великое побоище, небывалое и захватили многие их суда на реке. Уцелевшие суда пересекли реку и причалили к Западному берегу, близ Пер-Пега.

21 Едва озарилась земля, переправилось войско его величества через реку. И смешались войска, и перебили воины его величества множество вражеских ратников, а коней без числа; и обратились в бегство оставшиеся в живых. Бежали они в Землю Нижнюю от ударов могучих, подобных которым еще не бывало.

22 А царь Немрот бежал вверх по реке, на Юг, когда сказали ему: «Войска его величества — у Ермополя, захватывают они людей твоих и скот твой». И укрылся Немрот в Ермополе, а войска его

23 величества находились на реке, в гавани Ермополя; узнали они об этом и окружили Ермополь с четырех сторон, не выпуская выходящих из города и не впуская входящих в него. И они послали известить его величество царя Верхнего и Нижнего Египта,

Пианхи-Мериамона, — да живет он вечно! — о всех сражениях своих, о всех победах войск его величества. И разъярился его величество, как пантера, узнав, что Немрот укрылся в Ермополе, а Тефнахт ушел на Север:

- 24 «Ужель оставили воины мои в живых часть войск Страны Нижней и дали выйти выходящим, чтоб могли они рассказать о поражении своем? Ужель не уничтожили они всех? Клянусь Ра и отцом Амоном, я отправлюсь на Север сам,
- 25 дабы сокрушить содеянное Тефнахтом, дабы повернуть его вспять, дабы повернуть его вспять навеки! После празднования Нового года, когда является Амон во всем великолепии своем, да допустит он меня узреть в мире прекрасный праздник свой Опет, дабы
- 26 нес я бога во время ночного шествия в Луксор, а затем из Луксора в Фивы на празднование Пребывания в Фивах, учрежденного от начала времен самим Ра. Отнесу я Амона в жилище его, где воссядет он на трон свой в день второй, в третий месяц разлива, дабы дал он Стране Нижней изведать могущество длани моей».
- 27 Когда войска, пребывавшие в Египте, узнали, что гневается на них его величество, ринулись они, словно водный поток, на Па-Меджед в Оксиринхском номе и захватили его и послали весть об этом его величеству, но не удовольилось этим сердце его. Тогда пошли они на Татехен с великими победами
- 28 и обнаружили там множество разных войск Нижней Земли. И вот взялись они за тараны

- и опрокинули стены Татехена. И учинили они страшное побоище, и погбло там врагов без числа и вместе с ними сын правителя Ме, Тефнахт. И доложили они об этом его величеству, но не удоволилось этим сердце его.
- 29 И вот войска его величества пошли на Хатбену, разрушили укрепления его и вступили в него. И доложили об этом его величеству, но не удоволилось этим сердце его. Время разлива, месяц 1-й, день 9-й. Направилось войско его величества на север, в Фивы, для участия в завершении торжеств Амона в праздник Опет.
- 30 Отплыл его величество на север, в город Ермополь. Сошел его величество на берег. Заложили коней, и взошел он на колесницу свою, и страх перед ним достиг пределов стран азиатских, и сердце каждого исполнилось ужаса перед ним.
- 31 Затем его величество выступил перед войском своим и объявил о недовольстве своем. Он разгневался на него, как пантера: «Разве доблестно войско, если медлит оно, выполняя повеления мои? Не истек еще год, как поверг я в трепет Страну Нижнюю! Тяжкие, злые удары нанесу я ей». И вот стал он лагерем к юго-западу от Ермополя
- 32 и начал осаду его. И насыпан был вал вокруг стен городских и воздвигнуты сооружения, на которые поднимались стрелки, мечущие камни пращники, дабы каждодневно истреблять осажденных. Проходили дни, и весьма плохо стало в Ермополе от недостатка [...]
- 33 И тогда распростерся Ермополь на живот свой, умоляя царя Нижнего Египта о пощаде.

И выходили из города посланцы, неся напоказ всякие прекрасные вещи: золото, драгоценные камни, ларцы с одеяниями, урей с чела Немрота, внушавший к нему почтение,— и так много дней подряд,— моля его величество о пощаде, ради величия урея его.

34 Наконец послали они главную жену царя Немрота и царскую дочь, Несченет, вместе с другими царскими женами, царскими наложницами, царскими дочерьми, царскими сестрами, дабы распростерлись они на животах своих в женском доме перед женами его величества и возопили: «Пришли мы к вам, царские жены, царские дочери, царские сестры, с мольбою! Умиротворите Хора, владыку великого дворца, могучего дланью и справедливого,

35—54 [... ..]
55 [... ..] И вот распростерся Немрот ниц пред его величеством [... ..]

56 «Хор, владыка дворца! Это твоя мощь совершила все это, а я лишь один из царских рабов, вносящий дань в сокровищницу

57 [... ..], и содеял я для тебя больше их». И вот Немрот велел принести серебро, золото, ляпис-лазурь, бирюзу и всякие

58 драгоценные металлы и камни. И заполнил сокровищницу своими приношениями. Привел он затем коня, держа его правой рукой под уздцы, а в левой неся систр из золота и ляпис-лазури.

59 Тогда воссиял его величество во дворце и проследовал в храм Тота, владыки Ермополя, и принес жертвы — быков, мелкий скот, пти-

- цу — отцу Тоту, владыке Ермополя, и Огдоаде в храме
- 60 восьми богов. Войско Ермополя ликовало и радовалось, восклицая:
- 61 «Как прекрасен Хор, отдыхающий в граде своем, сын Ра,— Пианхи! Отпразднуй у нас Хеб-Сед свой, ибо ты — защитник Ермополя».
- 62 Отправился его величество во дворец царя Немрота, обошел он все покои дворцовые, и сокровищницу, и склады его.
- 63 Повелел он привести царских жен и царских дочерей. И пришли они, прославляя его величество по женскому обычаю,
- 64 но не обратил его величество лика своего к ним. Отправился его величество осмотреть конюшню и загоны конские. Увидел он [... ...] что голодны кони. И сказал он: «Клянусь богом Ра, как обновлены мои ноздри жизнью, так невыносимо
- 65 сердцу моему видеть, что голодны кони! Это самое скверное из всего, что совершил ты по бережливости сердца своего; верно, содейл ты это из страха.
- 66 Разве тебе неведомо, что простерта десница божия надо мною? Не отворачивается удача от меня по воле его.
- 67 Если бы поступил так другой, я осудил бы его за это.
- 68 От семени бога я зачат во чреве и обрел божественный лик. Клянусь духом Божиим, не совершаю я ничего без ведома его. Он пред- указывает все деяния мои». И вот передано было достояние Немрота в сокровищницу

- царскую,
- 70 а житницы его принесены в дар Амону в Карнаке. Тогда прибыл правитель Гераклеополя, Пефнедибаст
- 71 с дарами для дома великого бога: золотом, серебром, драгоценными камнями и лучшими конями конюшни своей. Распростерся он ниц пред его величеством и сказал: «Привет тебе,
- 72 Хор, царь могучий, бык, одолевающий всех быков! Помрачился мой разум, и я погрузился во мрак, а ныне мне воссиял
- 73 свет. В тот день злосчастный я не нашел друга, кроме тебя, царь могучий,
- 74 который бы устоял в час сражения. Ты рассеял мрак пред ликом моим. Буду я вместе с людьми своими рабом твоим, и Гераклеополь принесет дань
- 75 в сокровищницу твою. Ты — подобие Хоракти, властителя вечных звезд, и пока пребывает он, ты будешь царем! Он не погибнет — не погибнешь
- 76 и ты, царь Верхнего и Нижнего Египта, Пианхи, — да живешь ты вечно!»
- 77 Отправился на Север его величество на открытие канала близ Ра-Хента. Обнаружил он, что Пер-Сехем-Хепер-Ра обнесен стенами и превращен в крепость, полную отборных воинов Земли Нижней. Тогда послал к ним его величество
- 78 сказать: «Живете вы в объятиях смерти, в объятиях смерти, малые несчастные! Живете вы в объятиях смерти! Если не откроете мне через мгновение ворот, будете вы в числе павших, но прискорбно это царю!

Не закрывайте двери жизни вашей, не кладите голову на плаху в день сей, не стремитесь к смерти, не пренебрегайте жизнью

- 79 [...] перед всей страной!» Тогда послали они его величеству ответ: «Воистину, сень бога над челом твоим! Сын Нут, он простирает к тебе обе длани свои. Всякое желание сердца твоего тотчас осуществляется, подобно слову уст божиих! Ты создан, дабы стать богом, и мы видим свершения твои. Вот, запер ты город!
- 80 Разреши входить входящим в него и выходить выходящим, и да поступит твое величество, как ему заблагорассудится». Затем они покинули город вместе с сыном правителя Ме, Тефнахта. И войска его величества вступили в него. И не убили они никого из тех, кто остался в нем.
- 81 [...] хранителей, чтобы опечатать сокровища. Передано было достояние города в сокровищницу его величества, а житницы его принесены в дар отцу его, Амону-Ра, Владыке Тронов Обеих Земель. Отправился его величество на Север. Он нашел Мейдум, жилище Сокара, владыки его, закрытым и недоступным, решившим в сердце своем сражаться.
- 82 [...] Страх и ужас запечатали уста их. И послал его величество им сказать: «Вот две дороги пред вами, выбирайте любую: откроете врата — будете жить, закроете — умрете. Не минует мое величество города, закрывшего врата свои предо мною». И открыли они врата тотчас же. И

- вступил его величество в тот город,
83 и принес дары [... ...] богу Мнехи, хозяину Мейдума. Передано было достояние города в сокровищницу его величества, а житницы его принесены в дар Амону, в Карнак. Отправился его величество в Иттауи и нашел ворота его на запоре, а на стенах — отборных воинов Страны Нижней. Но открыли они крепость свою и поверглись ниц
- 84 [...], взывая к его величеству: «Отец твой предназначил нас в наследство тебе. Тебе принадлежат Обе Земли, тебе принадлежит все, что в них, тебе принадлежит все на земле». Проследовал его величество в Иттауи, дабы принести великие дары богам этого града: быков, мелкий скот, птицу и всякие прекрасные чистые вещи.
- 85 И передано было достояние Иттауи в сокровищницу его величества, а житницы его принесены в дар [...] Тогда послал он им сказать: «Не запирайтесь, не сражайтесь в жилище Шу, первозданного! Да входит в него входящий, да выходит из него выходящий. Не препятствуйте идущим. Я принесу жертвы Пта и всем богам, пребывающим в Мемфисе. Я совершу приношение Сокару в Шетит, Месте Таинственном, и буду созерцать бога к югу от Стены его,
- 86 дабы отправиться мне на Север в мире. Все жители Мемфиса будут невредимы и здоровы, и не заплачет даже ребенок. Посмотрите на округа Юга: не был там убит ни один человек, кроме смутьянов, хуливших бога, были казнены лишь повстанцы». Они же вывели

войско свое против небольшого отряда его величества из ремесленников, строителей и корабельщиков.

87 [...] гавани Мемфиса. Но вот правитель Саиса, Тефнахт, прибыл ночью в Мемфис и наказал строго-настрого своим воинам, гребцам и отборным ратникам войска своего, а всего восьми тысячам человек, оборонять город. И сказал он: «Много в Мемфисе отборных войск Земли Нижней, житницы его переполнены всякими злаками,— сыплется даже из них зерно,

88 всякое оружие [...] стеной, искусно построенной. С востока огибает город река, и невозможно оттуда напасть на него. Полны его хлевы скота, а в сокровищнице — всякое добро: медь, серебро, золото, ткани, ладан, медь, масла. Я отправляюсь, дабы отдать что-нибудь правителям Севера, я открою для них номы

89 их. Я буду [...] дней до возвращения моего». И не стал он закладывать колесницу свою, а сел на коня и поспешил на Север, страшась его величества. Едва озарился день, достиг его величество Мемфиса, и причалили суда его с северной стороны города. И обнаружил он, что вода поднялась до стен городских

90 и суда причалили к [...] Мемфиса. Тогда увидел его величество, как Мемфис хорошо укреплен: высоки стены его, возведенные заново; а защитный вал обороняют мужи могучие, и нет возможности ворваться в него. И все воины его величества.

как положено на войне, высказали суждение свое. Говорили одни:

- 91 «Давайте попытаемся захватить Мемфис, но войско его многочисленно». Другие сказали: «Давайте прежде приблизимся к нему. Насыплем вал земляной до стен его. Построим деревянные башни осадные, установим мачты, натянем парус меж ними и поделим между собой стороны его [... ...
- 92] на севере его, дабы сровнялась земля со стенами его. Проложим путь ногам нашим». Тогда его величество разъярился на них, как пантера, и воскликнул: «Клянусь жизнью и любовью Ра, милостью ко мне отца Амона: [... ...] пришли мы к Мемфису по воле Амона. Вот что скажут о вас люди:
- 93 [... ...] Они не держали Амона в сердце своем, повеления его им неведомы. Амон наделил Пианхи силой своею, он проявил могущество свое». Я овладею Мемфисом,
- 94 подобно потоку водному. Я повелел [... ...
... ...]» Затем он приказал двинуться судам своим и войску своему и начать сражение в гавани Мемфиса. Они взяли с собой все плоты, все суда мехен и все суда сехри, и вошли суда эти, сколько было их, в гавань Мемфиса, привязали чалки свои к домам ее.
- 95 [... ...] и никто из воинов его величества не испытывал страха. Его величество вышел на берег и построил сам в гавани все суда, сколько было их. Отдал его величество приказ войскам своим: «Вперед, на приступ! Взбирайтесь на стены, врывайтесь в дома над рекой. Если поднимется кто-нибудь из вас на стену, не мешкая спешите за ним,

- 96 дабы не отразили те жалкие воины удара
вашего. Мы укрепили Юг и причаляли к
Северу. Утвердимся же у Весов Обеих Зе-
мель». И вот, словно потоком водным, был
захвачен Мемфис. И истребили там мно-
жества, а пленных привели в место, где
пребывал его величество. И когда озарилась
земля на второй день после этого, послал его
величество в Мемфис многих стражников,
дабы охраняли они храмы божию [... ..
... ..
97] принес жертву
возлиянием в [...] Мемфисе. Очистил его
величество Мемфис натроном и ладаном и
назначил жрецов на места их.
- 98 Проследовал его величество в храм Пта, и
очистился он там в покое Дат, и исполнили
над ним все обряды, какие положено совер-
шать над царями. Он вступил в храм, и была
принесена великая жертва — быками, мел-
ким скотом, птицей и всякими прекрасными
вещами — отцу его Пта, к югу от Стены его.
Проследовал затем его величество во дворец
свой. Прослышали об этом во всем Мемфис-
ском номе: в Хери-Педите,
- 99 Пнинануа, крепости Биу, оазисе Бит. И
открыли жители их свои укрепления и бежа-
ли неведомо куда. Прибыл царь Иуапет и с
ним правитель Ме, Мер-Ка-Исиу, и наслед-
ник его Падиисе,
- 100 и вместе с ними все правители Земли Ниж-
ней со своими дарами, дабы узреть велико-
лешие его величества. Затем были переданы
сокровищницы и житницы Мемфиса в дар
Амону, Пта и божественной Эннеаде, пре-

бывающим в Мемфисе. Едва озарился день,
отправился его величество

- 101 на восток совершить приношение Атуму в
Хери-Аха, божественной Эннеаде в храме
Эннеады, и принес он в жертву быков, мел-
кий скот, птицу, дабы охраняли боги его
величество и был жив, невредим и здрав
царь Верхнего и Нижнего Египта, Пианхи,—
да живет он вечно! Отправился его величест-
во в Гелиополь, через гору Хери-Аха по
пути бога Сепы к Хери-Аха. Проследовал
его величество к гавани, на запад от Ити.
И исполнен был над ним обряд очищения,
102 и очистился он сердцем в потоке Кебех, омыл
лицо свое в водах Нун, где омывает лик свой
Ра. Затем проследовал его величество к Вы-
сокому Песку в Гелиополе, где совершено
было великое жертвоприношение из белых
быков, молока, мирры, ладана и всякого
ароматного дерева пред ликом Ра при
восходе его.
- 103 Прибыл его величество в храм Ра и вступил
в него с великим благоговением. Главный
жрец воздал хвалу богу, дабы устранил он
злоумышляющих против царя. Облачили
его величество в покое Дат в одеяние седеб,
и очистился его величество ладаном и воз-
лиянием. Поднесли ему гирлянды Дома
Бенбен и цветы. Его величество
- 104 поднялся к Великому Окну, дабы узреть Ра
в Доме Бенбен. Он приблизился к нему один
и, сломав печать, открыл створки его, и
узрел отца своего Ра в Доме Бенбен, и
утреннюю ладью Ра Манджет, и вечернюю
ладью Атума — Сектет. Он закрыл створки

- окна, наложил глину и опечатал
- 105 царской печаткой. И наказал он жрецам:
«Я наложил печать свою,— да не войдет
туда никто из царей, которые будут цар-
ствовать после меня». Жрецы поверглись
нищ пред его величеством, возглашая:
«Постоянно, навсегда, без погибели, о Хор,
возлюбленный Гелиополем!» Вступил его
величество в храм
- 106 Атума, следуя за изображением отца Атума-
Хепри, великого бога Гелиополя. Прибыл
царь Осоркон, дабы созерцать великолепие
его величества. Едва озарилась земля, про-
следовал его величество в гавань, и лучшие
суда его переправились в гавань Атрибиса.
Тогда раскинули шатер его величества к югу
от Кахени, к востоку от
- 107 Атрибиса. И вот пришли цари и правители
Земли Нижней, все украшающие главу свою
перьями, все вазирь, все начальники, все
царские знакомые — с Запада и Востока, с
островов меж ними,— дабы созерцать вели-
колепие его величества. Наследник Падиисе
распростерся нищ пред его
- 108 величеством. Сказал он: «Пожалуй в Атри-
бис лицезреть бога Хентхети, дабы мог ты
оберегать богиню Хит; там принесешь ты
в жертву Хору в храме его — быков, мел-
кий скот и птицу, а также посетишь дом
мой, где открыта тебе сокровищница моя
и разложено для тебя добро отца моего. Я
дам тебе золота, сколько
- 109 захочешь, а бирюза будет собрана перед
тобою; много в конюшне моей коней, и
лучших из них подарю я тебе». Отправился

- его величество в храм Хора-Хентхети, дабы принести в жертву отцу своему Хору-Хентхети, владыке Атрибиса, быков, мелкий скот, птицу. Затем проследовал его величество в дом наследника Падиисе. И вручил ему Падиисе дары свои: серебро, золото,
- 110 ляпис-лазурь, бирюзу и многое другое, одеяния царского полотна без числа, ложа, крытые тонким полотном, мирру, умощения в сосудах хебхеп, жеребцов и кобыл, лучших в конюшне. И принес Падиисе клятву божественную пред царями и великими правителями Нижней Земли:
- 111 «Каждый из вас, кто скроет коней своих и утаит сокровища свои, умрет смертью отца своего. Да свершится и со мною такое, если не засвидетельствуете вы, что не утаил я от его величества ничего из добра
- 112 отца моего. Золото, серебро, драгоценные камни, сосуды всякие, ожерелья, браслеты золотые, амулет [...], амулет на шею, перевязи, ожерелья с камнями, амулеты для всех членов тела, венец на голову, серьги, украшения царские из золота и драгоценных камней, одеваемые царем при очищении
- 113 его одеяния царского полотна — тысячи прекрасных вещей, лучшие, что имею в доме своем, разложил я пред твоим величеством. Я знаю, что удоволил тебя. Соизволь пройти на конюшню и выбери коней, каких пожелаешь». И его величество так и поступил. Сказали цари и правители его величеству:
- 114 «Отпусти нас в города наши, и мы откроем сокровищницы свои, дабы выбрать угодное сердцу твоему, мы приведем

тебе лучших коней конюшен наших». И его величество так и поступил. Вот имена царей и правителей этих: царь Осоркон из Бубаста и местности Ра-Нефер; царь Иуапет из Чентрему и Тайайя

- 115 правитель Джеж-Амон-Иуфанх из Пер-ба-неб-Джеду, из житницы Ра; сын его сарший, Анх-хор, военачальник в Пер-Джехути-Упреху; правитель Аканеши из Себеннита, Пер-Хеба и Сма-Худа; правитель Ме, Парнеф из Пер-Сопеда и Житницы Мемфиса;
- 116 правитель Ме, Пему из Бусириса; правитель Ме, Неснакеди из Ксоиса; правитель Ме, Нехтхорнашепу из Пер-Герера; правитель Ме, Пентаур; правитель Ме, Пентибехен; Падихорсматауи, первый жрец Хора, владыки Летополя;
- 117 правитель Хурабас из дома богини Сехмет, владычицы Рехесауи; правитель Джедхийу из Хентнефера, правитель Пабес из Хери-Аха и Пер-Хапи. И вот они со всякими дарами прекрасными — золотом, серебром,
- 118 ложами, крытыми тонким полотном, с миррой в сосудах хебхем [... ..]
- 119 ... [в качестве дани отменной,
- 120 конями [... ..]
- 121] пришли сказать его величеству: [... ..] стена [...]
- 122 поджег Падиисе сокровищницу [... ..] суда на реке, провел он ночь в Меседе
- 123 с войском [... ..] Тогда приказал его величество выступить войску своему,
- 124 посмотреть, что случилось в отрядах наследника Падиисе. Пришли и
- 125 доложили его величеству: «Мы убили всех,

кого застали там».

- 126 Так воздал его величество наследнику Падисе. И услышал про то правитель, Ме, Тефнахт, и отправил
- 127 в место, где пребывал его величество, посланца с льстивой речью: «Мир тебе, не созерцал я лика твоего
- 128 в тот день позора, не устоял бы я пред пламенем взора твоего, я трепещу перед могуществом твоим. Ведь ты — Нубти, возглавляющий Страну Юга,
- 129 Монту — могучий бык. Ни в одном городе, к которому обращал ты лик свой, не нашел ты раба своего — Тефнахта, ибо укрылся я на островах средь
- 130 Великой Зелени, опасаясь могущества твоего; и говорил я себе: «Пламя это враждебно мне». Неужто не удоволилось
- 131 сердце твое всеми бедами, что ты причинил мне доныне? Воистину, жалок я. Не карай же меня в меру преступных деяний моих, не клади их на весы, взвешивая гирями
- 132 кедет. Втрое умножаешь ты проступки мои и, не оставляя
- 133 семени, губишь растение до дня сбора плодов, даже не дав ему расцвести! Клянусь я душою твоей! Страх пред тобою проник в плоть мою, ужас пред тобою объемлет меня. Я не устраивал кутежей,
- 134 мне не играли на арфе, — утолял я голод свой хлебом, а жажду — водою, вплоть до дня,
- 135 когда ты услышал имя мое. Недуг в костях моих ныне, голова облысела, одет я в отрепья, — и будет так, пока не умилишься ты ко мне Нейт. Долог был путь твой
- 136

ко мне, и отвратил ты от меня лик свой [... ...
... ...]

- 137 Год этот разбил душу мою; очисти меня от
скверны и прими достояние мое в сокровищ-
ницу свою — золото,
138 драгоценные камни, отборных коней [... ...]
из всех вещей. Да прибудет ко мне послан-
139 ный твой без промедления, дабы изгнал он
страх из сердца моего. Пусть сопровождает
он меня в храм, где очищусь я клятвой пред
140 богом». И послал его величество к нему
главного жреца-чтеца Падиамоннестау и
начальника войска Пуарема. Вручил им
Тефнахт дары для
141 его величества: серебро, золото, одеяния пре-
красные, драгоценные камни и. вступив в
храм, вознес богу молитву за Пианхи.
142 Он очистил себя клятвой пред богом, сказав:
«Не нарушу я повелений царских, не пре-
ступлю я предначертанного его
143 величеством. Не причиню я зла никому из
правителей без ведома его величества.
144 Я буду во всем исполнять волю его величест-
ва и не преступлю повелений его». И сердце
его величества удовольилось этим. Пришли
сказать
145 его величеству: «Храм Себека открыл укреп-
ления свои, а город Метену распростерся ниц.
Нет ныне нома,
146 закрытого для его величества, ни на Юге, ни
на Севере, ни на Западе, ни на Востоке, а
острова Дельты трепещут пред ним
147 и даруют достояние свое его величеству как
подданные дворца». И едва озарилась земля,

- 148 отправились правители Юга и правители
Севера с уреями своими
- 149 лобызать землю перед мощью его величества.
И были эти цари и правители Страны Нижней,
пришедшие созерцать великолепие его
величества,
- 150 немощны, словно женщины, ощущая слабость
в ногах. Не вошли они в царский дворец, ибо
- 151 были нечисты, так как ели рыбу, что омерзительно
для дворца. Но царь Немрот вступил в царский
дворец, ибо был он чист и не ел рыбы. Трое
остались стоять на ногах своих,
- 152 и лишь один вошел в царский чертог. И вот
нагрузили суда серебром, золотом, медью,
одеяниями и всякими прекрасными вещами
Земли Нижней, и дарами всевозможными Сирии,
и деревом разным ценным Страны Бога.
- 155 Отправился вверх по реке его величество, и
радостью ширилось сердце его, а оба берега
ликовали. Запад и Восток
- 156 торжествовали при виде его величества, молодежь
возносила ему хвалу: «Властитель все-
сильный народов! Властитель все-
сильный народов!
- 157 Пианхи, все-сильный властитель народов!
Прибыл ты, покорив Землю Нижнюю! Ты
лишаешь силы
- 158 быков, обращая их в женщин. Счастливы
сердцем мать, родившая тебя, и муж, от
семени которого она зачала! Жители долины
воздают хвалу
- 159 лону ее, породившему быка! Да пребудешь ты
вечно! Да будет непреходящим могущество
твое, о правитель, возлюбленный Фивами!»

ПОВЕСТЬ ПЕТЕИСЕ III

- 1.1 В год 9-й фараона Дария, — да продлит Амон его жизнь! — в месяц паменхотп, Ахмес, сын Петехаремпе,
- 1.2 прибыл из Страны Юга в Таюджи и сказал Джедбастиуфанху, сыну Йенхару, лешону Амона: «Мое жалованье выдавалось
- 1.3 мне в Таюджи ежегодно, с того времени как [... ..] стал жрецом Амона в Таюджи». Джедбастиуфанх,
- 1.4 сын Йенхару, лешон сказал ему: «Клянусь твоим дыханием и жизнью Амона, пребывающего здесь, смотри, хотя сейчас и месяц паменхотп, нет зерна
- 1.5 в житнице Амона, нет серебра в казне храма. Искать заем серебром с выплатой [...]
- 1.6 будем мы впредь. Что касается людей, руки которых связаны в этом городе, — нас не
- 1.7 касается, если в нем есть еще и другие, помимо них». Ахмес сказал ему: «У кого мне узнать,
- 1.8 каким образом был разрушен этот город?» И Джедбастиуфанх, главный жрец, ответил ему: «Нет человека, который мог бы
- 1.9 рассказать тебе, каким образом был разрушен этот город, кроме Петеисе, сына Ессемтау, писца храма;
- 1.10 лишь он скажет тебе правду». Ахмес вызвал меня и спросил: «Скажи мне, прошу тебя, каким

- 1.11 образом был разрушен этот город?» И я ответил ему: «[... ...]»
- 1.12 я не могу тебе рассказать о делах, происшедших в этом городе». Но Ахмес сказал: «Эти ты разрушаешь город
- 1.13 еще более, чем люди, разрушившие его». Он поставил людей охранять меня и отвел на свое судно, говоря:
- 1.14 «Я доставлю тебя к управителю и не бил только потому, что ты старый человек и мог бы умереть».
- 1.15 Когда мы достигли Гераклеополя, Ахмес спросил меня: «Скажешь ли ты теперь,
- 1.16 каким образом был разрушен Таюджи?» Я сказал ему: «О, если бы я мог добраться до управителя [... ...]
- 1.17] и дать ему отчет обо всем, что произошло в Таюджи». Но Ахмес сказал мне:
- 1.18 «Я заставлю тебя рассказать мне все, потому что ты человек не влиятельный». Он приставил ко мне двух стражей и сказал: «Пусть стоит на солнце, пока
- 1.19 не расскажет мне обо всем, что произошло в Таюджи». Мне было тяжело находиться на солнце, и я сказал ему: «Прикажи дать мне
- 2.1 лист папируса, чтобы я мог написать для тебя все, что там случилось». И Ахмес дал мне лист папируса, и я написал обо всем, что было содеяно, дабы
- 2.2 разрушить Таюджи. Ахмес прочитал папирус и громко воскликнул: «Клянусь жизнью. Ра, я узнал, что ты во всем был прав!»
- 2.3 Я ответил ему: «Я сказал тебе о том, что случилось со мною, и теперь жрецы убьют меня». Он вместе со мной опечатал папирус

2.4 и дал человеку, чтобы тот доставил его в
местопребывание управителя. Ахмес остался
в Гераклеополе до
2.5 окончания своих дел, а меня отослал, и я
вернулся в Тауджи. Прошло всего несколько
дней, и прибыл Пкоип, сын Пефтуамона,
2.6 в Тауджи, и привез он жрецам папирус,
который Ахмес заставил меня написать. Я
был схвачен вместе с сыном и четырьмя
братьями своими,
2.7 к нам приставили стражу и заперли в храме.
А Пкоип
2.8 отстранил Джедбастиуфанха, сына Йенхару,
от должности лешона. Он приказал держать
его в тюрьме под запором
2.9 и назначил на его место Йенхару, сына
Петефхапи. 13-го дня месяца мехира, в празд-
ник Шу, все в Тауджи
2.10 опьянели от пива, и наши тюремщики тоже
напились пива и заснули. Тогда Джедбастиу-
фанх,
2.11 сын Йенхару, исчез. Тюремщики проснулись
и не нашли Джедбастиуфанха, а тюремщики,
сторожившие нас,
2.12 также исчезли. Йенхару, сын Петефхапи,
лешон, услышал про это и явился в храм со
своими братьями, прихватив с собой
2.13 палки. Они напали на нас и избili палками.
Затем, решив, что мы мертвы, прекратили
избиение и отнесли нас
2.14 к старой башне близ храмовых ворот и броси-
ли в нее, намереваясь
2.15 опрокинуть башню на нас [... ..]
сын Петейсе, прибежал, громко крича: «Неу-
жели вы собираетесь убивать людей

- 2.16 среди бела дня! Об этом узнает управитель,
узнает
- 2.17 Владыка Египта! Вы убиваете шестерых
жрецов и еще говорите: «Мы опрокинем
- 2.18 башню на них». Я сообщу об этом управи-
телю, и он убьет вас, когда услышит о том,
что вы совершили, воскликнув: «Гибель!
- 2.19 Гибель Таюджи! Нет, не сможет больше
Таюджи быть городом, где живет порядочный
человек!»
- 2.20 Тогда они извлекли нас из башни и положили
перед храмом. И так случилось, что не было
среди нас ни одного пожилого человека, кро-
ме меня. Я же был в обмороке
- 3.1 и не сознавал, что может произойти. Они
заметили это и сказали: «Петейсе не прожи-
вет и часа», — и приказали
- 3.2 отнести меня домой, и я пролежал четыре дня
без сознания. Три месяца провел я под
присмотром лекарей,
- 3.3 прежде чем зажили на мне следы избиения.
Затем я отплыл ночью на судне, перевозив-
шем лес,
- 3.4 и прибыл в Мемфис. Я провел семь месяцев,
ходатайствуя перед управителем и его под-
чиненными, тогда как
- 3.5 Пкоип, сын Пefтуамона, уговаривал каждо-
го: «Не допускайте его до управителя». Тем
не менее Семтутефнахт, сын Хаунефра, узнал
меня.
- 3.6 Я рассказал ему о том, что произошло со
мною, и он предоставил мне возможность
предстать перед управителем. И управитель
посылал за жрецами четыре
- 3.7 раза, но они не являлись, на пятый же раз

их доставили к нему, и они были наказаны пятьюдесятью

- 3.8 ударами плети каждый, и на этом все закончилось. Затем они пришли к Семтутефнахту, сыну Хаунефра, и сказали: «Мы все [... ...]
- 3.9 тебе оклады, твоему брату и твоим трем сыновьям, всего пять окладов. Пусть нам
- 3.10 принесут папирус, и мы составим акт о твоих пяти окладах сегодня же». Семтутефнахт приказал принести лист папируса, и акт о пяти окладах был составлен.
- 3.11 Затем Семтутефнахт отправился к управителю и сказал: «Клянусь долговечностью Ра!
- 3.12 Смотри, управитель, ты наказал этих жрецов, и дело их проиграно здесь. Пусть управитель отошлет их». И он уговорил управителя приказать:
- 3.13 «Отошлите их». Случилось так, что я предстал перед управителем вечером
- 3.14 вместе с Семтутефнахтом. Я сказал управителю: «Доля жреца Амона в Таюджи принадлежала моему отцу
- 3.15 вместе с долей жреца шестнадцати богов Таюджи, так что он получал шестнадцать окладов от имени их. Мой отец направился в
- 3.16 Сирию с фараоном Псамтиком-Нефериброй, сопровождая [... ...]
- 3.17 Амона. Жрецы пошли к Харуаджу, сыну Хархеби, правителю Гераклеополя, и сказали: «Доля жреца Амона в Таюджи принадлежит фараону. Но жрец Амона
- 3.18 завладел ею. Его отец из Гераклеополя, а сын его сына владеет ею до настоящего времени. Смотри,
- 3.19 он отправился в Сирию с фараоном, и пусть

твой сын Птанефер, сын Харуаджа, придет, дабы мы

3.20 приписали ему долю жреца Амона в Таюджи». Харуадж послал своего сына Птанефера в Таюджи, и они приписали ему долю жреца Амона в Таюджи.

4.1 А остальные шестнадцать долей жрецы взяли себе и разделили их между собой по четыре на каждого». Управитель сказал мне: «Событий, о которых ты поведал,

4.2 много. Прошу тебя, направься в какой-нибудь дом; пусть Семтутефнахт даст тебе лист папируса, и ты напишешь обо всем, что случилось с твоими предками,

4.3 с тех пор как они владели этой долей. Опиши, каким образом она была отобрана у твоего отца вместе с другими долями, а также

4.4 изложи события, происшедшие с тобою с тех пор и до сего дня». На следующий день я взял лист папируса

4.5 в руку. Случилось так, что, пока я писал о вещах, изложить которые мне приказал управитель, жрецы пришли к дому, где я находился,

4.6 и сказали: «Петеисе, ты думаешь, что управитель приказал нас сечь из-за тебя? Клянемся жизнью Ра, он приказал сечь нас не из-за тебя.

4.7 Он приказал нас сечь за то, что мы не явились, когда он послал [... ..] за нами». Я сказал им: «Клянусь жизнью Пта,

4.8 это действительно так, но вы [... ..] увидите, какое наказание он наложит на вас из-за меня», — говоря так, я не знал, что Семтутефнахт убедил

- 4.9 управителя отпустить их. Наступил вечер, и Семтутефнахт вышел из Палаты Записей; я дал ему папирус, который написал, и сказал: «Читай». Он промолвил:
- 4.10 «Управитель жрецов отпустил, и они ушли. Тебе нет смысла передавать ему папирус. Разве
- 4.11 пошлет он снова за ними?» Я заплакал и сказал Семтутефнахту: «Неужели же я
- 4.12 провел здесь семь месяцев
- 4.13 из-за этих жрецов, ходатайствуя перед управителем и его великим окружением, чтобы им дали всего лишь по два удара плети, упрекнув их: «Вот вы задержались, когда за вами послали, и не явились». Клянусь жизнью Ра, я ходатайствовал перед управителем,
- 4.14 чтобы меня больше никогда не изгоняли из моего города». Я еще не знал, что они приписали Семтутефнахту оклад,
- 4.15 и не знал я, что это он устроил так, чтобы их отпустили. Сказал мне Семтутефнахт: «Не опасайся! Клянусь жизнью Ра, они будут теперь всегда почитать тебя.
- 4.16 Идем, я заставлю Ахмеса, жреца Хора, написать им письмо и сам также напишу им хорошее письмо, и они будут считаться с этими письмами больше,
- 4.17 чем с письмом управителя». И он пришел со мной к Ахмесу, жрецу Хора, и побудил его написать письмо к ним, и сам также написал им письмо.
- 4.18 Затем они отпустили меня, и я направился на Юг и достиг Гераклеополя. И вот я повстречал [... ...] сына Петеисе и Ахмеса-Ханурса,
- 4.19 направлявшихся на Север. Они спросили

- меня: «Ведь ты Петеисе и направляешься в Таюджи? Не трудись напрасно!
- 4.20 Твой дом сожгли!» Я возвратился на Север и громко закричал управителю: «Мой дом сожжен!»
- 5.1 Спросил он меня: «Кем?» Я сказал ему: «Этими жрецами, которых я обвиняю уже семь месяцев вплоть до настоящего времени,
- 5.2 а им разрешили удалиться, не наказав их». И управитель приказал вызвать Ахмеса, сына Петехаремпе, и сказал ему:
- 5.3 «Отправляйся в Таюджи вместе с Петеисе и доставь мне этих жрецов, которые подожгли его дом». Ахмес провел несколько дней,
- 5.4 говоря: «Я направляюсь на Юг с тобою» [... ...] Однажды Ахмес, жрец Хора, вызвал Уахибру-Миру, слепого
- 5.5 человека, и сказал ему: «Отправляйся в Таюджи и доставь жрецов, которых обвиняет Петеисе».
- 5.6 Уахибра-Мира прибыл в Таюджи, и там ему дали пять кит серебра, и он доставил оттуда на север всего лишь одного жреца
- 5.7 Йенхару, сына Петефхапи. Спросили его: «Что это
- 5.8 за дело с поджогом дома Петеисе, который ты допустил?» Ответил он: «Я этого не знаю». Они подвергли Йенхару, сына Петефхапи, лешона, пятидесяти ударам плети и оставили его.
- 5.9 Я провел много дней [... ...] ходатайствуя и прося ежедневно, но моего дела не закончили и не отпустили Йенхару,
- 5.10 сына Петефхапи, лешона. И Ахмес, жрец Хора, сказал мне: «Не собираешься ли ты

умереть в этой тяжбе? Пойдем, я заставлю
Йенхару,

- 5.11 лешона, дать тебе клятву: «Я пойду и вос-
становлю справедливость в твоём деле». И Ахмес, жрец Хора, заставил Йенхару, сына
Петефхапи, дать мне клятву: «Я пойду
- 5.12 и восстановлю справедливость в твоём деле». Жреца Хора отпустили, а я прибыл в Таюджи
с Йенхару, лешоном. Но полностью справед-
ливость мне оказана не была, хотя
- 5.13 я и приводил к ним людей, и их примиряли
со мною. К сведению унравителя, — да про-
длит Амон его дни! — сообщаю о событиях,
- 5.14 происшедших с моим отцом: в 4-й год фа-
раона Псамтика Старшего Страна Юга была
вверена Петейсе, сыну Анхшешонка,
- 5.15 руководителю перевозок, начиная с южного
[... ...] Мемфиса и вплоть до Асуана. Петейсе,
сын Анхшешонка, руководитель перевозок,
- 5.16 был сыном жреца Амона-Ра, царя богов. Он
5.17 был доставлен в дом фараона еще до того,
5.18 как стал жрецом Амона. Он стал жрецом
Харшефа и жрецом Себека. И был при нем
сын младшего брата его отца, которого звали
Петейсе, сын Итуроя,
- 5.19 и был он помощником Петейсе, руководи-
теля перевозок. Это он наблюдал от южного
[... ...] вплоть до Асуана.
- 5.20 В 4-й год фараона Псамтика Старшего Пете-
йсе, сын Анхшешонка, руководитель перево-
зок, предстал перед фараоном и сказал:
«Великий Владыка, —
- 5.21 да продлит Ра твои дни! — Я состарился, и
да будет мне сделано благодеяние в присут-
ствии фараона. У меня есть помощник по

имени Петеисе,

- 6.1 сын Итуроя. Это он управляет Страной Юга. Он обеспечивает поступление ее серебра и зерна, и под его управлением Страна Юга процветает
- 6.2 и производит в полтора раза больше серебра и зерна, чем прежде. Пусть его приведут к фараону, пусть скажут ему доброе слово в присутствии фараона, пусть ему скажут:
- 6.3 «Страна Юга поручается тебе», а она поручена и мне также, ибо способен я собирать подати». Привели Петеисе, сына Итуроя, к фараону, и фараон объявил ему:
- 6.4 «Руководитель перевозок сказал мне, какой ты замечательный человек». И приказал фараон: «Пусть ему дадут судно и упряжку». И фараон
- 6.5 сказал ему: «Ты отправишься осматривать Страну Юга; я прикажу, чтобы она числилась за тобою». Сказал Петеисе, сын Итуроя: «Великий Владыка!
- 6.6 Она была вверена Петеисе, руководителю перевозок». Фараон сказал: «Она вверена ему вместе с тобой; но отчитываться чиновники будут там перед тобою». И дали ему
- 6.7 в присутствии фараона. Петеисе, сын Итуроя, направился на Юг, осматривая его, начиная с южного [...] и вплоть до Асуана,
- 6.8 а Петеисе, сын Анхшешонка, руководитель перевозок, остался в Гераклеополе, и ему посылали отчет обо всем, что происходило в Стране Юга.
- 6.9 Петеисе, сын Итуроя, прибыл в Таюджи; он пошел в храм и осмотрел каждое место в

храме

- 6.10 Таюджи. Он нашел, что храм весьма велик, но в нем не хватает
- 6.11 людей; он нашел там лишь престарелого жреца и открывателя ковчега. И Петеисе, сын Итуроя, приказал
- 6.12 привести жреца и сказал ему: «Поскольку ты человек старый, прошу тебя, расскажи, как был разрушен этот город».
- 6.13 И жрец сказал ему: «Произошло это так. Не было жрецов здесь, кроме жрецов Амона-Ра, царя богов, но твои
- 6.14 предки были жрецами здесь, и они придали этому храму великолепие обилием его усадеб,
- 6.15 приписанных Амону в Таюджи, и об этом храме говорили как о главном местопребывании Амона-Ра, царя богов.
- 6.16 Когда настали лихие времена, Великие Храмы Египта были обложены налогами, и на этот город были наложены тяжелые подати.
- 6.17 Население не могло их выплачивать и ушло. Смотри, были
- 6.18 освобождены от податей Великие Храмы, но сборщики приходили и говорили: «Уплатите подати вплоть до сего дня».
- 6.19 Петеисе, сын Итуроя, отправился в Гераклеополь, и предстал перед Петеисе, руководителем перевозок, и сообщил ему о положении
- 6.20 в Таюджи и о событиях, рассказанных ему старым жрецом Таюджи, и добавил: «Этот жрец сказал мне:
- 6.21 «Не было жрецов здесь, кроме жрецов Амона-Ра, царя богов». И Петеисе, руководитель перевозок, отвечал ему: «Клянусь Амоном-Ра, царем богов, все это действительно так и

произошло.

- 7.1 Все, что ты рассказываешь мне, я слышал из уст нашей знати».
- Петейсе приказал привести писцов нома и
- 7.2 смотрителей к руководителю перевозок, сказав: «Разве взимались подати
- 7.3 с Таюджи до наступления этого злополучного времени?» И они подтвердили слова жреца, говоря: «Ровно ничего не взималось с Таюджи: ведь это один из крупных храмов».
- 7.4 И руководитель перевозок приказал жестоко высечь их за это, сказав: «Вы никогда не говорили мне,
- 7.5 что это мы заставляем взимать с Таюджи подати». И руководитель перевозок сказал Петейсе, сыну Итуроя: «Отправляйся и прикажи записать, что было взыскано с Таюджи со времени освобождения от уплаты налогов
- 7.6 Великих Храмов Страны Юга. Пусть все это будет возвращено жрецам Амона в Таюджи». Петейсе, сын Итуроя, прибыл в Таюджи
- 7.7 и приказал привести к себе ремесленников; он дал им двести дебенов серебра [...] и двадцать дебенов золота и приказал им сделать из них серебряные и золотые чаши для Амона, он приказал им изготовить
- 7.8 ковчег для Амона в Великом Месте. Он приказал вернуть в Таюджи жрецов, отворителей ковчега и лиц иных категорий, допускаемых в храм,
- 7.9 даже если кто-либо из них перебрался в Фивы. Он приказал вернуть Амону земельные наделы, некогда приписанные ему,
- 7.10 и добавил еще сто арур земли к этим наделам Амона. Он приказал поднести дары и холст

Амону и Осирису [... ...]

- 7.11 Он превратил Таюджи в один из великих храмовых городов Страны Юга. Он назначил своих детей жрецами Амона в Таюджи и приказал
- 7.12 воздвигнуть дом размером в двести десять локтей на сорок локтей и присоединить к нему хороший участок земли. И он приказал
- 7.13 воздвигнуть себе заупокойную часовню. Он направился в Страну Юга, осмотрел Элефантину и приказал
- 7.14 вырубить стелу эфепантинского камня и две глыбы камня для двух статуй и доставить в Таюджи. Он возвратился на Север и, прибыв в Таюджи, повелел
- 7.15 доставить каменщиков и резчиков по граниту, 7.16 искусных писцов Дома Жизни и художников. Он приказал начертать на стеле добрые деяния, которые он совершил для Таю-
- 7.17 джи, и повелел выполнить два своих изваяния в коленопреклоненном положении:
- 7.18 одно — с изображением Амона, другое — с изображением Осириса; и приказал установить одно
- 7.19 при входе к ковчегу Амона, а другое при входе к ковчегу Осириса. Затем Петеисе, сын Итуроя,
- 7.20 отправился в Гераклеополь, и предстал перед руководителем перевозок, и доложил ему обо всем совершенном им в Таюджи.
- 8.1 И Петеисе, руководитель перевозок, сказал ему: «Харшеф, царь Обеих Земель, воздаст хвалу тебе. И Амон вознаградит тебя за это! Ты знаешь, что доля жреца Амона
- 8.2 и его Эннеады в Таюджи принадлежит мне,

- и, так как ты избрал его местожительством, я припишу тебя как участника в доле жреца Амона и его Эннеады в Таюджи». И руководитель перевозок
- 8.3 приказал доставить писца и велел ему записать участие Петеисе в доле жреца Амона и его Эннеады в Таюджи. Затем Петеисе, сын Итуроя, отправился на Юг,
- 8.4 осматривая страну. Он достиг Оксиринхского нома и застал там жреца Амона, посланного жрецами Амона присматривать
- 8.5 за скотом и гусями, которых поставил храму ном; жреца этого звали Харуадж, сын Петубаста, и он получал звание «заведующего хозяйством Амона» на то время, что присматривал за скотом.
- 8.6 Петеисе, сын Итуроя, взял с собой Харуаджа, сына Петубаста, заведующего хозяйством Амона в Таюджи.
- 8.7 Там он очистился вместе с ним в своем доме. И Харуадж
- 8.8 вместе с Петеисе и его семьей пил пиво. И Харуадж, сын Петубаста, увидел девушку из семьи Петеисе по имени Нитемхе. И Харуадж
- 8.9 сказал Петеисе: «Пусть ваша честь прикажет подыскать мне службу, поскольку ваша честь — жрец Амона, царя богов.
- 8.10 Мой отец был здесь в Таюджи жрецом. Я докажу вашей чести, что он был жрецом здесь, я принесу грамоты моего отца
- 8.11 вашей чести. И пусть ваша честь отдаст мне девушку Нитемхе в жены. А Петеисе сказал ему: «Ее время еще не настало. Но ты продолжай оставаться жрецом

- 8.12 Амона, царя богов, и я отдам ее тебе, и всякий раз, как уход за скотом и гусями в Оксиринхе поручат тебе, ты будешь жить в Таюджи.
- 8.13 Смотри, Таюджи — чудесный храмовый город для жрецов. Здесь живут только жрецы и служители храма».
- 8.14 Харуадж поблагодарил его и сказал: «Все это хорошо». В 15-й год правления фараона Псамтика I Страна Юга весьма процветала. Петеисе, сын Итуроя, был взят в
- 8.15 Палату записей, и количество серебра и зерна, поступающее в казну, удвоилось. Петеисе, сына Итуроя, призвали к фараону, умастили лotosовым маслом, и фараон сказал ему: «Есть ли что-нибудь такое, о чем бы ты сказал:
- 8.16 «Пусть это сделают для меня?» И Петеисе ответил фараону: «Мой отец был жрецом Амона, царя богов, он был жрецом в храмах Фиванского нома,
- 8.17 он был жрецом Харшефа, он был жрецом Себека». И фараон призвал писца, ведавшего документами, и сказал: «Сообщи храмам, о которых Петеисе скажет:
- 8.18 «Мой отец был жрецом в них», мое повеление: «Назначить Петеисе в них жрецом; иск его обоснован». И были написаны письма в храмы, о которых
- 8.19 Петеисе заявил: «Мой отец был в них жрецом». Затем фараон отпустил Петеисе, сына Итуроя, и он прибыл на Юг. И стал он жрецом Харшефа, жрецом Себека в Шети,
- 8.20 жрецом Амона-Ра, царя богов, жрецом Осириса в Абидосе, жрецом Анхура в Тинисе

- и жрецом Мина в Коптосе. Петеисе, сын Итуроя, отбыл на Север, осматривая страну,
- 9.1 и достиг Оксиринхского нома и нашел там Харуаджа, сына Петубаста, жреца Амона, посланного для присмотра за скотом и гусями.
- 9.2 И Харуадж, сын Петубаста, отправился в Таюджи с Петеисе, сыном Итуроя, и представил ему грамоты своего отца
- 9.3 в доказательство того, что Петубаст был жрецом Амона в Таюджи.
- 9.4 И Петеисе, сын Итуроя, приказал возвести Харуаджа, сына Петубаста, в сан жреца Амона в Таюджи и дал ему Нитемхе, свою дочь, в жены. И Петеисе, сын Итуроя, отправился вниз по реке
- 9.5 в Гераклеополь. Он приказал доставить своих родственниц и детей на судне в Фивы. Он прибыл в Таюджи и нашел
- 9.6 Харуаджа, сына Петубаста, в Таюджи. Петеисе отправился к Харуаджу в дом и сказал ему: «Нам
- 9.7 следует провести день и пить пиво в присутствии Амона в Таюджи, прежде чем отправиться в Фивы».
- 9.8 И Петеисе провел день и пил пиво со своими родственницами и детьми, вместе с Харуаджем, сыном Петубаста. И Харуадж, сын Петубаста, сказал ему:
- 9.9 «Вот твоя честь отправляется в Фивы. Что же ты мне предписываешь делать?» И Петеисе сказал ему:
- 9.10 «Обосновывайся здесь, в Таюджи. Я отправлюсь и заставлю жрецов Амона произвести расчет с тобой. Я уплачу

- 9.11 им все, что будет числиться за тобою, и все причитающиеся тебе платежи сверх поступлений, пока ты присматриваешь за скотом и гусями, будут поступать тебе без всяких трудностей, поскольку
- 9.12 ты обосновался здесь, в Таюджи, ибо я владею долей жреца Амона в Таюджи вместе с другими шестнадцатью
- 9.13 долями. Но отправлять службу Амону и богам его Эннеады станешь ты, и пятая часть доходов с наделов Амона предоставляется тебе. А мне ты будешь платить
- 9.14 недоимки, оставшиеся за тобой в Фивах». Тогда Нитемхе, дочь Петеисе, заплакала и попросила отца: «Возьми меня с собой в Фивы».
- 9.15 Петеисе сказал ей: «Зачем тебе отправляться в Фивы? Я оставлю тебе больше добра, чем у всех других женщин.
- 9.16 Возьми себе этот дом здесь, в Таюджи, и назови мне любую жреческую долю, и я напишу предписание о передаче ее тебе». И Харуадж, сын Петубаста, ее муж,
- 9.17 сказал: «Пусть твоя честь напишет предписание о передаче ей доли жреца Хонсу». И Петеисе написал предписание о передаче ей доли жреца Хонсу. Петеисе
- 9.18 отправился в Фивы со своими родственниками и детьми, а Харуадж обосновался в Таюджи вместе с Нитемхе, дочерью
- 9.19 Петеисе, отправлял службу Амону и богам его Эннеады, получал пятую часть доходов с наделов. А Петеисе, сын Итуроя, достиг Фив
- 9.20 и поселился со своими родственниками и детьми в доме отца своего, Итуроя, в Фивах.

- В 18-й год правления фараона Псамтика I
- 10.1 Петеисе, сын Анхшешонка, руководитель перевозок, отправился к своим предкам. Фараон вызвал Петеисе, сына
- 10.2 Итуроя, и сказал ему: «Страна Юга поручается тебе. Теперь ты будешь управлять ею». И Петеисе сказал фараону: «Клянусь твоим ликом, я смогу
- 10.3 управлять ею, только если рядом со мной будет знатный человек, которому Страна Юга будет доверена вместе со мною». И фараон сказал ему: «Назови мне, пожалуйста, знатного человека, которого ты имеешь в виду. Пусть Страна Юга будет доверена и ему». И Петеисе ответил: «Великий мой владыка, у
- 10.4 Петеисе, сына Анхшешонка, руководителя перевозок, есть сын. Он домочадец фараона и удивительно умелый человек. Его имя Семтутефнахт. Пусть
- 10.5 фараон убедится, что это превосходный человек. Пусть фараон прикажет, чтобы перешла к нему должность отца его». И фараон расспросил о нем знатных людей,
- 10.6 и все они согласились, сказав фараону: «Пусть так и свершится, он прекрасный человек». И фараон назначил Семтутефнахта руководителем перевозок, и Страна Юга была поручена ему,
- 10.7 как раньше отцу его. И Семтутефнахт, руководитель перевозок, был отпущен фараоном и прибыл в Гераклеополь. И он сказал Петеисе, сыну Итуроя: «Отправляйся на Юг, осмотри номы и не допускай никакой порчи. Я останусь здесь до погребения

- 10.9 руководителя перевозок». И Петеисе, сын Итуроя отправился по своему обыкновению на Юг, осматривая страну, а Петеисе, руководитель перевозок, покоился
- 10.10 семьдесят дней в шатре бальзамирования и был погребен в доме Осириса. И вот Петеисе, сын Итуроя, управлял Страной Юга,
- 10.11 и отчет составлялся ежегодно и свидетельствовал об улучшении положения, ибо количество серебра и зерна с каждым годом увеличивалось.
- 10.12 В 19-й год фараона Псамтика I отчет о Стране Юга был составлен Петеисе, и присланные им сведения были хороши. И фараон сказал ему: «Есть ли что-либо такое, о чем бы ты сказал: «Пусть это сделают для меня?» И Петеисе ответил
- 10.13 фараону: «Пусть сделают для меня доброе дело перед лицом фараона. Я уже состарился, пусть меня освободят от службы фараону, ибо я не в состоянии
- 10.14 выдерживать утомления». И фараон спросил его: «Есть ли у тебя сын, умеющий управлять?» И он сказал фараону: «Много слуг у фараона, умеющих управлять,
- 10.15 они будут управлять по указаниям руководителя перевозок и не допустят никакой порчи». И фараон сказал ему: «Есть ли какое-либо добро, которым ты хотел бы обладать?» И Петеисе сказал:
- 10.16 «Да обогатится фараон! Нет ведь ни одного хорошего дела, которое бы не сделал для меня фараон». И фараон сказал Семтутефнахту, руководителю перевозок: «Ознакомься со словами Петеисе,

- 10.17 который утверждает: «Я состарился: разреши мне уйти в отставку». Если я отпущу его, сможешь ли ты управлять Страной Юга?» И сказал ему Семтутефнахт:
- 10.18 «Отпусти его, мой великий владыка. Он — как отец, проводящий остаток своей жизни в покое, но и тогда будет он нашей охраной».
- 10.19 Петеисе, сын Итуроя, был отпущен фараоном, и отправился на Юг, и прибыл в Таюджи. Он отправился молиться Амону, и приказал
- 10.20 принести жертвы Амону и совершить ему возлияния, и был доставлен в свой дом в Таюджи. Там он совершил вместе с Харуаджем, сыном Петубаста, обряд очищения и рассказал подробно о своем деле,
- 10.21 говоря: «Я ушел в отставку от службы». И Харуадж предупредил его: «Не оповещай об этом местных жрецов, они — негодяи». И Петеисе сказал ему: «Вот
- 11.1 я возьму тебя к Семтутефнахту, руководителю перевозок, и, хотя это не подобает тебе, ты поедешь и скажешь ему об этом. И Петеисе послал за
- 11.2 жрецами и приказал им очиститься перед ним. Он провел дни праздника в Таюджи и затем отправился в Фивы.
- В 31-й год фараона Псамтика I, в месяц паменхотп, зерно
- 11.3 из наделов Амона в Таюджи было принесено и ссыпано перед храмом. Жрецы собрались у храма и сказали: «Клянемся Ра,
- 11.4 ужель он будет еще получать пятую часть доходов от наделов, этот проходимец с Юга! Ведь он в нашей власти!» И они сказали нескольким молодым негодьям:

- 11.5 «Приходите со своими дубинками вечером, ложитесь на землю рядом с зерном и спрячьте ваши дубинки до утра в зерне». Случилось
- 11.6 так, что оба сына Харуаджа, сына Петубаста, ставшие уже взрослыми, подошли утром к храму, где собрались жрецы, прибывшие делить зерно,
- 11.7 и сказали: «Пусть отвесят нам пятую часть». Тогда молодые жрецы извлекли свои дубинки из зерна, окружили сыновей Харуаджа
- 11.8 и принялись избивать их. И бежали они тогда в святое место перед собою, но те погнались за ними и, догнав их при входе к ковчегу Амона, убили
- 11.9 дубинками, а затем сбросили тела их внутрь склада [...] Случилось так, что Харуаджа, сына Петубаста, в то время не было в Таюджи,—
- 11.10 он находился на западе в деревнях,— но Нитемхе, дочь Петеисе, мать обоих юношей, укрепила свой дом. Когда
- 11.11 Харуадж, сын Петубаста, узнал, что обоих его сыновей убили, он облачился в траур и обратился к начальнику полиции деревень и уведомил его о свершившемся. Начальник полиции собрал воинов, вооруженных щитами и копьями, и повел их в Таюджи, и установил охрану у дома Нитемхе. И Харуадж поспешил в Фивы в своем траурном облачении. И когда Харуадж прибыл к Петеисе, Петеисе погрузился на судно со своими детьми и людьми и спустился вниз по реке. И когда он прибыл в Таюджи, там не оказалось никого, кроме начальника

- полиции,
- 11.15 который оберегал дом Нитемхе. И Петеисе направился в храм, но и там он никого не нашел, кроме двух
- 11.16 пожилых жрецов и одного отворителя ковчега. Они бежали от Петеисе в святое место, и Петеисе приставил стражу к ним и послал в Гераклеополь к Семтутефнахту,
- 11.17 руководителю перевозок, осведомить его о событиях, совершившихся в Таюджи. И руководитель перевозок приказал командиру войска прибыть к нему и сказал: «Иди и схвати каждого человека, о котором
- 11.18 Петеисе скажет: «Схвати его». Командир прибыл в Таюджи, и Петеисе повелел ему схватить тех двух жрецов и направился с ними вниз по реке к дому фараона.
- 11.19 И Петеисе поведал фараону обо всем содеянном ими. И фараон повелел наказать обоих жрецов. Петеисе же был отпущен фараоном, и прибыл в Гераклеополь,
- 11.20 и пошел к руководителю перевозок, и Семтутефнахт, руководитель перевозок, сказал ему: «Я слышал о том, что было содеяно против тебя этими отбросами и злодеями, этими подонками из Таюджи, которых ты обогатил».
- 11.21 И Петеисе сказал ему: «Разве ты не слышал, что вскармливающий волков от них гибнет? Клянусь жизнью Ра, вот это и обрушилось на меня с этими жрецами Амона
- 12.1 в Таюджи». Случилось так, что Харуадж, сын Петубаста, находился в Гераклеополе вместе с Петеисе, и Петеисе взял за руку Харуаджа и представил его
- 12.2 руководителю перевозок, сказав: «Вот мой

- брат, пребывающий в Таюджи; пусть руководитель перевозок поручит начальнику полиции деревень и
- 12.3 уполномоченным в деревнях охранять его». И Семтутефнахт сказал ему: «Я поручу всем людям моим доставить всякого,
- 12.4 кого ты найдешь в Таюджи ко мне, и он умрет в Гераклеопольской тюрьме». Но Петеисе сказал ему: «Пусть руководитель перевозок не поступает так.
- 12.5 Клянусь жизнью Амона и дыханием руководителя перевозок, я не возвращусь в Фивы, не снабдив Таюджи и не вернув обратно
- 12.6 его население». И руководитель перевозок сказал: «Клянусь именем Харшефа, Владыки Обеих Земель, твоя любовь к Таюджи
- 12.7 еще не угасла». И Петеисе ответил ему: «Это твое воображение. Клянусь дыханием твоим, очень велики боги, обитающие в нем. Это обитель,
- 12.8 где пребывает Амон-Ра, царь богов, великий бог. Много здесь божественных дел, которые я познал». Руководитель перевозок отпустил Петеисе. Он прибыл на Юг, в
- 12.9 Таюджи, и провел несколько дней в Таюджи. И это совпало с прибытием начальника полиции с пятьюдесятью вооруженными людьми.
- 12.10 Он предстал перед Петеисе и выразил ему свое почтение. И начальник полиции сказал Петеисе: «Что это за горестное дело, ваша честь, побудившее руководителя перевозок написать мне:
- 12.11 «Пусть будут под охраной люди Петеисе в Таюджи». Разве не ваша честь вскормил нас?

- Когда я услышал,
- 12.12 что эти жрецы совершили безобразие, разве я не прибыл немедленно и не установил охрану, потому что они
- 12.13 досаждали этой знатной женщине? Если ваша честь скажет мне даже: «Дойди до Фив», разве смогу я вам отказать?» И Петеисе сказал ему: «Амон одарит тебя жизнью!
- 12.14 Я побудил руководителя перевозок написать тебе, чтобы предупредить новое преступление. Сделай
- 12.15 это для меня: обойди Оксиринхский и Кинопольский номы в поисках людей из Таюджи. Когда ты обнаружишь их, собери всех в месте,
- 12.16 которое они выберут, и я прибуду туда и поклянусь, что с ними не случится ничего дурного, и еще скажи им: «Подлость, которую вы совершили, уже получила
- 12.17 возмездие, и вам нечего опасаться». Разве справедливо, чтобы Амон дал уничтожить эту молодежь и разрушить этот город?» И Петеисе взял за руку начальника полиции и подвел его к изображению Амона.
- 12.18 И Петеисе поклялся, сказав: «Никому из людей, которых доставишь ты мне в Таюджи, не совершу я зла,
- 12.19 и я клянусь пред тобою не причинять им ничего дурного. Я принес пред тобою клятву, иначе они сказали бы: «Начальник полиции
- 12.20 замышляет зло против нас». Начальник полиции простерся ниц и выразил почтение. И начальник полиции отправился в
- 12.21 Оксиринхский, Ермопольский и Кинополь-

ский номы: он собрал людей от Таюджи и до Кинополя.

- 13.1 Начальник полиции прибыл в Таюджи и доложил Петеисе, сыну Итуроя: «Я достиг Ермополя и не оставил ни одного человека из Таюджи, вплоть до Ермополя, пока не доставил всех их в Кинополь, в место, где они уговорились собраться,
- 13.2 сказав: «Пусть здесь произнесут клятву относительно нас. Пусть явится Ессемтау, сын Петеисе, и сам произнесет клятву, а если не сам он, то один из юношей, которые сопровождают его честь». И Петеисе сказал: «Клянись богом Амоном,
- 13.3 я сам буду там». Петеисе отправился в Кинополь и произнес там клятву жрецам, и отворителям ковчега, и каждому человеку, прибывшему из Таюджи, говоря: «Я не дам причинить вам ничего плохого,
- 13.4 в наказание за прошлое». Петеисе прибыл в Таюджи вместе с людьми из Таюджи, которых он нашел, с их женщинами и детьми. Петеисе приказал жрецам собраться
- 13.5 у храма и сказал им: «Да живете вы! Разве я причинял вам что-либо, кроме того, что вы сами желали? Разве, когда я был официально послан к вам, сделал я что-нибудь, опираясь на собственную власть?
- 13.6 Вы сказали мне: «Четыре доли — это то, что предназначено жрецу Хора, владыке Гераклеополя, и жрецу Анупа, владыке Кинополя». И я сказал вам: «Это то, что вы даете мне». Вы сказали:
- 13.7 «Одна оплата дается как доля жреца». И я сказал: «Это то, что выдается. У меня четыре

- оплаты в качестве доли жреца Амона и, помимо того, шестнадцать оплат во имя
- 13.8 богов, которым я служил, — всего двадцать оплат. Двадцать — это число жрецов, входящих в один разряд, а один разряд жрецов составляет пятую часть надела».
- И жрецы
- 13.9 распростерлись перед Петеисе ниц и сказали: «Разве мы не знаем, что это твоя честь дал нам жизнь, когда твоя честь основал этот город,
- 13.10 и что ты возвел его в ранг Великого Храма Египта. Пусть твоя честь повелит привести этих молодых, свернувших с надлежащей тропы,
- 13.11 и прикажет ввергнуть их в печь. Добрые деяния, совершенные твоей честью во благо Амона, увековечены». И Петеисе сказал: «Добрые деяния, свершенные мной во благо Амона, я знаю, я совершил их не для
- 13.12 ваших отцов — я совершил их для Амона. [... ..
- 13.13] Вы преодолели меня в жизни;
- 13.14 может наступить время, когда мой сын здесь окажется слабее вас, и вы сможете исключить его из списка жрецов и отобрать его долю в этом городе.
- 13.15 Кто ведает грядущее? Эта стела, которую я воздвиг и поставил в святом месте, сооружена мною до того, как я стал жрецом,
- 13.16 до того, как для меня было составлено предписание участвовать в долях жрецов в этом городе, и вы сможете сказать: «Ты тогда еще не был жрецом». И жрецы спросили его: «Что прикажет нам

- 13.17 совершить твоя честь?» И Петеисе, сын Итуроя, сказал им: «Я прикажу воздвигнуть стелу на площади, на пути, по которому движется Амон к месту очищения;
- 13.18 я начертаю на ней добрые деяния, свершенные мною ради Амона, и укажу мои жреческие звания». И жрецы сказали ему: «Да будет исполнено все, что
- 13.19 приятно твоей чести. И мы будем знать, что мы живы благодаря твоей чести, если твоя честь так сделает». И Петеисе приказал
- 13.20 призвать писцов Дома Жизни и художников и воздвигнуть стелу на площади, сказав: «Пусть жрецы и знатные люди, которые посещают храм, видят
- 14.1 ее». И Петеисе, сын Итуроя, направился на берег, сказав: «Я отправляюсь в Фивы».
- 14.2 Но Нитемхе, дочь его, зарыдала пред ним, сказав: «Юноши, которых убили, остались в храме непогребенными, их не вынесли оттуда».
- 14.3 И Петеисе отправился в храм и приказал разыскать их. Они были обнаружены в складе храма, и он распорядился
- 14.4 извлечь их оттуда. И были они обернуты холстом, и в городе начался великий плач, и юношей погребли. А Петеисе
- 14.5 собирался отправиться на корабль. Но Нитемхе зарыдала пред ним, говоря: «Возьми
- 14.6 меня в Фивы с собою, иначе эти жрецы подошлют убить меня». А Петеисе сказал: «Они не посмеют этого сделать, клянусь Амоном, они никогда не перестанут
- 14.7 опасаться тебя». А Нитемхе сказала: «Если должно быть так, прикажи, чтобы Ессемтау,

- сын Петеисе, остался здесь со мной, отправляя службу
- 14.8 Амону». И Петеисе распорядился, чтобы Ессемтау, сын Петеисе, остался в Таюджи, и сказал ему: «Возьми себе долю жреца Амона и его Эннеады в Таюджи».
- 14.9 И Петеисе приказал принести папирус и составил предписание о передаче Ессемтау, сыну Петеисе, доли жреца Амона и его богов в Таюджи.
- 14.10 И Ессемтау остался в Таюджи вместе с Нитемхе, сестрой своей, и с Харуаджем, мужем ее. И Ессемтау, сын Петеисе, жил в Таюджи,
- 14.11 отправляя службу Амону и Эннеаде его богов, и пятая часть божественного надела Амона была предоставлена ему. И Ессемтау, сын Петеисе, пошел и предстал перед
- 14.12 Семтутефнахтом, руководителем перевозок, и сказал ему: «Я тот, кого Петеисе поселил в Таюджи, чтобы служить Амону и Эннеаде его богов. Он передал мне
- 14.13 долю жреца Амона и Эннеады его богов». И руководитель перевозок повелел, чтобы золотое кольцо-печатка [...] было вручено Ессемтау, и сказал ему: «Я не приказываю
- 14.14 поднести тебе виссон, ибо тебе принадлежит преемственность на холст Амона. Не упускай возможности извещать меня о всех делах твоих». Ессемтау, сын Петеисе, провел
- 14.15 дни в службе Амону и Эннеаде его богов, и ему давали пятую часть божественного надела Амона. И Ессемтау отправился к праотцам,
- 14.16 и Петеисе, сын Ессемтау, наследовал ему. Он отправлял службу Амону и Эннеаде его

богов, и пятая часть божественного надела Амона стала теперь поступать к нему. И в 4-й год фараона

- 14.17 Псамтика-Неферибры было отправлено послание в Великие Храмы Верхнего и Нижнего Египта, гласившее: «Фараон отправляется в страну Хар. И пусть
- 14.18 жрецы придут с цветами от богов Кеми, чтобы доставить их вместе с фараоном в страну Хар». Также и в Таюджи было направлено послание, гласившее: «Пусть
- 14.19 придёт жрец с цветами от Амона, чтобы отправиться с фараоном в страну Хар». И жрецы собрались и договорились между
- 14.20 собой сказать Петеисе, сыну Ессемтау: «Ты тот, кому подобает отправиться в страну Хар вместе с фараоном, нет в этом городе человека,
- 14.21 который может отправиться в страну Хар, кроме тебя. Смотри, ведь ты писец Дома Жизни. Нет вопроса, на который ты не дал бы надлежащего ответа!
- 14.22 И ты жрец Амона, а жрецы великих богов Кеми отправляются в страну Хар вместе с фараоном». И они
- 15.1 убедили Петеисе отправиться в страну Хар вместе с фараоном, и он подготовился к поездке. Петеисе, сын Ессемтау, отправился в страну Хар, и никто не сопровождал его, кроме слуги
- 15.2 и одного воина по имени Осирмес. И когда жрецы узнали, что Петеисе отправился в страну Хар вместе с фараоном,
- 15.3 они пришли к Харуаджу, сыну Хархеби, жрецу Себека, владыки Гераклеополя, и ска-

- зали ему: «Известно ли твоей чести, что доля жреца Амона в Таюджи собственность фараона и потому
- 15.4 принадлежит твоей чести? А вот Петеисе, сын Итуроя, жрец Амона в Таюджи, забрал ее себе, когда он был правителем Гераклеополя, и этой долей до сих пор владеет сын его сына». И Харуадж, сын Хархеби, сказал им: «Где он, сын его?»
- 15.5 И жрецы сказали ему: «Мы убедили его отправиться в страну Хар вместе с фараоном. Пусть Птанефер, сын Харуаджа, явится в Таюджи, чтобы мы составили ему предписание на владение долей жреца Амона». И Харуадж
- 15.6 повелел Птанеферу, сыну своему, готовиться к отъезду в Таюджи, жрецы составили ему предписание на владение долей жреца Амона в Таюджи. Они разделили другие шестнадцать долей между другими четырьмя разрядами жрецов, по четыре доли каждому разряду. И они отправились за
- 15.7 Птанефером, сыном Харуаджа, и доставили его в Таюджи, и он умастил руки свои и стал отправлять службу Амону. Петеисе, сын Ессемтау, вернулся из страны Хар, прибыл
- 15.8 в Таюджи и узнал обо всем, что совершили жрецы. И Петеисе поспешил на Север, к Вратам дома фараона, но к нему отнеслись пренебрежительно. Ему сказали: «Неудача! Фараон
- 15.9 болен, он не появится». Петеисе пожаловался судьям. Они призвали Птанефера, сына Харуаджа, и показания были записаны в Судебной Палате;

- 15.10 они гласили: «Доля, которой завладел Птанефер, чей отец был правителем Гераклеополя, — доля фараона». Петеисе, сын Ессемтау, провел дни в Судебной Палате,
- 15.11 оспаривая Птанефера, сына Харуаджа; и Петеисе проиграл дело в Судебной Палате и направился на Юг. Он отправился в Фивы, говоря: «Я извещу об этом братьев отца моего,
- 15.12 живущих в Фивах». И он нашел сыновей Петеисе, сына Итуроя, которые были жрецами Амона в Фивах, и рассказал им о всех событиях, пережитых им
- 15.13 в Таюджи. И жрецы Амона спросили его: «Чем мы можем тебе помочь?» И случилось тут, что
- 15.14 к жрецам Амона поступило сообщение, гласившее: «Фараон Псамтик-Неферибра скончался». И они сказали: «Вот сообщили: «Фараон скончался», а мы собирались написать в дом фараона обо
- 15.15 всем, что эти жрецы Амона в Таюджи содеяли против тебя. Тебе следует обратиться с жалобой [... ..] против давних показания в Судебной Палате в пользу сына жреца Себека, забравшего твою долю [... ..]
- 15.16 Жрецы дали Петеисе пять кусков серебра, и его двоюродные братья дали ему еще пять, а всего десять кусков серебра, и сказали ему: «Обратись в Судебную
- 15.17 Палату против человека, отобравшего твою долю; когда ты истратишь это серебро, приходи к нам, и мы дадим тебе еще серебра». Петеисе, сын Ессемтау, отправился на Север

- 15.18 и прибыл в Таюджи. И люди, с которыми он советовался, сказали ему: «Нет пользы тебе обращаться в Судебную Палату; твой противник богаче тебя.
- 15.19 Если даже будет сто кусков серебра в руках у тебя, он все равно одолеет тебя». И они убедили Петеисе не обращаться в Судебную Палату. Жрецы не отдали окладов
- 15.20 на шестнадцать долей, которые они распределили между разрядами, но жрецы, которые уже [... ..] и оклад четырех разрядов был передан Птанеферу
- 16.1 как жрецу Амона с 1-го года правления фараона Уахабра вплоть до 15-го года фараона Ахмеса. В 15-й год фараона Ахмеса управляющий земельными угодьями
- 16.2 прибыл в Гераклеополь и приказал созвать писцов округа Гераклеополя и сказал им: «Есть ли в этом номе санах, принадлежащий Хармахеру, сыну
- 16.3 Птахертаиса? Ведь управляющий земельными угодьями враждебен Хармахеру». И Пефтубаст, сын Хеперхрата, писец округа, который не был жрецом Амона
- 16.4 в Таюджи, сказал ему: «В этом номе нет санаха Хармахера, сына Птахертаиса. Но если управляющий земельными угодьями желает повредить
- 16.5 Хармахеру, то я могу причинить ему нечто такое, что огорчит его больше, нежели отсутствие санаха». Управляющий земельными угодьями спросил его: «А что именно?» И Пефтубаст сказал ему:
- 16.6 «На земле нет людей, более преданных Хармахеру, чем жрецы Амона в Таюджи, ибо

он сделал

- 16.7 жрецами Амона в Таюджи своих братьев. Есть остров на Ниле площадью в тысячу арур, но четырьмястами восьмьюдесятью четырьмя из них владеют жрецы Амона в Таюджи. Когда статуя фараона Ахмеса была доставлена в Таюджи,
- 16.8 Хармахер назначил Птахертаиса, сына Меибпта, жрецом этой статуи и приписал к
- 16.9 статуе фараона сто двадцать арур, в то время как ни одной аруры не было приписано к статуе фараона, доставленной в Гераклеополь». Управляющий земельными угодьями направился на Юг и достиг острова Таюджи. Он причалил к оконечности
- 16.10 острова и приказал двум землемерам подняться на берег и обойти остров. Они включили пески и деревья
- 16.11 и исчислили его площадь в девятьсот двадцать девять арур. А управляющий земельными угодьями отобрал у Таюджи остров Приписанные к статуе царя сто двадцать арур находились на так называемом поле Шекеке, и он отобрал их
- 16.12 также. Управляющий земельными угодьями призвал командира воинов Мананухабра, сказав: «Пусть жрецы Амона в Таюджи возместят четыре тысячи мер зерна
- 16.13 из урожая острова, которым они владели». Командир воинов прибыл в Таюджи, овладел житницей и приказал перенести зерно из житницы, а также обнаруженное им в домах, ко
- 16.14 входу в храм. И оно было опечатано при входе в храм. Жрецы поспешили на Север к дому

- фараона, и
- 16.15 отворитель ковчега Пта, в чьем доме они очищались, сказал им: «Нет у фараона приближенного, который мог бы защитить вас, кроме Хелхонса, сына Хора. Он может уговорить фараона, ибо
- 16.16 беседует с ним даже наедине. Никому не внимает фараон так, как ему». Они побудили
- 16.17 отворителя ковчега Пта призвать Хархеби, евнуха Хелхонса, и сказали ему: «Если Хелхонс защитит нас в наших делах и
- 16.18 сумеет вернуть нам остров, отобранный у Амона, мы дадим ему триста артабов зерна, двести хинов масла, пятьдесят хинов меда, тридцать гусей [...], а также
- 16.19 ежегодный оклад». Хархеби пошел и сообщил об этом Хелхонсу, но Хелхонс сказал: «У этих южан широкий рот. Пусть они дадут мне все это
- 16.20 в нынешнем же году, ибо они мне ничего не заплатят, когда узнают, что я их спас. Скажи им, что я действую как
- 16.2 жрец Хора в Буто и мой брат тоже жрец Хора в Буто. Пусть составят они предписание на назначение его жрецом в своем храме и напишут, чтобы ему дали все перечисленное жрецами в качестве годового обложения,
- 17.1 тогда я стану защищать их в делах их». Случилось так, что Некумос, сын Птанефера, жрец Себека, который был также жрецом Амона в Таюджи, находился в Мемфисе.
- 17.2 Жрецы пошли и сказали ему: «Некумос, надел Амона в Таюджи отобран управляющим земельными угодьями и причислен к пахотной земле.

- 17.3 Можешь ли ты нас защитить? Когда мы обратились к некоему сановнику, он сказал нам: «Напишите мне предписание на долю жреца Амона,
- 17.4 так, чтобы я мог защищать вас в каждом вашем деле». Ведь ты знаешь, что это мы составили предписание твоему отцу Птанеферу, сыну Харуаджа,
- 17.5 на долю жреца Амона, когда отец его Харуадж, сын Хархеби, был правителем в Гераклеополе, хотя доля эта и не принадлежала ему. Мы
- 17.6 отдали ее ему, решив: «Он защитит нас». И Некумос, сын Птанефера сказал им: «Идите, составьте предписание на имя любого, кто защитит вашу долю,
- 17.7 жрецы Амона, Себек с вами, принесите мне эту бумагу, которую составите, чтобы я подписал ее». И жрецы пошли к Хархеби,
- 17.8 сыну Йенхару, человеку Хелхонса, и составили предписание на долю жреца Амона Псамтикаменемопе, сына Хора, брата Хелхонса,
- 17.9 и отнесли его Хелхонсу. Тогда Хелхонс, сын Хора, ходатайствовал перед фараоном, говоря: «Отец мой был
- 17.10 жрецом Амона в Таюджи, знатным лицом в Доме гераклеопольской номовой знати. Управляющий земельными угодьями направился в Таюджи, отобрал
- 17.11 надел и приказал захватить все зерно в городе, говоря: «Я заставляю жителей Таюджи отдать весь урожай», и он весь его забрал.
- 17.12 Управляющий земельными угодьями был призван к фараону и сказал: «Мой великий господин, я обнаружил остров на реке, близ

- Таюджи, и
- 17.13 писцы округа засвидетельствовали мне: «Его площадь тысяча арур». Я измерил его, — он имеет девятьсот двадцать девять арур.
- Клянусь ликом
- 17.14 фараона, он не должен быть наделом какого-либо бога или богини, — его надлежит отдать фараону. На нем собирают
- 17.15 по двадцать хинов зерна [... ...] с аруры. Я спросил писцов: «Приписана
- 17.16 ли эта земля к Таюджи?» И они сказали мне: «Четыреста восемьдесят четыре с половиной аруры приписаны Амону». Я сказал жрецам Амона: «Согласитесь на то, чтобы я выделил их вам из земель, прилегающих к вашему наделу
- 17.17 на главном поле Таюджи». Но они не вняли мне. Что касается Амона в Таюджи, то
- 17.18 я обнаружил, что в его владении находится надел весьма большого храма и тридцать три хина зерна ежедневно поступают в храм Амона в Таюджи [...
- 17.19] Много препирательств было между Хелхонсом и управляющим земельными угодьями перед фараоном, и кончилось тем,
- 17.20 что жрецам не удалось отобрать у управляющего земельными угодьями остров Таюджи. Но Хелхонс вынудил его составить письмо
- 18.1 божественного вдохновения, согласно которому
- 18.2 жрецы получали частичное возмещение за отобранные у них
- 18.3 на острове Таюджи земли, незаконно

- приписанные к наделу Амона,
- 18.4 и за вывезенное из Таюджи зерно. Псамтикаменемопе, сын Хора, брат Хелхонса, прибыл в Таюджи
- 18.5 [...] и совершил служение Амону, и ему было дано все обещанное Хелхонсу. И Псамтикаменемопе сказал жрецам: «Этот паирус, который вы написали мне как предписание владеть долей жреца Амона, я предъявил в Судебной Палате, и судья сказал мне: «Он не имеет законной силы,
- 18.7 потому что жрецы скажут тебе: «Разве эта доля не имела владельца? Этот владелец может явиться к тебе в
- 18.8 любое время и сказать: «Это мое», и он будет прав перед тобой». Смотри, я слышал, что говорят так: «Жрец Себека, в чьем владении находилась эта
- 18.9 доля, также получил от жрецов предписание на владение ею, когда его отец был правителем Гераклеополя».
- А разве не имела она владельца до него?»
- 18.10 Тогда Джедбастиуфанх, сын Ахо, лешон, сказал ему: «Я приведу к тебе владельца этой доли и заставлю его написать тебе предписание на нее». И вот случилось так, что Петеисе, сын
- 18.11 Ессемтау, отправился к праотцам в 13-й год фараона Уахабра, а сын его, Ессемтау, был жив. Пришел к Ессемтау человек и ска-
- 18.12 зал: «Жрецы собираются к тебе, чтобы вынудить тебя составить предписание на долю жреца Амона для Псамтикаменемопе, сына Хора. Они готовы прибегнуть к силе». И Ессемтау

- 18.13 вместе с женой и детьми ночью на судне
отправился в Ермополь. И когда настал день,
18.14 жрецы и лешон узнали об этом; они направились к дому Ессентау, и забрали все его
достояние, и разрушили его дом и его хра-
мовое место; они
18.15 привели каменщика и приказали ему стереть
надпись на стеле Петеисе, сына Итуроя, ко-
торая была установлена на каменной пло-
щадке. Затем они направились
18.16 к другой стеле, сделанной из эфантинского
камня, стоявшей в святом месте, говоря:
«Мы сотрем надпись и с нее», но каменщик
сказал: «Я не могу
18.17 стирать это, только мастер по граниту мо-
жет это стереть, мои орудия будут сколь-
зить». А один жрец сказал: «Оставим эту
надпись,
18.18 ведь никто не может видеть ее; более того,
Петеисе, сын Итуроя, воздвиг ее до того,
как стал жрецом, до того, как Петеисе,
руководитель перевозок, составил ему
предписание
18.19 на долю жреца Амона. Мы можем откло-
нить претензии Ессемтау, заявив: «Твой
отец не был жрецом Амона». Итак они
оставили
18.20 стелу из эфантинского камня и не стерли
с нее надпись. Затем они направились к
двум статуям Петеисе из [...] эфантин-
ского камня: к одной, установленной у
18.21 ковчега Амона, с изображением Амона, и
сбросили ее в реку, затем к другой, уста-
новленной у входа в ковчег Осириса,
18.22 с изображением Осириса, и также сброси-

- ли ее в реку. И Ессемтау узнал обо всем, что натворили жрецы
- 19.1 в Таюджи. Случилось так, что писец-учетчик, подчиненный управляющему казначейством по имени Имхотеп, сын Пшенеси, которого управляющий казначейством
- 19.2 послал учесть дела в Ермополе, находился там. И Ессемтау сказал сыну своему Петеисе: «Смотри, поскольку ты и сам писец, иди и пиши вместе с Имхотепом, сыном Пшенеси,
- 19.3 этим писцом-учетчиком, подчиненным управляющему казначейством. Когда он узнает твои горести, он сможет ходатайствовать за тебя перед управляющим казначейством и пробудит его защитить нас».
- 19.4 Петеисе пошел работать вместе с Имхотепом, сыном Пшенеси, и закончил опись дел, для составления которой Имхотеп был послан в Ермополь. *(Дальше автор повествования, Петеисе III, вновь ведет его от первого лица.)* Я прибыл в Мемфис
- 19.5 вместе с Имхотепом и заставил писцов управляющего казначейством письменно изложить положение дел в Ермополе, и Имхотеп составил доклад управляющему казначейством. И управляющий казначейством сказал ему доброе слово,
- 19.6 и Имхотеп ходатайствовал перед управляющим казначейством, сказав: «У меня брат — жрец Амона в Таюджи. И вот Джедбастиуфанх, сын Ахо,
- 19.7 лешон Амона, направился к его дому и к

- его [...] со своими братьями; они забрали все его имущество и снесли его дом».
- 19.8 Управляющий казначейством приказал написать письмо Харбесу, сыну Ханефеу, правителю Гераклеополя, в котором говорилось: «Писец Имхотеп,
- 19.9 сын Пшенеси, который в моем подчинении, просил меня, сказав: «У меня брат — жрец Амона в Таюджи, которого зовут Петеисе, сын Ессемтау. Джедбастиуфанх, сын Ахо,
- 19.10 лешон Амона в Таюджи, направился с братьями к его дому и его храмовому месту; они забрали все его достояние и разрушили его дом
- 19.11 и его храмовое место». Когда это письмо дойдет до тебя, направляйся в Таюджи, и пусть схватят каждого, о ком Петеисе, сын
- 19.12 Ессемтау, этот жрец, скажет: «Схватить его». И пусть их доставят связанными в место, где я нахожусь». Он приказал написать копию
- 19.13 Псамтикаанейту, начальнику воинов Гераклеопольского нома, и был послан юноша доставить эти письма. Он прибыл в
- 19.14 Гераклеополь вместе со мною, и мы явились к правителю Гераклеополя и начальнику воинов и предстали перед ними в Палате Записей, и письма
- 19.15 управляющего казначейством были зачитаны. И Харбес, правитель Гераклеополя, сказал: «Клянусь Осирисом, Джедбастиуфанх, лешон Амона в Таюджи, отсутствует из нома.
- 19.16 Я слышал, что он отправился в Буто оплакивать перед Хором отца Хелхонса, кото-

- рый отпратился к праотцам». Он вызвал
- 19.17 Петехаршефа, своего помощника, и сказал ему: «Отправляйся в Таюджи, возьми пятьдесят человек с собой, и пусть они схватят всякого, о ком Петеисе скажет:
- 19.18 «Схватить его», и доставят их связанными ко мне». И начальник воинов сказал своему помощнику: «Отправляйся в Таюджи, возьми много людей
- 19.19 с собой и доставь всех, о ком Петеисе, сын Ессемтау, скажет: «Схватить их». Пусть их схватят и доставят
- 19.20 связанными ко мне». Мы прибыли в Таюджи на двух судах, но не нашли Джедбастиуфанха, лешона Амона, в Таюджи.
- 19.21 Но братья его, которых мы нашли, были схвачены и доставлены в Гераклеополь к правителю и начальнику воинов. И взмолились они
- 20.1 перед правителем Гераклеополя и перед начальником воинов, возопив: «Клянемся жизнью фараона, не забирали мы имущества Петеисе, не
- 20.2 сносили мы его дома. Это Псамтекаменомпе, сын Хора, жрец Амона, снес его дом и разрушил храмовое место». Тогда правитель Гераклеополя сказал: «Смотри, Петеисе,
- 20.3 поскольку они не нашли Джедбастиуфанха, лешона, разве поможет тебе, если приведут к управляющему
- 20.4 казначейством этих жрецов, которые уверяют, будто они не захватывали твоей собственности и не разрушали твоего дома». Я сказал правителю Гераклеополя:

- 20.5 «Неужели Имхотеп, писец управляющего казначейством, представил меня управляющему казначейством, и тот написал правителю Гераклеополя и начальнику воинов в мою защиту и для того, чтобы твоя честь
- 20.6 пренебрежительно отнесся к моим делам в этом номе?» Правитель Гераклеополя взял мою руку, отвел меня в сторону и сказал: «Клянусь Осирисом, я люблю тебя больше, чем этих жрецов.
- 20.7 Но Хелхонс говорил с управляющим казначейством и защищал этих жрецов, и убедил отпустить их, и твое дело кончилось неудачно.
- 20.8 Вот [...] письмо, присланное мне Имхотепом, из-за которого я защищаю
- 20.9 твои права; в нем говорится: «Он брат мой, позаботься о нем и помоги ему в полной мере в деле, из-за которого он прибыл». Что касается этих жрецов,
- 20.10 я заставлю их уплатить тебе десять дебенов серебра и принести клятву перед Харшефом и перед Осирисом в Нарефе, сказав: «Мы не захватывали твоего имущества и не разрушали твоего дома», и, сверх того, я заставлю их оплатить труды этого человека, присланного управляющим казначейством с письмом, который стоит перед тобой». Харбес, правитель Гераклеополя,
- 20.11 убедил меня отказаться от взыскания со жрецов, и он сказал им: «Вот я убедил Петесе простить
- 20.12 вас. Вы дадите ему двадцать дебенов серебра». Но они громко закричали: «Мы не

можем дать ему и пяти кусков серебра». Я сказал правителю Гераклеополя: «Клянись

- 20.14 дыханием твоей чести, они забрали на десять кусков серебра имущества, и балок, и перекладин зданий, которые они разрушили, и испортили еще каменные части, стоимостью в двадцать кусков
- 20.15 серебра». И тогда правитель Гераклеополя сказал им: «Клянись Осирисом, я знаю обо всем, что вы сделали ему; если вас доставят к управляющему казначейством, вы не отделаетесь
- 20.16 и пятьюдесятью кусками серебра. Отдайте ему десять кусков, и я уговорю его простить остальные десять, и вы дадите клятвенное показание: «Мы не захватывали твоей собственности и не разрушали
- 20.17 твоего дома». В конце концов рука
- 20.18 жрецов была принята за десять кусков серебра, они дали клятвенное показание перед Харшефом и Осирисом в Нерефе, они дали кусок серебра человеку, присланному управляющим казначейством, бывшему
- 20.19 передо мной; жрецы были освобождены от полного возмещения, и правитель Гераклеополя сказал мне: «Не беседуй со своим сердцем. Клянись Осирисом, если Джед-бастиуфанх,
- 20.20 лешон, вернется на Юг, я заставляю его выплатить тебе то, что не доплатили эти жрецы. Клянись жизнью
- 21.1 фараона, я слышал об ущербе, который

они причинили тебе. Я не отправил этих жрецов к управляющему казначейством во избежание воздействия на него

21.2 Хелхонса во вред тебе. Правитель Гераклеополя и начальник воинов отпустили меня. Я прибыл в Ермополь

21.3 и доставил в Таюджи своего отца, свою мать, своих братьев и всех своих людей; мы приказали изготовлять кирпичи

21.4 и строить дом. Как только закончили воздвигать фасадную часть, мы поселились

21.5 в нем. Но храмовое место так до сих пор и остается разрушенным. Прошло немного дней, и Хелхонс, сын Хора, отправился к праотцам.

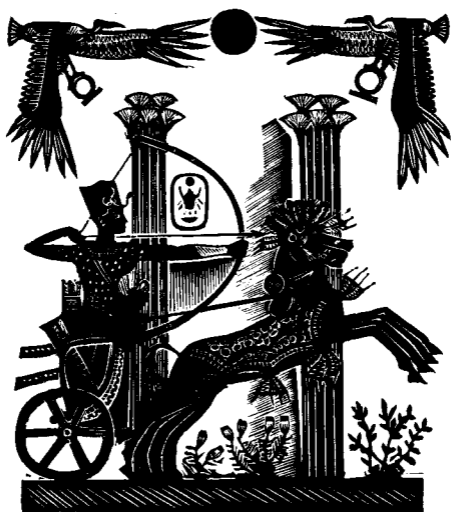
21.6 Псамтикаменемопе, сын Хора, не вернулся в Таюджи до сего дня, он только присылал людей за своим достоянием

21.7 вплоть до 44-го года правления фараона Ахмеса. В 3-й год правления Камбиза, Хор, сын Псамтикаменемопе,

21.8 жрец Амона, явился в Таюджи и предстал перед жрецами. Но они даже не стали с ним разговаривать и не дали ему ничего. Они направились к

21.9 Пшена, сыну Йенхару, брату Хархебуескема, и составили ему предписание на владение долей жреца Амона в Таюджи в 4-й год правления Камбиза.

ДИДАКТИЧЕСКИЕ
И ПРОРОЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ



ПОУЧЕНИЕ ГЕРАКЛЕОПОЛЬСКОГО ЦАРЯ,
ИМЯ КОТОРОГО НЕ СОХРАНИЛОСЬ, СВОЕМУ
НАСЛЕДНИКУ, МЕРИКАРЕ

- 1—22 [... ..]
- 23—24 «Изгнать его, убить, уничтожить имя его, истребить друзей его, изгладить память о нем и близких его, ибо он возмутитель города и мятежник; соблазн и смуту сеет он среди юных.
- 25—26 Если встретишь ты в городе человека, замыслившего злое против тебя, разоблачи его перед приближенными своими, ибо мятежник он,
- 27 подстрекатель горожан, пустослов. Подавляй чернь, гаси пыл ее,— не склонны к восстанию богатые, бедняки же замышляют вражду
- 29 [... ..]
- 30 Будь праведен перед богом и справедлив, дабы сказал всякий даже в отсутствие твое,
- 31 что наказываешь ты только противящегося тебе, ибо благо приносит человеку добрый нрав его, ибо зло причиняет ему злоречие бунтаря.
- 32 Искусные речи — сила твоя; меч царя [... ..] язык его,— слово сильнее любого оружия. Не ввести в обман
- 33 мудрого [... ..] он кормилец вельмож своих, не ополчатся на него ведающие это,

- 34 ибо познал он все. Не случается предателей
среди приближенных его. Правду одну
говорят ему, подобную изреченной
- 35 предками. Походи на отцов своих и предков
своих [... ..] Смотри, слова их сохрани-
лись в писаниях.
- 36 Разверни и читай, дабы уподобиться им
в мудрости, ибо познания обретаются через
поучения. Не гневайся — прекрасна невоз-
мутимость духа.
- 37 Увековечь имя свое, снискав любовь народа
своего, обогащай [...] и жителей города,
и за дары твои будут молить богов о благо-
получии твоим, восхваляя имя твое,
- 38 и прославлять благость твою, вознося мо-
литвы о здравии твоим... Чти сановных,
заботься о людях своих, укрепи пределы
страны в правление свое.
- 39 Похвально трудиться ради грядущего.
Прозорливого чтут, простодушный же обре-
чен на презрение. Пусть заступаются
[... ..]
- 40 твоим добрым нравом. Жалок алчущий
земли для себя, глупец — завидующий
имущему. Проходит
- 41 жизнь на земле, не длится долго она;
счастлив тот, кого вспоминают. Бесплезно
множество слуг для Владыки Обеих Земель.
Не прожить человеку
- 42 до вечности! Даже шедший об руку с Оси-
рисом, уходит из жизни, как растает
каждый со сладостным для него. Возвели-
чивай вельмож своих, дабы соблюдали
- 43 они предначертанное тобою. Нет пристраст-
ности у богатого в доме своем, — он владе-

- лец имущества, не терпит он ни в чем недостатка. Не говорит бедняк правды, ибо
- 44 неправ жаждущий чужого добра. Пристрастен он к тому, кого любит, склоняется он к одаряющему его. Значителен сановник, а начальник его еще значительнее.
- 45 Могуществен царь, владыка двора своего, прекрасен царь, богатый сановниками. Да исходит из уст твоих истина в доме твоём, дабы опасались тебя все, кого
- 46 поставил ты править страну. Примета государя — прямота. Пребывающие в парадных покоях повергают в страх обитателей людской.
- 47 Поступай по истине, и долог будет твой век на земле. Утешь плачущего, не притесняй вдовы, не лишай сына наследия отца его, не причиняй ущерба
- 48 сановнику. Остерегайся карать неповинного. Не убивай — бесполезно это тебе. Наказывай битьем
- 49 и заточением, и порядок воцарится в стране; казни только мятежника, чьи замыслы обнаружены, ибо ведом богу злоумышляющий,
- 50 и покарает его бог кровью его. Это кроткий [... ..] время жизни. Не карай человека, если ведом тебе добрый нрав его,
- 51 если он сотоварищ твой, обучавшийся вместе с тобою письму. Читай и исследуй [...] ради бога. Смело шествуй по местам потаенным, там, где
- 52 ступает душа, ведомым ей одной. Не вернется она на пути свои дня вчерашнего,

не обратить ее вспять никакими заклятиями, и всегда достигает она дарующего ей воду ее.

- 53 Судьи, вершащие суд над грешниками в день последний, — знай, не милостивы они к нечестивому в час суда,
- 54 в час свершения наказа. Беспощаден обвинитель мудрый. Не возлагай надежды на давность годов, —
- 55 ибо обзревают судьи всю жизнь, как единый час, и лишь он остается после погребения, когда складывают все дела умершего рядом с ним. И
- 56 пребывание там вечно. Безумен пренебрегающий этим. Кто достигнет судей, не совершив прегрешений, будет пребывать там, подобно богу, свободный, как Владыка Вечности.
- 57 Радей о юношестве своем, дабы любили тебя в столице твоей, дабы умножались подданные твои и было потомство их многочисленно.
- 58 Вот полон город твой юными. Вот уже двадцать лет наслаждаются воины, следуя желаниям сердца своего, и множится поколение за
- 59 поколением. Отец семьи вступил [... ..] и старцами стали ныне воины, сражавшиеся за нас.
- 60 Достиг я власти через них. Обогащай вельмож своих, продвигай [...] умножай число своих воинов и
- 61 слуг своих, надели их землями, обеспечь доходами, одари [...] скотом. Не отличай сына знатного от

- 62 престолюдина, но приблизь к себе челове-
ка за умение его владеть искусством вся-
ким [... ...] благодаря владыке. Оберегай
пределы свои,
- 63 возводи крепости. Полезны отряды воинов
господину своему. Воздвигай храмы [...]
богам, увековечат они имя создавшего их.
Совершает человек
- 64 благо для души своей, посещая каждое-
сячную службу во храме. Одень сандалии
белые и шествуй во храм. Храни о тайном
молчание, вступая в
- 65 святилище. Вкушай во храме хлеб. Щедро
снабжай алтари хлебами, умножай жерт-
венные приношения,
- 66 ибо благо будет поступающему так [...]
Упрочь памятники свои, как позволит казна
твоя, ибо и один день вносит в вечность
ленту свою, ибо и час
- 67 украшает грядущее, а бог ведает пекущего-
ся о нем. Доставь изваяния богов твоих
из страны дальней, где не приносят им
надлежащих даров,
- 68 ибо в запустении владения врага, и нет
мира в стране Египта, и будут воины
- 69 теснить воинов, и будет сражаться Египет
даже в некрополях, как предрекли это
предки.
- 70 Не разрушай гробниц! Не разрушай! Не
разрушай! Вот поступал я так, и
- 71 согласно деяниям моим поступил со мной
бог. Не причиняй зла Стране Юга — ибо
ведает ты предреченное о ней Двором:
- 72 как случилось то, так случилось и это —
не выступили они, как и сказали [...] Я

- овладел городом Тинис и
73 городом Маки, до южной границы [...] Я
захватил их, как водный поток, — не со-
вершал подобного
74 даже царь [...] покойный. Прогневил меня
города те навеки [...] .
75 Нет [...] скрывать себя. Похвально
трудиться ради грядущего. Хороша с тобой
Страна Юга, приходят к тебе посланцы ее
76 и приносят дары. И я поступал так, как
предки: хоть не хватало у нее зерна, отда-
вала она его.
77 [...] и насыщайся хлебом своим,
и утоляй жажду пивом своим. Доставляют
тебе красный гранит
78 беспрепятственно. Не повреждай памятни-
ка чужого, добывай себе камень в Туре.
Не воздвигай
79 себе гробницы из обломков чужих надгро-
бий, уже обработанных для возведения
усыпальницы. Помни: великодушие —
украшение царя.
80 Ты беспечен и дремлешь в могуществе
своем, следуя желаниям сердца своего,
опираясь на деяния мои, — ведь нет вра-
гов в
81 пределах твоих. И вот поднялся я как вла-
дыка города, ибо болит сердце мое за
Страну Севера. [...] .
82 южная граница его до [...] Усмирил я
весь Запад до берегов песчаных морских,
83 и трудятся там и отдают [...] .
и снова стали доставлять оттуда дерево уан.
Восток кишит кочевниками.
84 Не поступает дань от них. Верни Стране

Севера острова Середины и всех жителей их до единого! И возгласят тогда храмы: «Ты велик!» —

- 85 славословя тебя более, чем меня. Смотри, страна разорена, снова распадается она на свободные номы и все крупные города обретают независимость. Чем прежде владел один —
- 86 ныне под десницею десяти. Обложи [... ...] всяческими податями. Обязаны жрецы трудиться на храмовых наделах и работать на тебя как
- 87 единый отряд. Нет неблагонамеренных, потому и не будет Нил враждебен тебе, — поднимутся воды его и
- 88 наполнят десницу твою данью Страны Северной. Смотри, вот суда причалили к землям, которые присоединил я к стране на Востоке, от Хебену до
- 89 Путей Хора. Возвел я там города, поселил жителей со всей страны, дабы не отважились азиаты
- 90 простереть длань свою к землям этим. Да узрю я мужа, который наследует мне и умножит свершенное мною [... ...] от приемника
- 91 ничтожного. Скажу я тебе о кочевниках: жалок азиат, плохо место, где он пребывает, горька там вода,
- 92 труден доступ к нему от густых лесов, нелегки дороги горные. Странствует он с места на место,
- 93 [... ...] сражается он со времен Хора, но не побеждает и не терпит он поражений;
- 94 не оповещает он о часе сражения и подо-

бен грабителю, гонимому стражею. Когда
95 жил я еще на земле, неодолимы были кочевники, как стена крепостная [... ...]
96 Я разгромил их во имя Страны Севера, я разбил их союзников, я захватил стада
97 их. Страшится Египта кочевник, можешь не опасаться его — он крокодил лишь на своем
98 берегу и грабит только на пустынной тропе, не хватает он в местности многолюдной.
Выкопан
99 канал до [... ...] заполнена водой половина его вплоть до Горького Озера. Вот он — заслон от жителей пустыни,
100 оборонные стены Египта; многочисленны его воины, все население, кроме придворных жрецов, владеет оружием.
101 В местности Джед-Сут обитает десять тысяч горожан и жрецов, не обложенных податями;
102 есть там сановники со времен обоснования двора; неприступны границы ее; мощны укрепления.
103 Множество северян обводняет ее вплоть до Дельты и платит зерном немалые подати.
[... ..]
104] Смотри — это врата в Нижний Египет. Построили жители плотины напротив
105 Гераклеополя — свидетельство это доброго отношения к тебе горожан. Опасайся, как бы не окружили тебя люди врага:
106 осмотрительность ведет к долголетию. Грозит опасность границе твоей с областью Юга — враги

107 хватаются за пояс. Воздвигай храмы в
Стране Северной: не умаляется имя
108 мужа свершениями его, не разрушается
город, прочно построенный. Воздвигни храм
для изображения своего. Любит враг
109 разрушать, но жалки потуги его. Сказал
царь Хети покойный в поучении своем, что
110 потешается Безмолвный над разрушителем,
и настигнет бог супостата твоего, и случится
с ним
111 подобное тому, что содеял он сам, и воздаст
ему тот, против кого ополчился он. Не ми-
нует его кара в день
112 суда загробного. Да будут щедры дары твои
алтарям, почитай бога,— не слабость это;
да не скудеет десница твоя!
113 Деяния супостата твоего направлены про-
тив неба. Настал год обновления памятни-
ков в некрополях. Если разумен враг,
114 не разрушит он их. Нет человека, не име-
ющего
115 врага. Мудр Повелитель Обоих Берегов.
Не ошибается царь, владыка придворных.
Мудрым покидает
116 он чрево матери, избрал его бог среди
миллионов людей. Исполнен царь благород-
ства.
117 Один делает благо другому не потому, что
он наследник его или брат,— созидает
человек для
118 предшественника своего, дабы и пришед-
ший после него украсил созданное им.
119 Вот беда, случившаяся в царствование мое:
разрушено было
120 кладбище Тиниса. Учинили это без ведома

моего, узнал я о сем лишь
121 после того, как свершилось. И вот постигло
меня наказание за содеянное, ибо низко
разрушать, и нет в этом пользы тому,
122 кто восстанавливает, что разрушил, и раз-
рушает, что воздвиг, и украшает, что обе-
зобразил. Воздерживайся
123 от такого, ибо воздается за ущерб, причи-
ненный себе подобным деянием, [... ..]
Проходят поколения за поколениями.
124 Никто не в силах отвести десницу влады-
ки, — захватывает он
125 все зримое им. Воздается почитание на
пути его божеству, отлитому из бронзы,
украшенному камнями самоцветными;
проток восполняется
126 из протока; и нет реки, которая бы укры-
лась от взора, — размочет вода все, что
скрывает ее,
127 и всегда достигает душа места, ей ведомо-
го, и не сбивается она с пути своего вчераш-
него. Укрась свою часовню на Западе,
увенчай место упокоения своего
128 справедливостью и правдолюбием. В этом
опора сердец почивших. Приветней встре-
чают гневного с праведным сердцем,
129 чем могучего быка, творящего неправед-
ное; трудись на благо божие, и воздаст тебе
за это господь, приноси на
130 алтарь жертвы обильные, высекай надписи
и обессмертишь имя свое, ибо ведает бог
того, кто трудится на него. Хранит он
131 людей — тварей своих. Он создал небо и
землю ради них, он устранил хаос вод,
он сотворил воздух, дабы жили

- ноздри их. Они — подобие его, вышед-
132 шее из тела его. Он восходит на небо ради
них.
- 133 Он создал травы, скот, птицу, рыбу, дабы
насытить их. Он уничтожил врагов своих
и детей своих,
- 134 когда замыслили они поднять мятеж. Он
создал свет ради людей, и шествует он в
небесах, дабы зрели они его. Он воздвиг
в память их
- 135 часовни, дабы плакали там близкие их и
доносились к нему их стенания. Он сотво-
рил для них владык, обретших власть еще
в яйце, дабы укрепить
- 136 спину слабого. Он научил их заклинаниям,
дабы могли они отвратить удар, им
- 137 предначертанный, и сотворил для них сно-
видения ночью и днем. Он уничтожил зло-
умышлявших, как убивает
- 138 человек сына своего из-за брата его.
Воистину знает бог имя каждого. Соблюдай
изреченное мною
- 139 о достоинстве царском. Смотри прямо [...
...] О, хоть бы достиг ты меня, не совер-
шив греха. Не убивай
- 140 приближенного своего, ибо его поручил
тебе бог, ведающий о нем. Пусть каждый
из ближних твоих благоденствует на зем-
ле, —
- 141 они — боги, сопровождающие царя. Охвати
любовью свою всю землю, — светлой па-
мятью остается добрый нрав [... ...]
- 142 Пусть назовут тебя «Удалившим годину
бедствий» пребывающие в службах двор-
цовых

- 143 царя Хети покойного; увы, не скажут тако-
го об идущем ныне на суд загробный. Вот,
изрек я тебе все
- 144 благое, что ведомо мне. Запечатлей его в
памяти своей».

РАЗМЫШЛЕНИЯ ХАХАПЕРРАСЕНЕБА

(Текст ректо)

- 1 Собрание слов, подбор изречений и избранных мыслей пытливого сердца, составленный сыном Сени, жрецом-уабом Гелиополя, Хахаперрасенебом, прозванным Анху.
- 2 Так говорит он: «О, если б найти мне изречения неведомые, мысли необычные, слова новые, неизвестные, к которым не прибегали доныне, не схожие с теми,
- 3 что произносили некогда предки! Я избавил бы тогда утробу свою от всего, чем полна она, освободился бы от слов, что говорил когда-то, ибо это лишь повторение реченного. Сказанное — уже сказано, и нечего похваляться
- 4 последующим поколениям речами предков своих.
- 5 Не произносил еще нового говорящий, но он скажет его. А другой не добавит ничего своего к словам предков и только промолвит: «Вот что говорили некогда предки», — и никто не узнает, что сам он намеревался сказать.
- 6 Поступающий так — ищет гибели своей, ибо ложь это все, и не вспомнят другие имени его. Я говорю это согласно тому, что видел в древних текстах, начиная с первого поколения и до
- 7 нынешнего. Пережило оно прошлое. О, хоть

бы ведал я нечто такое, чего не знают другие, что никогда еще не исходило из уст. Вымолвил бы я это и ответил бы сердцу своему.

- 8 Рассказал бы я о страдании своем и облегчил бы от бремени его спину свою! Избавился бы я от слов, тяготящих
- 9 меня, поведав сердцу тревогу свою, и ощутил бы я облегчение.
- 10 Я созерцаю происходящее, постигаю состояние этой страны, перемены, которые совершаются. Не схож нынешний год с прошлым. Тяжелее становится год от года. Страна в смятении, опустела она для меня [...]
- 11 Истина изгнана, зло проникло даже в палаты их. Попраны предначертания богов. Пренебрегают заветами. Страна пребывает в бедствии. Горе повсюду. Города
- 12 и области страждут. Все в нужде. О почтительности позабыли. Нет покоя даже умершим. Когда наступает утро, лица отворачиваются, дабы не видеть происшедшего ночью. И вот говорю я об этом.
- 13 Тело мое истомилось. Горе на сердце моем. Больно мне это скрывать. И поникает в печали сердце иное. А смелое сердце — друг своего господина в час испытаний. О, если б могло мое сердце
- 14 страдать! Я положился бы на него. Я подавил бы ради него свою боль.

(Текст версо)

Обратился он к сердцу своему: «Приди же ко мне, дабы поговорил я с тобою, и ты

ответило на слова мои и открыло мне, что происходит в этой стране и почему померк свет. Созерцаю я происшедшее. Наступило бедствие

2 ныне, испытаний таких не было со времен предков. И от этого все молчат. Вся страна в великой заботе. Нет никого, кто не творил бы зла,— все совершают его. Сердца опечалены. Кто прежде повелевал, исполняет теперь приказания.

[... ...] Каждодневно пробуждаются к этому, и не могут сердца ничего изменить. Нынешнее подобно вчерашнему, ибо превосходит оно обычное от того, что воцарилась жестокость. Нет мудреца, который бы это уразумел.

4 И нет возмущенного, который возвысил бы голос свой. Каждодневно встают с болью в сердце. Долог и тяжек недуг мой. Нет сил у несчастного спастись от сильнейшего, чем он сам. Трудно молчать, когда слышишь все это. Бессмысленно возражать невежде. Прекословие порождает вражду. Не воспринимает истины сердце. Возражений не терпят. Каждому по душе только собственные слова. Все зиждется на обмане. Утрачена правдивость речей. Я обращаюсь к тебе,

6 сердце мое! Ответь мне. Не безмолвствует сердце, если к нему обращаются. Смотри, обязанность раба подобна обязанности господина, и тяжкий груз обременяет тебя...»

ПОУЧЕНИЕ ЦАРЯ АМЕНЕМХАТА

- 1.1 Поучение его величества царя Верхнего и Нижнего Египта Схетепибры, сына Ра, Аменемхата правогласного. Предстал он
- 1.2 во сне сыну своему, повелителю всего, и возгласил: «Явись как бог! Внимай словам моим, и будет благополучно царствование твое над сей землей и
- 1.3 Обоиими Берегами, и приумножишь счастье страны. Остерегайся черни, дабы не случилось с тобою
- 1.4 непредвиденного. Не приближайся к ней в одиночестве, не доверяй даже брату своему, не знайся даже с другом своим, не приближай к себе
- 1.5 никого без нужды. Сам оберегай жизнь свою даже в час сна, ибо нет преданного слуги
- 1.6 в день несчастья. Я подавал бедному, я возвышал малого. Я был доступен нищему, как и имущему. Но вот вкушавший
- 1.7 хлеб мой поднял на меня руку. Тот, кому я протягивал длань свою, затеял смуту против меня.
- 1.8 Облачавшийся в тонкое полотно мое смотрел на меня, как на тень, умащавшийся благовониями моими
- 1.9 лил воду [...] Изображения мои — среди живых, и посмертные наделы мои отданы

- тем, кому назначено
- 1.10 править поминование меня,
- 1.11 доселе не слыханное, и совершать за меня
великий подвиг ратный, доселе не видан-
ный. [... ..]
- Не сопутствует удача не ведающему
- 1.12 того, что надлежит ему знать. И вот слу-
чилось это после ужина, когда наступила
ночь и пришел час отдохновения от забот.
Улегся я на ложе свое
- 2.1 утомленный, и сердце мое погрузилось в
сон. И внезапно раздалось бряцание ору-
жия, и назвали имя мое. Тогда стал я
подобен змее, детищу земли, в
- 2.2 пустыне. И мгновенно я пробудился и
узрел, что сражаются в опочивальне моей,
а я одинок. И понял я, что бьются меж
собой воины
- 2.3 мои. Если бы я схватил сразу оружие дес-
ницей своею, я обратил бы евнухов в
бегство копьем.
- 2.4 Но нет сил у пробудившегося в ночи, не
боец — одинокий. Знаю, не будет мне без
тебя, защитника моего, удачи.
- 2.5 Смотри, подкралась беда без ведома моего,
прежде чем оповестил я двор, что назначил
тебя соправителем своим, прежде чем
возвел я тебя на престол вместе с собою,
- 2.6 и только еще помышлял о совместном прав-
лении нашем, ибо не был я подготовлен к
тому, что случилось, не предвидел я этого,
не ведало сердце мое, что дрогнет стража
- 2.7 моя. Неужели женщины подстрекали воин-
нов? Неужели смуту замыслили во двор-
цовых

- 2.8 покаях? Неужели прорвали землекопы
плотину? Помешалась чернь в
- 2.9 делах своих; от роду я не ведал беды, не
было мне равного в доблести.
- 2.10 Я ходил до Элефантины, я спускался до
Дельты. Я стоял на границах страны.
- 2.11 Я созерцал пределы ее, я простер до гра-
ниц могущество длани своей и мощи своей.
Я возвращивал
- 2.12 знаки, почитал Непри. Благосклонен был
ко мне Нил во всех долинах своих,— не
голодали в годы правления моего, не
испытывали
- 3.1 жажду тогда, а жили в мире благодаря
деяниям моим и прославляли меня. Все,
что приказывал я, было уместно.
- 3.2 Я смирял львов и приводил крокодилов,
я покори́л страну Уауат, я захватил людей
- 3.3 страны Маджаи, я изгнал азиатов, словно
собак. Я воздвиг дворец и украсил золотом
палаты его;
- 3.4 потолок их — из ляпис-лазури, стены —
из серебра, пол — из сикоморы, ворота —
из меди, запоры — из бронзы.
- 3.5 Но дворцовая челядь затеяла смуту против
меня. Будь и ты готов к этому, ибо ведомо
тебе, что ныне ты сам
- 3.6 владыка его и владыка всего. Конечно, мно-
го людей за стенами дворца: мудрый гово-
рит «да», глупец говорит «нет»,
- 3.7 ибо не знает он, невежественный, что язык
мой — ты, Сенусерт, сын мой; когда я
ходил еще на ногах своих
- 3.8 и глаза мои видели, ты был сердцем моим!
В благой час родился ты для людей, и

- 3.9 тебе возносят они хвалу. Смотри, положил
я начало, — доверши же дело мое до конца!
Причалила уже барка моя к царству мерт-
вых. Ты
- 3.10 возложишь на главу свою белый венец
отпрыска бога; все печати — на местах
своих, и идет ликование в честь твою в
ладье
- 3.11 Ра. Настало царствие твое, начатое еще
при мне, да не станет оно таким, как мое!
Будь отважен, воздвигай памятники свои,
3.12 упрочивай укрепления свои, уничтожай
врагов, которые ведомы тебе, ибо не желаю
я видеть их подле твоего величества, —
да будешь ты жив, невредим и здоров!

РЕЧЕНИЯ ИПУЕРА

- 1.1 [...] Привратники говорят: «Пойдем грабить». Кондитеры [...]
- 1.2] Прачешник груз свой [... ...]
- 1.3] птицеловы изготовились к сражению.
- 1.4 [...] жители Дельты со щитами; пивовары [... ...]
- 1.5 опечалены. Человек видит в сыне своем врага своего [...]
- 1.6
- 1.7] предопределено вам во времена Хора и
- 1.8 Эннеады. Ходит добродетельный в трауре от того, что делается в стране. Ходит
- 1.9 [...] чужеземцы повсюду стали египтянами. Воистину, лица бледны от страха,
- 1.10 [...] исполнилось предреченное предками. [... ...]
- 1.11]
- 2.1 страна наводнена шайками, идет пахарь на поле свое со щитом. Воистину, кроткие говорят [... ...]
- 2.2 ...] Воистину, лицо бледно от страха — лучник наготове, повсюду злодей, нет человека вчерашнего дня. Воистину, грабитель [... ...] повсюду.
- 2.3 [...] Воистину, разливается Нил, но нет пашущего для него, и каждый говорит: «Не знаем мы, что случилось в стране».

- 2.4 Воистину, бесплодны женщины ныне, не беременеют больше они, не творит Хнум людей из-за беспорядка в стране. Воистину, бедняки стали обладателями сокровищ.
Не
- 2.5 имевший даже сандалий превратился теперь в богача. Воистину, омрачены сердца преданных рабов господскими невзгодами, а господа не разделяют больше со своими людьми радостей их. Воистину, ожесточились сердца,
- 2.6 а бедствие разлилось по стране, кровь повсюду и [... ...] смерть. Взывают пелены погребальные, но никто не хоронит усопших. Воистину, множество мертвецов нашло погребение в реке. Река
- 2.7 стала могилой, местом бальзамирования стали воды реки. Воистину, состоятельные скорбят, бедняки же ликут. В каждом городе говорят: «Истребим сильных
- 2.8 среди нас». Воистину, стали люди подобны птицам гем. Нищета по всей стране. Нет ныне людей в белой одежде. Воистину, перевернулась земля, подобно гончарному кругу.
- 2.9 Грабитель стал богачом, богач превратился в грабителя. Воистину, бережливые подобны [... ...] бедняк восклицает: «О ужас, что же мне делать?»
- 2.10 Воистину, река полна крови, и все же пьют из нее, хотя и отворачиваются люди, все же жаждут они воды. Воистину, ворота, колонны и стены
- 2.11 погибли в огне, и только покои царя, — да будет он жив, невредим и здрав! — уце-

лели. Воистину, не находит пути своего корабль Юга, разрушены города, опустел Верхний Египет.

2.12 Воистину, насытились крокодилы добычей своею. Люди сами идут к ним. Это разрушение страны.

2.13 [... ..] Малочисленны стали люди. Повсюду предают брата своего земле [... ..]

2.14 Говорит мудрец, и бежит он без промедления. Воистину, человек [... ..] Стало дитя жены господина ровней сыну рабыни его.

3.1 Воистину, превратилась страна в пустыню. Номы разорены. Чужеземцы наводнили Египет. Воистину, больше

3.2 нет нигде египтян. Воистину, золото, ляпис-лазурь, серебро и бирюза, сердолик и бронза, камень из Ибхет

3.3 украшают шею рабыни, расхищены драгоценности по всей стране, а владелицы домов говорят: «Хоть бы было у нас что поесть». Воистину, [... ..]

3.4 ...] несчастны знатные женщины, страждут тела их, ибо ходят они в отрепьях, сердца их озабочены при встрече друг с другом.

3.5 Воистину, разбиты ларцы из черного дерева, изделия из драгоценного дерева превращены в щепы [... ..]

3.6] Воистину, строители стали пахарями, а царские корабельщики впряжены в плуг, не плавают ныне больше на север,

3.7 в Библ. Как нам быть без кедра для мумий

- наших, ведь погребались жрецы в саркофагах из него, бальзамировали
- 3.8 сановников смолою кедровой вплоть до самого Кефтиу. Но не привозят больше его. Золота не хватает. Кончился материал для всяких работ.
- 3.9 Опустел дворец фараона,— да будет он жив, невредим и здоров! — а как часто прибывали прежде жители оазисов со своими [...] травами [...]
- 3.10 и птицами [...] для совершения религиозных обрядов. Элефантина и Тинис [... ...], данники Верхнего
- 3.11 Египта,— не платят податей из-за смуты, не хватает [...], древесного угля [... ...] ремесленных изделий [...
- 3.12] К чему сокровищница без поступлений? И может ли радоваться сердце царя, если к нему приходят лишь печальные вести!
- 3.13 [...] Все чужеземные страны [...] Уж такое нам счастье, ничего теперь не поделаешь! Все приходит в упадок! Воистину, веселье угасло и
- 3.14 не радуется больше никто. Плач и стенания слышны по всей стране [... ...]
- 4.1 Воистину, египтяне стали изгнанниками и бродягами. Воистину, все облысели и не отличить сына знатного от безродного, не имеющего отца. Воистину,
- 4.2 не затихают вопли в годы вопля и нет воплям конца. Воистину, говорят и малые и великие: «Хотел бы я умереть», а дети
- 4.3 восклицают: «Зачем дали мне жизнь!» Воистину, детей сановников разбивают о стены, а дети любимые покинуты [...]

- 4.4 Стонет Хнум от бессилия своего. Воистину,
покойники из мест бальзамирования бро-
шены, а тайны бальзамировщиков раскры-
ты [... ...] Воистину,
- 4.5 погребло существовавшее еще вчера, а стра-
на находится в запустении, подобна она
полю с вырванным льном.
- 4.6 Вся Дельта открыта, тайны Нижней Земли
стали проторенной дорогой. Что же
- 4.7 делать? Не стало [... ...] нигде [...] Гово-
рят: «Держись подальше от сокровенного
места, ибо оно в руках
- 4.8 незнающих, как и знающих. Чужеземцы
стали искусны в ремеслах Дельты. Воисти-
ну, знатных поставили вертеть жернова.
Облаченных
- 4.9 в тонкие ткани бьют [... ...] Не видевшие
дневного света выходят беспрепятственно
ныне. Почивавшие
- 4.10 на ложах мужей своих — ныне спят на
плотах. Говорю я: «Тяжелее мне, чем
плоту, груженному миррой, он
- 4.11 нагружен кувшинами полными [...]
Дворецкие истреблены, и
- 4.12 нет им спасения. Страдают знатные жен-
щины, как рабыни, а певицы — за ткацкими
станками, воспевают они в мастерских
- 4.13 богиню Мерт в погребальных песнях [... ...]
Воистину, все рабыни овладели устами
своими. Когда говорят
- 4.14 госпожи — докучно это рабыням. Воистину,
свалены вместе деревья разных пород и
удалены ветки. Лишен хозяин рабов своих,
- 5.1 и люди скажут, что они знают об этом.
Урезана пища детей, нет пищи для [...

-
- 5.2] Воистину, знатные
погибают от голода. Слуги обслуживаются
[... ..]
- 5.3 от горя. Воистину, человек говорит: «Если
б я знал, где бог, я принес бы жертвы ему.
Воистину, повсюду в стране
- 5.4 твердят о правде, но все, что совершают
во имя ее,— грех и ложь. Воистину, ско-
роходы [... ..]
- 5.5 грабитель. Все его имущество похищено.
Воистину, даже скот оплакивает совер-
шающееся в стране.
- 5.6 Воистину, детей начальников разбивают
о стены, а дети любимые покинуты, и сто-
нет Хнум
- 5.7 от бессилия своего. Воистину [... ..
- 5.8—5.9]
- 5.10 Убивает человек сына матери своей. Что
делать? [... ..]
- 5.11 Воистину, опасность подстерегает на всех
путях: сидят в кустах по ночам грабители,
поджидая одинокого путника,
- 5.12 чтобы отобрать его ношу. Берут они все,
что на нем, и убивают его преступно удара-
ми палок.
- 5.13 Воистину, погибло существовавшее еще
вчера, а страна в запустении, подобна она
полю с вырванным льном. Престолюдин
- 5.14 огорчен [... ..] Хоть бы погиб-
ли все люди! Не было бы ни зачатий,
- 6.1 ни рождений, тогда смолкли бы вопли в
стране и прекратилась смута! Воистину,
едят люди траву и запивают водою. Не
- 6.2 находят ни плодов, ни трав для птиц. Вы-
рывают пищу из пасти свиньи,

- 6.3 от голода. Воистину, зерно гибнет повсюду. Все лишены одеяний, умащений и масла и говорят: «Нет их».
- 6.4 Закром разрушен. Страж его повержен на землю [... ..]
- 6.5] Воистину, захвачены писания Прекрасной Палаты,
- 6.6 обнажена ее тайна. Воистину, разглашены заклинания, магические песнопения
- 6.7 утратили силу, ибо ныне ведомы всем. Воистину, раскрыты хранилища, и изъяты податные списки, и превратились подчиненные во
- 6.8 владык. Воистину, [... ..] убиты писцы и отобраны их писания. Горе мне из-за нынешних бедствий! Воистину,
- 6.9 уничтожены записи писцов — учетчиков полей. Зерно Египта стало общим достоянием. Воистину, свитки
- 6.10 законов Судебной Палаты разбросаны и топчут их люди. Бедняки ломают их
- 6.11 на улицах. Воистину, бедняк прибыл в место божественной Эннеады. Разоблачен порядок действия Палаты Тридцати.
- 6.12 Воистину, Великая Судебная Палата переполнена, бедняки уходят и приходят в Великие Дома. Воистину,
- 6.13 дети начальников выброшены на улицу. Мудрец подтверждает это. Глупец отрицает. Невежде все происходящее представляется прекрасным.
- 6.14 Воистину, выброшены покойники из мест бальзамирования, а тайны бальзамирщиков раскрыты.
- 7.1 Смотрите, ввысь поднялся огонь, он направ-

лен против врагов страны! Смотрите, свершилось не случавшееся доныне — захвачен царь бедняками!

- 7.2 Смотрите, погребенный, как сокол, он лежит на носилках, и сокрытое в пирамиде опустошено. Смотрите,
- 7.3 горстка невежд посмела лишить страну царских останков! Смотрите, осмелились поднять руку на урей [...] Ра, умиротворяющего
- 7.4 Обе Земли. Смотрите, тайна страны, пределы которой неведомы, стала достоянием черни. Царская гробница осквернена за какой-то час. Смотрите, Египет простерт во прахе, а
- 7.5 орошавшие земли захватили в дни бедствия могущественного. Смотрите, извлечена змея Керхет из обители своей и разглашены
- 7.6 тайны царей Верхнего и Нижнего Египта. Смотрите, царский двор опасается оскудения [... ..], дабы сеять беспрепятственно
- 7.7 смуту. Смотрите, вся страна участвует в грабеже. Подлый отбирает имущество сильного.
- 7.8 [...] Кто не мог заказать себе саркофага — ныне владелец гробницы. Смотрите, обладавший гробницей выброшен из нее. Кто не мог приготовить себе погребения — стал владельцем сокровищницы.
- 7.9 Смотрите, что свершилось с людьми! Не имевший даже лачуги стал владельцем дома. Смотрите, судей преследуют по всей стране [... ..] Они изгнаны из царских дворцов.
- 7.10 Смотрите, знатные женщины на плотах, а вельможи в закромах. Кто не спал даже

- близ стен — покоится ныне на ложе. Смотрите, богач
- 7.11 проводит ночь, изнывая от жажды. Выпрашивавший осадок сосудов чужих стал владельцем крепких напитков. Смотрите, имевший множество одеяний ныне ходит в лохмотьях. Никогда не ткавший на себя
- 7.12 стал обладателем тонкого полотна. Смотрите, не строивший себе никогда даже лодки стал владельцем судов, а владевший судами лишь смотрит на них, ибо они не принадлежат ему больше.
- 7.13 Смотрите, не имевший крова стал собственником его. Владелец же крова — во власти непогоды. Смотрите, не знавший лиры стал владельцем арфы.
- 7.14 Не услаждавший никогда пением слух свой воспевает богиню Мерт. Смотрите, сосуды владельцев медных столиков для возлияний ныне лишены украшений.
- 8.1 Смотрите, спавший по бедности в одиночестве, находит ныне он знатных женщин. Не видевший никогда стоявшего у [... ..] Смотрите, неимущий стал владельцем богатств
- 8.2 и сановник приветствует его. Смотрите, стали бедняки страны богачами, а владевший добром — неимущим. Смотрите,
- 8.3 [...] превратился дворецкий теперь в господин, обладателя слуг. Кто был прежде посыльным, посылает ныне другого. Смотрите, неимевший и куска хлеба, стал владельцем
- 8.4 закрома, полного чужого добра. Смотрите, потерявший волосы, за недостатком масла

для умашений, ныне владеет сосудами
сладкой мирры.

- 8.5 Смотрите, не имевший и ларца владеет
теперь сундуками с добром. Смотрите, гля-
девшая на отражение свое в воде смотрится
ныне в зеркало [...] Смотрите, благо тому,
кто вкушает
- 8.6 пищу свою. Пользуйся достоянием своим
беспрепятственно в радости сердца, ибо
благотворно человеку вкушать пищу свою,
так повелевает сам бог,
- 8.7 восхваляющему его [...] Не ведавший бога
своего теперь воскуряет ему ладан чужой
[... ...]
- 8.8 Смотрите, дочери знатных женщин, владев-
ших ценностями, стали наложницами
[...]
- 8.9] Смотрите, дети
придворных в лохмотьях [... ..]
- 8.10 скотом их завладели грабители. Смотрите,
мясники забивают скот бедняков [... ..]
- 8.11] Смотрите, не забивавший прежде скота
для себя ныне режет его [... ..]
- 8.12 Смотрите, мясники режут гусей в прино-
шение богам, вместо быков. Смотрите, рабы-
ни [... ..]
- 8.13 подносят им птиц [... ..]
Смотрите, бегут знатные жены [... ..]
- 8.14 покидают они детей своих, страшась смерти.
Смотрите, правители страны бегут [... ..]
...] Смотрите,
- 9.1 владелец ложа спит на земле; проводивший
ночи в убожестве стелет себе кожаное ложе.
Смотрите, голодают знатные жены, а мясники
- 9.2 сыты тем, что забили. Смотрите, никто не

выполняет обязанностей своих, подобны люди стаду, блуждающему без пастуха. Смотрите, скот бродит один, и никто

9.3 не пасет его, и всякий берет чужую скотину и клеймит своим клеймом. Смотрите, убит человек рядом с братом своим [... ..] брат же спасает тело свое. Смотрите,

9.4 не имевший упряжки владеет теперь табуном. Не имевший быка, чтоб пахать, стал владельцем стад. Смотрите, не имевший своего зерна владеет ныне закромом.

9.5 Покупавший раньше зерно, сам продает его ныне. Смотрите, не имевший слуг обзавелся челядью. Кто был начальником — выполняет теперь повеления. Смотрите, правителям страны не докладывают

9.6 о положении народа. Все рушится. Смотрите, ремесленники не работают больше. Враги Египта уничтожили ремесла его. [... ..]

9.7—9.10]

10.1—10.2]

Не посылают больше господа слуг своих с поручениями. Утратили слуги всякий страх,— вот пятеро

10.3 говорят: «Идите сами по дороге, вам ведомой, а мы уж пришли». Скорбит Нижний Египет: царский заком стал общим достоянием,

10.4 дворец фараона,— да будет он жив, невредим и здрав! — лишился доходов своих. А ведь царю принадлежат и злаки, и птица, и рыба, ему принадлежат белый холст и тонкое полотно, мед и

10.5 масло, ему принадлежат ковры, носилки и всякие отменные изделия [... ..]

Если бы перестали грабить все это,

10.6 не было бы пусто во дворце фараона,— да

будет он жив, невредим и здрав! — [... ..]
Истребляйте врагов славной резиденции
царской и великолепных придворных его
[... ..]

10.7 отирается вазир, и нет при нем свиты [...

10.8—10.12]

10.13] Не забывайте [... ..]

11.1 воскурять ладан и совершать возлияния
ранним утром.

11.2 Не забывайте приносить гусей в жертву
богам. Не забывайте жевать натрон и печь
белый хлеб в день омовения главы.

11.3 Не забывайте воздвигать шесты для флагов и
вырезать надписи на плитах; да очистят
жрецы храмы, дабы стали они белы, как
молоко.

11.4 Не забывайте воскурять ароматы духам
небосклона и подносить жертвенные хлебы.
Не забывайте соблюдать обряды каждомесяч-
ных служб, отстраняйте

11.5 от совершения богослужений нечистого телом
жреца. Нарушение этого грех и осквернение
сердца [... ..]

11.6 ...] Не забывайте о заклании быков [... ..]
согласно предписаниям. Не забывайте выхо-
дить

11.7 по ночам [...] на призыв, обращенный к вам.
Не забывайте готовить жертвенных
гусей на огне [... ..]

11.8—11.12]

11.13] Не отличает Ра смиренного от
непочтительного. Он приносит успокоение
раздраженному.

12.1 Говорят: он пастырь для всех, и не держит он
в сердце зла. Когда разбредется стадо его,

он проводит дни, собирая его, даже если горячи сердца тварей его.

12.2 О, если б распознал он их нрав в первом же поколении! Он подавил бы зло, он простер бы десницу свою,

12.3 дабы истребить их всех и потомство их! Люди стремились рожать, и случилась беда,— бедняки ныне повсюду. Так произошло это

12.4 и не проходит. Если были бы боги среди людей, тогда появлялось бы потомство смертных женщин, но не находят богов на пути. Наступила смута, а

12.5 тот, кто должен уничтожить зло, сам порождает его. Нет руководителя в наше время. Где же он ныне? Быть может, он спит? Смотрите,

12.6 не являет он могущества своего [... ..]

12.7-12.11]

12.12] Власть, познание и истина — у тебя, царь. Но лишь смятение

12.13 распространяешь ты в стране да гул неурядицы. Совершают люди насилие друг над другом. Подражают тебе в беспорядке, тобой установленном. Если идут по дороге трое,

12.14 находят только двоих, ибо многие убивают немногих. А может ли пастыря радовать смерть? Ведь придется тебе

13.1 дать ответ, ибо любит один, а другой — ненавидит, и убивают и те и другие.

13.2 Ты говорил ложь. Заросла страна сорняками, уничтожающими людей, и они не рассчитывают на жизнь. Все эти годы царит в стране

13.3 смута. Человека убивают под кровлей его, хотя и бодрствует он в доме своем. Если он

- силен, он спасает себя и живет [... ...]
- 13.4 Направляется посланный по дороге, пока не увидит, что путь размыт.
- 13.5 Остановится он в отчаянии. Отнимают тогда преступники одежду его, избивая его палками до смерти. Вкусил бы ты хоть
- 13.6 немного бедствий таких, сказал бы тогда [...
- 13.7—13.8]
- 13.9] Хорошо, когда суда поплывут вверх по течению! [... ..]
- 13.10]
- 13.11 Хорошо, когда стянута сеть и пойманы птицы [... ..] Хорошо,
- 13.12 [... ..] Хорошо, когда руки строителей возводят пирамиды
- 13.13 и копают пруды, насаждают сады для богов. Хорошо, когда люди пьют напиток мяты и хмелеют,—
- 13.14 радостны тогда их сердца. Хорошо, когда восклицают ликуя уста их, а знать номов смотрит на ликование их из
- 14.1 домов своих, облаченная в одеяния праздничные, с веселием в сердце. Хорошо, когда ложа
- 14.2 постелены, подголовники сановников удобны, и у каждого человека есть ложе
- 14.3 в тени, и закрывает он за собою двери, и не приходится ему спать в кустах. Хорошо, когда тонкое полотно расстилается
- 14.4 в праздничный день на берегу; разостлано полотно, и одеяние — на земле [... ..]
- 14.5—14.11]
- 14.12] Каждый сражается за сестру свою и тем защищает
- 14.13 себя. Нубийцы говорят: «Мы защита ваша».

Умножь число воинов, дабы отразить кочевников. Разве это не ливийцы?

14.14 Обратим их вспять. А Маджаи в дружбе с Египтом и говорят: «Разве убивают брата своего?» Молодежь,

15.1 которую мы вырастили, стала подобна кочевникам и склонна к разрушению своей земли, и может она известить азиатов о состоянии страны.

15.2 Однако все чужестранцы в страхе перед нею. Испытавший беды народ говорит: «Не отдавайте Египет жителям песков!» [... ..]

15.3–15.12]

15.13 Так сказал Ипуер его величеству, Владыке Всего [... ..]

ПАМЯТНИК НЕРУКОТВОРНЫЙ

Если ты совершишь это, тогда ты искусный писец. Имена мудрых писцов, живших, когда истекло на земле время богов, и предрекших грядущее, остались навеки, хотя ушли они, завершив срок свой, и давно позабыты все близкие их. Они не возводили себе медных пирамид и надгробий железных. Они не оставили по себе наследниками детей своих, которые увековечили бы их имена, но дошли до нас их писания и поучения, что сложили они. Не жрецам поручили они править по себе службу заупокойную, а дощечкам для писания — детищам любимым своим. Изречения их — пирамиды их, а калям — их дитя. Камень, где начертаны их творения, — заменил им жену. Все от великого и до малого стали детьми их, ибо писец — первый среди людей. Гробницы, воздвигнутые для них, разрушились. Жрецы, совершавшие по ним службы заупокойные, ушли [... ...] надгробия их рассыпались в прах, забыты часовни их. Но увековечили они имена свои писаниями отменными. Память о сотворивших такое сохранится навеки. Будь писцом, запечатлей это в сердце своем, дабы и твое имя пребывало во веки веков. Полезнее книга расписного надгробия, полезнее она часовни, прочно построенной. Книга заменяет им заупокойные храмы и пирамиды, и пребудут имена мудрых писцов в устах потомков, словно в некрополе.

Умер человек, стало прахом тело его, и все близкие его покинули землю. Но писания его остаются в памяти и в устах живущих. Книга полезнее дома

обширного, благотворнее она часовни на Западе, лучше дворца богатого, лучше надгробия во храме.

Есть ли где равный Дедефхору? Найдешь ли подобного Имхотепу? Нет ныне такого, как Нефри или Ахтой, первый среди них. Я назову еще имена Птаемджехути, Хахаперрасенеба. Есть ли схожий с Птахотепом или Каиросом? Мудрецы предрекали грядущее, — все, исходившее из уст их, сбывалось. Запечатлено оно в изречениях и в книгах их. Чужие дети стали им наследниками, подобно собственным детям их. Сохранили они в тайне ведовство свое, но начертано оно в поучениях их. Они ушли, но не забыты их имена, и живут они в писаниях своих и в памяти человеческой.

ПРОРОЧЕСТВО НЕФЕРТИ

- 1 Случилось это в бытность царем Верхнего и Нижнего Египта его величества Снефру правогласного.
- 2 В один из тех дней пришли во дворец фараона, — да будет он жив, невредим и здоров! — придворные столицы, дабы приветствовать
- 3 его, по каждодневному обыкновению. И затем удалились. И сказал его величество казначею, стоявшему рядом
- 4 с ним: «Ступай и приведи обратно придворных столицы, которые сегодня приветствовали меня». И привел он их
- 5 незамедлительно обратно, и вновь распростерлись они ниц пред его величеством, — да будет он жив, невредим и здоров! И сказал им его величество:
- 6 «Друзья мои, повелел я призвать вас, дабы отыскали вы мне самого мудрого из сыновей или братьев ваших
- 7 или друга вашего, сотворившего чудо. Пусть скажет он мне несколько прекрасных слов или мудрых
- 8 речений, дабы позабавился мое величество, внимая ему». И вновь распростерлись придворные пред его величеством, — да будет он жив, невредим и здоров!

- 9 И сказали они его величеству, — да будет он жив, невредим и здоров! — «Великий жрец-чтец богини Баст — вот кто нужен тебе, царь, владыка наш! Неферти —
- 10 имя его: он человек из народа, с могучей дланью и искусный пальцами писец. Добра у него больше,
- 11 чем у равных ему. Пусть узрит он твое величество». Изрек тогда его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — «Ступайте и приведите его ко мне». И
- 12 привели к нему тотчас Неферти. И распростерся он ниц пред его величеством, — да будет он жив, невредим и здоров! И изрек его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — «Подойди
- 13 друг мой, Неферти, и скажи мне несколько прекрасных слов и мудрых речений, дабы возвеселился мое величество,
- 14 внимая им». И спросил жрец-чтец Неферти: «Поведать тебе о свершившемся или же о грядущем, о царь, — да будешь ты жив, невредим и здоров! — владыка мой?»
- 15 Изрек его величество, — да будет он жив, невредим и здоров! — «Поведай мне о грядущем, сегодняшним — пренебреги». И протянул царь руку свою к ларцу
- 16 с принадлежностями для письма, взял свиток папируса и чернильницу и приготовился записывать речения жреца-чтеца
- 17 Неферти, мудреца Востока, родом из Гелиополя, служителя богини Баст при восходе ее. И задумался
- 18 о грядущем Неферти, размышляя об угрозе с Востока, о близящемся

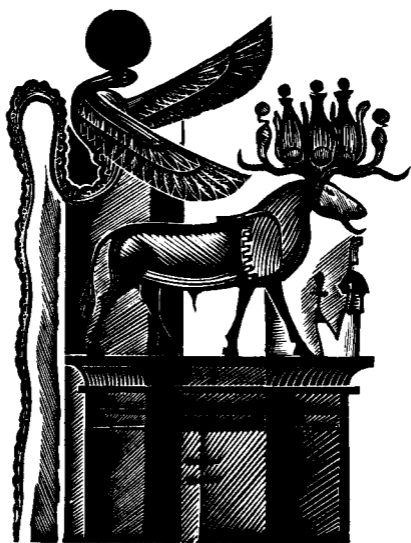
- 19 нашествии азиатов, которые придут, вселяя ужас в сердца жнецов, угонят упряжку у нахаря...
- 20 И заговорил он: «Мужайся сердцем! Ибо предстоит тебе оплакивать землю, из которой ты родом [... ..]
- 21 ...] Смотри: низвергнут правитель страны, из которой ты родом. Укрепи дух свой и слушай, что ожидает ее.
- 22 Страна эта обречена на гибель. День будет начинаться в ней ложью.
- 23 Разорят ее и разрушат, и не останется от нее ничего,— не уцелеет и самого малого из бывшего в ней.
- 24 Уничтожена будет страна, и никто не вспомнит о ней, и никто о ней не поведает, никто не оплачет ее. Что же станется с ней в грядущем? Смотри: поблекло солнце, не сияет больше оно, не видят его люди.
- 25 Не будет жизни, если солнце укрылось за тучами и все живое удручено
- 26 оскудением его. Я говорю лишь, что вижу в грядущем, и предрекаю лишь зримое мною. Нет воды в реке Египта, даже пеший
- 27 переходит ее. Не находят пути суда,— превратился путь в отмель,
- 28 а отмели стали водою. Южный ветер одолеет северный, и не будет в небесах ветра совсем. Поселится в топах Страны Северной птица неведомая, и совет она гнезда
- 30 свои на обоих берегах, и принудит голод людей ловить ее и употреблять в пищу. Исчезнут [... ..] запруды и водоемы,
- 31 обильные рыбой и птицей. Исчезнет все доброе,

- 32 бедствие постигнет страну от этой пищи
кочевников, вторгшихся на земли ее.
- 33 Придут враги с Востока, спустятся азиаты
в Египет [... ..] не слышит его
- 34 [... ..] бежит сон от очей
моих,
- 35 бодрствую я всю ночь. Звери пустыни придут
пить из реки
- 36 Египта и искать прохлады на отмелях ее
[... ..]
- 37 Смута охватит страну, и никто не ведает,
чем она кончится; содеется неписаное,
невиданное
- 38 и неслыханное [... ..]
страждет страна и бедствует.
- 39 Случится никогда не бывалое. Возьмутся все
за оружие, и стенания наполнят страну.
- 40 Изготовят люди оружие медное, станут
требовать хлеба
- 41 и крови и смеяться смехом страдания. Не
будут оплакивать мертвых
- 42 и поститься в память покойника, ибо очер-
ствеют сердца и перестанут совершать люди
- 43 привычное для них ныне. Сердце [... ..]
сидит человек в жилище своем, а за спиной
его уже
- 44 стоит готовящийся убить его. Поднимется
сын на отца своего и ополчится на брата.
И убьет человек
- 45 отца своего. Все уста будут молить о любви,
но исчезнет все благое. Погибнет страна,
- 46 несмотря на законы ее [... ..] Наследие
предков
- 47 утратится. Лишат человека достояния его и
отдадут постороннему. Я вижу хозяина

- обездоленным, а пришельца
48 в довольстве [... ..] На речения уст
ответят
- 49 ударами палок, как бы ни молили люди:
«Не убивай его!» — ибо жгут слова обличе-
ния сердце огнем и ожесточают его, и
50 нестерпимо ему изреченное. Поле уменьшит-
ся, а число начальников умножится. Бес-
плодно поле, а податей много; урожай ску-
ден,
- 51 а мера зерна велика, но отмеривать будут ею.
Отдалится от людей солнце, хоть и восхо-
дит оно в положенный час,— не различит
никто
- 52 полудня и не заметит тени. Не радостны
лики, обращенные к тебе, солнце,
53 не слепишь ты ныне глаза, а пребываешь
на небе бледное, словно луна, хоть и не
отклоняешься от обычного пути своего и
лучи твои
- 54 тусклые по-прежнему светят в лицо. В бед-
ствии и горе вижу страну: слабый превра-
тится в могучего,
- 55 поклонами встретят того, кто кланялся
прежде сам, подчиненный станет начальни-
ком, и так переменится все. Поселится
богатый на кладбище, и
- 56 бедняк заберет достояние его [... ..]
неимущий станет есть
- 57 хлебы жертвенные. Рабы [... ..]
Гелиопольский ном не будет больше
обителю бога,—
- 58 явится с Юга царь — Амени имя его,— он
сын женщины из Нубии,
- 59 рожденный в [... ..] Обретет он белый венец
и возложит на главу свою красный.

- 60 Соединит он два венца могущественных,
ублагодворит он Хора и Сета дарами для
них приятными, объемля поля десницей
своею могучей [... ..] Возликуют люди в
дни его; сын мужа достойного,
- 62 увековечит он имя свое. Все, замыслившие
злое, все непокорные
- 63 замкнут уста свои, убоявшись его. В страхе
надут азиаты пред мечом его и
- 64 ливийцы пред пламенем его. Дрогнут мятеж-
ники пред гневом его и восставшие пред
мощью его.
- 65 Урей на челе его смирит бунтовщиков.
Воздвигнут
- 66 Вал Правителя, — да будет он жив, невредим
и здрав! — и преградят путь азиатам
- 67 в Египет. И будут они по обыкновению
своему выпрашивать у египтян воду, дабы
- 68 напоить скот свой. И займет справедливость
69 место свое, а ложь будет изгнана. Возрадуют-
ся узрящие это и
- 70 все служители царские. Да совершит мудрец
возлияние на пальцы мои,
- 71 когда исполнится реченное мною. Писец
[... ..]

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕКСТЫ



ГИМН БОГУ АТОНУ

- 1 Прославляем бога по имени его: «Жив бог Ра-Хорахти, ликующий на небосклоне, в имени его имя Шу,— он и есть Атон». Да живет он во веки веков, Атон живой и великий, Владыка всего, что обегает солнечный диск, Владыка неба и Владыка земли, Владыка храма Атона в Ахетатоне и слава царя Верхнего и Нижнего Египта, живущего правдою, слава Владыки Обеих Земель Неферхепруры, единственного у Ра, сына Ра, живущего правдою, Владыки венцов Эхнатона,— да продлятся дни его жизни! — слава великой царицы, любимой царем, Владычицы Обеих Земель, Нефернефруитен Нефертити,— да живет она, да будет здрава и молода во веки веков!
- 2 Говорит он: «Ты сияешь прекрасно на небосклоне, диск живой, начало жизни! Ты взошел на восточном склоне неба и всю землю исполнил своею красотою. Ты прекрасен, велик, светозарен! Ты высоко над всей землею! Лучи твои объемлют все страны, до пределов созданного тобою.
- 3 Ты Ра, ты достигаешь пределов. Ты подчиняешь дальние земли сыну, любимому тобою. Ты далек, но лучи твои на земле, ты пред людьми [...] твоё движение. Ты заходишь на западном склоне неба — и земля во

мраке, подобно застигнутому смертью. Спят люди в домах, и головы их покрыты, и не видит один глаз другого, и похищено имущество их, скрытое под изголовьем их, — а они не ведают.

- 4 Лев выходит из логова своего. Змеи жалят людей во мраке, когда приходит ночь и земля погружается в молчание, ибо создавший все опустился за край небес. Озаряется земля, когда ты восходишь на небосклоне; ты сияешь как солнечный диск, ты разгоняешь мрак, щедро посылая лучи свои, и Обе Земли просыпаются, ликуя, и поднимаются люди. Ты разбудил их — и они омывают тела свои, и берут одежду свою.
- 5 Руки их протянуты к тебе, они прославляют тебя, когда ты сияешь надо всею землей, и трудятся они, выполняя работы свои. Скот радуется на лугах своих, деревья и травы зеленеют, птицы вылетают из гнезд своих, и крылья их славят душу твою. Все животные прыгают на ногах своих, все крылатое летает на крыльях своих —
- 6 все оживают, когда озаришь ты их сияньем своим. Суда плывут на север и на юг, все пути открыты, когда ты сияешь. Рыбы в реке резвятся пред ликом твоим, лучи твои проникают в глубь моря, ты созидаешь жемчужину в раковине, ты сотворяешь семя в мужчине, ты даешь жизнь сыну во чреве матери его, ты уснокаиваешь дитя — и оно не плачет, — ты питаешь его
- 7 во чреве, ты даруешь дыхание тому, что ты сотворил, в миг, когда выходит дитя из чрева [...] день своего рождения, ты отверзаешь

уста его, ты созидаете все, что потребно ему. Когда птенец в яйце и слышался голос его, ты посылаешь ему дыхание сквозь скорлупу и даешь ему жизнь. Ты назначаешь ему срок разбить яйцо, и вот выходит он из яйца, дабы подать голос в уготованный тобою срок. И он идет на лапках своих, когда покинет яйцо. О, сколь многочисленно творимое тобою и скрытое от мира людей, бог единственный!

- 8 Нет другого, кроме тебя! Ты был один — и сотворил землю по желанию сердца своего, землю с людьми, скотом и всеми животными, которые ступают ногами своими внизу и летают на крыльях своих вверху. Чужеземные страны, Сирия, Куш, Египет — каждому человеку отведено тобою место его. Ты созидаете все, что потребно им. У каждого своя пища, и каждому отмерено время жизни его. Языки людей различаются меж собою, несхожи и образы их, и
- 9 цвет кожи их, ибо отличил ты одну страну от другой. Ты создал Нил в преисподней и вывел его на землю по желанию своему, чтобы продлить жизнь людей, — подобно тому как даровал ты им жизнь, сотворив их для себя, о всеобщий Владыка, утомленный трудами своими, Владыка всех земель, восходящий ради них, диск солнца дневного, великий, почитаемый! Все чужеземные, далекие страны созданы тобою и живут милостью твоею, — это ты даровал небесам их Нил, чтобы падал он наземь, —
- 10 и вот на горах волны, подобные волнам морским, и они напоят поле каждого в мест-

ности его. Как прекрасны предначертания твои, владыка вечности! Нил на небе — для чужестранцев и для диких животных о четырех ногах, а Нил, выходящий из преисподней, — для Земли Возлюбленной. Лучи твои кормят все пашни: ты восходишь — они живут и цветут. Ты установил ход времени, чтобы вновь и вновь рождалось сотворенное тобою, — установил

- 11 зиму, чтобы охладить пашни свои, жару, чтобы [...] Ты создал далекое небо, чтобы восходить на нем, чтобы видеть все, сотворенное тобою. Ты единственный, ты восходишь в образе своем, Атон живой, сияющий и лучезарный, далекий и близкий! Из себя, единого, творишь ты миллионы образов своих. Города и селения, поля, и дороги, и Река созерцают тебя, каждое око устремлено к тебе, когда ты, диск дневного солнца
- 12 [...] Ты в сердце моем, и нет другого, познавшего тебя, кроме сына твоего Неферхепруры, единственного у Ра, ты даешь сыну своему постигнуть предначертания свои и мощь свою. Вся земля во власти десницы твоей, ибо ты создал людей; ты восходишь — и они живут, ты заходишь — и они умирают. Ты время их жизни, они живут в тебе. До самого захода твоего все глаза обращены к красоте твоей. Останавливаются все работы, когда заходишь ты на западе. Когда же восходишь, то велишь процветать [...] для царя. Спешат все твари с тех пор, как ты основал твердь земную. Ты пробуждаешь всех ради сына своего, исшедшего из плоти твоей, для царя Верхнего и Нижнего

Египта, живущего правдою, Владыки Обеих Земель, Неферхепруры, единственного у Ра, сына Ра, живущего правдой, Владыки венцов Эхнатона, великого,— да продлятся дни его! — и ради великой царицы, любимой царем, Владычицы Обеих Земель Нефернефруитен Нефертити,— да живет она, да будет молода она во веки веков!»

ВВЕДЕНИЕ

Привет тебе, великий бог, Владыка Двух Истин!

Я пришел, дабы узреть твою красоту!

Я знаю тебя, я знаю имена сорока двух богов, пребывающих здесь, на Великом Дворе Двух Истин,— они поджидают злодеев и пьют их кровь в день, как предстанут злодеи на суд Уннефера. Вот, я знаю вас, Владыки справедливости! К вам прихожу со справедливостью, ради вас отринул несправедливость.

ПЕРВАЯ ОПРАВДАТЕЛЬНАЯ РЕЧЬ УМЕРШЕГО

1 Я не чинил зла людям.

2 Я не нанес ущерба скоту.

3 Я не совершил греха в месте Истины.

4 Я не [...]

5 Я не творил дурного.

6 [... ..]

7 Не коснулось имя мое слуха кормчего священной ладьи.

8 Я не кощунствовал.

9 Я не поднимал руку на слабого.

10 Я не делал мерзкого пред богами.

11 Я не угнетал раба пред лицом его господина.

12 Я не был причиной недуга.

13 Я не был причиною слез.

14 Я не убивал.

- 15 Я не приказывал убивать.
16 Я никому не приносил страданий.
17 Я не истощал припасы в храмах.
18 Я не портил хлебы богов.
19 Я не присваивал хлебы умерших.
20 Я не совершал прелюбодеяния.
21 Я не сквернословил.
22 Я не прибавлял к мере веса и не убавлял
от нее.
23 Я не убавлял от аруры.
24 Я не обманывал и на пол-аруры.
25 Я не давил на гирию.
26 Я не плутовал с весами.
27 Я не отнимал молока от уст детей.
28 Я не сгонял овец и коз с пастбища их.
29 Я не ловил в силки птицу богов.
30 Я не ловил рыбу богов в прудах ее.
31 Я не останавливал воду в пору ее.
32 Я не преграждал путь бегущей воде.
33 Я не гасил жертвенного огня в час его.
34 Я не пропускал дней мясных жертвопри-
ношений.
35 Я не распугивал стада в имениях бога.
36 Я не чинил препятствий богу при его
выходе.
37 Я чист, я чист, я чист, я чист!

Чистота моя — чистота великого феникса в Гераклеополе, ибо я ноздри Владыки Дыхания, что дарует жизнь всем египтянам в сей день полноты ока Хора в Гелиополе — во второй месяц зимы, в день последний — в присутствии Владыки этой земли.

Да, я зрел полноту ока Хора в Гелиополе!

Не случится со мной ничего дурного в этой стране, на Великом Дворе Двух Истин, ибо я знаю имена сорока двух богов, пребывающих в нем, сопутников великого бога.

- 1 О Усех-Немтут, являющийся в Гелиополе,
я не чинил зла!
- 2 О Хепет-Седежет, являющийся в Хери-Аха,
я не крал!
- 3 О Денджи, являющийся в Гермополе, я не
завидовал!
- 4 О Акшут, являющийся в Керерте, я не
грабил!
- 5 О Нехехау, являющийся в Ра-Сетау, я не
убивал!
- 6 О Рути, являющийся на небе, я не убавлял
от меры веса!
- 7 О Ирти-Ем-Дес, являющийся в Летополе,
я не лицемерил!
- 8 О Неби, являющийся задом наперед, я не
святотатствовал!
- 9 О Сед-Кесу, являющийся в Гераклеополе,
я не лгал!
- 10 О Уди-Несер, являющийся в Мемфисе, я не
крал съестного!
- 11 О Керти, являющийся на Западе, я не ворчал
попусту!
- 12 О Хеджи-Ибеху, являющийся в Фаюме, я
ничего не нарушал!
- 13 О Унем-Сенф, являющийся у жертвенного
алтаря, я не резал коров и быков, принадле-
жащих богам!
- 14 О Унем-Бесеку, являющийся в Собрании
Тридцати, я не захватывал хлеб в колосьях!
- 15 О Владыка Истины, являющийся в Маати,
я не отбирал печеный хлеб!
- 16 О Тенми, являющийся в Бубасте, я не под-
слушивал!

- 17 О Лади, являющийся в Гелиополе, я не пустословил!
- 18 О Джуджу, являющийся в Анеджи, я не ссорился из-за имущества!
- 19 О Уамти, являющийся в месте суда, я не совершал прелюбодеяния!
- 20 О Манитеф, являющийся в храме Мина, я не совершал непристойного!
- 21 О Хериуру, являющийся в Имаде, я не угрожал!
- 22 О Хеми, являющийся в Туи, я ничего не нарушал!
- 23 О Шед-Херу, являющийся в Урите, я не гневался!
- 24 О Нехен, являющийся в Хеха-Джи, я не был глух к правой речи!
- 25 О Сер-Херу, являющийся в Унси, я не был несносен!
- 26 О Басти, являющийся в Шетите, я не подавал знаков в суде!
- 27 О Херефхаер, являющийся в Тенхет-Джате, я не мужеложествовал!
- 28 О Та-Ред, являющийся на заре, не скрывает ничего мое сердце!
- 29 О Кенемтче, являющийся во мраке, я не оскорблял другого!
- 30 О Инхетенеф, являющийся в Саисе, я не был груб с другим!
- 31 О Неб-Херу, являющийся в Неджефете, я не был тороплив в сердце моем!
- 32 О Серехи, являющийся в Удженете, я не нарушил [...]
- 33 О Неб-Аци, являющийся в Сиуте, я не был болтлив!
- 34 О Нефертум, являющийся в Мемфисе, нет

на мне пятна, я не делал худого!

35 О Тем-Сен, являющийся в Бусирисе, я не оскорблял царя!

36 О Иремибеф, являющийся в Чебу, я не плавал в воде!

37 О Хеи, являющийся в Куне, я не шумел!

38 О Уджи-Рехит, являющийся в судилище, я не кощунствовал!

39 О Нехеб-Неферт, являющийся в Нефере, я не проявлял высокомерия!

40 О Нехеб-Хау, являющийся в городе, я не отличал себя от другого!

41 О Джесер-Теп, являющийся в пещере [... ...
... ...]

42 О Инаеф, являющийся в Югерте, я не клеветал на бога города своего!

КОММЕНТАРИИ

Нумерация строки в переводе соответствует египетскому тексту. Для удобства читателя добавлены отсутствующие в оригиналах заголовки, а иногда и подзаголовки. Многоточием в прямых скобках обозначены пропущенные места, текст которых разрушен или не поддается расшифровке, в круглых скобках даны курсивом пояснения переводчика.

СКАЗКИ

СКАЗКИ СЫНОВЕЙ ФАРАОНА ХУФУ

Папирус Весткар Берлинского музея; датируется концом XVII века до н. э.; это, несомненно, копия древнего оригинала. В тексте имеется ряд лакун, начало и конец отсутствуют. Текст в лакунах частично восстановлен А. Эрманом, по публикации которого сделан настоящий перевод (A. E r m a n . Die Märchen des Papyrus Westcar. Berlin, 1890).

Содержание сказок относится ко времени IV династии (XXVII в. до н. э.). Композиция папируса следующая: сыновья фараона Хуфу, строителя самой большой пирамиды в Гизе, желая развлечь отца, рассказывают ему о необыкновенных происшествиях, якобы случившихся при предыдущих царях; последняя сказка относится ко времени самого Хуфу и содержит отголоски исторических событий — смены

IV династии V династией,— переданных в легендарной, фантастической форме. Поскольку от первой сказки сохранилась лишь заключительная формула, в настоящее издание она не включена.

(1.18) *Небка* — в действительности не отец, а предок Хуфу.

/ (5.11) *Сетка* — одеяние из сетчатой ткани.

: (8.17) *Священная тварь* — люди, род человеческий.

/ (10.2) *Раусер* — муж Реджедет, жрец бога Ра.

СКАЗКА ПОТЕРПЕВШЕГО КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

Папирус 1115 Государственного Эрмитажа в Ленинграде; датируется временем XII—XIII династий (XX—XVII вв. до н. э.). Единственный экземпляр.

Перевод сделан по изданию В. С. Голенищева (W. Golénischeff. *Les papyrus hiératiques. N 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage Impérial a St.-Petersbourg, 1913*).

Начало сказки не сохранилось, но совершенно ясно, что завязкой служил рассказ о возвращении откуда-то с юга экспедиции, результаты которой малоудачны; руководитель ее в смятении, боится предстать перед фараоном. Другой участник экспедиции, его друг, успокаивает его, приводя в пример собственный опыт. Сказка эта — древнейший в мировой литературе образец «приключенческой» повести.

(3) *Деревянный молот* — употребляется на парусных судах для работы с такелажем.

(61) *...раскрыл я лицо...* — то есть перестал бояться; закрытое лицо — проявление страха.

(188—189) По-видимому, не дошедший до нас текст Аменаа — оригинал сказки, а сам автор — лицо высокопоставленное, поскольку имя его сопровождается формулой: «Да будет он жив, невредим и здрав!»

ДВА БРАТА

Папирус Орбинэ; находится в Британском музее. Переписан рукой писца Иннана с не дошедшего до нас текста конца XIX династии (конец XIII в. до н. э.). Перевод сделан с иероглифической транскрипции А. Гардинера (A. Gardiner. *La te-Egyptian Stories*. Bruxelles, 1932).

(5.4)...*исполнить вчера.* — Новый день начинался с захода солнца.

(7.9)...*отсек себе тайный уд...* — Лишил себя полового органа.

(18.7—19.6) Речь идет о Бате, который возродился во чреве Великой любимицы (12.3) и стал фараоном, затем о его старшем брате.

(19.9) Здесь упоминаются имена нескольких писцов, любителей литературы, составлявших на протяжении нескольких лет нечто вроде литературного кружка.

ОБРЕЧЕННЫЙ ЦАРЕВИЧ

Папирус Харрис 500; палеографически датируется временем XIX династии, более точно — временем царствования Рамсеса II или несколько позже (XIII в. до н. э.). Перевод сделан с той же иероглифической транскрипции А. Гардинера.

Папирус Честер-Битти II; палеографически датируется временем XIX династии (XIII в. до н. э.). Перевод сделан с той же иероглифической транскрипции А. Гардинера. Начало сказки очень повреждено. Любопытно отметить, что Эннеада богов вовсе не отличается ни милосердием, ни справедливостью: они выполняют жестокое желание Кривды и ослепляют Правду.

(6.2) То есть мать следовало бы отдать на съедение крокодилу.

(9.2) *Заросли папируса* — дельта Нила. Следовательно, бык стоит хвостом к северу, он сказочных размеров.

(10.3) О ноже, очевидно, говорится в несохранившейся части сказки.

ВЗЯТИЕ ЮПЫ

Папирус Харрис 500; датируется тем же временем, что и «Обреченный царевич», но время действия отнесено к царствованию Менхеперры, иначе Тутмоса III, величайшего завоевателя XVIII династии (XV в. до н. э.). Начало текста сильно повреждено, однако ясно, что герой сказки Джехути заманил правителя Юпы в свой стан и захватил его. Взятие города Юпы осуществляется хитростью, напоминающей предание о троянском коне. Перевод сделан с той же иероглифической транскрипции А. Гардинера.

(1.8) *Палица Менхеперры* — магическое победоносное оружие Тутмоса III.

ПОВЕСТВОВАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

НАДПИСЬ УНИ

Автобиографическая заупокойная надпись Уни была найдена французским египтологом О. Мариеттом в некрополе, в Абидосе, а теперь находится в Каирском музее. Жизнь и деятельность Уни прошла при трех фараонах VI династии (XXIV в. до н. э.) — Тети, Пепи I и Меренры. Текст надписи образцово издан К. Зете (K. S e t h e. Urkunden des Alten Reiches. Leipzig, 1903, Abt. I), с этой публикации и выполнен перевод.

(1) *Завязал я повязку...*— То есть стал взрослым.

(38) *...госпожа моя...*— Каждая пирамида имела имя и считалась богиней, отсюда: «госпожа моя».

(39) Пропущенные слова — названия каменных частей гробницы, точное значение которых неизвестно.

(44) *...в третьем месяце лета...*— Египетский год делился на три времени: «разлив», «зима», «лето», по четыре месяца в каждом.

ИЗ НАДПИСИ ХАРХУФА

Автобиографическая заупокойная надпись номарха Элефантины, Хархуфа, начертана на стенах его гробницы близ первого порога Нила. Текст ее издан К. Зете (K. S e t h e. Urkunden des Alten Reiches. Leipzig, 1903. Urkunden des ägyptischen Altertums, Abt. IV). С этой публикации и сделан настоящий перевод. Жизнь и деятельность Хархуфа проходила при фараонах VI династии Меренре I и Пепи II; Хархуф — младший современник Уни. В надписи повествуется о

трех путешествиях, совершенных им в Нубию, и цитируется письмо к нему царя Пепи II. Историческая часть надписи приводится полностью, опущены повторения титулатуры Хархуфа, его самовосхваления и магические формулы, начертанные над входом в гробницу.

РАССКАЗ СИНУХЕ

Текст сохранился в Берлинском папирусе 3022, который обозначается в науке буквой В и датируется временем XII династии (XX—XVIII вв. до н. э.), однако здесь нет начала рассказа. Оно содержится на стороне R Берлинского папируса 10499, найденного в Рамессеуме и относящегося к эпохе XVIII династии (XVI—XIV вв. до н. э.). Перевод сделан по публикации А. Блекмена (A. Blackman. *Middle Egyptian Stories*. Bruxelles, 1933).

Сюжет рассказа: вельможа Синухе, участвующий в походе против ливийцев, узнает о смерти фараона Аменемхата I и заговоре против его наследника и соправителя, фараона Сенусерта I, к которому он близок. Опасаясь за свою жизнь, Синухе бежит из Египта в Сирию, где проводит много лет. Фараон прощает Синухе и возвращает его на родину.

Язык рассказа местами очень труден, что приводит в некоторых частях к разночтениям (например, 118—121).

(R 5) *Время разлива*.— См. прим. на с. 267.

(R 8) Фараон почитался сыном бога солнца Ра.

(R 21) *Сокол* — образное наименование фараона.

(R 23—24) О смерти Аменемхата I оповещен был сын и соправитель его Сенусерт I и, отдельно от него, другие дети царя, бывшие под его началом.

(R 40) *Владычица Красной горы* — здесь: богиня Хатхор.

(B 44) *Бог прекрасный* — фараон; смотри также (B 47).

(B 49—50) *...по приказу его входят и выходят.* — Речь идет о посланцах фараона.

(B 54) *Он сокрушает рог...* — Враг отождествляется с быком, которому ломают рога.

(B 166) *Госпожа страны* — здесь: царица. Она также отождествляется с богиней неба Нут (B 172—173). Последняя изображалась иногда на потолке гробницы, отсюда: «надо мною». См. также (B 185) и (B 193).

(B 191) *«Ночь»* — здесь: гробница; *масла* — для изготовления мумии.

(B 208) Упомянутые здесь и далее боги — местные боги Дельты. Бога Семсеру в египетском пантеоне нет, это ошибка писца.

(B 210) *Страна возлюбленная* — Египет.

(B 215) *Владыка познания человеческого* — фараон.

(B 219—220) Имена некоторых правителей подвластных Египту стран.

(B 230—231) *...опаслив тот, кто знает страну свою...* — То есть тот, кто знает ее нравы и законы и поэтому боится кары за совершенные преступления.

(B 246) *Каждого из прибывших...* — Имеются в виду прибывшие египтяне; Синухе представляет их азиатам, — своеобразный дипломатический протокол.

(B 249) Сфинксы стояли перед воротами дворца.

(B 270—271, 274) *Владычица неба, Богиня золота, Владычица звезд... Владычица мира* — эпитеты богини Хатхор.

(B 276) *Мехит* — одна из львиноглавых богинь, покровительница местности Тис, откуда родом Синухе.

Фараон XVIII династии, Тутмос III (1490—1436 гг. до н. э.), величайший завоеватель, совершивший семнадцать военных походов, создатель египетской империи, простиравшейся от западной излучины Евфрата до четвертого порога Нила, в Судане. В походах царя сопровождал его летописец — писец Чанини. Анналы с его записями на кожаных свитках не сохранились, но извлечения из них, начертанные на стенах Карнакского храма, уцелели. Особенно интересно повествование о первом походе, из которого приводим описание битвы при Мегиддо, в переводе с публикации К. Зете (K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie. Leipzig, 1905—1908, Abt. IV).

Гробница писца Чанини обнаружена в Абд-эль-Курне (Фивы).

(6) *...месяц 4-й зимы...* — См. прим. на с. 267.

(82—83) *И повернулась тень...* — То есть миновал полдень.

(83) *...после поворота...* — После полудня.

(88) *...обрушился на них венец...* — То есть сам фараон.

(89) *...руки мертвых врагов...* — руки, отрезанные у вражеских трупов.

ГИМН ПОВЕДЫ

Лучший вариант гимна, относящийся к временам Тутмоса III (XVIII династия, XV в. до н. э.), начертан на стеле черного гранита из Карнакского храма и опубликован К. Зете (K. Sethe. Urkunden des ägyptischen Altertums. Leipzig, 1906—1909, Abt. IV). С этого издания сделан настоящий перевод.

В гимне бог Амон-Ра обращается к фараону — победителю всех народов и стран.

(4) *Страны Девяти Луков* — образное название совокупности чужеземных стран.

(13) *Владыка света* — солнце.

(18) ...*Защитника, воссиявшего на спине жертвы своей.* — Имеется в виду бог Хор, защитник Осириса, победивший, согласно мифу, бога Сета.

(20) *Владыка Крыльев* — бог Хор, изображавшийся в виде сокола.

(21) *Шакал Юга*... — Образное выражение, имеется в виду властитель Юга.

ПОЭМА ПЕНТАУРА

Текст «Поэмы» сохранился в папирусах Салье III, Честер-Бити III (версо), папирусе Рифэ, а также начертан на стенах храмов Карнака, Лусора, Рамессеума и Абу-Симбела. Перевод сделан по критическому изданию К. Китчена (K. A. Kitchen. *Ramesside Inscriptions, vol. II. Oxford, 1969, fasc. 1—2*). Поэма воспеваает боевые подвиги фараона Рамсеса II в знаменитой битве с хеттами под Кадешем, происшедшей в пятый год его царствования, то есть в 1285 году до н. э. Наиболее полно текст «Поэмы» сохранился в папирусе Салье III, составленном писцом Петауром. Однако это лишь копия более древнего текста, неизвестный автор которого занимал при Рамсесе II ту же должность летописца, что писец Чанини при Тутмосе III.

(23) ...*сердце его подобно медной горе*... — То есть фараон стоек сердцем.

(29) ...*месяц 2-й лета*... — См. прим. к с. 267.

(57—62) ...*войско Амона*... *войско Ра*... *войско*

Пта... войско Сутеха...— Египетские войска состояли из четырех соединений, носивших имена богов.

(188—191) Царь хочет сказать, что, если б не его воинская доблесть, никто не вернулся бы живым из похода.

СТЕЛА ПИАНХИ

Большая стела розового гранита, покрытая египетским иероглифическим текстом в 159 строк, обнаружена в 1862 году в Судане, в развалинах храма в Гебель-Баркале (древняя Напата), и в настоящее время хранится в Каирском музее. Перевод сделан по публикации Шефера (H. Schäfer. *Urkunden der älteren Aethiopen köninge*. Leipzig, 1905—1908, Hft 1—2). Текст повествует о завоевании Египта кушитским царем Пианхи, правившим в Напате (несколько ниже четвертого порога Нила) предположительно в 751—730 годах до н. э. Царство Куш, бывшее некогда колонией Египта, испытало сильное египетское влияние, следы которого восходят к древнейшим временам. Кушитские цари заимствовали египетскую культуру и богов. В период XXIII династии Египет распался на отдельные владения. Власть царя Осоркона III была чисто номинальной, и некоторые номархи, в том числе Ермопольский Немрут, присвоили себе царские титулы. Владетель Саиса, Тэфнахт, пытался объединить Египет под своей властью, ему удалось подчинить себе многих номархов, однако противостоять кушитским царям он не смог.

(1) *...времени разлива...*— См. прим. на с. 267.

(10—14) Смысл царских наставлений: войска не должны прибегать к хитрости, они все равно победят, ибо с ними сам Амон, во славу которого они сражаются.

(19) ...*Запада и Востока и островов между ними*...— Имеются в виду западная и восточная части Дельты и острова, находящиеся между нильскими рукавами.

(34) *Умиротворите Хора!*..— Имеется в виду Пианхи; бог Хор — прообраз каждого фараона.

(59) ...*воссиял его величество во дворце*...— То есть вошел во дворец.

(61) *Хеб-Сед* — празднование тридцатилетия правления фараона.

(65) *Как обновлены мои ноздри жизнью* — клятвенное выражение.

(71) ...*великого бога*...— Имеется в виду Пианхи.

(85) ...*и буду созерцать бога к югу от Стены его*...— Храм Пта находился к югу от Мемфиса, древнее название которого — Белая Стена.

(88) *Я отправляюсь, дабы отдать что-нибудь правителям Севера, я открою для них номы их*...— Смысл этих слов неясен.

(91) ...*установим мачты, натянем парус меж ними и поделим между собой стороны его*...— Речь идет о каких-то осадных сооружениях.

(94) *Мехен и сехри* — типы судов.

(96) *Весы Обеих Земель* — образное название Мемфиса.

(158) *Жители долины* — египтяне.

ПОВЕСТЬ ПЕТЕИСЕ III

Большой демотический папирус Райланде IX, хранящийся в библиотеке имени Райландса в Манчестере, найден в Эль-Хибе, на восточном берегу Нила, близ Фешна, в Среднем Египте. Папирус содержит повествование о жреческом семействе, ряд представителей которого носил имя Петеисе. Эта семейная

хроника нескольких поколений записана Петеисе III во времена правления Дария I (521—486 гг. до н. э.). В основу ее легли действительные события, происшедшие в VII—VI веках до н. э. и зафиксированные в каких-то документах, скорее всего, административных и юридических, впоследствии литературно обработанных Петеисе III. Как вытекает из повести, жреческий сан приносил в Древнем Египте значительные доходы, и за обладание им шла ожесточенная борьба. Папирус Рейландс IX опубликован, транскрибирован и сопровождается переводом и примечаниями английским египтологом Ф. Гриффитсом (Fr. J. Griffith. Catalogue of the Demotic Papi in the Rylands Library, vol. I—III. Manchester, 1909).

Известный бельгийский египтолог Ж. Капар на основании этого папируса написал роман из жизни Древнего Египта, имевший значительный успех.

Краткое содержание повести

Рассказ ведется от лица Петеисе III. В 9-й год фараона Дария в Таюджи приезжает по делам некий Ахмес, сын Петехаремпе, и спрашивает, каким образом был разрушен город. Его направляют к Петеисе III, сыну Ессемтау, но тот, опасаясь мести жрецов, отказывается удовлетворить его любопытство. Рассерженный Ахмес увозит Петеисе с собою в Гераклеополь, где вынуждает его написать историю разрушения города, после чего отправляет автора обратно, в Таюджи. Вскоре в город приезжает Пкоип, сын Пефтуамона, и передает жрецам написанный Петеисе документ, в котором речь идет о совершенных ими преступлениях. Обозленные жрецы заключают Петеисе с сыном и двумя братьями в тюрьму и жестоко из-

бывают. Освободившись, Петеисе отправляется с жалобой в Мемфис, где ему с трудом удается проникнуть к управителю. Тот вызывает обидчиков Петеисе к себе и, когда они после долгих проволочек приезжают, наказывает их. Жрецы подкупают царедворца Семтутефнахта, сына Хаунефра, и он убеждает правителя отпустить их. Вернувшись в Тауджи, жрецы поджигают дом Петеисе, и тот возвращается в Мемфис, где после долгих хлопот добывается известного удовлетворения.

С (5.14) Петеисе III излагает историю своего рода. В 4-й год правления фараона Псамтика Старшего правителем Страны Юга назначают руководителя перевозок, жреца Амона-Ра, Петеисе, сына Анхшешонка, а помощником — его двоюродного брата, прапрадеда рассказчика — Петеисе I, сына Итуроя. По рекомендации руководителя перевозок фараон награждает Петеисе I, сына Итуроя, и поручает ему Страну Юга. Петеисе I отправляется инспектировать ее, а руководитель перевозок остается в Гераклеополе. Посетив Тауджи, Петеисе I находит город в запустении, так как население покинуло его из-за непомерных податей, взимаемых с Тауджи, несмотря на освобождение Великих Храмовых городов Юга от налогов. Петеисе I, действуя от имени руководителя перевозок, возвращает в Тауджи жрецов и ремесленников, украшает храм, возвращает храмовые земли. Он ставит в храме два своих изображения и стелу, на которой запечатлены все добрые дела, совершенные им для Тауджи, строит себе дом и усыпальницу. Руководитель перевозок предоставляет ему долю жреца Амона в Тауджи. Объезжая Страну Юга, Петеисе I встречает в Оксиринхском номе Харуаджа, жреца Амона, присматривающего за храмовыми стадами. Петеисе привозит его в Тауджи и выдает за него замуж свою дочь, Нитемхе.

В 15-й год правления Псамтика заботами Петеисе I Страна Юга процветает, и фараон назначает его жрецом ряда храмов, где некогда был жрецом его отец. Петеисе оставляет Харуаджа с женой в Таюджи, поручая ему отправлять службу Амону и предоставив зятю пятую часть доходов с надела Амона, а Нитемхе — долю жреца бога Хонсу, сам же переезжает в Фивы. В 18-й год правления Псамтика руководитель перевозок умирает. По рекомендации Петеисе I на его место назначен сын его, Семтутефнахт. Через год Петеисе I выходит в отставку и уезжает в Фивы. В 31-й год фараона Псамтика жрецы Таюджи убивают сыновей Харуаджа, пришедших получить долю зерна, причитающуюся отцу. Узнав о случившемся, Семтутефнахт посылает в Таюджи войска, приказывая начальнику схватить всех, на кого укажет Петеисе. Но в Таюджи Петеисе находит только двух старых жрецов; он отправляется с ними к фараону, где их наказывают. Затем Петеисе едет к Семтутефнахту в Гераклеополь и просит его не преследовать жителей Таюджи. Петеисе направляется в Таюджи, чтобы восстановить там порядок, и поручает начальнику полиции собрать бежавших, которых клянется простить. Он сохраняет за собой пятую часть дохода с надела Амона, устанавливает стелу в подтверждение своего жреческого сана и возвращается в Фивы, оставив в Таюджи сына своего Ессемтау, возведенного в сан жреца Амона, которому он передает свою долю дохода с надела. После смерти Ессемтау I ему наследует сын его, Петеисе II. В 4-й год фараона Псамтика-Неферибры Петеисе II отправляется с царем в Финикию. В его отсутствие жрецы передают его долю божественного надела Птанеферу, сыну Харуаджа, жреца бога Себека в Гераклеополе. Петеисе II, по возвращении из Финикии, оспаривает эту сделку, но проигры-

вает дело и отправляется за помощью в Фивы, к двоюродным братьям. Те дают ему серебра для возобновления дела в суде, но, когда он прибывает в Тауджи, ему советуют прекратить дело, так как противники богаче его. Тем временем возник конфликт между управляющим земельными угодьями и жрецами. Управляющий отобрал у них посевные земли на острове Тауджи и потребовал возмещения зерна, собранного с этих земель. Жрецы отправляются жаловаться фараону и подкупом привлекают на свою сторону приближенного его Хелхонса. Тем не менее жрецам не удается вернуть себе остров, но благодаря Хелхонсу они получают значительную компенсацию. Между тем Петеисе II умирает, и ему наследует Ессемтау II. Жрецы, чтобы подкупить Хелхонса, передали брату его Псамтикаменемопе долю дохода с надела Амона, от которой вынудили отказаться Накумоса, сына Птанефера. Однако Судебная Палата объявляет документ о передаче недействительным, поскольку Птанефер не был законным владельцем божественного надела. Псамтикаменемопе требует от жрецов, чтобы они получили подписи истинного владельца, Ессемтау II. Этот последний, узнав, что жрецы намерены добиваться от него оформления передачи его доли Псамтикаменемопе, бежит в Ермополь. Жрецы разрушают в отместку дом Ессемтау и уничтожают памятники, воздвигнутые Петеисе I в Тауджи. В Ермополе Ессемтау поручает своему сыну Петеисе III помочь писцу Имхотепу, присланному управляющим казначейством в Ермополь для учета дел. Имхотеп представляет его управляющему казначейством в Мемфисе, и тот дает распоряжение правителю Гераклеополя, Харбесу, и начальнику воинов арестовать виновных жрецов и прислать их в Мемфис. Петеисе III сопровождает отряд в Тауджи, но главного виновника, лешона, они

не находят, а доставленные жрецы уверяют, что во всем виноват Псамтикаменемопе. Правитель Гераклеополя вынуждает Петеисе III примириться со жрецами, и в конце концов Ессемтау II возвращается с семьей в Таюджи и отстраивает заново свой дом.

(1.6) ...люди, руки которых связаны в этом городе...— Здесь неясно, кто имеется в виду.

(3.17) ...доля жреца принадлежит фараону...— Интересное указание на участие фараона в доходах жрецов.

(6.13) ...кроме жрецов Амона-Ра. — То есть это были выходцы из фиванского жречества.

(6.16) *Лихие времена*...— Видимо, намек на персидское или ассирийское владычество.

(8.15) ...был взят в Палату записей, и количество серебра и зерна, поступающего в казну, удвоилось.— Петеисе занимался в Палате распределением налогов.

(14.14) *Виссон* — тонкая ткань, которая шла на одежды царей, жрецов и сановников.

(14.18) *Кеми* — Египет.

(16.2) *Санах* — какая-то форма земельного дохода.

(17.20—18.1) *Письмо божественного вдохновения*...— Видимо, в письме имеется ссылка на оракулы древних времен, существовавшие некогда в Фивах.

(20.17—20.18) ...рука жрецов была принята — то есть состоялось примирение.

(20.19) *Не беседуй со своим сердцем*...— не сожалей ни о чем.

ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПРОРОЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

ПОУЧЕНИЕ ГЕРАКЛЕОПОЛЬСКОГО ЦАРЯ, ИМЯ КОТОРОГО НЕ СОХРАНИЛОСЬ, СВОЕМУ НАСЛЕДНИКУ, МЕРИКАРЕ

Поучение это дошло до нас в трех папирусах: № 1116 А Государственного Эрмитажа, в Ленинграде, времен Тутмоса III (XV в. до н. э.); фрагменте папируса № 4658 Московского Музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина, того же времени; и папирусе Carlsberg VI, собрания Египтологического института Копенгагенского университета, который палеографически также датируется временем XVIII династии (XV в. до н. э.). Все три рукописи сильно повреждены, однако тексты их в значительной мере дополняют друг друга. Перевод выполнен с иероглифической транскрипции всех трех текстов, сделанной А. Вольтоном (A. Volten. *Zwei altägyptische politische Schriften. Die Lehre für den König Merikara und die Lehre des Königs Amenemhet.* København, 1945). Поучение относится к Первому переходному периоду, то есть второй половине 3-го тысячелетия до н. э. — эпохе XI династии, правившей в Фивах в период, когда в Гераклеополе существовали самостоятельные цари. Отец Мерикары, гераклеопольский царь IX династии, делится с сыном государственным опытом и дает ему наставления по самым разнообразным вопросам. Поучение содержит интересные мысли о социальных и политических проблемах, а также о силе и значении слова. Обращают на себя внимание строки о загробном суде и сотворении мира.

(1—23) Строки так испорчены, что связный перевод их невозможен, ясно лишь, что речь идет о мятежнике и подстрекателе.

(42) ...шедший об руку с Осирисом... — то есть праведник.

(51) Места погашенные — загробный мир.

(52) Дарующий ей — бог загробного мира Осирис.

(57) Владыка вечности — Осирис.

(72) ...как случилось то, так случилось и это; не выступили они, как сказали... — Речь идет о неизвестных нам событиях.

(82) Запад... — В данном случае, видимо, имеется в виду Ливия.

(104) Смотри — это врата в Нижний Египет... — Непонятно, на что именно указывает фараон.

(106—107) ...враги хватаются за пояс... — то есть готовы к сражению.

(110) Безмолвный — видимо, бог Осирис.

(124) Десница владыки — видимо, Осириса.

(127) Часовня на Западе — гробница. Место, ей ведомое — загробный мир.

РАЗМЫШЛЕНИЯ ХАХАПЕРРАСЕНЕБА

Текст Британского музея № 5645, написанный на обеих сторонах деревянной доски, по палеографическим данным датируется временем XVII династии (XVI в. до н. э.). Сторона ректо содержит 14 строк, сторона verso — 6. Текст этот — копия оригинала, относящегося, как указывает лексика и имя автора, к эпохе XII династии (XIX в. до н. э.), — крайне трудный для перевода и понимания, впервые опубликован А. Гардинером, давшим его иероглифическую транскрипцию, перевод и комментарии в приложении к своей книге: «The Admonitions of an Egyptian Sage», Leipzig, 1909. Настоящий перевод сделан с этого издания с учетом замечаний Кадиша (G. E. Kadish. British Museum Writing Board,

5645. The complaints of Kha-Kheper-Re-Senebu.— «Journal of Egyptian Archaeologie», vol. 59, 1973, p. 77—90).

Тон «Размышлений Хахаперрасенеба» весьма пессимистичен. Автор беседует со своим сердцем об упадке на земле справедливости. Любопытно его стремление к оригинальности, желание избежать шаблона, мало свойственное египтянам, видевшим идеал в прошлом. Хахаперрасенеб пользовался известностью в эпоху Нового царства, поскольку папирус Британского музея Честер-Битти IV упоминает его в числе восьми древних мудрецов.

ПОУЧЕНИЕ ЦАРЯ АМЕНЕХАТА

Главная версия содержится в папирусе Миллинген, восходящем к эпохе XVIII династии и палеографически датируемом временем правления фараонов Аменхотепа II или Тутмоса IV (XV в. до н. э.), однако в тексте его имеются искажения. Значительно хуже сохранился текст «Поучения» в папирусе Салье II — копии оригинала, до нас не дошедшего. Существуют также многочисленные фрагменты этого поучения. Перевод сделан по иероглифической транскрипции Вольтена (A. Volten. Zwei altägyptische politische Schriften. Die Lehre für den König Merikara und die Lehre des Königs Amenemhet. København, 1945). Ряд мест в тексте неясен. Так, строки 1.9—1.11 могут быть поняты по-разному. Строки 3.3—3.12 восстановлены по ученическим табличкам. «Поучение царя Аменемхата» во многом перекликается с «Поучением Гераклеопольского царя, имя которого не сохранилось, своему сыну, Мерикаре» — неустойчивая политическая обстановка, недоверие власти к своему окружению и народу ярко сказываются в обоих произведениях. Оба поуче-

ния написаны в форме посмертного обращения царя к своему сыну. Сын царя Аменемхата I, правившего с 1991 по 1962 год до н. э., — Сенусерт I, был около десяти лет соправителем отца, согласно обычаю, установившемуся после Первого переходного периода и обеспечивавшему мирную передачу престола наследнику. Содержащийся в «Поучении» рассказ о неудачном покушении на жизнь Аменемхата свидетельствует о дворцовых интригах и борьбе за престол. «Поучение» бесспорно написано после смерти царя, автором его был известный писец Хети.

(2.8) ...*прорвали землекопы плотину*... — Это метафора; под плотиной подразумевается царская стража.

(3.2) ...*Я смирял львов и приводил крокодилов*... — Это метафора: львы — племена пустыни; крокодилы — племена, жившие к югу от Элефантины.

(3.6—3.7) Царь имеет в виду, что население страны не участвует в заговорах.

(3.10) *Ладья или барка Ра* — мифическое судно, на котором бог солнца Ра со своей свитой переплывает небесный океан.

РЕЧЕНИЯ ИПУЕРА

Папирус № 334 Лейденского музея (Нидерланды), найденный в некрополе Саккара, близ Мемфиса, палеографически датируется временем Нового царства, однако это, несомненно, копия древнего оригинала. Перевод сделан с иероглифической транскрипции, опубликованной А. Гардинером (A. Gardner. The Admonitions of an Egyptian Sage from a hieratic papyrus in Leiden. Leipzig, 1909) с учетом замечаний Р. Фолкнера (R. O. Faulkner. Notes on

the Admonitions of an Egyptian Sage.—«Journal of Egyptian Archaeologie», vol. 50, 1946, p. 24—37). А. Гардинер первый вполне обоснованно увидел в этом тексте литературное описание реальных исторических событий. Академик В. Струве относил эти события ко Второму переходному периоду, отделяющему Среднее царство от Нового, но большинство ученых по ряду лингвистических и исторических соображений датируют их Первым переходным периодом, между Древним и Средним царствами. Начало и конец текста не сохранились, он изобилует лакунами, встречаются в нем и орфографические, стилистические и лексические ошибки, что крайне затрудняет понимание. Ясно лишь, что речь идет о грандиозном социальном перевороте. Автор повествования, свидетель событий, мудрец Ипуер, описывает бедствия страны и упрекает неназванного царя в бездействии и попустительстве повстанцам. В заключительной части он предрекает восстановление порядка и благоденствие страны.

(2.8) *Гем* — птица темного оперения. ...нет людей в белой одежде...— Белая льняная одежда — признак состоятельности.

(3.4) ...сердца их озабочены при встрече друг с другом...— То есть женщины огорчены тем, что их видят в отрепьях.

(4.4) *Стонет Хнум*...— Бог Хнум создает детей, а родители покидают их.

(6.5) *Прекрасная Палата* — предположительно, архив.

(7.1) *Захвачен царь бедняками*...— Речь идет об ограблении царского погребения.

(7.2) *Сокрытое в пирамиде* — саркофаг.

(7.4) *Страна, пределы которой неведомы*...— загробный мир.

. (7.5) *Орошавший землю...*— Высокие поля орошали рабы.

(12.12) Обращение к царю.

(13.1) *...убывают и те и другие...* — то есть население сокращается.

(13.14) *Минт* — алкогольный напиток из плодов смоковницы.

ПАМЯТНИК НЕРУКОТВОРНЫЙ

Папирус Честер-Битти IV Британского музея, 10684, версо, палеографически датируется временем XIX династии (XIII в. до н. э.) и содержит типичное, казалось бы, для периода рамессидов поучение писца своим ученикам. Однако со строки (2.5) поучение это резко отличается от аналогичных текстов, представляя исключительный интерес как древнейшее в истории мировой литературы произведение, содержащее мотив нерукотворного памятника. Этот отрывок переведен с текста, изданного и транскрибированного А. Гардинером (A. Gardiner. Hieratic papyri in the British Museum. Third Series, vol. I—II. London, 1936, p. 18—22).

ПРОРОЧЕСТВО НЕФЕРТИ

Папирус Эрмитажа № 1116 В, ректо, содержащий полный текст «Пророчества», датируется временем правления фараона XVIII династии Тутмоса III (XV в. до н. э.) и опубликован В. Голенищевым (V. Golénischeff. Les papyrus hiératiques № 1115, 1116 A et 1116 B de L'Ermitage Impérial a St.-Petersbourg. St.-Petersbourg, 1913). Отдельные отрывки из текста «Пророчества» сохранились также в школьных табличках времен Нового царства. Содержание «Пророчества Неферти» следующее:

фараон Снефру — личность историческая, основатель IV династии (XXVII в. до н. э.), — приглашает во дворец жреца богини Баст, Неферти, который предрекает Египту бедствия. В заключение Неферти говорит, что от неурядиц и смуты страну спасет некий Амени — уменьшительное имя фараона Аменхата I, основателя XII династии (XX в. до н. э.). «Пророчество Неферти» — своеобразное литературное произведение, имеющее целью возвеличить и оправдать основателя XII династии, узурпировавшего трон, и узаконить его власть.

(27—28) *...превратился путь в отмель, а отмели стали водою...* — То есть река обмелела и стала несудоходной.

(28—29) *Южный ветер одолеет северный...* — Южный ветер несет жару и засуху, северный — влажный, оживляет страну.

(59) *Белый* — венец Верхнего Египта, *красный* — венец Нижнего Египта.

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕКСТЫ

ГИМН БОГУ АТОНУ

Текст гимна сохранился в гробнице сановника Эйе, приближенного фараона XVIII династии Аменхотена IV (Эхнатона, XIV в. до н. э.), с именем которого связана грандиозная религиозная реформа. По-видимому, впервые в истории человечества фараон совершил попытку провозгласить официально монотеизм. Многовековой политеизм не был, конечно, искоренен, но все же оттеснен на задний план, и религией египетского государства стал культ бога Атона, объявленного единственным божеством

вместо древнего Амона и Триады (Амон, его жена Мут, их сын, бог луны, Хонсу). Если Амон и Триада, как и другие многочисленные боги, были либо зооморфными, либо антропоморфными, то Атон — это сам солнечный диск, единственный источник жизни во вселенной. Если ранее фараон считался сыном бога Амона, то Эхнатон объявил себя сыном бога Атона. Перевод сделан по публикации М. Сандмена (Mag. Sandman. Texts from the time of Akhenaton. Bruxelles, 1938).

(1) Слова в кавычках — имя Атона, составленное по образцу имен Фараонов. Атон — имя солнечного диска.

...единственного у Ра... — Эти слова входят в имя фараона Эхнатона-Неферхепрура и свидетельствуют о том, что монотеизм его не был завершённым.

(11) Река — Нил, единственная река Египта.

ИЗ «КНИГИ МЕРТВЫХ» ГЛАВА 125

«Книга Мертвых» — нечто вроде руководства для умершего в загробном мире. В полном объеме она появляется во времена XVIII династии (XV в. до н. э.). Перевод сделан по публикации Ш. Метра (Ch. Maistre. Les déclarations d'innocence. Le Caire, 1937). Кратко пересказать содержание «Книги Мертвых» невозможно. Глава 125, одна из самых интересных, дошла до нас во множестве экземпляров, но вряд ли можно найти два совершенно тождественных, хотя композиция и содержание всех текстов примерно одинаковы. После смерти человек попадает в загробный суд — Великий Двор Двух Истин, где председательствует «великий бог» Уннефер (одно из имен Осириса). Суд должен рассмот-

реть поступки человека на земле и решить дальнейшую судьбу его в загробном мире. В заключении первой речи «чистота» умершего отождествляется с чистотой великого феникса в Гераклеополе, то есть с чистотой самого Осириса. Каждый из сорока двух богов, членов суда, «заведует» особым грехом, и во второй речи умерший убеждает их в своей невинности.

(3) *Место Истины* — место загробного суда.

(37) *Владыка Дыхания* — божество, дающее жизнь; в данном случае — Осирис.

СЛОВАРЬ

Абидос — город в Верхнем Египте, на западном берегу Нила, центр культа Осириса.

Абу-Симбел — храм Рамсеса II в Нубии.

Абусир — город на западном берегу Нила, несколько южнее города Гизы.

Айн — местонахождение неизвестно.

Аменемхат I — фараон XII династии (время правления 1991—1962 гг. до н. э.).

Аменти — загробный мир.

Аменхотеп II — фараон XVIII династии (XV в. до н. э.).

Аменхотеп IV — см. Эхнатон.

Амон — первоначально местный фиванский бог; в эпоху Среднего и Нового царств, когда Фивы стали столицей Верхнего и Нижнего Египта, превратился в главного бога страны — Амона-Ра, то есть был отождествлен в едином образе с древним богом солнца Ра.

Амон-Ра — см. Амон.

Ануна — бог, владыка города Кинополя, изображался с головой шакала.

Анхур — главный бог города Тиниса.

Апр — подневольный слуга неегипетского происхождения.

Артаб — мера сыпучих тел, около 197 л.

Аруна — город в Южной Сирии.

Арура — единица измерения площади, 2735 кв. м.

Арцава — страна на юге Малой Азии.

Атон — бог, солнечный диск, которого фараон Эхнатон провозгласил единым богом Египта.

Атрибис — город в Дельте, на восточном берегу правого рукава Нила, современный Бенха.

Атум — древнейший бог Гелиополя, позднее отождествленный с богом Ра.

Атум-Хепри — бог восходящего солнца (отождествленные в едином образе боги Атум и Хепри).

Афродитополь — главный город одного из номов Верхнего Египта, египетский Пер-Небтих, современный Афтих.

Ахетатон (Небосклон Атона) — столица фараона Эхнатона, в 300 км к северу от Фив, современная Тель-эль-Амарна.

Ахмес (иначе Хнумибра или Амасис) — предпоследний фараон XXVI династии (время правления 570—526 гг. до н. э.).

Ахтой — автор распространенного школьного поучения, восхваляющего достоинства профессии писца.

Баст — богиня любви и веселья, центр ее культа — город Бубаст.

Бауфра — сын фараона Хуфу (XXVII в. до н. э.).

Библ — город в Северной Финикии, через который шла торговля кедровым лесом; находился к северу от современного Бейрута; со времен глубокой древности испытывал сильное культурное и политическое влияние Египта.

Бит — крепость в Мемфисском номе.

Биу — крепость в Мемфисском номе.

Бог, бог великий или *бог благой* — фараон, который считался богом на троне страны.

Боги на Водах — помощники Хапи, бога Нила.

Болота — Дельта Нила.

Бубаст — главный город одного из номов Нижнего Египта, в восточной части Дельты.

Бусирис — главный город одноименного Нома в Дельте, по-египетски Джеду, центр культа Осириса.

Буто — древний религиозный центр в Нижнем Египте, современный Кэм-эль-Фараин.

Ваал — бог египетского пантеона, заимствованный из западно-семитской (ханаанской) мифологии и отождествленный с Сетом.

Вазир — верховный сановник, глава светской фараоновой администрации.

Вал Правителя — укрепление, построенное

Аменемхатом I на восточной границе Египта, близ современного Вади-Тумилата.

Великая Зелень — море.

Великая Излучина — излучина Евфрата.

Великие врата — ворота царского дворца.

Великие дома — присутственные места.

Великий созерцатель — звание верховного жреца бога Ра в Гелиополе.

Великое место — помещение в храме, где находился ковчег с изображением бога.

Великое окно — окно во дворце или храме, откуда бог-фараон показывался народу.

Великое Черное озеро — по-видимому, современный Тимсах.

Владыка Обеих Земель — царь Верхнего и Нижнего Египта.

Владыка Обеих Земель, Владыка Фив — эпитеты бога Амона.

Владыка Тронов Обеих Земель — бог Амон-Ра.

Владычица Буто — местная богиня Дельты.

Владычица Пунта — богиня Хатхор.

Восток или *Восточный берег* — правобережье Нила.

Врата дома фараона — ворота дворца, у которых происходил суд.

Врата Имхотеп в местности Хор-Владыка-Истины — точное местоположение неизвестно, по всей вероятности, находились на восточной границе Дельты, у Синайского полуострова.

Врата Хебсшага — врата в преисподнюю, которые охраняет Хебсшаг, демон загробного мира.

Высокий Песок — холм в Гелиополе, по египетским верованиям, первая суша, появившаяся из вод при сотворении мира.

Газа — город в Южной Палестине.

Гелиополь — город северо-восточнее Мемфиса, центр культа бога Ра, один из древнейших религиозных и политических центров Древнего Египта, ныне — северная часть Каира.

Гераклеополь — город в Среднем Египте, современный Ихнасиа-эль-Медина. Издревле играл значительную роль в судьбах Египта. Во время Первого переходного периода был резиденцией IX и X

гераклеопольских династий, власть которых, вероятно, распространялась на всю страну. При XXII династии город служил местопребыванием пяти поколений правителей, восходивших к фараону Осоркону II. Во времена XXVI династии и в первые годы персидского владычества являлся резиденцией двух «руководителей перевозок», фактически губернаторов Верхнего Египта. Главный бог города Хершеф во многом напоминал фиванского Амона.

Горькое Озеро (букв.: «Великая чернота») — нынешнее озеро Уади-Тумилат.

Дарданцы — народность Малой Азии.

Дарий — фараон, персидский царь Дарий I Гистасп (время правления 521—486 гг. до н. э.).

Дат — помещение в храме, где совершалось ритуальное очищение царя.

Дебен — мера веса, около 91 г.

Дедефхор — сын фараона Хуфу, считавшийся мудрецом и ученым.

Дельта — дельта Нила.

Джахи — египетское название Финикии.

Джед-Снефру — город у подножия пирамиды фараона Снефру, близ современного Мейдума.

Джед-Сут — местность в районе Саккары.

Джефти — селение вблизи города Мегиддо в Палестине.

Джехути — полководец Тутмоса III (XV в. до н. э.); фараон наградил его золотой чашей (хранится в Лувре) и кинжалом (хранится в Дармштадте).

Джосер — фараон, основатель III династии (XXVII в. до н. э.), строитель первой пирамиды.

Долина Кебра — местность в Горном Ливане.

Дом Бебен — название храма бога солнца в Гелиополе.

Дом Жизни — скрипторий, где изготовлялись религиозные, научные и отчасти литературные тексты; считался очагом высшей премудрости.

Дом Осириса — город Абусир.

Друг, царский друг, единственный друг царя — придворные звания.

Дружинник царя, дружинник — придворное звание.

Ермонт — египетский Ан-Монту, современный Армон, город в Верхнем Египте, немного южнее Фив, на левом берегу Нила. До возвышения Фив был главным городом нома; центр культа бога Монту.

Ермополь — главный город одноименного нома, современный Эль-Ашмунейм, один из крупных религиозных центров Египта; главный бог города — Тот.

Жрец-сем — жрец высокого ранга.

Жрец-уаб — жрец низшего ранга.

Жрец-чтец — жрец, читающий заклинания.

Запад, или **Западный берег** — левобережье Нила; в некоторых контекстах — царство мертвых или некрополь, поскольку хоронили, как правило, на западном берегу.

Западные — умершие.

Земля Духов — см. Пунт.

Иаа — страна в Палестине.

Иам — название нубийского племени и территории между первым и вторым порогами Нила.

Ибхет — страна к югу от первого порога Нила.

Иерадж — город в Северной Иудее.

Иехем — город в Северной Палестине, у западного склона хребта Кармел.

Имау — город в Куше, близ Кермы.

Имор — вавилонское Амурру, страна на финикийском побережье Средиземного моря.

Имхотеп — советник фараона Джосера (XXVIII в. до н. э.), считался величайшим мудрецом древности; позднее был обожествлен.

Иронама — город южнее Шабтуны.

Ируен — страна; местоположение неизвестно.

Ирчет — название нубийского племени и территории к югу от первого порога Нила.

Исеси — предпоследний фараон V династии (XXV в. до н. э.).

Иси — остров Кипр.

Исида — в глубокой древности считалась, видимо, богиней неба, впоследствии — супруга Осириса и мать бога Хора.

Истинный знакомец царя — придворное звание.

Ити — гавань на канале в Гелиопольском номе.

Итру — мера длины, 10,5 км.

Иттауи — город на западном берегу Нила, севернее Фаюма, современный Лишт.

Иту — город к югу от Мемфиса, близ современного Лишта.

Каदेश — страна в Сирии и укрепленный город в верховьях реки Оронта, один из центров антиегипетского движения.

Казначей бога — казначей фараона.

Каирос — по-видимому, автор не дошедших до нас поучений.

Кал — страна на крайнем юге Нубии.

Калам — тростниковая палочка для письма, заменяющая на Востоке перо.

Камбиз — персидский царь, завоевавший Египет в 525 г. до н. э.

Канал Двух Рыб — канал в Нижнем Египте, на Канопском устье Нила.

Канефру — название пирамиды Аменемхата I и города при ней, неподалеку от современного Лишта.

Каркиш — страна в Малой Азии.

Карнак — храм Амона в Фивах.

Кархемиш — город на Евфрате, к северо-востоку от современного Алеппо.

Кау — название нубийского племени и территории к югу от первого порога Нила.

Кажени — селение в Дельте, неподалеку от Атрибиса.

Кебех — мифический поток.

Кеда — территория в Северной Сирии.

Кедем — страна к северо-востоку от Библа.

Кедет — мера веса, 91 г.

Кеку — третий фараон V династии (XXV в. до н. э.).

Керхет — змеевидная богиня урея, символа царской власти.

Кефтиу — остров Крит.

Кешкеи — малоазийское племь.

Кизуатна — страна в Малой Азии; позже Киликия.

Кина — река близ Мегиддо в Северной Палестине.

Кинополь — по-египетски Хардан, главный город одноименного нома на восточном берегу Нила, южнее Оксирина.

Кит — мера веса, десятая часть дебена, около 9 г.

Коду — местность в Северной Сирии.

Коптос — город, один из крупных центров Верхнего Египта.

Красная гора — ныне гора Гебель-эль-Ахмар.

Ксоис — город на Канопском устье, современный Сакха.

Куш — Северная Нубия.

Летополь — главный город одного из нижнеегипетских номов, находился северо-западнее Каира.

Лешон — жрец, ведавший административными и хозяйственными делами храма.

Лука — ликийцы, малоазийское племя.

Луксор — храм Амона в Фивах, был возведен в основном фараонами XVIII и XIX династий.

Маати — вероятно, современное озеро Мариут.

Маджаи — название нубийского племени и территории к югу от первого порога Нила.

Маки — город в Среднем Египте, местонахождение не установлено.

Менджет — утренняя барка бога Ра, в которой он плывет по небу первую половину дня.

Маса — страна в Малой Азии.

Ме или *Мешуеш* — одно из ливийских племен.

Мегиддо — укрепленный город в Северной Палестине, близ хребта Кармел.

Мейдум — город на левом берегу Нила, севернее Фаюма.

Мемфис — один из крупнейших городов Египта, столица Нижнего Египта и резиденция фараонов в период Древнего царства; центр культа бога Пта.

Менит — вид ожерелья.

Менхеперра — одно из имен фараона Тутмоса III.

Меренра I — четвертый фараон VI династии (вторая половина XXIV в. до н. э.).

Мерикара — фараон IX гераклеопольской дина-

стии, правившей одновременно с XI фиванской династией во времена Первого переходного периода между Древним и Средним царством (вторая половина 3-го тысячелетия до н. э.).

Мерт — имена двух богинь: Мерт Верхнего Египта и Мерт Нижнего Египта, имевших отношение к музыке.

Месед — город; местоположение неизвестно.

Месхенит — богиня, покровительница родов.

Метену — город в Афродитопольском номе Верхнего Египта.

Мехер — область в Северной Нубии.

Мехир — второй месяц разлива Нила; приходился на лето.

Мин — бог плодородия; центр культа — город Коптос; один из популярнейших богов, покровитель путей, ведущих из Египта в Аравийскую пустыню.

Митанни — государство к востоку от Евфрата.

Мнехи — один из богов города Мейдуна.

Монту — бог солнца, почитавшийся в Фивах и Ермонте; в архаическую эпоху считался верховным божеством Южного Египта; позднее бог-воитель Фиванского нома; изображался в виде человека с головой сокола.

Мут — богиня, жена бога Амона.

Мушанеч — страна; местоположение неизвестно.

Нареф — некрополь в Гераклеопольском номе, где, по преданию, находилась одна из гробниц бога Осириса.

Нагрон — сода с примесью благовонной смолы, употреблявшаяся как курение при религиозных ритуалах; ее также жевали для ритуального очищения рта.

Нахарина — страна к востоку от Евфрата, охватывала часть Северной Сирии и Северной Месопотамии.

Небедж-Кду — название неизвестного племени.

Небесные столпы — четыре опоры, на которых, по представлению древних, покоится небосвод.

Небка — фараон III династии (XXVIII в. до н. э.).

Негау — селение у вершины Дельты.

Нейт — богиня; центр культа — город Саис.

Немрут — номарх Ермополя (VIII в. до н. э.).

Немсет — мера веса; точная величина неизвестна.

Непри — бог зерна.

Нефербау — местный бог Дельты.

Неферкара — тронное имя фараона Пепи II.

Неферхепрура — одно из имен фараона Эхнатона.

Нефри — речь идет, возможно, об известном мудреце Неферти, жившем, согласно преданию, при фараоне Снефру (XXVII в. до н. э.); поучения его дошли до нас в поздних списках.

Нефтида — богиня, сестра и супруга бога Сета.

Нехебен — один из древнейших религиозно-политических центров Египта.

Нехен — один из древнейших религиозно-политических центров Египта.

Нечерт — область в центральной Дельте, близ современного Бехбита.

Нижняя Земля — Нижний Египет.

Ном (греч.) — область; первоначально — самостоятельное политическое образование.

Номарх — владетель нома.

Нос Газели — местность в Палестине.

Нубия — страна к югу от первого порога Нила.

Нубти — «Золотой Хор», один из эпитетов царя, входивших в обязательную титулатуру.

Нун — небесный океан.

Нут — богиня неба, мать богов.

Нухаше — название неизвестного малоазийского племени и его территории.

Оба Берега — долина Нила с прилегающей к ней территорией.

Обе Земли — Верхний и Нижний Египет.

Обитатели песков — кочевники.

Огдоада — восемь богов, почитавшихся в Ермополе наряду с богом Тотом и считавшихся создателями космоса.

Окоем — образное название гробницы.

Оксиринх — главный город одноименного нома в Верхнем Египте, на западном берегу Нила, у кромки пустыни, современный Бахнаса; назывался также Па-Меджед или Пермедж.

Опет — один из важнейших религиозных праздников Египта, во время которого статуя Амона переносилась из Карнакского храма в Луксорский.

Оронт — река, современный Нахр-эль-Аси, течет

между горными хребтами Ливан и Антиливан, впадает в Средиземное море близ Селевкии.

Осирис — бог, царь загробного мира.

Осоркон — Осоркон III, фараон XXIII династии (VIII в. до н. э.).

Острова Середины — острова в центре Дельты.

Пайамун — город в Нижнем Египте.

Палата или *Дом записей* — архив древних документов, а также учреждение по сбору и распределению налогов.

Палата Тридцати — верховная Судебная коллегия, состоявшая из тридцати сановников.

Па-Меджед — одно из названий города Оксиринха.

Паменхотп (фармути, или ермути) — месяц египетского календаря, начинался 27 марта.

Пепи I — третий фараон VI династии (XXIV в. до н. э.).

Пепи II — пятый фараон VI династии (XXIV в. до н. э.).

Пер-ба-неб-Джеду — священное название города Мендеса, столицы одноименного нома в Дельте.

Первенствующий — высокое придворное звание.

Пер-Герер — город в северной части Суэцкого залива.

Пер-Джехуги-Упреху (Малый Ермополь) — город в западной части Дельты.

Пермедж — одно из названий города Оксиринха.

Пер-Небтих — египетское название города Афродитополя.

Пер-Нуб — город в западной части Дельты.

Пер-Пег — город; местонахождение не установлено.

Пер-Сехем-Хепер-Ра — город близ современного Иллахуна, на севере Фаюма.

Персея — плодовое дерево, которое считалось священным; выращивалось в садах знати.

Пер-Сопед — город, современный Сафт-эль-Хенне, на востоке Дельты.

Пер-Хани — храм близ Старого Каира.

Пер-Хеб — город, современный Бехбейт в Дельте.

Петен — город; местонахождение неизвестно.

Пианхи — царь Куша, в VIII в. до н. э. завоевал Египет.

Пидаса — страна в Малой Азии.

Пи-Рамсес-Миамон Великий Победями — город, резиденция Рамсеса II в Дельте, современный Танис или Эль-Кантара.

Пнинануа — город в Мемфисском номе.

Правогласный — эпитет умерших, которые в загробном мире очистились от всех грехов.

«Препывание в Фивах» — религиозный праздник, в ночь которого торжественная процессия направлялась из Луксора в Фивы со статуей бога Амона, остававшейся некоторое время в фиванском храме.

Прохладительная палата — прохладное помещение.

Псамтик I (Старший) — фараон, основатель XXIV (Саисской) династии (время правления 665—611 гг. до н. э.).

Псамтик II, Неферибра — фараон XXVI династии (время правления 595—589 гг. до н. э.).

Пта — владыка богов, создатель всего сущего, один из важнейших богов египетского пантеона, покровитель художников и ремесленников; центр культа — город Мемфис.

Птаемджехути — вероятно, автор не дошедших до нас поучений.

Птахотеп — возможно, главный советник фараона V династии Исеси (XXV в. до н. э.); считался одним из величайших мудрецов древности.

Пунт — страна на территории нынешнего Сомали.

Пути Хора (иначе Чару или Джару) — крепость у восточной границы Дельты, близ современной Эль-Кантары; здесь начинался караванный путь в Сирию.

Ра — бог солнца; центр культа — Гелиополь.

Рамессеум — храм в Фивах.

Рамсес II — фараон XIX династии (время правления 1290—1224 гг. до н. э.).

Рамсес-Миамон — город в Горном Ливане.

Ра-Нефер — так назывались две местности на западе и востоке Дельты в царствование Птолемеев (IV—I вв. до н. э.); во времена Пианхи — местонахождение не установлено, по-видимому, в Дельте.

Ра-Хент — город на севере Фаюма, современный Иллахун.

Ра-Хорахти — солнце при восходе и закате, одна из ипостасей бога Ра.

Рехесауи — город близ Летополя.

Речену — общее название Сирии и Палестины.

Руководитель перевозок — правитель Верхнего Египта и начальник перевозок по воде во всем Египте.

Саис — главный город одноименного нома Нижнего Египта, на западном рукаве Нила; во времена XXVI династии (VII—VI вв. до н. э.) был столицей страны и резиденцией фараонов; центр культа богини Нейт.

Сахебу — город близ Гелиополя, центр культа бога Ра.

Сахмет — грозная львиноголовая богиня; почиталась в Мемфисе и входила в так называемую мемфисскую Триаду.

Сахра — второй фараон V династии (XXV в. до н. э.).

Сачу — территория в северном Куше, к северо-западу от второго порога Нила.

Себек — бог Фаюма, изображался с головой крокодила.

Себеннит — главный город одноименного нома в Дельте, севернее Саиса.

Северный — остров на Ниле.

Седеб — особый вид одеяния с бахромой.

Седжру — город в Дельте; точное местонахождение неизвестно.

Сектет — вечерняя барка бога Ра, в которой он плывет по небу вторую половину дня.

Семь Хатхор — см. Хатхор.

Сенмут — остров на Ниле, современный Бигэ, несколько южнее нынешнего Асуана.

Сенусерт I — фараон XII династии, правил с 1971 г. по 1928 г. до н. э., из них десять лет совместно с отцом своим Аменемхатом I.

Сена — бог в облике многоножки.

Сесенеджем — порода деревьев.

Сет или *Сутех* — один из важнейших богов египетского пантеона; согласно мифу об Осирисе и Исиде, был братом Осириса, которого убил коварным образом из зависти; олицетворение силы и бог войны, отождествлялся с сирийским Ваалом.

Сешед — название звезды или созвездия, которому уподобляли фараона, восхваляя его.

Сикомора — дерево, вид фикуса; из древесины его выделывали гробы для мумий.

Сикомора — селение, местонахождение неизвестно.

Систр — музыкальный инструмент, типа ударных.

Сма-Худ — город в Нижнем Египте.

Снефру — город; находился в северо-западной части Дельты.

Снефру — первый фараон IV династии (XXVI в. до н. э.); по египетским преданиям, мудрый и благожелательный царь.

Совет страны — царский совет.

Сокар — бог умерших, повелитель преисподней; почитался в Мемфисе.

Сопд — бог восточной части Дельты.

Спутник царя, спутник — придворное звание.

Страна Бога — Пунт, современное Сомали.

Страна Севера, или Северная Страна — Нижний Египет.

Страна Юга — Верхний Египет.

Сутех — см. Сет.

Схетепибра — одно из имен фараона Аменемхата I.

Таанак — город близ Мегиддо в Северной Палестине у восточного склона хребта Кармел.

Таит — богиня-покровительница ткачей и ткацкого ремесла.

Тайай — местонахождение неизвестно.

Татехен — город в Среднем Египте, современный Техиа-ель-Гебель.

Тауджи — город в Оксириинском номе, где находился храм Амона-Ра; современный Эль-Хибе.

Темеху — одно из ливийских племен и его территории.

Террес — область в Куше, севернее Иама.

Тети II — первый фараон VI династии (XXIV в. до н. э.).

Тэфнахт — владетель Саиса (VIII в. до н. э.), безуспешно пытался объединить Египет под своей властью.

Тинис — древнейший город, центр одноименного

нома, близ древнего Абидоса, недалеко от современной Гирге в Среднем Египте, на западном берегу Нила; из Тиниса вышли первые две династии, здесь находится некрополь древнейших фараонов.

Тис — город; местонахождение неизвестно.

Тканеш — город в Оксиринхском номе, близ современного Бахнасы.

Тот — бог мудрости, письма и счета; центр культа — город Ермополь.

Трогодиты — племена Синая и Нубии.

Тура — каменоломни на восточном берегу Нила, напротив пирамид Гизы.

Тутмос III — фараон XVIII династии (время правления 1490—1436 гг. до н. э.).

Тутмос IV — фараон XVIII династии (XV в. до н. э.).

Уан — порода деревьев.

Уауат — название племени и страны в Северной Нубии, к югу от первого порога Нила.

Уахабра (иначе Априс) — фараон XXVI династии (время правления 589—570 гг. до н. э.).

Угарит — главный город страны того же названия, современный Рас-Шамра, на Средиземноморском побережье.

Украшающие главу свою страусовыми перьями — по-видимому, начальники отрядов ливийских наемников, носившие страусовые перья.

Урей — диадема в виде кобры, эмблемы царской власти, которую носили фараоны и боги, обладавшая, по представлению египтян, чудодейственной силой.

Уререт (великая) — эпитет богини Хатхор, считавшейся покровительницей Пунта.

Усер-маат-Ра-сетеп-ен-Ра — одно из имен фараона Рамсеса II.

Усеркаф — первый фараон V династии (XXV в. до н. э.).

Ученгиу — название племени, возможно, ливийского.

Фиваида — Фиванский ном.

Фивы — столица Египта в эпоху Среднего и Нового царств.

Халев — современный Алеппо.

Хани — бог Нила.

Хар — мера сыпучих тел, 76,5 л.

Хар — общее название для Финикии и Сирии.

Харга — крупный оазис в Ливийской пустыне, близ долины Нила.

Хару — Восточная Палестина.

Харшеф — главный бог Гераклеополя, во многом напоминавший Фиванского Амона.

Хатбену — город на севере Верхнего Египта, точное местонахождение не установлено.

Хатнуб — каменоломни в горах близ Телль-эль-Амарны, где добывали алебастр.

Хатхор — одна из великих древнеегипетских богинь, супруга Хора; богиня радости, любви, рождений; почиталась также в Нубии. Порой являлась в образе семи богинь — предсказательниц судьбы — Семь Хатхор.

Хатуар — город в Верхнем Египте; точное местонахождение неизвестно.

Хафра — фараон IV династии (XXVII в. до н. э.), сын и преемник Хуфу, строитель второй большой пирамиды в Гизе.

Хаханеррасенеб — древний мудрец, автор поучений (XIX в. до н. э.).

Хеба — игра вроде шашек или шахмат.

Хебену — город близ современного Зауйет-эль-Ментины, в восточной части Дельты.

Хебхев — высокие узкие сосуды.

Хекену — ароматное масло для умащения.

Хекет — богиня, прародительница всего сущего.

Хененсу — город в Нижнем Египте; местонахождение не установлено.

Хенседру — город, находившийся, вероятно, где-то в Дельте.

Хентиуше — точное значение термина не установлено, известно лишь, что так называли лиц, стоявших на одной из низших ступеней социальной иерархии.

Хенткешу — страна; местонахождение неизвестно.

Хентнефер — город; местонахождение неизвестно.

Хентхети — крокодилоглавый бог города Атрибиса.

Хеперкара — одно из имен фараона Сенусерта I.

Хепену — масличное растение.

Хери-Аха — древнее название местности и горы, где сейчас расположена южная часть Каира.

Хери-Педит — город в Мемфисском номе.

Хесебка — Нижнеегипетский ном.

Хети — царь, основатель IX гераклеопольской династии, правившей одновременно с XI фиванской.

Хетты — название племен и народностей, населявших центральную и восточную часть Малой Азии и Северную Сирию во 2-м и начале 1-го тысячелетия до н. э. К XVII в. до н. э. сложилось Хеттское древнее царство со столицей Хаттусас. В XIV—XIII вв. до н. э. хетты завоевали Северную Сирию; дальнейшее распространение их на юг привело к столкновению с Египтом, завершившемуся мирным договором хеттского царя Хаттусилиса III с фараоном Рамсесом II (1296 г. до н. э.).

Хин — мера жидкости и зерна, около 0,5 л.

Хит — богиня города Атрибиса.

Хнум — бог-творец мира и людей, которых, согласно мифу, он вылепил на гончарном круге; изображался с головой барана.

Хнум-сут — название пирамиды Сенусерта I и города при ней, в районе современного Лишта.

Хонсу — фиванский бог луны, сын Амона.

Хор — один из важнейших богов египетского пантеона, сын Осириса и Изиды; прообраз фараона: согласно мифологии, некогда правил Египтом.

Хор Восточный — местный бог Дельты.

Хор-Хентхети — отождествленные в едином образе боги Хор и Хентхети.

Хорахти — ипостась бога Хора, буквально: «Хор обоих небосклонов».

Хорур — одна из ипостасей Хора.

Храм Себека — Крокодилополь, главный город Фаюмского оазиса.

Хуфу — второй фараон IV династии (XXVII в. до н. э.), сын царя Sneфру, создатель самой большой пирамиды в Гизе.

Царский сын Куша — один из самых высоких титулов во времена Нового царства; наместник фараона в Куше.

Чару — см. Пути Хора.

Часовня — гробница.

Чемех — ливийское племя и территория к югу от первого порога Нила.

Чентрему — местонахождение неизвестно.

Чехен — одно из ливийских племен и его территория.

Шабтуна — город в Сирии на реке Оронт, к югу от Кадеша.

Шардана — племя, покоренное египтянами, из которого вербовались наемники, возможно, сардинцы.

Шарухен — город в Южной Палестине.

Шат — страна; по-видимому, находилась в Нубии.

Шесть палат — высокая судебно-административная инстанция в эпоху Древнего царства.

Шети — местность в Фаюме, где находился храм Себека.

Шетит — святилище бога Сокара.

Шу — бог воздуха, один из великих богов гелиопольской Эннеады.

Элефантина — остров на Ниле у первого порога, в районе современного Асуана; южная граница Египта.

Эннеада (Девятирица) — девять великих богов Гелиополя: Ра-Атум, породивший бога воздуха Шу и жену его Тефнут, от которых произошли бог воздуха Геб, богиня неба Нут и дети последних: Осирис и Исида, Сет и Нефтида.

Эхнатон (Аменхотеп IV) — фараон XVIII династии (время правления 1367—1350 гг. до н. э.); провел религиозную реформу, заменив многовековой политеизм монотеизмом (см. Атон).

Юна — город; местонахождение точно неизвестно, большинство исследователей помещают его близ Дамаска, некоторые — на месте современного порта Яффы.

Ял — гора; местонахождение неизвестно.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. А. Коростовцев. Древнеегипетская литература</i>	5
---	---

СКАЗКИ

Сказки сыновей фараона Хуфу	21
Сказка потерпевшего кораблекрушение	38
Два брата	46
Обреченный царевич	62
Правда и Кривда	68
Взятие Юпы	73

ПОВЕСТВОВАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

Надпись Уни	79
Из надписи Хархуфа	86
Рассказ Синухе	91
Первый поход Тутмоса III	111
Гимн победы	118
Поэма Пентаура	122
Стела Пианхи	139
Повесть Петеисе III	161

ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПРОРОЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Поучение гераклеопольского царя, имя которого не сохранилось, своему наследнику, Мерикаре	207
Размышления Хахаперрасенеба	219
Поучение царя Аменемхата	222
Речения Ипуера	226
Памятник нерукотворный	241
Пророчество Неферти	243

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕКСТЫ

Гимн богу Атону	251
Из «Книги Мертвых». Глава 125	256
Комментарии	261
Словарь	286

ПОВЕСТЬ ПЕТЕИСЕ III

Редактор

М. Малышев

Художественный редактор

Г. Масляненко

Технический редактор

Г. Лысенкова

Корректоры

Г. Киселева и Т. Медведева

.....

ИБ № 1037

Сдано в набор 22.07.77 Подписано в печать 29.05.78 Формат 70×90 1/32 Бумага офсетная. Гарнитура «Обыкновенно-новая». Печать офсетная 11,474 уч.-изд. л. 11,086 усл. печ. л. Тираж 30 000 экз. № заказа 1073 Цена 1 р. 10 к.

Издательство «Художественная литература» Москва, Б-78
Ново-Басманная, 19

Можайский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли г. Можайск, ул. Мира, 93